



Львівський національний університет імені Івана Франка  
Факультет іноземних мов  
Всеукраїнська асоціація українських германістів  
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу  
Кафедра німецької філології  
Німецька служба академічних обмінів  
Австрійська служба академічних обмінів у Львові  
Гете-Інститут в Україні  
Уповноважений федерального уряду Німеччини з питань культури та медіа  
Науково-дослідний центр «Німецька мова у Центральній,  
Східній та Південно-Східній Європі», університет м. Регенсбург  
Фонд імені Ганса Зайделя в Мюнхені

## **XXVII конференція Асоціації українських германістів**

ГЕРМАНІСТИКА  
В ТРАНСКУЛЬТУРНОМУ ВИМІРІ:  
ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА

*Матеріали наукової конференції  
25–26 вересня 2020 р.*

2020

Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw  
Fakultät für Fremdsprachen  
Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband  
Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft  
Lehrstuhl für Deutsche Philologie  
Deutscher Akademischer Austauschdienst  
OeAD-Kooperationsstelle Lwiw  
Goethe-Institut Ukraine  
Beauftragte(r) der Bundesregierung für Kultur und Medien  
Forschungszentrum Deutsch in Mittel-,  
Ost- und Südosteuropa, Universität Regensburg  
Hanns-Seidel-Stiftung München

**Die XXVII. UDGV-Online- und Präsenz-Tagung**

**GERMANISTIK  
IN TRANSKULTURELLEN RÄUMEN:  
THEORIE UND PRAXIS**

*Thesenband  
25.–26. September 2020*

**УДК 811.112.2(063)**

**Н 97**

**Редакційна колегія:**

д-р філол. наук, проф. А. Й. Паславська (гол. ред.);  
канд. філол. наук, доц. Л. А. Бораковський (заст. гол. ред.);  
канд. філол. наук, проф. Б. В. Максимчук; канд. філол.  
наук, проф. В. Т. Сулим; канд. філол. наук, доц. Н. Є. Пе-  
трашук; канд. філол. наук, доц. Х. Ю. Дяків; канд. філол.  
наук, доц. Т. С. Ляшенко; канд. філол. наук, доц. Н. І. Па-  
ламар; канд. філол. наук, доц. М. О. Солтис; канд. філол.  
наук, доц. О. М. Шум'яцька; асист. О. Є. Мольдерф,  
асист. О. І. Присяжнюк; асист. Т. М. Сопіла; асист.  
Р. Ю. Стасенко.

*Редакційна колегія за зміст і авторство матеріалів  
відповідальності не несе.*

**Н 97** Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis : Матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (25–26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС, 2020. 222 с.

**ISBN 978-617-7694-03-7**

У збірнику вміщено матеріали XXVII Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів, яка відбулася 25–26 вересня 2020 р. у Львівському національному університеті імені Івана Франка. У матеріалах наукової конференції висвітлено актуальні проблеми германської філології, подано результати досліджень у галузях граматики, фразеології, стилістики, дидактики, літературознавства, перекладознавства та міжкультурної комунікації.

**УДК 811.112.2(063)**

**ISBN 978-617-7694-03-7**

© Асоціація українських германістів, 2020  
© ЛНУ ім. Івана Франка, 2020  
© ПАІС, 2020

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>Alla Paslawska</b> WEGE DER GERMANISTIK IN TRANSKULTURELLEN RÄUMEN.....	14
<b>Svitlana Amelina</b> EINSATZ VON LÜCKENTEXTEN ZUM THEMA „SPUREN DER DEUTSCHEN IN KYJIWER GESCHICHTE“ IM DEUTSCHUNTERRICHT .....	17
<b>Iryna Bahach</b> KÜNFTIGE ÜBERSETZER ALS ERFOLGREICHE VERMITTLER IN ZWISCHENSPRACHLICHER UND KULTURELLER KOMMUNIKATION .	19
<b>Liliia Bezugla</b> IKONISCHE ÄUSSERUNGEN IN DEUTSCHSPRACHIGEN WITZEN.....	22
<b>Oksana Bielykh</b> ANMERKUNGEN ZUR ÜBERSETZUNG EINES GEDICHTES VON HEINRICH HEINE IN LESJA UKRAINKAS FASSUNG .....	24
<b>Oleksandr Bilous</b> TRANSLATORISCHE TRANSFORMATIONEN: WEGLASSUNGEN UND HINZUFÜGUNGEN IN DER ÜBERSETZUNG VON DEUTSCHE WELLE-NACHRICHTEN .....	27
<b>Mariia Blazhko</b> PERSONENNAMEN IM SPIEGEL DER TRANSKULTURALITÄT .....	32
<b>Lyudmyla Blyznyuk</b> KARIKATUREN IM DEUTSCHUNTERRICHT .....	34
<b>Tetjana Bujnytska</b> EPITHETAKETTEN IM TEXT DER REISEPUBLIZISTIK VON ANNEMARIE SCHWARZENBACH .....	37
<b>Olena Byelozyorova</b> CHARKIW ALS ERINNERUNGORT: LUDWIG HEINRICH VON JACOBS „DENKWÜRDIGKEITEN AUS MEINEM LEBEN“ .....	39
<b>Natalija Byjak</b> LEXIKALISCHE MITTEL ZUR DARSTELLUNG DES BEGRIFFS ‘ZEIT’ IM ROMAN VON E.M. REMARQUE „DREI KAMERADEN“ .....	41

<b>Olha Denys</b> ÜBERSETZUNG VON METAPHERN IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN AUFFASSUNG VON OKSANA SABUSCHKOS ROMAN "FELDESTUDIEN ÜBER UKRAINISCHEN SEX" .....	43
<b>Larissa Drobacha</b> KULTURELLE ORIGINALITÄT DER SEMANTISCHEN VARIATION VON LEHNWÖRTERN IM UKRAINISCHEN.....	45
<b>Ksenija Dworowa</b> DIE EIGENSCHAFTEN DER DEUTSCHEN PHRASEOLOGISMEN MIT GASTRONOMISCHER KOMPONENTE .....	47
<b>Khrystyna Dyakiv</b> KOGNITIV-DISKURSIVE REKONSTRUKTION KOMMUNIKATIVER ABWEICHUNGEN .....	49
<b>Olena Dzherikh</b> OBJEKTIVIERUNG DES KONZEPTS TOD IM DEUTSCHEN SPRACHRAUM: ANTHROPOMORPHE KOMPONENTE.....	51
<b>Olga Dzykovich</b> MEHR FLEXIBILITÄT IM UNTERRICHT: SPONTAN UND INTUITIV UNTERRICHTEN – GEHT DAS? .....	53
<b>Natalia Feshchuk, Lyubov Vitalish</b> UKRAINISCH-DEUTSCHE NACHDICHTUNGEN IM UNTERRICHT "DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE" .....	55
<b>Vita Hamaniuk</b> AUFGABENTYPOLOGIE FÜR DIGITALE PLATTFORM „DEUTSCHE SPUREN IN DER UKRAINE“ .....	58
<b>Ivanna Holub</b> KULTURWISSENSCHAFTLICHER LANESKUNDEANSATZ UND KONSEQUENZEN FÜR DEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT ..	61
<b>Ivanna Hryniuk</b> DIE BESONDERHEITEN DER PRAGMATISCHEN ANALYSE EINES POSTMODERNEN TEXTES.....	64

<b>Maria Ivanytska</b> ÜBERSETZEN UND SPRACHMANIPULATION: FALLBEISPIELE VON UKRAINISCH-DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN DES XX. JAHRHUNDERTS .....	66
<b>Iryna Jakubenko</b> MODELLE DER AKTUELLEN GLIEDERUNG EINES SATZGEFÜGES IN DER MODERNEN DEUTSCHEN SPRACHE. INTENTIONALE AUSRICHTUNG. ....	69
<b>Halyna Kapnina</b> STEREOTYPE IN DER I NTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION UND IHRE ROLLE IM DAF-UNTERRICHT .....	72
<b>Valentyna Karpiuk</b> PRAKTISCHE UMSETZUNG DER ERGEBNISSE DES PROJEKTS „DEUTSCHE SPUREN IN KRYVYI RIH“ .....	74
<b>Yuliya Kazhan</b> DIE ROLLE DER DEUTSCHEN IN DER WIRTSCHAFTLICHEN ENTWICKLUNG VON MARIUPOL (ENDE DES 19. - ANFANG DES 20. JAHRHUNDERTS).....	76
<b>Olena Kobzar</b> MYTHOPOETISCHE ANALYSE EINES LITERARISCHEN TEXTES .....	78
<b>Tetiana Koropatnitska</b> KULTURELLES LERNEN UND INTERKULTURALITÄT MIT DEN TEXTEN DER RECHTSWISSENSCHAFT .....	81
<b>Sorjana Korshak</b> VERSTÄRKUNG DER AUSDRÜCKLICHKEIT DES KÜNSTLERISCHEN TEXTES DURCH NOMINATIVE AUSDRUCKSÄTZE .....	84
<b>Halyna Kotowski</b> DIGITALISIERUNG DES DaF-UNTERRICHTS. PRO UND CONTRA .....	86
<b>Olha Kraynyk</b> WIDERSPRECHEN: STRATEGIEN UND TAKTIKEN.....	89
<b>Bohdana Labinska</b> DEUTSCHUNTERRICHT IN GALIZISCHEN SCHULEN (ZWEITE HÄLFTE DES 19. JHS. – ANFANG DES 20. JHS.).....	92

<b>Anja Lange, Mariia Sushko-Bezdenezhnykh</b> FÖRDERUNG WISSENSCHAFTLICHEN SCHREIBENS ALS VORAUSSETZUNG GUTER WISSENSCHAFTLICHER PRAXIS AN UKRAINISCHEN UNIVERSITÄTEN .....	95
<b>Bohumyla Lesechko</b> FREMDWORT UND DIE HERAUSBILDUNG DES FACHVOKABULARS .....	97
<b>Lilja Lewytska</b> STRUKTUR-SEMANTISCHE BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN PHRASEOLOGISMEN IM JUGENDJARGON .....	100
<b>Tetiana Liashenko</b> STRATEGIEN DER WIEDERGABE KULTURSPEZIFISCHER BEDEUTUNGEN UND DER ÜBERBRÜCKUNG KULTURELLER UNTERSCHIEDE IN DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG.....	102
<b>Alina Lipisivitska</b> DAS KÜNSTLERISCHE WELTBILD IN DER HERMENEUTISCHEN METHODOLOGIE VON WILHELM DILTHEY .....	105
<b>Valentyna Lomakovych</b> DEN PRÄSENZUNTERRICHT HANDLUNGSORIENTIERT GESTALTEN .....	108
<b>Olha Lushetska</b> INERAKTIVE METHODEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT .....	110
<b>Olesya Malaya</b> EINSETZUNG DER AKTIVITÄT „DIGITALE PLAKATE“ IM DEUTSCHUNTERRICHT .....	112
<b>Natalija Martschenko</b> STRUKTURELL-SEMANTISCHE BESONDERHEITEN DEUTSCHSPRACHIGER PARLAMENTSREDEN VON BUNDESKANZLERIN ANGELA MERKEL .....	114
<b>Olena Materynska</b> MEDIENÖKOLOGIE GEGEN ÄSTHETISIERUNG VON KRIEG UND GEWALT .....	117

<b>Dmytro Matijuk</b> BILDUNG FÜR NACHHALTIGE ENTWICKLUNG IN DEUTSCHSPRACHIGEN LÄNDERN EUROPAS ALS WICHTIGER BESTANDTEIL DES LEBENSLANGEN LERNENS UND PERSPEKTIVE RICHTUNGEN DER EXTRAPOLATION AUF DEN UKRAINISCHEN BILDUNGSRAUM.....	119
<b>Bohdan Maxymtschuk</b> ÜBER EINE VERDECKTE MANIFESTATION DER ADJEKTIVISCHEN KATEGORIALEN PRÄGUNG IM MODERNEN DEUTSCH.....	122
<b>Tetjana Midjana</b> WELCHE RHETORISCHEN MITTEL NUTZEN POLITIKER, UM UNS ZU ÜBERZEUGEN?.....	124
<b>Oksana Molderf, Nicolai Teufel</b> HOCHSCHULLEHRE IM SCHNITTFELD VON DIGITALISIERUNG UND INTERNATIONALISIERUNG: LEARNOPOLIS.NET .....	126
<b>Ludmila Morosova</b> ÜBER EINFLUSS VON PARISER REISE 1903 AUF MALWEISE VON DEUTSCHER EXPRESSIONISTIN PAULA MODERSOHN-BECKER .....	128
<b>Myroslava Muchka</b> KLASSIFIZIERUNG DER ENTLEHNUNGEN DER DEUTSCHEN SPRACHE .....	131
<b>Larysa Oleksyshyna</b> TRANSKREATION ALS ANGEFRAGTE FÄHIGKEIT AUF DEM TRANSLATIONSMARKT .....	134
<b>Lessia Ovsienko</b> NEUERUNGEN IN DER ENTWICKLUNG DER DEUTSCHEN SPRACHE (AM BEISPIEL DES INTERNETWORTSCHATZES) .....	136
<b>Iryna Panchenko</b> EINSATZ VON SPRACHMITTLUNGSÜBUNGEN IM TRANSLATIONSUNTERRICHT .....	138
<b>Volodymyr Pavlyk</b> DEUTSCHER FILMTEXT: PRAGMATIK, STILISTIK, ÜBERSETZUNG.....	140
<b>Mariana Pelikan, Lyubov Vitalish</b> ARBEIT AN LEXIK UND GRAMMATIK IM DEUTSCHSPRACHIGEN TEXT (DEUTSCH ALS ZWEITES FACH).....	143

<b>Iryna Piankovska</b> DEUTSCHE SPUREN IN KROPYWNYZKYI.....	146
<b>Nadija Polistschuk</b> EMOTIVE BEDEUTUNG DER DEUTSCHEN UND DER UKRAINISCHEN FAMILIENNAMEN.....	149
<b>Olena Prysiazhniuk</b> TEASER AUS DER SICHT DER TRANSLATIONSWISSENSCHAFT .....	151
<b>Svitlana Prytoliuk</b> MYTHOLOGISCHE MOTIVE IN DER ERZÄHLUNG „DER STUMME MIT DEM BÖSEN BLICK“ VON KARL EMIL FRANZOS .....	153
<b>Oksana Riba-Hrynyshyn, Olha Yanyshyn</b> FACHSPRACHE DER ERDÖLGEOLOGIE .....	156
<b>Maryna Schemuda</b> LEHRSTRATEGIEN DER GRAMMATIK FÜR BEGABTE SCHÜLER IM DAF-UNTERRICHT.....	158
<b>Mariana Shtohryn</b> ENTLEHNUNGEN IM DEUTSCHEN: ZUM PROBLEM DES GESCHLECHTES IN DER SPRACHWISSENSCHAFT.....	161
<b>Lyudmyla Shvydka</b> INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION UND FREMDSPRACHENUNTERRICHT .....	164
<b>Nataliia Shevtsova</b> DIE EINSETZUNG DER KOOPERATIVEN EURO-GELDSCHEIN-METHODE ZUR FÖRDERUNG DER LESEKOMPETENZ BEI ANGEHENDEN DEUTSCHLEHRERN ....	166
<b>Marjana Soltys</b> BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG IN DER FACHSPRACHE DER PSYCHOTHERAPIE .....	169
<b>Roksoliana Stasenکو</b> ETHNONYME ALS VERBALE MARKER ETHNISCHER STEREOTYPE (ANHAND DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR GALIZIENS UND IHRER UKRAINISCHEN ÜBERSETZUNGEN).....	171

<b>Svitlana Stroikova</b> PROPOSITION IN DER SPRACHWISSENSCHAFT .....	174
<b>Wolodymyr Sulym, Lyubov Vitalish, Jurij Terebuschko</b> DIDAKTISCHE ANSÄTZE ZUM AUFBAU EINES KAPITELS IM LEHRBUCH "GRUNDLAGEN DER PRAKTISCHEN LINGUISTIK" .....	177
<b>Wolodymyr Sulym</b> INTENTIONELLE VERWENDUNG VON PHRASEOLOGISCHEN HELVETISMEN IM SCHWEIZER HOCHDEUTSCHEN .....	180
<b>Maria Tkatschiwska</b> LAGERSPRACHE IM ROMAN VON MARTA RUDZKA «WORKUTA» .....	182
<b>Wassyl Tkatschiwsky</b> WIEDERGABE DER EIGENNAMEN ALS TRANSLATORISCHES PROBLEM .....	185
<b>Natalia Tkatschuk</b> WO VERSTECKEN SICH TEMPORALADVERBIALE? .....	188
<b>Natalia Turko, Halyna Schazka</b> INNOVATIVE DIDAKTISCHE ANSÄTZE ZUM INTERDISZIPLINÄREN STUDIENPROJEKT „SPRACHPRAXIS – TRANSLATION – LITERATUR“ IM GERMANISTIK-MASTERSTUDIUM (FACHRICHTUNG DEUTSCH) ....	190
<b>Oksana Turysheva</b> SCIENCE SLAM: EIN EFFEKTIVER ANREIZ ZUM WISSENSCHAFTLICHEN ARBEITEN.....	193
<b>Nadiia Udovychenko</b> POSITIVE RÜCKMELDUNGEN IN DER SCHRIFTLICHEN KOMMUNIKATION MIT DEN DaF-LERNENDEN .....	194
<b>Iryna Velyka</b> GENDERBESONDERHEITEN DES KOMMUNIKATIVEN VERHALTENS DER FRAUEN AUF GRUND DER ANALYSE DES DEUTSCHSPRACHIGEN INTERNET-DISKURSES .....	196
<b>Mykola Verezubenko</b> KOCHKUNST UND DIE BESONDERHEIT DER ÜBERSETZUNG DER TRADITIONELLEN UKRAINISCHEN UND DEUTSCHEN GETRÄNKE .....	199

<b>Nataliya Vyrsta</b>	
DIDAKTISIERUNG DER PRESSETEXTE DER GALIZIENDEUTSCHEN IM DAF-UNTERRICHT: ENTWICKLUNG UND ERPROBUNG DER TEXTAUFGABEN.....	202
<b>Swetlana Wichmann</b>	
MOSLEMEN UND FRAUENWÜRDE: BITTERE WAHRHEIT AUS RACHIDA ZOUBIDS DEUTSCHSPRACHIGEN GEDICHTEN.....	204
<b>Wiktorija Wryukalo</b>	
ÜBER DIE ROLLE VON VIDEOFILMEN BEI ENTWICKLUNG DER SOZIOKULTURELLEN KOMPETENZ IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT .....	207
<b>Maryana Yaremko</b>	
DER PRODUKTIONSORIENTIERTE UMGANG MIT KURZEN PROSAFORMEN IM UNIVERSITÄREN DAF-UNTERRICHT	209
<b>Viktoriiia Zakusylo</b>	
ERFOLGREICHE INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION: SPRACHLICHE HÖFLICHKEIT UND ANREDEFORMEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE .....	211
<b>Liana Zelenska</b>	
MOSLEMISCHE GESCHLECHTSSTEREOTYPE IN DEUTSCHSPRACHIGEN KURZGESCHICHTEN VON RACHIDA ZOUBID.....	214
<b>Irina Biryukowa,</b>	
SPIEL IM DEUTSCHUNTERRICHT .....	217
<b>Janina Kovtun</b>	
ANGLIZISMEN IM HEUTIGEN DEUTSCHEN .....	220

## **WEGE DER GERMANISTIK IN TRANSKULTURELLEN RÄUMEN**

Das aktuelle Jahr mit seiner Corona-Herausforderung hat die ganze Welt erschüttert und gleichzeitig gezeigt, wie dünn die Grenzen zwischen ihren Teilen geworden sind. Aber nicht nur Viren haben eine überraschende Geschwindigkeit und eine hohe Verbreitung entwickelt. Es sind auch die Menschen, die sich in einem endlosen Bewegungsprozess befinden. Das ist natürlich nichts Neues. Auch andere Pandemien, Kriege und Katastrophen in anderen Zeiten haben ganze Völker oder ihre einzelnen Vertreter in Bewegung gesetzt und gezwungen, ihre angestammten Siedlungen zu verlassen und ihr Glück außerhalb ihrer Heimat zu suchen. So kommt es zu Kontakten zwischen verschiedenen Kulturen.

Die Kultur kann man einerseits als „die vom Menschen [...] selbst geschaffene Welt der geistigen Güter, materiellen Kunstprodukte und sozialen Einrichtungen“ [4] deuten, andererseits ist Kultur als „das Bedeutungssystem, das sich die Menschen in der Auseinandersetzung mit ihren Lebensbedingungen zu Ihrer Orientierung schaffen“ [1: 84] zu verstehen. Übergänge zwischen nationalen Nationen und Kulturen sind möglich und unvermeidlich. „Dieser zwischenräumliche Übergang zwischen festen Identifikationen eröffnet die Möglichkeit einer kulturellen Hybridität, in der es einen Platz für Differenz ohne eine übernommene oder verordnete Hierarchie gibt“ [2:200].

Die Kontakte zwischen den Kulturen werden unter verschiedenen Begriffen subsumiert und von verschiedenen Wissenschaften untersucht. Die meist gebrauchten Bezeichnungen für zwischenkulturelle Beziehungen sind unter den Namen Multi-, Inter- und/oder Transkulturalität bekannt [6]. Alle drei Gebilde agieren miteinander, überschneiden sich und schließen einander nicht aus. Als Ausgangspunkt für diese Behauptung kann man die These von D. Barth betrachten: „Die Welt ist zusammengerückt“ [3: 27]. Dadurch sind Menschen nicht nur als soziale, sondern auch als kulturelle

Wesen gezwungen, miteinander zu kommunizieren. Die Formen des kulturellen Miteinanders können unterschiedlich sein.

Multikulturalität setzt voraus, dass verschiedene Kulturen friedlich nebeneinander leben, ohne dass es zu ihrer Verschmelzung kommt [5: 22]. Interkulturalität meint die Begegnung zwischen den Kulturen, das Kennenlernen der jeweils anderen Kultur, bei dem es trotz kultureller Unterschiede zur gegenseitigen Beeinflussung kommt. Kulturen werden dabei als keine statischen, sondern als dynamische, sich permanent wandelnde Gebilde betrachtet [3: 37]. Transkulturalität möchte ich nicht darauf beziehen, dass sich Kulturen, hinsichtlich „sämtliche(r) kultureller(n) Dimensionen“ und auf allen denkbaren Ebenen (Makro- und Mikroebene), durchdringen, miteinander verflochten und vermischt sind“ [7: 43], sondern auf das Grenzüberschreiten von Kultur(en), bei dem dominante Merkmale von Kultur(en) erhalten bleiben, aber eben auch durch viele neue ausgebaut werden können.

Im Rahmen solch einer Interaktion zwischen der Multi-, Inter- und Transkulturalität lässt sich u.a. auch das deutsche (österreichische) Kulturerbe in der Ukraine modellieren und beschreiben. Auf dem Territorium der heutigen Ukraine stellte das Deutschtum in der Regel eine homogene, in sich geschlossene Kultur dar (interkultureller Bereich), die jedoch unter dem Druck gesellschaftlicher, sozialer und wirtschaftlicher Umstände gezwungen war, innerhalb gemeinsamer politischer Gebilde mit anderen nationalen Kulturen in Berührung zu kommen (multikultureller Bereich). Gleichzeitig blieben die Deutschen und die deutsche Sprache in der Ukraine ein geistiger Teil des „inländischen“ Deutschtums, dem sie trotz großer Entfernung treu blieben, das sie durch die Pflege von Sitten und Bräuchen aufrechterhielten und in die nächsten Generationen transferierten (transkultureller Bereich).

Die XXVII. Tagung des Ukrainischen Deutschlehrer- und Germanistenverbandes möchte sich eingehend mit theoretischen und praktischen Aspekten der Germanistik in transkulturellen Räumen beschäftigen, auf die Fragen der Multi-, Inter- und/oder Transkulturalität in der Sprach-, Literatur-, und Dolmetschwissenschaft, in der Didaktik und Methodik des DaF-Unterrichts eingehen.

## Literatur:

1. Auernheimer, Georg: Kulturelle Identität als pädagogisches Problem. In: Fuchs, Max (Hg.): Kulturelle Identität. Remscheid 1991, S. 80–96.
2. Bachmann-Medick, Doris: Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften. Hamburg 2010.
3. Barth, Dorothee: Zum Kulturbegriff in der Interkulturellen Musikpädagogik. In: Knolle, Niels (Hg.): *Kultureller Wandel und Musikpädagogik* (Musikpädagogische Forschung Bd. 21. Essen 2000, S. 27–50
4. Nünning, Ansgar: Vielfalt der Kulturbegriffe. In: Bundeszentrale für politische Bildung (Hg.): *Dossier Politische Bildung*, zu erreichen unter: <http://www.bpb.de/gesellschaft/kultur/kulturelle-bildung/59917/kulturbegriffe>. (Stand: 25.05.2020).
5. Reiners, Katrin: *Interkulturelle Musikpädagogik. Zur musikpädagogischen Ambivalenz eines trans- bzw. interkulturell angelegten Musikunterrichts in der Grundschule*. Augsburg 2012.
6. Welsch, Wolfgang: Transkulturalität. Zur veränderten Verfasstheit heutiger Kulturen. In: *Zeitschrift für Kulturaustausch* 1/1995, S. 34–44.
7. Welsch, Wolfgang: Was ist eigentlich Transkulturalität? In: Darowska, Lusyna (Hg.): *Hochschule als transkultureller Raum? Kultur, Bildung und Differenz in der Universität*. Bielefeld 2010, S. 39–66.

## **EINSATZ VON LÜCKENTEXTEN ZUM THEMA „SPUREN DER DEUTSCHEN IN KYJIWER GESCHICHTE“ IM DEUTSCHUNTERRICHT**

Das Thema „Spuren der Deutschen in Kyjiwer Geschichte“ ist so umfangreich und interessant, dass man eine Reihe von verschiedenen Aufgaben für den Deutschunterricht entwickeln kann, darunter auch die Lückentexte.

Ein Lückentext ist ein Text, in dem Buchstaben, Silben, Wörter oder Satzteile ausgelassen wurden (Häcker, 2017: 585). Die Aufgabe der Studierenden ist es, die Textlücken zu ergänzen. Die didaktischen Möglichkeiten der Lückentexte entsprechen unserem Zweck, die Materialien über das Wirken von den deutschstämmigen Wissenschaftlern, Mediziner, Architekten im Deutschunterricht zu gebrauchen.

Je nach dem Inhalt des Textes kann man Wörter auf Grund von verschiedenen Kriterien auslassen. Im Text über die Spuren der deutschen Architekten in Kyjiw haben wir zum Beispiel die Substantive ausgelassen, die die Werke der Baukunst bezeichnen, an deren Errichtung die deutschen Architekten oder Ingenieure mitgewirkt haben.

Es gibt auch eine Möglichkeit, die Erstellung von Lückentexten zu automatisieren. Dafür existieren einige Lückentext-Generatoren, die dazu benutzt werden können, Lückentexte oder Lückentext-Arbeitsblätter online zu erstellen. Einen solchen Generator wird von dem Goethe-Institut angeboten (<http://www.goethe.de/lhr/prj/usg/deindex.htm>). Die Erstellung eines Lückentextes erfolgt in drei Schritten. Wir wählen zum Beispiel einen Textauszug aus dem Buch „Kyjiw. Führer“, das viele interessante Materialien über den Einfluss von den deutschen Aussiedlern auf die Kultur und Bildung in Kyjiw beinhaltet. Danach übertragen wir den gewählten Textauszug in das dazu bestimmte Fenster. Unser nächster Schritt ist es, zu bestimmen,

welche Wörter im Text ausgelassen werden. Dazu soll man ein Zeichen vor jedes auszulassende Wort im Text setzen. Eine andere Variante sieht vor, dass jedes 4. bis 10. Wort ausgelassen werden kann.

Bei den Lückentexten geht es vor allem um Sprachverständnis, d.h. den Inhalt des Textes zu verstehen. Darüber hinaus wird der Wortschatz trainiert bzw. erweitert.

### **Literatur:**

1. *Häcker R.* Lückentext. In: Gert Ueding (Hg.): *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*. WBG 1992 ff., Bd. 10, Darmstadt, 2011. – S. 585–588.
2. *Kyjiw. Führer*. Unter Redaktion von Theodor Ernst. – Kyjiw, 1930. – 800 S.

## **KÜNFTIGE ÜBERSETZER ALS ERFOLGREICHE VERMITTLER IN ZWISCHENSPRACHLICHER UND KULTURELLER KOMMUNIKATION**

*Jeder, der aufhört zu lernen, ist alt,  
mag er zwanzig oder achtzig Jahre zählen.  
Jeder, der weiterlernt, ist jung,  
mag er achtzig oder zwanzig Jahre zählen.*

**(Henry Ford I.)**

Im 21. Jahrhundert in Zeiten der Globalisierung und demographischer Entwicklung entscheiden sich immer mehr Menschen in der Ukraine (etwa 80%) (WORK.ua.) für Erlernen der Fremdsprachen und ungeachtet der Situation an ukrainischen Schulen und Hochschulen, wo Englisch den Vorrang hat, steigt die Anzahl der Interessenten Deutsch zu lernen in Kursen, Sprachschulen und Volkshochschulen immerhin an. 2017 lernten insgesamt 750000 Ukrainer Deutsch, und nach der Zahl der Studierenden nimmt unser Staat den 5. Platz in der Welt.

Zu einem solchen Mittelpunkt vom Deutschlernen gehört auch die Tscherkassyer Volkshochschule der regionalen öffentlichen Organisation „Akademie der wissenschaftlichen Technologien“, wo die künftigen Übersetzer – die Magister, die Germanistik an der Staatlichen Technologischen Universität Tscherkassy studieren, als Kursleiter arbeiten. Ihr erfolgreiches freiwilliges Engagement fürs Projekt „Lebenslanges Lernen – der Weg zur Entwicklung der Gemeinde“ wurde im vorigen Jahr von Senioren-Lernenden vertrauenswürdig bewertet und auf dem lokalen Kanal „Ildana“ übertragen. Heute sind unter den Lernenden der deutschen Sprache auch die Menschen in ihrer beruflichen Lebensphase, die aus den unterschiedlichsten Gründen kostenlos Deutsch studieren wollen.

Die heutigen Magister-Lehrenden haben schon im Laufe von drei Jahren viele Unterrichtserfahrungen gesammelt. Sie werden stets von hochqualifizierten Dozenten der Fakultät im Bereich der Gestaltung

des Fremdsprachenunterrichts mit Erwachsenen beschult, d.h. sie besuchen die Seminare in didaktischen und methodischen Kompetenz, die verschiedene Probleme und Aspekte des andragogischen und geragogischen Studiums umfassen: die relevanten Faktoren wie Bedeutung von Lernbiographie, Voraussetzungen, Motivation, Interessen und Ziele für Sprachlernen; Welt- und Erfahrungswissen, das Wissen um Problemlösungsstrategien.

Der Unterricht an der VHS wird nach dem klassischen „Vellas“ oder so genannten westeuropäischen Modell in homogenen Zielgruppen gestaltet (Caryn 2011: 66-67).

Bei Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts mit Senioren und Erwachsenen legt man großen Wert auf einige psychologische Ansätze des Alterungsprozesses so wie die Geschwindigkeit der Informationsaufnahme und Informationsverarbeitung, Defizit- und Kompetenzmodelle, fluide und kristalline Intelligenz.

Das ist zwar schon bekannt, dass Bildungsstand, Motivation und die Anzahl bereits erworbener Fremdsprachen eine größere Rolle als das Alter spielen, aber die Sprachlernerfahrung ist für den Lernerfolg und die Akzeptanz unterschiedlicher Unterrichtsmethoden ausschlaggebend (Obler 2010: 113-123; Raz 2009: 411-414).

Mit Rücksicht auf die erwähnten Faktoren erlernen die Magister-Lehrenden die geeigneten Lernstrategien und Methoden für Erwachsenenbildung so wie die Gestaltung des Unterrichts, Gruppendynamik, Medieneinsatz, Ausstattung des Unterrichtsraums.

Der Erfolg des Unterrichts ist ohne moderne Lehrwerke kaum vorstellbar. Im Unterricht mit Erwachsenen werden sowohl authentische („Von A bis Z Alphabetisierungskurs“, „Berliner Platz neu“, „Aussichten“) als auch lokale Lehrwerke verwendet, die zur Entwicklung der deutschsprachigen interkulturellen kommunikativen Kompetenz beitragen. Moderne DaF-Lehrwerke bieten ein komplettes Angebot für Lehrende und Lernende, schaffen eine authentische Lernumwelt und zeichnen sich durch Lehr- und Lernerfreundlichkeit aus (Borysko 2019: 27-28).

Es lässt sich nicht bestreiten, dass das Erwachsenen- und Seniorenstudium als Bestandteil des lebenslangen Lernens von immer größerer Bedeutung für die stabile Gesellschaft ist, denn die

Erwachsenenbildung wird zu einem wichtigen Zivilisationsmittel der Harmonisierung der internationalen und der zwischenstaatlichen Beziehungen. Und die künftigen Übersetzer, die als Fremdsprachenlehrer in Zwischengenerationsprojekten tätig sind, dienen als erfolgreiche Vermittler nicht nur in zwischensprachlicher, sondern auch in zwischenkultureller Kommunikation.

### **Literatur:**

1. *Borysko N.* Moderne Entwicklungstendenzen von DaF-Lehrwerken // зб. матеріалів Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (27-28 вересня 2019 р.). – Івано-Франківськ, 2019. – 164 с. – С. 27-28.
2. *Сагун І. Г.* Розвиток освіти людей третього віку в Німеччині (друга половина ХХ – початок ХХІ століття): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Сагун Ірина Григорівна. – К., 2011. – 292 с. – С.66-68.
3. WORK.ua [Електронний ресурс]: [Інтернет-портал]. – Режим доступу: [www.work.ua](http://www.work.ua) (дата звернення 30.07.2017) – Назва з екрана.
4. *Obler L.* *Bilateral brain regions associated with naming in older adults* // *Brain & Language*, 2010. S. 113 – 123.
5. *Raz N.* Decline and Compensation in Aging Brain and Cognition: Promises and Constraints // *Neuropsychology Review*. November 2009, 19 (4), S. 411 – 414.

## **IKONISCHE ÄUSSERUNGEN IN DEUTSCHSPRACHIGEN WITZEN**

Der Vortrag setzt sich zum Ziel, Besonderheiten der komischen Wirkung von ikonischen Äußerungen darzustellen. Dieser Frage wird nachgegangen, indem ausgewählte deutschsprachige Witze vom Gesichtspunkt der Implikaturtheorie analysiert werden.

Ikonizität wird als Vorhandensein einer Ähnlichkeit zwischen dem Zeichen und seinem Referenzobjekt definiert. Ikonen (ikonische Zeichen) sind solche Zeichen, die Aspekte des realen Objektes abbildhaft imitieren und dadurch eine Ähnlichkeit oder Gemeinsamkeit von Merkmalen aufweisen (Bußmann 2002: 291). In der Zeichenklassifikation von Pearce nehmen sie nach dem Grad der Konventionalität einen mittleren Platz ein (Peirce 1998: 307). Dazu gehören u. a. ikonische Äußerungen, unter denen selbstbestimmende Äußerungen verstanden werden, die Eigenschaften des ausgedrückten Sachverhalts widerspiegeln.

Die ikonische Äußerung bildet im Witz die Pointe, indem sie eine Implikatur generiert, so dass eine Inkongruenz in der Rezeptionssituation entsteht, die als zentrales Element von Komik betrachtet wird. Eine Äußerung enthält eine Implikatur, wenn der Sprecher den Adressaten über einen Sachverhalt Schlussfolgerung ziehen lässt, weil der „in der Lage ist, dahinterzukommen oder intuitiv zu erfassen“ (Grice 1993: 254). Als Sprecher fungiert im Witz sein Autor bzw. Erzähler, als Adressat fungiert ein Leser (Leserkreis) bzw. ein Hörer (Hörerkreis).

Der Witz als Textsorte hat zwei Kommunikationsebenen: eine äußere Kommunikation zwischen dem Autor/Erzähler und dem Leser/Hörer und eine innere Kommunikation zwischen den handelnden Figuren. Die Implikaturen der ikonischen Äußerungen werden vom Autor/Erzähler zum Leser/Hörer übermittelt, obwohl sie in der Rede von handelnden Figuren entstehen. Das Ziel des Sprechers wäre, den Adressaten dazu zu bewegen, die Implikatur herauszuziehen und Heiterkeit zu erregen.

Da die ikonischen Äußerungen nur den Figurendialogen wesenseigen sind, kommen sie nur in narrativen und dramaturgischen Witzen vor.

Da die ikonischen Äußerungen eine Inhaltswiderspiegelung seitens der Form aufweisen, können sie sowohl nach dem Kriterium des Inhaltes, als auch nach dem Kriterium der Form klassifiziert werden. Nach dem semantischen Kriterium werden selbstbestätigende und selbstwiderrufende ikonische Äußerungen unterschieden.

Nach dem formalen Kriterium haben sie vier Unterarten: phonetische, morphologische, syntaktische und lexikalische ikonische Äußerungen, je nachdem, welche sprachlichen Elemente an die Implikaturen gebunden sind. Diese Elemente heißen Trigger von Implikaturen, d. h. verbale (phonetische, morphologische, syntaktische, lexikalische) Mittel, die eine Implikatur im Bewusstsein des Menschen aktivieren. Mit deren Hilfe legt der Sprecher eine bestimmte Implikatur in die Äußerung hinein, und der Adressat zieht sie heraus.

Eine und dieselbe ikonische Äußerung kann: 1) sowohl für Selbstbestätigung, als auch für Selbstwiderrufung gebraucht werden; 2) sowohl ihren eigenen Sachverhalt, als auch den Sachverhalt von vorigen Äußerungen betreffen: *Ein Knabe klagt seiner Mutter: „Der Bruder hat mir eine Ohrfeige gegeben!“ Der Bruder hört das und sagt: „Lügst du wieder? Willst du noch eine?“*. Die Äußerung *Willst du noch eine?* bestätigt den Sachverhalt der Äußerung *Der Bruder hat mir eine Ohrfeige gegeben!* und widerruft zugleich den Sachverhalt der Äußerung *Lügst du wieder?* Als lexikalischer Trigger fungiert hier das Adverb *noch*, dessen Präsupposition in der Implikatur aktualisiert wird: +> *Der Bruder hat dem Knaben wirklich eine Ohrfeige gegeben*. Auf solche Weise entsteht eine komische Wirkung, erregt durch die ikonische Äußerung *Willst du noch eine?*, die die Pointe des Witzes ist.

Von weiterem Interesse soll Analyse von ikonischen Äußerungen in Witzen vom Gesichtspunkt der Sprechakttheorie sein.

### **Literatur:**

1. *Bußmann H.* Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart : Kröner, 2002. 783 S.
2. *Grice H. P.* Logik und Konversation // Handlung, Kommunikation, Bedeutung. Frankfurt/M., 1993. S. 243–265.
3. *Peirce Ch. S. S.* The Essential Peirce. Volume 2: Selected Philosophical Writings (1893–1913). Bloomington : Indiana University Press, 1998. 624 p.

## ANMERKUNGEN ZUR ÜBERSETZUNG EINES GEDICHTES VON HEINRICH HEINE IN LESJA UKRAINKAS FASSUNG

Die Lyrik von Heinrich Heine und ihre ukrainischsprachigen Übersetzungen sind ein fruchtbarer Gegenstand für vergleichende Untersuchungen. Kein deutscher Dichter wurde so oft von Lesja Ukrainka ins Ukrainische übertragen wie Heinrich Heine.

Heinrich Heines „Buch der Lieder“ ist eine Gesamtausgabe seiner dahin bereits veröffentlichten Gedichte. „Aus der Harzreise“ ist eines der Gedichtzyklen, das im Jahre 1824 entstand. Der Text wurde in der Epoche der Spätromantik geschrieben, die etwa den Zeitraum von 1816 bis 1848 umfasst. Obwohl deutlich von der Romantik inspiriert, verabschiedet sich die *Harzreise* von gängigen Motiven der romantischen Reiseliteratur, denn das Werk ist reich an ironischen Anspielungen auf Politik und Gegenwartskultur. Historisch belegt ist, dass Heines Wanderung von Göttingen über den Harz nach Ilseburg in dem Zeitraum fällt, somit ist es wahrscheinlich, dass die Erfahrungen, die Heine machte, in den Text eingeflossen sind.

„Aus der Harzreise“ gliedert sich in fünf Abschnitte, die jeweils eigene Unterthemen darstellen. Das Hauptthema kann als *Abschied von der Stadt Göttingen* bezeichnet werden. Der Dichter flieht vor den „glatten“ Herren und Damen aus der Stadt in die Berge mit ihren „frommen Hütten“. Dort in der „Bergidylle“ spinnt er mit seinem Liebchen Geschichten und Märchen, von den Berggeistern verzaubert und inspiriert.

Die Teilung des Textes in verschiedene Erzählabschnitte wird durch den Wechsel des Tempus deutlich. In den ersten Abschnitten wird Präsens verwendet, der Aufbruch aus Göttingen wird im letzten Abschnitt im Präteritum beschrieben:

*Und das klingt und singt so lieblich,  
Und so lieblich rauschen drein  
(Der Hirtenknabe)*

*Все бринить, співа так любо,  
І так любо гомонить  
(Пастух)*

*Doch dich soll mein Arm umschlingen, Як Генріха, владаря свого,  
 Wie er Kaiser Heinrich umschlang; - Отак я її тебе обійму; -  
 Ich hielt ihm zu die Ohren, Як сурма було загукає,  
 Wenn die Trompet erklang. Затулюю буха єму!..*

(Die Ilse) (Льза)

Obwohl Lesja Ukrainka kein Präteritum in der Übersetzung verwendet, gelingt ihr trotzdem mit Hilfe eines anderen lexikalischen Hilfsmittels (*було*) die Vergangenheit des Geschehens zu übertragen.

Die Perspektive wechselt ebenfalls vom Berichterstatter (*Auf die Berge will ich steigen*) zum Betroffenen (*Hirtenknabe, Brocken, Ilse*). Der Erzähler wandert viel und genießt den Blick auf grüne Tannenwälder und rote Dächer im Sonnenschein. Im Gedicht spürt der Leser die Gemeinsamkeiten von Natur und Dichtung:

*Tannenbaum, mit grünen Fingern, У вікно рука зелена  
 Pocht ans niedre Fensterlein, Від ялини стукотить,  
 Und der Mond, der stille Lauscher, Місяць, той підслухач тихий,  
 Wirft sein goldnes Licht herein. Шибки світлом золотить.*

(Bergidylle) (Гірська Іділія)

Die plätschernden Quellen begeistern den Dichter. Sie vereinigen sich zu einem Bach, der in zahlreichen Wasserfällen ins Tal hinunterstürzt. Der Bach Else erinnert ihn an ein wildes, fröhliches Mädchen, das den Berg hinabläuft: *Ich bin die Prinzessin Ilse – Зовуся я Льза принцеса*. Die *Ilse*, wie jede Frau, kennt das wunderbare Gefühl, wenn Natur und Seele verschmelzen:

*In meinen weißen Armen, Впадеш там в кохані обійми  
 An meiner weißen Brust, На білі груди мені,  
 Da sollst du liegen und träumen І мріяти будеш літати  
 Von alter Märchenlust. У давні часи чарівні.*

(Die Ilse) (Льза)

Der Sinnzusammenhang des Textes wird durch Satzverknüpfungen mit Ellipsen (*Äuglein wie zwei blaue Sterne – Оченята – сині зорі; Mündlein wie die Purpurros – Квіт рожевий – устоньки*), Pro-Formen (*die Kleine – дівчатко; die Muhme – бабуся*) und logischen Verknüpfungen (*König ist der Hirtenknabe – Так! настух у полі – владарь; Über seinem Haupt die Sonne ist die große, goldne Kron - Сонечко над головою – То корона золота*) hergestellt.

Um Personen oder Situationen mit wenigen Strichen treffsicher zu skizzieren, ersinnt der Autor immer wieder Wortneuschöpfungen: *Purpurros* (рожевий квіт), *stolzgespreizt* (гордовиті), *Kammermusizi* (музики дворові), *sorgenkranker* (мії смутний), *Knappentrost* (таночок дивний).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Lesja Ukrainkas Fassung des Gedichtes „Aus der Harzreise“ es ermöglicht, Heines romantisch-schwärmerische Natur- und Landschaftsbeschreibungen zu fühlen. In der ukrainischsprachigen Übersetzung empfindet der Leser Heines Verzicht auf objektive Informationen und stattdessen kommen seine persönlichen Empfindungen des Wanderers in den Vordergrund. Der Kontrast zwischen der Aufbruchstimmung, der desillusionierenden Realitätserfahrung und dem unmittelbaren Nebeneinander von Hohem und Alltäglichem machen den Witz und Modernität der *Harzreise* aus.

### **Literatur:**

1. *Heinrich Heine*. Werke. Sonderausgabe in zwei Bänden : R. Löwit – Wiesbaden. B. 1. S. 232–243.
2. *Гейне Генріх*. Книга пісень: Поезії. Переклад Лесі Українки і Максима Ставинського. Львів : Друкарня Товариства імені Шевченка, 1892 // Розширене відтворення видання 1892 року. Луцьк : Надтир'я, 2011. С. 89–102.

*Oleksandr Bilous,*  
*Zentralukrainische Staatliche Pädagogische*  
*Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität Kropywnyzykyj*

## TRANSLATORISCHE TRANSFORMATIONEN: WEGGLASSUNGEN UND HINZUFÜGUNGEN IN DER ÜBERSETZUNG VON DEUTSCHE WELLE-NACHRICHTEN

In der Translationswissenschaft gibt es, wie wir im Hinblick auf die Erforschung unserer bisherigen Erkenntnisse zum Thema „Fachsprache von TV-Nachrichten: Wege der Analyse und Übersetzung“ festgestellt haben (Bilous, 2019), keine klar definierten Klassifikationen von Übersetzungstransformationen, die sich auf die Übersetzung von Massenmedien beziehen (**Relevanz**).

Dafür gibt es mindestens zwei Hauptgründe: Erstens mangelt es an Forschungen zu diesem Übersetzungszweig, nämlich zur Übersetzung von Massenmediennachrichten (**Gegenstand** der Forschung), und zweitens ist die TV-Nachrichten-Fachsprache nicht homogen (d.h. nicht gleichartig oder nicht gleichmäßig), wie es der Fall in vielen anderen Fachsprachen ist.

In dieser Untersuchung konzentrieren wir uns vor allem auf die Übersetzung auf Textebene (Vergleich des Volumens des Originaltexts und der Übersetzung). Bei der Analyse von Übersetzungen haben wir uns daher auf verschiedene allgemeine Klassifikationen von Übersetzungstransformationen gestützt.

In modernen Übersetzungsstudien gibt es keine einheitliche Klassifizierung für Übersetzungstransformationen. Daher werden wir einige aktuelle Klassifikationen von in- und ausländischen Forscherinnen und Forschern betrachten.

Die ukrainischen Translationsforscherinnen *Iryna Loschenova* und *Vira Nikishyna* unterteilen die Übersetzungstransformationen in stilistische, morphologische, syntaktische, semantische, lexikalische und grammatikalische (Loshchenova, Nikishyna 2014: 102-105); *Olha Malyshko* und *Liubow Kozub* klassifizieren Transformationen in lexikalische, grammatische und komplexe lexikalisch-grammatische (Malyshko, Kozub 2014: 67-69).

Die ukrainischen Übersetzungstheoretiker *Taras Kyiak*, *Oleksandr Ogui* und *Anatolii Naumenko* unterscheiden folgende Arten von Übersetzungstransformationen: lexikalisch-semantische Transformationen (Hinzufügungen / Weglassungen von lexikalischen Einheiten, lexikalische Bedeutungserweiterung / Bedeutungsverengung, Generalisierung, Konkretisierung, inhaltliche Anpassung), grammatikalische Transformationen (Hinzufügungen / Weglassungen grammatikalischer Elemente, Ersetzen grammatikalischer Formen von Wortarten, lexikalisch-grammatische Transformationen (Kompensation, Erläuterung (beschreibende Übersetzung), antonymische Übersetzung, Verschiebung); stilistische Transformationen (stilistische Neutralisierung / Spezialisierung, stilistische Kompensation) (Kyiak, Ogui, Naumenko 2006: 123-397).

Beim Übersetzen werden Transformationen in der Regel komplex eingesetzt. Manchmal ist es schwierig, die komplex verwendeten Transformationen zu unterscheiden. Und manchmal führt zu häufige Verwendung einer und derselben Transformation beim Übersetzen eines bestimmten Wortes oder einer bestimmten Redewendung dazu, dass die angewendete Transformation zu einer gesetzmäßigen Anpassung/Entsprechung wird.

Es ist zu betonen, dass Übersetzerinnen und Übersetzer in Abhängigkeit von der Kommunikationssituation bestimmte Transformationen wählen. Bei der Übersetzung von Texten wird nicht nur auf sprachlicher, sondern auch auf kultureller Ebene übersetzt, d.h. der Text wird unter Berücksichtigung kultureller Merkmale an den Usus der Übersetzungssprache angepasst (Cherednychenko, 2007, 2017).

Die jüngste Tendenz in diese Richtung ist die Transkreation, also die „kreative“ Übersetzung, wie die Übersetzung von Werbetexten usw. (Schreiber, 2017).

Der deutsche Linguist und Übersetzer *Michael Schreiber* beschreibt Übersetzungstransformationen als Techniken zum Übersetzen einzelner Textteile, die direkt von sprachlichen und kulturellen Paaren abhängen. Seiner Meinung nach sind unter Übersetzungstransformationen bestimmte Techniken oder Strategien zur Lösung von Übersetzungsschwierigkeiten in bestimmten Übersetzungssituationen zu verstehen.

Der Wissenschaftler identifiziert drei Ebenen von Translationstransformationen, die wiederum in verschiedene Subtypen unterteilt sind: Transformationen auf der Textebene;

Transformationen auf der Ebene extralinguistischer Faktoren; Transformationen auf der Ebene der interkulturellen Sprachanalyse (Schreiber 2017: 157-172).

Auf der Textebene werden Transformationen auf sprachliche Invarianten angewendet (zu einem Objekt assoziierte Größe, die sich bei bestimmten Modifikationen des Objektes nicht ändert). Schreiber unterteilt diese Ebene der Übersetzungstransformation in die folgenden Kriterien: *Lexik*, *Grammatik*, *Semantik* und *Hilfstransformationen*. Lexikalische Transformationen werden wiederum in *lexikalische Entlehnungen*, *lexikalische Substitutionen* (*ergänzen*, *ersetzen*) und *Änderung der Wortstruktur* unterteilt.

Unter den grammatikalischen Transformationen identifiziert der Wissenschaftler sechs Arten der Übersetzung: *wörtliche Übersetzung*, *Permutation (Stellenwechsel) von Wörtern in einem Satz*, *Vergrößerung/Verminderung der Anzahl von Wörtern in einem Satz*, *Änderung der Funktion eines Wortes in einem Satz ohne Änderung seiner Kategorie*, *Transposition (Änderung der Kategorie eines Wortes)* und *Transformation (Änderung der syntaktischen Konstruktion)*.

In Bezug auf semantische Transformationen unterscheidet der Forscher: *semantische Entlehnung*, *Modulation (Perspektivenwechsel durch Verbalisierung anderer inhaltlicher Merkmale)*, *Explikation* (Erklärung, Erläuterung, Darlegung) / *Implikation* (Zunahme / Abnahme der Explikationsebene), *Mutation (Änderung des Wortdenotats)*. Die Hilfstransformationen enthalten Übersetzungsnotizen am Anfang und Ende des Textes.

Transformationen auf der Ebene extralinguistischer Faktoren umfassen Folgendes: *Korrekturlesen (Rekonstruktion der Nachricht bei Fehlernvorhandensein im Originaltext)* und *Anpassen (Erstellen einer usuellen Übersetzung)*.

Transformationen auf der Ebene der interkulturellen Sprachanalyse werden während der Übersetzung in **Addition (Hinzufügung)** und **Subtraktion (Weglassungen)** von *lexikalischen und grammatikalischen Einheiten* unterteilt (Schreiber 2017: 157-172).

Ein anderer deutscher Theoretiker der Übersetzungswissenschaft **Wolfram Wills** gibt eine andere Klassifizierung von Übersetzungstransformationen. Er argumentiert, dass alle

Transformationen **auf zwei** Haupttransformationen reduziert werden können – **wörtliche** und **nicht-wörtliche Übersetzung** (Wilss, 1996).

Wodurch unterscheidet sich eine solche Unterteilung von *Wills* von der klassischen Übersetzungstheorie der Unterteilung in wörtliche und adäquate Übersetzungen? Durch die Tatsache, dass der Begriff der wörtlichen und adäquaten Übersetzung in erster Linie auf methodischen Entscheidungen beruht, das heißt, die ÜbersetzerInnen orientieren sich retrospektiv oder prospektiv an den Text der Übersetzung.

Im Fall einer wörtlichen / nicht-wörtlichen Übersetzung wird der Auswahlprozess einer Übersetzungsstrategie gemeint, mit der Übersetzerin/Übersetzer den am besten geeigneten Übersetzungstext aus dem Originaltext erstellt: „Während wörtliche Übersetzungsprozeduren [...] dem Übersetzer [sich] leichter von der Hand gehen, weil er Textsegmente auf die ZS direkt abbilden kann und im Rahmen der ZS Textkonzeptionalisierung nur einen minimalen Transferaufwand investieren muss, erfordern nichtwörtliche Übersetzungsprozeduren oft ein verhältnismäßig hohes Maß an kreativer Energie und intertextueller Sprachhandlungskompetenz“ (Wills 1996: 117).

**Die Übersetzung von Fernsehnachrichten der Deutschen Welle ist von wissenschaftlichem Interesse**, da die Fachsprache der Fernsehnachrichten und ihre Übersetzungsfunktionen, wie oben erwähnt, kaum untersucht wurden.

In den letzten Jahren hat die Nachfrage nach Übersetzungen von Fernsehnachrichten jedoch erheblich zugenommen. Dies wurde durch die Verbreitung von audiovisuellen Kanälen internationaler Informationen wie **Euronews, BBC, France 24, DW** beeinflusst.

Die TV-Sendungen der Deutschen Welle werden derzeit in dreißig Sprachen übersetzt, einschließlich **Ukrainisch**.

Wie die untersuchten Fälle in unserer Forschung belegen, übt die Übersetzung von Deutsche Welle TV-Nachrichten in die ukrainische Sprache einen gewissen Einfluss auf den Grad der Integration der Ukraine in den europäischen Raum aus. Dank der hochwertigen Übersetzungen können die UkrainerInnen aktuelle politische und wirtschaftliche Ereignisse in Europa und der Welt sowie die neuesten Entwicklungen in den Bereichen Medizin, Technologie, Ökologie, Soziologie usw. kennenlernen.

## Literatur:

1. Bilous, O. M. (in co-authorship). (2019) “Deutsche Welle” as a mass media language for specialist purposes: pragmatics, analysis and translation. *Humanities & Social Sciences Reviews*, 2019. – Vol 07, No 06 (2019). P. 176-181.
2. Cherednychenko, O. (2007) On language and translation / Про мову і переклад, Київ: Либідь. 248 с.
3. Cherednychenko, O. (2017) Translation – Culture – Identity / Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець Заславська О.Ю. 224 с.
4. Kyiak, T., Ohui, O., Naumenko, A. (2006) Theory and practice of translation (German language) / Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга. 592 с.
5. Loshchenova, I., Nikishyna, V. (2014) Translation transformations as an effective means of reaching translation adequacy / Перекладацькі трансформації як ефективний засіб досягнення адекватності перекладу. *Наукові записки [Ніжинського держ. ун-ту ім. М.Гоголя]. Сер.: Філологічні науки. Кн. 3. С. 102-105.*
6. Malyshko, O., Kozub, L. (2014) *Systematization of translation transformations / Систематизація перекладацьких трансформацій*. *Наукові записки [Національного ун-ту «Острозька академія»], Сер.: Філологічна, Вип. 49. С. 67-69.*
7. Schreiber, M. (2017) *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*. Band 49. Berlin/Boston: Walter de Gruyter. 348 S.
8. Volchenko, O., Nikishyna, V. (2015) Grammatical transformations in English-Ukrainian literary translation / Граматичні трансформації в англо-українському художньому перекладі. *Наукові записки [Національного університету «Острозька академія»]. Сер.: Філологічна. Вип. 54. С. 252-254.*
9. Wilss, W. (1996) *Übersetzungsunterricht*, Tübingen: Günter Narr Verlag. 231 S.

## PERSONENNAMEN IM SPIEGEL DER TRANSKULTURALITÄT

Im ersten Teil meines Vortrags setze ich mich mit den Begriffen *Multikulturalität, Interkulturalität und Transkulturalität* auseinander. Die derzeitigen wirtschaftlichen, sozialen und politischen Bedingungen sowie der wissenschaftlich-technische Fortschritt trugen wesentlich zur Veränderung unserer Welt bei, was Migration und Umgestaltung der traditionellen Kulturen verursachte. Diese komplizierten politisch-sozial-kulturellen Prozesse finden ihre Widerspiegelung in solchen Begriffen wie *Multikulturalität, Interkulturalität und Transkulturalität*. Nach Holger Kuße werden unter *Multikulturalität* “Veränderungen und neue Strukturierungen nationaler und ethnischer Kulturen auf der Ebene von Gesellschaften” verstanden (Kuße, 2012: 258). Der Begriff *Interkulturalität* meint “die Begegnung der Menschen aus unterschiedlichen Kulturen” (ebenda) und als *Transkulturalität* wird die Mannigfaltigkeit an Verbindungen und Mischungen von Kulturen bezeichnet, “die in modernen Gesellschaften durch Globalisierung, Migration und Kulturtransfer kulturprägende Phänomene” darstellt (Kuße, 2012: 259).

Solch ein kulturprägendes Phänomen wäre die Kurzgeschichte “Vielleicht Esther” von Katja Petrowskaja, eine auf Deutsch verfasste Kurzprosa von der aus sowjetischen Nachfolgestaaten nach Deutschland gekommenen Autorin, die sich mit ihrer sprachlich-ethnischen Identität auseinandersetzt.

Jede Mischung und Interaktion der Kulturen erfolgt durch sprachliche Einheiten, deren Inhalt und Sinn historische, kulturelle Werte wiedergeben. Personennamen (PN) sind nicht nur als Ausdrücke zu verstehen, die Personen oder Gruppen von Personen bezeichnen (Metzler, 2000: 503). Sie weisen einen engen Zusammenhang mit der Kultur, der Geschichte und der Gesellschaft, in der sie funktionieren, auf. Gerade durch diese Eigenschaften der Anthroponyme ist die Tatsache ihrer häufigen Verwendung in künstlerischen Texten zu erklären.

Im Vortrag geben wir einen Überblick über unterschiedliche Funktionen der Personennamen (PN) in der Kurzgeschichte „Vielleicht Esther“ von Katja Petrowskaja.

Zuerst gehen wir auf semasiologische Funktion der PN ein, die die Aufdeckung solcher Seme wie “Mensch”, “Geschlecht”, “nationale Zugehörigkeit” ermöglicht. Danach beschäftigen wir uns mit der individualisierenden Funktion der PN, die in der Bezeichnung des typischen Vertreters eines Volkes, einer Nation besteht. Sowohl explizit als auch implizit drücken die PN die Opposition “wir-andere” aus, wenn es um nationale Identität geht. Das belegen solche Namen wie *Gertrud*, *Ozjel*, *Zygmunt*, *Mischa*, *Wassyl* (Petrowskaja, 2014: 18-19).

Auf den Seiten der Kurzgeschichte von K. Petrowskaja markieren die PN die Zugehörigkeit der Person zu einer Zeitepoche. Beispiel dafür wäre der Personennamen *Gertrud*.

Die durchgeführte Analyse der PN in der deutschen Kurzprosa der Gegenwart zeigt, dass Anthroponyme in den künstlerischen transkulturellen Texten der Widerspiegelung der Geschichte, Kultur, Traditionen, der Verbindungen zwischen den Völkern dienen. PN spiegeln in diesem Text Lebenswirklichkeiten wider, die durch Kulturtransfer geprägt werden.

### **Literatur:**

1. *Kuße, H.* Kulturwissenschaftliche Linguistik. Eine Einführung. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, 2012. 319 S.
2. *Metzler Lexikon Sprache* / Hrsg. H. Glück, 4, aktualisierte und überarbeitete Auflage. Stuttgart Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2010. 814 S.
3. *Petrowskaja, K.* Vielleicht Esther. Berlin: Suhrkamp Verlag, 2014. 285S.

## KARIKATUREN IM DEUTSCHUNTERRICHT

Heutzutage wird sehr oft nach neuen Impulsen und erfolgsorientierten Übungen und Aufträgen gesucht, um die Interaktion zwischen den Lernenden im Unterricht lebendiger, aktiver, interessanter und inhaltsreicher zu machen. Je nachdem, welches Lernziel der Unterricht hat, folgt der Einsatz von unterschiedlichen Methoden. **Das Ziel** der Forschung ist zu zeigen, welche Wirkung die Karikaturen im Deutschunterricht haben.

Karikaturen sind zeichnerisch gestaltete Kommentare, in denen das Problem zugespitzt wird. In Karikaturen wird Kritik durch Form und Inhalt übertreibend, verzerrend, verkürzend, direkt oder Indirekt an Personen, Verhaltensweisen oder an gesellschaftlichen Vorgängen geübt [1].

Man unterscheidet zwischen den *textorientierten* (Pointe liegt im Text; für die Schüler sind sie leichter zu verstehen), *symbolhaltigen* Karikaturen (Bundesadler, deutscher Michel, Arbeitgeberfigur u. a.), *aktuellen* und *zeitlosen* Karikaturen [1]. Jede Art der Karikatur kann didaktisiert werden und ihre Funktion im Unterricht erfüllen.

- Durch Karikaturen werden die aktuellen Informationen vermittelt. Aktuelle Karikaturen reizen oft, sich weitere Informationen zum Thema zu beschaffen (Motivation). Die gespeicherten Informationen können bei den Lernenden eventuell aktiviert werden.
- Durch Karikaturen werden Diskussionen gefördert. Sie machen unterschiedliche Meinungen sichtbar. Die Lernenden lernen die Sichtweisen von verschiedenen Menschen zu begreifen und verstehen, dass Politik, Geschichte, Wirtschaft nicht statisch sind. Sie werden von unterschiedlichen Menschen gestaltet. Lernende können so die kritisch-befreiende Dynamik des Glaubens wahrnehmen [2]. Es können verschiedene Auffassungen innerhalb einer Karikatur entstehen (Darstellung) oder gegensätzliche Karikaturen können verglichen werden (Differenzierung).

- Durch Karikaturen findet fächerübergreifendes Lernen statt, weil sie historische, religiöse, politische, soziologische, geografische und wirtschaftliche Aspekte verknüpfen.
- Durch Karikaturen wird mehrdimensionales Denken geübt. Sie sind oft bildliche Metaphern, mit deren Hilfe ein Sachverhalt gefühlsmäßig wahrgenommen werden kann. Metaphern führen zu einem Wissensgewinn in spielerischer Weise. Hier kann aber ein Problem entstehen: Die Lernenden sind meist über solch einen Sachverhalt nicht informiert.
- Durch Karikaturen werden menschliche Schwächen, Stärken und Motive bewusstgemacht. Den Lernenden werden solche Bilder vorgehalten, die Verhaltensänderung eingeschliffener Verhaltensmuster erzielen, z.B. Naturschutz, Menschenrechte u.a., trotzdem kann die symbolische Darstellung für die Lernenden oft unklar bleiben.
- Durch Karikaturen wird der Unterricht verbal nicht überladen. Jede Karikatur prägt sich bei vielen Lernenden gut ein (Lerntyp „Sehen“).

Die Zeichnungen sprechen die Lernenden stärker an als die Texte. Die Lernenden arbeiten sehr gerne mit solchen Karikaturen, beschreiben sie, überlegen die Themen und Situationen, dadurch lernen sie relativ schnell und ihre Kommunikationsfähigkeiten werden entwickelt. Außerdem können die Lernenden ihre eigenen Karikaturen zu einem bestimmten Ereignis, Problem, Thema zeichnen. Bei solcher Tätigkeit werden ihre Kreativität und Phantasie gefördert.

Der Einsatz der Karikaturen im Deutschunterricht kann zwar viele Lernchancen haben, aber das ist oft ein langer Prozess des Übens im Unterricht. Die Grundlagen für das bessere Verstehen der Karikatur sind eine detaillierte *Beschreibung*, *Auslegung* und *Anwendung*. Der Lehrende soll seine Lernenden so unterrichten, dass sie die Karikaturen inhaltsreich beschreiben könnten. Zuerst spricht man über Symbole, Personen, Orte, über alles, was auf dem Bild zu erkennen ist, was besonders auffällig ist (Grundstufe). Hier sind die Zeichnungen empfehlenswert.

In der mittleren Stufe kann man über das Thema der Karikatur, die Bedeutung der Symbole, ihrer Aussage und Deutung sprechen.

Der Lehrende soll wichtige Redemittel und Strukturen vorbereiten, um das Üben zu erleichtern. Auf diesem Niveau sind sowohl Zeichnungen als auch Texte empfohlen.

Für Fortgeschrittene wird vorgeschlagen eigene Meinung zu äußern, die Meinung des Karikaturisten zu verstehen und zu vermuten, wo und zu welchem Zweck diese oder jene Karikatur erschienen ist.

### **Literatur:**

1. *Haas Siegfried* [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.pb.seminar-albstadt.de/bereiche/religion/karikaturen>
2. *Horst Klaus Berg*, Arbeiten mit Karikaturen. In: Gottfried Adam, Rainer Lachmann (Hrsg.), Methodisches Kompendium für den Religionsunterricht, Göttingen 1993.

## **EPITHETAKETTEN IM TEXT DER REISEPUBLIZISTIK VON ANNEMARIE SCHWARZENBACH**

Eines der ältesten stilistischen Mittel – das Epitheton verschwindet nicht von den Seiten der literarischen und publizistischen Werke und obwohl die Wissenschaftler bis heute nicht einig darüber sind, was man als ein Epitheton bezeichnen soll: ein nur expressives Wort oder jedes Attribut eines Substantivs, funktioniert dieses Stilmittel aktiv in jedem Text, denn es erlaubt dem Autor seine breiten funktionalen Möglichkeiten erfolgreich zu benutzen.

Ohne auf die Streitfragen der Epithetontheorie einzugehen, schließen wir uns an die Meinung jener Gelehrten, die für das Epitheton jedes Attribut eines Substantivs halten.

In der Reisepublizistik, die vom Autor verlangt, dem Leser das auf der Reise Geschehene nicht nur konkret, sondern auch emotional anschaulich zu zeigen, spielen die Epitheta eine wichtige Rolle. Besonders effektiv für den publizistischen Stil sind Kettenstrukturen, denn sie erlauben dem Autor seine Gedanken lakonisch zu wiedergeben.

Für die Analyse wurde das Reisebuch von der schweizerischen Schriftstellerin Annemarie Schwarzenbach gewählt, in dem sie die Reise nach Asien im Jahre 1932 schildert.

Charakteristisch für den Text dieses Buches sind nicht nur die einzelnen Epitheta, sondern ihre Ketten, wobei die Mehrheit aus zwei Gliedern besteht. Die Dreigliedrigen stehen an der zweiten Stelle, die vier- und fünfgliedrigen kommen nur vereinzelt vor.

Die Strukturen bestehen aus den Adjektiven und Partizipien, die als Attribute ein Substantiv bestimmen. Was ihre stilistischen Funktionen betrifft so gibt es hier mehrere Möglichkeiten, die A. Schwarzenbach unterschiedlich ausnutzt, um ihren Text anschaulich, überzeugend und emotional zu machen.

Vor allem üben die Epithetaketten folgende stilistische Funktionen aus:

- Konkretisierende bei der Schilderung der Gegenstände, Erscheinungen, Lebensbesonderheiten: „schönbearbeitete kleine Acker“ [1, 89], „die langen, feingeschliffenen Angeln [1, 152]. Die konkretisierenden Ketten enthalten oft die Farbepitheta: „mit einem kurzen weissen Hemd“ [1, 96], „Mosaiken in roter, schwarzer und weisser Farbe“ [1, 102].
- Die Charakteristik eines Menschen: „ein gutgelaunter blinder Alter [1, 121], „eine starke, männlich gekleidete Dame“ [1, 84].
- Naturbilder: „das schöne blaue, feiertägliche Meer“ [1, 69], „diese sonderbare, gleichmässige gelbe Nacht“ [1, 95].
- Expressiv-emotionale Funktion: „aus der lebendigen, nächtlichen, verführenden Stadt [1, 77].
- Für die Verstärkung des Ausdrucks benutzt die Autorin oft die Absonderung der Epithetakette. Somit wird ihre Bedeutung hervorgehoben. Besonders oft bilden die Ketten prädikative Attribute: „die Ebene, gross, lichtlos, düster“ [1, 64], „die Eigangfront des „Südens“, breit, horizontal, flächenhaft“ [1, 103].
- Die langen Ketten dienen oft als Schlussfolgerungen, die das vorangehende Thema zusammenfassen: „Bunt war alles, heiter, aufbruchbereit, eilig, gemächlich, ein rechtes Landstrassendasein“. Die Kettenstruktur resümiert hier das Substantiv „Landstrassendasein“, das im Vortext detailliert beschrieben wurde.

Das sind die wichtigsten Funktionen der Epithetaketten, aber man kann auch andere nennen, denn diese Strukturen haben breite Ausdrucksmöglichkeiten, die dem Autor erlauben, sie effektiv zu verwenden. Für die publizistischen Texte sind sie besonders wichtig, weil ihre Aufzählungsstruktur seine Forderung das Panoramabild einer Reise lakonisch darzustellen, erfüllt.

### **Literatur:**

1. Schwarzenbach, Annemarie. Winter in Vorderasien. Basel, 2008.

**CHARKIW ALS ERINNERUNGORT:  
LUDWIG HEINRICH VON JACOBS  
„DENKWÜRDIGKEITEN AUS MEINEM LEBEN“**

Der vorliegende Beitrag widmet sich den Erinnerungen eines bedeutenden Aufklärers, des ersten Kantianers auf dem Lehrstuhl für Philosophie an der Universität Halle, der 1806 (nach der Schließung der Universität durch Napoleon den I.) den Ruf nach Charkiw (damals Charkow) angenommen hat und zum Professor für Politische Ökonomie und Staatskunst an der Universität Charkiw wurde. Die von ihm verfassten Erinnerungen, als ein „Familienerbstück“ gedacht, stellen eine detaillierte Beschreibung seiner Lebensgeschichte dar, wo sein Aufenthalt und Lehrtätigkeit in Charkiw einen zentralen Platz einnehmen. Diese Lebenserinnerungen, die „einen höchst interessanten Einblick in den Lebensweg des halleischen Gelehrten“ bieten, der „sich ungewollt in die Rolle eines Chronisten einer Zeit begibt“, waren zuerst eine lange Zeit im Besitz Jacobs Familienangehöriger, dann wurden sie der Universitäts- und Landesbibliothek von Sachsen-Anhalt übergeben und schließlich 2011 von Hans-Joachim Kertscher in Zusammenarbeit mit Michael Mehlow im Universitätsverlag Halle-Wittenberg herausgegeben [Jacob, 2011]. Der ukrainischen Leserschaft wurde die Übersetzung dieses Buches 2016 vorgestellt [Якоб, 2016].

Die Zeit, in der Ludwig Heinrich von Jacob gelebt und gewirkt hat, war turbulent, geprägt „durch die Französische Revolution und die napoleonischen Kriege, die insgesamt Wirtschaft, Politik und Kultur sämtlicher Länder Europas beeinflussten und schließlich zu einer völligen Umstrukturierung der Machtverhältnisse in Europa führten“ [Jacob, 2011: Vorwort]. In diesem Kontext wäre es von Interesse zu erfahren, wie Charkiw damals lebte, aus der Beobachterperspektive eines fortgeschrittenen deutschen Aufklärers, eines „freien Denkers“. Eine solche Fragestellung liefert viele interessante Entdeckungen für moderne LeserInnen bezüglich der

Stadtgeschichte Charkiws und der Geschichte der Charkiwer Kaiseruniversität insbesondere.

Im Beitrag wird darum besonderes Augenmerk auf den Erinnerungsort Charkiw in all seinen Facetten gerichtet. Berücksichtigt werden dabei die Übersetzerperspektive sowie die potentielle Didaktisierung einiger Textfragmente für die Unterrichtszwecke (DaF- und Übersetzungsunterricht).

### **Literatur:**

1. *Jacob L. H.* Denkwürdigkeiten aus meinem Leben. Hrsg. v. Hans-Joachim Kertscher in Zusammenarbeit mit Michael Mehlow. Halle-Wittenberg: Universitätsverlag, 2011. 331 S.
2. *Якоб Л. Г., фон.* Спогади про моє життя. Упор., коментар. С. О. Синюрка, наук. ред. С. І. Посохов, пер. з нім. О. М. Бєлозьорової. Харків: ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2016. 300 с.

## **LEXIKALISCHE MITTEL ZUR DARSTELLUNG DES BEGRIFFS 'ZEIT' IM ROMAN VON E.M. REMARQUE „DREI KAMERADEN“**

Die deutsche Sprache verfügt über eine reiche Palette von lexikalischen Mitteln mit temporaler Bedeutung.

Das gebräuchlichste Mittel zur Bezeichnung der Zeit oder zeitlicher Beziehungen zwischen zwei Situationen sind Adverbien: *augenblicklich, bis jetzt, dann, danach, gegenwärtig, gestern, heute, heute nachmittag, heutzutage, jetzt, momentan, morgen, nachher, tagsüber* usw. Sie enthalten Information über verschiedene Zeitverhältnisse.

Die zweite wichtige Gruppe sind Substantive. Sie lassen sich in einige Gruppen einteilen. Eine Gruppe bilden lexikalische Einheiten von einer bestimmten Dauer (häufig mit Präpositionen, Demonstrativpronomen, Adverbien oder Ordinalzahlwörtern), die konkrete Zeitangaben bezeichnen: *am ersten August, Anfang November, Ende Januar, von Februar an, im Mai, bis September, Mitte Oktober, im März dieses Jahres, in den Dezemberwochen*.

Eine weitere Gruppe sind die Verbindungen Zeitintervall+Adjektiv/Grundzahlwort / Adverb mit relativer temporaler Lokalisierung: *an diesem Tag, ein paar Tage vorher, vor ein paar Tagen, eines Tages, am nächsten Tag, drei Tage später, in den nächsten Tagen; diese Woche, die letzte Woche, in sechs Wochen, eine Woche später, vor einer Woche, einmal in der Woche, vor einem Monat, in den letzten Monaten, seit zwanzig Jahren*. Viele Substantive dieser Gruppe vermitteln zeitliche Bedeutung ‚Zeit in Bezug auf den gegenwärtigen Moment‘.

Alle oben genannten lexikalischen Einheiten besitzen temporale Bedeutung außerhalb des Kontexts. Im künstlerischen Text sind bestimmt auch die Sprachmittel vorhanden, deren temporale Bedeutung nur aus dem Kontext erschließbar ist.

Diese besonderen Ausdrucksmittel sind in den Werken verschiedener Autoren unterschiedlich. Ihre Bedeutung und Funktionen hängen vom besonderen Stil des Schriftstellers ab.

Im Roman „Drei Kameraden“ sind wenig konkrete Daten vorhanden. Temporale Bedeutungen vermitteln verschiedene lexikalische

Einheiten. Der symbolische Zeitmarker ist in erster Linie das Wort *Krieg*. Im Roman werden die Nachkriegszeiten geschildert, aber Robert und seine Kriegskameraden erinnern sich oft an den Ersten Weltkrieg, ihre Kriegskameraden. Der Krieg gilt als eine Zeitgrenze. Die Zeit teilt sich für Robert in drei Abschnitte – *vor dem Kriege, im Krieg, nach dem Krieg*. Etwas Gutes muss bestimmt *vor dem Kriege* gewesen sein: eine *Vorkriegsnatur*, die *Bescherung*, gute *Zeiten mit der Mutter* und romantische *Gedichte von Siegfried Lenz* waren *lange vor dem Kriege*. Danach – *im Krieg und nach dem Krieg gab's ja nicht viel*. Nur richtige zuverlässige *Freunde: Er ist mein Kamerad aus dem Krieg*.

Das Gegensatzpaar von Adjektiven *früher – später* teilt die *Zeit* in die *Vergangenheit* und die *Zukunft*. *Früher* bedeutet für die Leute *vor dem Krieg: Früher war das nie so gewesen; nicht mehr Kapital wie früher; aus früheren besseren Tagen*. *Später* ist die *Bezeichnung für die kommende Zeit: die Chancen für später; die Illusion, daß es später mal anders wird*.

Der Autor gebraucht das Substantiv *Zeit*, um die *Gegenwart* zu charakterisieren – *unsere Zeit*. Diese *Charakteristik* hat im Roman eher *negative Konnotation: Zeit der Selbstzerfleischung, diese unsicheren Zeiten, die schlechten Zeiten, schwierige Zeiten, schwere Zeiten, unsere Jammerzeit, trübe Zeiten*.

Das Substantiv ist gleichzeitig auch ein *Temporalmarker*, der bestimmte *Periode im Leben eines Menschen* bezeichnet: *aus meiner Militärzeit, seit meiner Studienzeit*. Oder es weist auf den *konkreten Zeitpunkt* hin: *es war gerade die Zeit des ersten großen Patrouillenganges; es war gerade die Zeit der Morgenmesse*.

Ganz *deutlich* können die *Feiertagebenennungen* die *Zeit konkretisieren: die Heilige Nacht, am Mariesabend, zu Weihnachten, nach Weihnachten*.

*Feste phraseologische Wortverbindungen* können in den *literarischen Texten* *verschiedenerweise modifiziert* werden: *früher bessere Tage gesehen, die feuchten Tage des Grauens, ein Paar verblichene Brokathalbschuhe aus besseren Tagen*. Die *Phraseologismen weiß der Henker; weiß der Kuckuck, weiß der Teufel* mit dem *Fragewort wann* bekommen *temporale Bedeutung: weiß der Kuckuck, wann*.

### **Literatur:**

1. Remarque, E. M. *Drei Kameraden*. 2. Aufl. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2000. 398 S.

**ÜBERSETZUNG VON METAPHERN IN DER  
DEUTSCHSPRACHIGEN AUFFASSUNG  
VON OKSANA SABUSCHKOS ROMAN  
“FELDSTUDIEN ÜBER UKRAINISCHEN SEX”**

Oksana Sabuschko ist eine ukrainische Schriftstellerin, Dichterin und Essayistin. Derzeit ist sie Vizepräsidentin des ukrainischen PEN-Zentrums und unterrichtet kreatives Schreiben an der Universität Kyjiw. Im Fischer Taschenbuch Verlag ist 2006 ihr Roman “Feldstudien über ukrainischen Sex” in der deutschen Übersetzung erschienen.

Im Roman “Feldstudien über ukrainischen Sex” geht es um eine ukrainische Schriftstellerin, die in die USA für ein halbes Jahr eingewandert ist. Ihr Liebling ist in der Ukraine geblieben und ihre Beziehungen sind ungesund. Unverblümt äußert sich Sabuschko über das Verhältnis zwischen Mann und Frau. Ihre Sprache ist modern und enthält zahlreiche Anspielungen auf ukrainische Lieder, Gedichte und Sprichwörter sowie Alltags- und Straßenjargon. Für die Ukraine bedeutet Sabuschkos Roman die Wiederbelebung einer fast verloren gegangenen Form, die eigene Identität auszudrücken. Brutalität und Schmerz in den Geschlechterbeziehungen spiegeln das Verhältnis einer Nation zu sich selbst wider. Sabuschko sieht das Scheitern dieser Liebe als Teil der Leidensgeschichte ihres Volkes, das seit Generationen unterdrückt wird und seine Liebesfähigkeit verloren hat. Von seiner Form her ist der Roman wie ein Vortrag vor einem wissenschaftlichen Publikum in den USA aufgebaut, in dem die Autorin ihre Liebesgeschichte von ihrem Beginn bis zum unerfreulichen Ende erzählt.

Im Roman gibt es zahlreiche Metaphern, Epitheta, Vergleiche, Antithesen, Methonimien und andere Mittel des bildlichen Ausdrucks. Bei der Übersetzung von Mitteln des bildlichen Ausdrucks gebraucht man verschiedene Übersetzungstransformationen wie Substitutionen, Konkretisierung und Generalisierung, Ergänzung und Auslassung, Permutation, beschreibende und antonymische Übersetzung. Die Transformationen dienen für eine adäquate Übersetzung, aber Übersetzer müssen auf die Struktur der Sprache achten. In folgenden Beispielen kann man gut sehen, wie Übersetzungstransformationen funktionieren.

Metapher “трошити крихкий посуд незаповнених сподіванок” [1, 21] wurde als “die schon bald die brüchigen Tassen von unerfüllter Erwartungen zerbrach” [2, 9] übersetzt, und Metapher “плавляться жовті цукати ліхтарень” [1, 47] wurde als “kandierte Früchte der Scheinwerfer dahinschmolzen” übersetzt. In diesen Beispielen gebraucht man Permutation und Auslassung der Farbe [2, 39]. Ein anderes Beispiel “година смерку – година хворих і сорокалітніх” [1, 39] wurde als “die Stunde der Scham, der Kranken und der Vierzigjährigen” [6, 30] übersetzt. Hier gebraucht man Substitution vom ukrainischen Wort смерк (Dämmerung) durch Scham. Solche Übersetzung ist adäquat, denn auf solche Weise wird die wichtigste Kommunikationsfunktion erreicht. Metapher “кольором наділені були не тільки поодинокі слова” [1, 71] wird Wort-für-Wort “nicht nur die einzelnen Wörter waren mit Farbe ausgestattet” [2, 66] übersetzt.

Diese Beispiele weisen darauf hin, dass bei der Übersetzung man oft Substitution, Konkretisierung und Generalisierung, Ergänzung und Auslassung, Permutation gebraucht.

Im Roman gibt es auch Vergleiche: Die Passage “...він темнів на виду так, ніби замість крові в лиця вдаряло чорнило...” [1, 21] wurde folgenderweise übertragen: “Sein Gesicht verdunkelte sich so, dass es nicht mit Blut, sondern mit Tinte gefüllt schien...” [2, 9]. Im Originaltext steht der Prozess an der ersten Stelle und in der Übersetzung der Zustand. In folgenden Beispielen “Він стримано кивав – і тим ніби вступав з тобою у змову” [1, 65] – “Zurückhaltend nickte er und es war, als ob er eben dadurch mit dir eine Vereinbarung traf;” [2, 60], “хлопчисько, як золото” [1, 88] – “es wird ein toller Bengel werden, einfach goldig” [6, 86] haben Übersetzer das Wort змова (Verschwörung) durch Vereinbarung, хлопчисько (Junge) durch Bengel geändert, was eine bessere stilistische Wirkung verschafft.

Also, für die adäquate Übersetzung muss man verschiedene Übersetzungstransformationen gebrauchen. Für die Übersetzung von Metaphern und Vergleichen dienen Substitutionen, Konkretisierung und Generalisierung, Ergänzung und Auslassung, Permutation, beschreibende und antonymische Übersetzung am besten.

### **Literatur:**

1. Забужко О. Польові дослідження з українського сексу. Київ : Факт, 2000. 116 с.
2. Sabuschko O. Feldstudien über ukrainischen Sex. Fischer Verlag GmbH. Frankfurt am Main, 2008. 173 S.

## **KULTURELLE ORIGINALITÄT DER SEMANTISCHEN VARIATION VON LEHNWÖRTERN IM UKRAINISCHEN**

Der Prozess der Entlehnung von Wörtern aus einer Sprache in eine andere berücksichtigt nicht nur ihre direkte Entlehnung, sondern auch verschiedene Schattierungen ihres Gebrauchs in der Zielsprache. Dabei kann eine semantische Variation entstehen, wo die direkte Bedeutung der Entlehnung nach bestimmten Voraussetzungen zur Bildung neuer Bedeutung in der Zielsprache dient. Zum Beispiel, dt. *Winkel* hat im Deutschen solche Bedeutungen: 1. geometrisches Gebilde aus zwei von einem Punkt ausgehenden und in einer Ebene liegenden Geraden; 2. Ecke, auch Nische eines Raumes; 3. etwas abgelegene, verborgene Gegend; 4. Kurzform für Winkelmaß; 5. militärisches Dienstgradabzeichen von der Form eines spitzen Winkels; 6. (besonders in Kleidungsstücken) Riss in Form eines rechten Winkels (Duden Online, 2020). Im Ukrainischen wird ukr. *вінкель* in der Bedeutung 'Tischlerlineal mit dem Winkel 90°' gebraucht (Лук'янюк, 2001).

Einige Entlehnungen können in der Zielsprache stilistische Färbung bekommen. So bedeutet im Deutschen *Gelehrter* 'männliche Person, die gelehrt ist' (Duden Online, 2020). Und im Ukrainischen wird ukr. *гелертер* mit der Betonung gebraucht, dass das 'eine Person ist, die formal Gelehrtheit hat, aber vom Leben, von praktischer Tätigkeit und fortgeschrittener Wissenschaft getrennt ist; Scholastiker' (Лук'янюк, 2001). Im Ukrainischen wird dieses Wort mit der Schattierung von Ironie gebraucht, die das Verhalten zu zweifelhaften Leistungen der gelehrten Person ausdrückt.

Mehrdeutige Wörter der Ausgangssprache können beim Entleihen einige ihrer Bedeutungen in der Zielsprache realisieren. Das Wort *Bruderschaft* hat zwei Bedeutungen '1. kirchliche Körperschaft von Geistlichen und Laien; 2. Bruderschaft (Duzfreundschaft); *jemandem die Bruderschaft anbieten, antragen, mit jemandem Bruderschaft schließen, Bruderschaft trinken*' (Duden Online, 2020). Seine letzte Bedeutung wurde ins Ukrainische entlehnt ukr. *брудершафт* 'vunumu

*брудершафт* або на *брудершафт* mit einem Schluck eines alkoholischen Getränkes die Duzfreundschaft besiegeln' (Лук'янюк, 2001).

Beim Entleihen sind die Besonderheiten der nationalen Weltwahrnehmung zu offenbaren. Die Entlehnungen aus der Ausgangssprache und aus der Zielsprache können sich teilweise unterscheiden, wenn es um neue Denotate oder neu erworbene stilistische Färbung geht.

### **Literatur:**

1. Лук'янюк В. Словник іншомовних слів [Електронний ресурс]. 2001. Режим доступу до ресурсу : <https://www.jnsm.com.ua/sis/index.shtml>
2. *Duden Online*. Berlin : Bibliographisches Institut GmbH, 2020. Режим доступу до ресурсу : <https://www.duden.de/woerterbuch>

## DIE EIGENSCHAFTEN DER DEUTSCHEN PHRASEOLOGISMEN MIT GASTRONOMISCHER KOMPONENTE

Die Geschichte der menschlichen Zivilisation ist mit den Nahrungsressourcen untrennbar verbunden, da der Bedarf an Nahrungsmitteln eines der physiologischen Grundbedürfnisse des Menschen ist. Das Essen führt uns in die Kultur des Volkes ein und hilft, seine Mentalität zu verstehen (Арутюнов, 2001: 10).

Die Phraseologismen mit gastronomischer Komponente sind in jeder Sprache das Zentrum kultureller Informationen, die sie im Prozess der Bildung und der Entwicklung der Nation aufgenommen haben (Лопиніна, 2016: 14).

Die Bräuche, Traditionen und Lebensrealien der Völker werden in gewisser Weise in der Sprache und insbesondere in der Phraseologie dargestellt. Z. B., die Affen haben aus alter Zeit die Öffentlichkeit unterhalten. Als Belohnung dafür bekamen sie Zucker, den sie sehr mögen. Die Gestalt eines Affen, der sich sehr über Zucker freut, lag dem Phraseologismus *seinem Affen Zucker geben* (*віддатися нестримним веселоцям*) zugrunde (Гавриць, 1971: 38).

Die Phraseologismen speichern, reproduzieren und setzen Emotionen, Gefühle und Stimmungen fest: *Verschone mich mit dem Zimt!* (*Не чіпляйся до мене з різними дрібницями!*) (Гавриць, 1971: 244).

Der Phraseologismus *sein Fett kriegen* entstand auf dem Land, wo manchmal einzelne Arbeiten, z. B. die Butterverschmelzung, gemeinsam durchgeführt wurden und jeder Bauer bekam seinen Butteranteil. Das bedingte die Bedeutung der Wendung, die später überdacht wurde und in moderner Sprache bedeutet «дістати по заслугах» (Гавриць, 1971: 96).

Die Phraseologismen mit gastronomischer Komponente können eine Person und ihre Tätigkeit charakterisieren (Мокиєнко, 1995: 5). Eine Reihe von diesen Phraseologismen bezeichnet die negativen Merkmale der menschlichen Persönlichkeit:

- Leeres [albernes] Geschwätz – *mehr Butter als Brot versprechen*;
- Ungeduld – *Eier in seinem Arsch braten (sieden) können*;

- Feigheit – *sich ein Bonbon ins Hemd machen*;
- Schwerer Charakter – *ein kritisches Bier*;
- Faulheit – *nicht die Butter auf dem Brot verdienen*;
- Eigennutz – *gibt ein Ei und möchte gerne zwei*;
- Frechheit – *eine freche Rübe*;
- Geiz – *an einem Ei schaben* (Лاپиніна, 2016: 19).

Je nach Stabilitätsgrad können diese Phraseologismen sein:

a) vollständig stabil (die Stabilität der lexikalischen und der grammatikalischen Struktur): *die Gurke ist alle* – «*die Sache ist zu Ende*»;

b) unvollständig stabil (variabel sind lexikalische oder grammatikalische Struktur): *das ist ein teurer Braten / das war ein teurer Braten* – «*це влетіло в добру конієчку*» – der Phraseologismus wird durch die Stabilität der lexikalischen Struktur und die Variabilität der grammatikalischen Struktur gekennzeichnet;

c) relativ stabil, wenn die Änderungen sowohl der grammatikalischen als auch der lexikalischen Struktur möglich sind: *ihm (dem Vater, dem Sohn usw.) fiel die Butter vom Brot / ihm ist die Butter vom Brot gefallen* – «*er wird enttäuscht, er verliert den Mut und beginnt die Sache für aussichtslos zu halten*» (Лاپиніна, 2016: 23).

Die Phraseologismen mit gastronomischer Komponente zeichnen sich durch Stabilität und Reproduzierbarkeit aus. Die Grundlage der assoziativen Beziehungen ist das Wissen des Volkes – des Muttersprachlers, das sich auf Geschichte, Kultur, Traditionen, Realien, Religion und Fakten bezieht. Solche Phraseologismen werden während eines speziellen Sprachprozesses unter dem Einfluss von lingualem und extralingualen Faktoren gebildet.

## Literatur:

1. Арутюнов С. А. Основные пищевые модели и их локальные варианты у народов России // Традиционная пища как выражение этнического самосознания. М. : Наука, 2001. С. 10–17.
2. Гавриш В. І. Сталі сполучення слів у сучасній німецькій мові (Походження та вживання) // відп. ред. : Б. П. Найдов. Київ : Рад. школа, 1971. 247 с.
3. Лاپиніна О. Л. Національно-культурна своєрідність фразеологічних одиниць німецької мови з гастрономічним компонентом. – Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.04 – германські мови. – Херсонський державний університет Міністерства освіти і науки України, Херсон, 2016. 255 с.
4. Мокиєнко В. М. Идеография и историко-этимологический анализ фразеологии // Вопросы языкознания. М. : Наука, 1995. №4. С. 3–14.

## **KOGNITIV-DISKURSIVE REKONSTRUKTION KOMMUNIKATIVER ABWEICHUNGEN**

Im Beitrag wird ein neues theoretisches und methodisches Konzept zur kognitiv-diskursiven Rekonstruktion kommunikativer Abweichungen in ukrainisch- und deutschsprachigen Videointerviews entwickelt.

Der synthetisierte Ansatz zur Untersuchung von Arten kommunikativer Abweichungen beinhaltet ein Überdenken des Rekonstruktionsverfahrens unter dem Gesichtspunkt kontrastiver Studien. Dieser integrative interdisziplinäre Ansatz ermöglichte es, kommunikative Abweichungen in ukrainischen und deutschsprachigen Videointerviews zu rekonstruieren und sowohl ein Modell der Ursachen kommunikativer Abweichungen als auch ihre Typologie zu entwickeln. Dazu gehören der kognitive Aspekt (entsprechend ihrer Entstehung, Vermeidung von Abweichungen, Strategien und Taktiken) und der diskursive Aspekt (nach Art des Interviews und den Besonderheiten der diskursiven Umgebung) kommunikativer Abweichungen.

Das Konzept der Untersuchung basiert auf folgenden Schwerpunkten:

1. Kommunikative Abweichungen sind ein universelles und gleichzeitig ethnokulturell ausgeprägtes, dynamisches, komplexes kognitiv-diskursives Phänomen, das spezifisch in ukrainischen und deutschsprachigen Videointerviews entsteht und auf Unterschiede und Erwartungsdiskrepanzen hinweist, die vom Interviewer, Befragten oder Kommunikationslärm (im weitesten Sinne) verursacht sind, die eine Abweichung für einen der Kommunizierenden oder Zuschauer darstellen; Hyperonym sowohl für die Abweichungen beim Sprechen als auch für sprachliche und extralinguistische Abweichungen.

2. Videointerview ist ein integriertes Sprachgenre, das TV- und Spezialinterviews umfasst, die auf YouTube im Internet gespeichert sind, und stellt eine öffentliche Form der Informationsbeschaffung von einem in einem bestimmten Bereich bekannten Interviewten durch Fragen des Interviewers zu einem bestimmten Thema dar.

3. Die kognitiv-diskursive Rekonstruktion setzt ein universelles Modell für kommunikative Abweichungen in ukrainisch- und deutschsprachigen Videointerviews nach Interviewtyp, Genese, struktureller Ebene, Vermeidungsmethode, Strategien und Taktiken der Kommunizierenden voraus.

4. Kommunikationsabweichungen sind in den ukrainischen Interviews häufiger als in deutschsprachigen vorhanden. Aber nach Arten von Interviews überwiegen Abweichungen in politischen ukrainischen und deutschen Sport-Videointerviews, während sie in Stars-Interviews gleichermaßen häufig in beiden Sprachen vertreten sind.

5. Kommunikative Abweichungen in beiden Sprachen in verschiedenen Arten von Videointerviews werden vom Interviewer und dem Interviewten auf allen drei Strukturebenen (äußere, innere und situative Ebenen) und durch kommunikatives Rauschen sowie durch eine Kombination dieser Faktoren verursacht, am häufigsten jedoch vom Interviewten in beiden Sprachen.

6. Möglichkeiten zur Vermeidung kommunikativer Abweichungen sind universell in Anbetracht der Phase der Erstellung eines Videointerviews (vorher, während und nachher) und gleichzeitig spezifisch, was die Arten von Videointerviews in Bezug auf Inhalt, emotional-psychologische, sprachliche und technische Aspekte anbetrifft.

7. Die Strategien des Interviewers und des Interviewten sind in direkte, indirekte Strategien und die zur Überwindung problematischer Situationen mit ihren spezifischen Taktiken unterteilt.

8. Kommunikationsrauschen als Faktor der diskursiven Umgebung verursacht für alle Arten von Videointerviews Kommunikationsabweichungen, die von den physischen, physiologischen und Geräuschen der anderen Personen abhängen.

9. Rekonstruierte Arten kommunikativer Abweichungen haben einen universellen Charakter in ukrainisch- und deutschsprachigen Videointerviews, spiegeln jedoch nationale und kulturelle Besonderheiten wider, wobei die Besonderheiten der ukrainischen und deutschen Sprache sowie jeder Kultur berücksichtigt werden.

### **Literatur:**

1. Dyakiv Kh. Irren ist menschlich oder Erfolg durch Misserfolg. *Ansätze – Begründungen – Maßstäbe. Germanica Wratislaviensia/* Hrsg. Iwona Bartoszewicz, Marek Halub, Tomasz Malyszek. Wrocław, 2016. 141. S. 197–210.

## **OBJEKTIVIERUNG DES KONZEPTS TOD IM DEUTSCHEN SPRACHRAUM: ANTHROPOMORPHE KOMponente**

Der Schwerpunkt der modernen Linguistik liegt auf dem Problem der Sprachforschung unter Berücksichtigung der kulturologischen, historischen, mentalen und ideologischen Merkmale einer bestimmten Ethnokultur, die sich in der Sprache durch Konzepte widerspiegeln.

Im vorliegenden Artikel werden anthropomorphe Komponente, die das Konzept TOD in der deutschen Sprache aufgrund der literarischen Texte (2000-2010) untersucht. Das Ziel der Arbeit besteht darin, die genannten Komponente im deutschen Sprachraum festzustellen und zu analysieren.

Unter dem Begriff Anthropomorphismus wird das Zusprechen menschlicher Eigenschaften und Fähigkeiten auf Tiere, Natur und Objekte verstanden.

In diesem Artikel wird die verbalisierte konzeptuelle Metapher "Tod - Mensch" in folgenden Modellen dargestellt:

1. Somatische Merkmale: seit der Antike haben die Menschen den Tod personifiziert und ihm menschliches Aussehen und Eigenschaften verliehen. Darauf deuten die konzeptuellen Merkmale *das Auge, das Gesicht, die Hände* hin:

*Aufrecht schreitet er von dannen wie ein Stierkämpfer, der es gewohnt ist, dem Tod ins Auge zu schauen.* (Noll, 2006:75)

*Es war das, was er auf der Schwelle des Lebens dem Tode ins Gesicht zu sagen hatte, damit der doch wüßte, wen er da empfinde.* (Tucholsky, 2000:28)

*Er hatte sie dem Krüppel übertragen und sich damit ganz in die Hände des Todes begeben.* (Düffel, 2006:79)

Außerdem hat der Tod menschliche Fähigkeiten erworben, beispielsweise das Sprechen:

*Die Worte seines Vaters, aus dem der Tod sprach, hatten ihm soeben all seine Krüppelfreiheit genommen.* (Düffel, 2006:79)

2. Emotionale Merkmale

Aufgrund der durchgeführten Untersuchung wurde festgestellt, dass das Konzept TOD die Zeichen von Emotionen wie Wut, Eifersucht, Grausamkeit, Wohligkeit beinhaltet, die eine Person fühlen kann:

*Es war ein wütender Tod, der zurückkam, um meinem Urgroßvater zu zeigen, wer über das Ende seines Lebens bestimmte.* (Düffel, 2006:86)

*Ein eifersüchtiger Tod, der nicht länger zuließ, daß er seinen Auftrag und seinen Sohn zurückgewann.* (Düffel, 2006:86)

*Nur der allgemein menschlichen Unbelehrbarkeit sei es zu verdanken, daß jährlich Tausende von Fischessern eines grausamen Todes starben.* (Düffel, 2006:154)

*Wünsche allseits angenehmen Tod.* (Niebelschütz, 680)

### 3. Ethische Merkmale

Die Verarbeitung des empirischen Materials liefert Informationen darüber, dass das Konzept TOD nicht nur mit negativen Konnotationen (harter, scheußlicher, ekler Tod) verknüpft wird, sondern auch mit positiven wie Heldentum und Schönheit:

*Dann breitete sie einige Lagen alter Zeitungen aus, in denen vom ewigen Krieg, von Gefechten bis zum letzten Mann, vom heldenhaften Tod für Führer, Volk und Vaterland die Rede war.* (Düffel, 2006:167)

*Ich stelle es mir vor, und sage dann zu meiner Freundin: Ich finde, das ist ein schöner Tod für eine Indianerin.* (Erpenbeck, 2004:21)

Die Analyse der Textauszüge zeigt eine große Verbreitung der anthropomorphen Metapher in den deutschen literarischen Werken von 2000 bis 2010. Unter den anthropomorphen Merkmalen des untersuchten Konzepts werden emotionale, ethische, somatische Typen hervorgehoben.

Die Studienperspektiven beinhalten quantitative Analyse der festgestellten Einheiten und Untersuchung der zoologischen, vegetativen, temporalen, räumlichen und anderer kognitiven Merkmale, die das Konzept TOD in den literarischen Texten 2000-2010 objektivieren.

### Literatur:

1. *Düffel J.* Vom Wasser, München: dtv 2006
2. *Erpenbeck J.* Wörterbuch, Frankfurt am Main: Eichborn Verlag 2004
3. *Niebelschütz W.* Der blaue Kammerherr, Stuttgart u. a.: Dt. Bücherbund
4. *Noll I.* Ladylike, Zürich: Diogenes 2006
5. *Tucholsky K.* Der letzte Ruf. In: Kurt Tucholsky, Werke - Briefe - Materialien, Berlin: Directmedia Publ. 2000

## **MEHR FLEXIBILITÄT IM UNTERRICHT: SPONTAN UND INTUITIV UNTERRICHTEN - GEHT DAS?**

Das Ungeplante ist normal, der Umgang damit – die wahre Kunst!

Sehr oft verlaufen unsere Unterrichtsstunden ganz anders, als wir geplant haben. Und mehrere Lehrer und Lehrerinnen erleben das als richtiges Scheitern und Pech! Und das ist ja ganz selbstverständlich, da wir – Lehrer und Lehrerinnen – meistens vor Publikum arbeiten.

Die Frage ist: Was mache ich damit? Bezeichne mich selbst als Verlierer/-in, mache ständig Fortbildungen, verzichte auf die Lehrtätigkeit, empfinde Stress und ganz aus der Form komme... oder?

Ordnung (im Unterricht) muss sein! Ist zweifellos. Solange deren Einhaltung dem Guten dient, Spaß bringt und Unterrichtsqualität verbessert.

Dafür plädiert auch Heidemarie Brosche in seinem Buch über flexibles Handeln im Unterricht:

Nur wenige Lehrer/-innen verlassen das Klassenzimmer lautstark und selbstbewusst tönend: „Heute ist es mir wie nie zuvor gelungen, meinen geplanten Unterricht in die Tat umzusetzen!“ Eher schleichen wir mit gesenktem Kopf aus unserer „Werkstatt“, verarbeiten in Gedanken die gefühlte Niederlage, fühlen uns kläglich, zweifeln an uns selbst und SCHWEIGEN darüber. Was würden denn unsere Kollegen/-innen über uns denken, wenn sie wüssten, dass wir nicht in der Lage sind durchzuziehen? Was wird jetzt mit meinem Image? Und weil wir solche Befürchtungen hegen, kommen wir gar nicht in den zweifelhaften Genuss, zu hören, dass es den anderen auch so geht, dass viele von uns ihr Ding nicht durchziehen

(Brosche 2018: 11).

Da wir uns davon scheuen, ehrlich zuzugeben, dass wir vom Plan abgekommen sind, geben es die anderen eher auch nicht zu, und so erfahren wir nie,

- dass es eben nicht nur unser ureigenes Problem ist;
- dass das gültige Curriculum nicht vollkommen ist und Veränderungen braucht;
- dass das kollektive Scheitern zu einem bedeutenden Impuls werden könnte;
- und dass Kombination von Flexibilität, Spontanität und Intuition ein integrierter und GEPLANTER Bestandteil des Unterrichts sein muss.

Sobald all dies von den Lehrenden begriffen wird, kann der Unterricht aus einem ungeplanten Handeln zu einer kreativ gestalteten und facettenreichen Zusammenarbeit mit den Studierenden werden. Die Argumente für ein Abweichen von der Unterrichtsplanung können absolut unterschiedlich sein je nach Wunsch, Situation, Sprachniveau, Zeitraum, individuellen Besonderheiten und Kompetenzen. Für einige ist es reine Entspannung und Lockerung der Atmosphäre, für andere – eine dringende Maßnahme, die der besseren Vermittlung des Lernstoffs dient und kritisches Denken fördert. Gleichmaßen kann Grad und Art des Abweichens absolut divers sein: von Erfrischungsübungen und Aufwärmungsspielen bis zu den Provokationen und Dilemma-Aufgaben. Die Hauptsache ist: Flexibilität des Unterrichts erlaubt Flexibilität der Denkweise, was unsere Lehrerhorizonte erweitert und einen optimalen Lernprozess ermöglicht.

### **Literatur:**

1. Brosche H. Flexibel handeln im Unterricht: Wenn es nicht so läuft wie geplant. Berlin: Cornelsen Verlag, 2018. 120 S.

## **UKRAINISCH-DEUTSCHE NACHDICHTUNGEN IM UNTERRICHT "DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE"**

Das Lehrwerk "Deutsche Nachdichtungen der ukrainischen Poesie" (Umfang 66 Seiten) (Бігалиш, Фециук, 2019) wurde am Lehrstuhl für Deutsche Philologie zusammengestellt und didaktisch aufgearbeitet. Das Lehrwerk enthält 20 poetische Werke von ukrainischen Dichtern Taras Schewtschenko, Iwan Franko, Lesja Ukrainka, Ihor-Bohdan Antonytsch, Wassyl Stus, Nina Kostenko sowie die deutschen Nachdichtungen dieser Werke, die für Germanistikstudenten und Deutschlehrer aktuell und sprachlich interessant sein können.

Bekannte Werke von hervorragenden und beliebten ukrainischen Autoren sind im Laufe der Zeit zu Quellen von geflügelten Worten geworden; die treffenden Ausdrücke werden von Staatsmännern, Diplomaten, Journalisten, Teilnehmern des Kulturaustausches gern und häufig zitiert; Germanistikstudenten und Deutschlehrer mögen diese Zitate bei der schriftlichen, mündlichen oder konsequenten Übersetzung verwenden; poetische Werke ukrainischer Autoren und ihre Übertragungen ins Deutsche lassen sich ebenfalls in der außerschulischen Arbeit, in Sprachzirkeln und im thematischen Unterricht sinnvoll und zweckmäßig präsentieren. Dank dem vorliegenden Lehrwerk können die Studenten den Kontext des entsprechenden Ausdrucks sehen, den Geist des Originaltextes wahrnehmen und den Sinn der Idee wiedergeben, die zum Leser oder Hörer – je nach der Art der Übersetzung – weitergeleitet werden sollte.

Der ukrainische Originaltext und seine deutschsprachige Nachdichtung werden im Lehrwerk nebeneinander dargestellt, das ermöglicht den Studierenden einen anschaulichen Vergleich von sprachlichen und poetischen Besonderheiten beider dichterischen Werke. Zwecks semantischer Entlastung der deutschen Nachdichtungen wurden sie durch deutsch-ukrainische Kommentare ergänzt: diese betreffen sowohl die Lexik der Nachdichtungen als auch schwierige grammatische Formen.

Die ukrainischen Gedichte enthalten mehrere aphoristische Ausdrücke, die gern und häufig angeführt werden; bekannte deutsche Dichter Erich Weinert, Arthur Bosch, Alfred Kurella wie auch ukrainische Übersetzer Ostap Hrytsaj, Irene Husar, Irene Katschanjuk-Spiech haben diese Gedichte meisterhaft poetisch wiedergegeben worden. Es seien hier einige Beispiele der treffenden sprachlichen Übertragung von beliebten Zitaten ukrainischer Autoren angeführt:

Taras Schewtschenko:

*І мене в сем'ї великій, | В сем'ї вольній, новій, | Не забудьте пом'янути | Незлим тихим словом.*

*Dann in freiem Brüderkreise | Mögt ihr meiner denken, | Mögt ein liebes, stilles Wörtlein | Mir, oh Freunde, schenken!* (Übersetzung von Arthur Bosch).

*Думи мої, думи мої, | Лихо мені з вами!*

*Meine Lieder, meine Lieder, | Unheil mir verleihen!* (Übersetzung von Irene Husar).

Iwan Franko:

*Лунайте сю скалу! Нехай ні жар, ні холод | Не спинить вас! Зносить і труд, і спрагу, й голод, | Бо вам призначено скалу сею розбити!*

*Zerschlagt den Felsen! Lasst nicht ab, trotz Not und Jammer, | Trotz Hunger, Glut und Frost und eurer Ketten Klammer! | Denn ihr seid ausersehn, dass ihr den Stein zerhaut!* (Deutsch von Erich Weinert).

Lesja Ukrainka:

*Слово, моя ти єдина зброє, | Ми не повинні загинуть обоє! | Може, в руках невідомих братів | Станеш ти крацим мечем на катів.*

*Wort, dich allein will als Waffe ich wahren, | Wir zwei dürfen niemals Vernichtung erfahren! | Vielleicht wirst als Waffe in stärkerer Hand | Du ein besserer Schutz für mein leidendes Land* (Deutsche Nachdichtung von Irena Katschaniuk-Spiech).

Wassyl Stus:

*Як добре те, що смерті не боюсь я | і не питаю, чи тяжкий мій хрест, | що перед вами, судді, не клонюся | в передчутті невідомих верст...*

*Wie gut es ist, dass mich der Tod nicht ängstigt, | dass ich nicht frage, ob mein Kreuz zu schwer, | dass vor euch, Richter, ich den Kopf nicht senke | in trüber Ahnung, was die Zukunft bringt...* (Deutsche Nachdichtung von Irena Katschaniuk-Spiech).

Die vorgelegten Nachdichtungen widerspiegeln den Geist, den Sinn, den Rhythmus der Originaltexte, die Besonderheiten ihrer Lexik und stellen eine wahre Schatzkammer dar zur Wahl der entsprechenden Aussagen beim Zitieren der ukrainischen Poeten auf Deutsch.

Jeder deutschen Nachdichtung folgt im Lehrwerk eine Liste der Vokabeln und Wendungen, die in der Nachdichtung enthalten sind; am Ende des Lehrwerks fasst ein deutsch-ukrainisches Vokabular alle Wörter und Wendungen, die für Studierende neu sein könnten, zusammen. Ein Quellenverzeichnis vervollständigt das vorgelegte Lehrwerk.

In didaktischer Hinsicht kann dieses Lehrwerk für den praktischen Unterricht in Translatorik empfohlen werden; im Folgenden könnte es einen bestimmten Beitrag zu einer modernen ukrainisch-deutschen Zitatensammlung leisten.

Das Lehrwerk "Deutsche Nachdichtungen der ukrainischen Poesie" eignet sich für den beruflichen und didaktischen Gebrauch von Germanistikstudenten, Deutschlehrern an Hochschulen und Mittelschulen sowie als Zitatensource von Übersetzern und Dolmetschern.

### **Literatur:**

1. *Віталію Л. П., Фецул Н. Є. Українсько-німецькі переспіви = Deutsche Nachdichtungen der ukrainischen Poesie. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2019. – 66 с.*

## **AUFGABENTYPOLOGIE FÜR DIGITALE PLATTFORM „DEUTSCHE SPUREN IN DER UKRAINE“**

Im August 2019 startete in der Ukraine das vom Forschungszentrum DiMOS (Universität Regensburg) inspirierte und unterstützte Projekt „Deutsche Spuren in der Ukraine“. Das Projekt liegt im Rahmen des Konzeptes der Pädagogik der soziokulturellen Vielfalt; deren Vertreter „für eine Akzeptanz der Vielfalt der Lebenswelten und Standpunkte eintreten. Ihrer Ansicht nach sollte das zentrale Ziel die Förderung aller Lerner im Umgang mit verschiedenen Formen von Diversität sein, wobei sozioökonomische und geschlechtsspezifische Unterschiede ebenso berücksichtigt werden sollten wie beispielsweise sprachliche und kulturelle Unterschiede“ (Kniffka, 2009: 162).

Im Rahmen des Projektes arbeiteten drei Stränge, die verschiedene Aspekte der möglichen Kontakte der Deutschen und der Ukrainer, des Deutschen und des Ukrainischen, sowie auch die Gegenwirkung beider Kulturen aufeinander in der Geschichte und Gegenwart, auf dem sozialen und persönlichen Niveaus studierten. Einer der Stränge, und zwar „Deutsche Spuren in der Ukraine didaktisieren“, untersuchte die Frage, wie die entdeckten Materialien im Unterricht eingesetzt werden können, welche Kompetenzen entwickelt werden. Die theoretische Phase des Projektes „Deutsche Spuren in der Ukraine“ war im November 2019 zu Ende, aber die nächste, die als Phase des praktischen Umsatzes gilt, sieht voraus, das ganz konkrete für den Deutschunterricht auf verschiedenen Niveaus entwickelte Materialien erprobt und auf die Digitale Plattform hochgeladen werden, damit sie allen zugänglich sind. Das Thema „Deutsche Spuren in der Ukraine“ kann als „generatives Thema“ bezeichnet werden, da es „interessant, thematisch offen, sprachlich ergiebig und kulturell differenzierbar“ ist und in unterschiedlichen Kodierungen vorliegt, in der Form von historischen Dokumenten, Filmen, Fotos, literarischen Texten, Liedern. (Krumm, 2010: 1508). Die Idee war, das Thema der Präsenz der Deutschen und des

Deutschen in der Umgebung der Ukrainer bewusst zu machen und für den Unterricht zu aktualisieren.

Die Recherche im landeskundlichen / interkulturellen Bereich beruht sich auf den authentischen Stoffen und im Fall, wenn das Lernen nicht in dem Zielland stattfindet, geht es am öftesten um die „virtuelle Landeskunde“ (Krumm, 2010: 1508), weil man im Internet alle möglichen Informationen findet. Das Projekt „Deutsche Spuren in der Ukraine“ erlaubt die Landes- und Heimatkunde zu verknüpfen, das Fremde in der Nachbarschaft zu entdecken. Das Mitwirken am Projekt macht das Fremde an dem Deutschen zum Vertrauten über die Suche nach deutschen Spuren unmittelbar vor Ort, unter den Leuten, die man kennt, in dem Heimatland (-stadt oder -dorf); sie lernt die Anderen tolerieren, erweitert die Schranken der eigenen Kultur / des eigenen Bewusstseins. Die Lerner eignen sich nicht nur neues Wissen über Deutsche und Deutschland an, sie lernen ihre eigene Heimat besser kennen, ihre Geschichte, ihre Sprache, ihre Kultur.

Beim Einsatz von Themen, die im traditionellen Unterricht nicht üblich sind, ist es wichtig, um den Lernerfolg zu sichern, passende Formate, Aufgaben- und Übungsformen zu wählen. Der Unterricht selbst und die Aktivitäten, die in dessen Rahmen angeboten werden, müssen die Lerner anlocken, ihr Interesse wecken und ihre Fertigkeiten maximal zum Vorschein bringen.

Es gibt keine besondere Übungstypologie für Landeskunde (Krumm, 2010: 1507), man nennt aber „einige typische und erprobte Aktivitäten“, die als „interkulturelle Sensibilisierung“ bezeichnet werden, und deren Ziel ist es, „binationale und trinationale“ Unterschiede zu erkennen und „ein differenziertes Bild der deutschsprachigen Länder“ zu entwickeln. Dafür eignen sich Sprichwörter, Redewendungen, verschiedene Texte (literarische und Sachtexte), die landeskundliche Informationen implizit oder explizit enthalten, bei der Arbeit an denen man eigene Denkmuster, Lebensweise, Kultur, Menschenbilder mit denen des Ziellandes vergleicht. Zu den wichtigsten Aktivitäten zählt man „die thematische Recherche“, die sich durch einige Merkmale kennzeichnet: sie ist projektorientiert (handlungsorientiert: Lerner sind aktiv, planen ihre Tätigkeiten, verteilen die Rollen, arbeiten in Gruppen, tragen Verantwortung für die Ergebnisse, am Ende steht ein Produkt in Form vom Text, Bild; Audio, Video et.) und lernerorientiert (Interessen,

Fertigkeiten, Wünsche und interpersönliche Beziehungen der Lerner werden berücksichtigt).

Wir stützen auf die Klassifikation von G. Neuner, M. Krüger und G. Grewer stützend, die dem Ziel nach vier Gruppen von Übungstypen unterscheiden: Übungen für Entwicklung und Überprüfung von Verstehensleistungen (Stufe A), Übungen für Grundlegung von Mitteilungsfähigkeit (Stufe B), Übungen für Entwicklung von Mitteilungsfähigkeit (Stufe C) und Übungen für Entfaltung von freier Äußerung (Stufe D) (Neuner, 1999: 44-45). Thematisch, dem Sprachniveau der Lerner und dem Niveau der eingesetzten Materialien, sowie auch dem Ziel des Projektes entsprechen alle vier Übungstypen. Manche davon wurden als Beispiele für die Veranschaulichung des möglichen Einsatzes ausgewählt. Bei der Arbeit mit den authentischen Texten sind Übungen der Stufe A empfehlenswert (Wortschatzerweiterung, Einteilung des Textes in Sinnabschnitte, Diskursstruktur); die Übungen der Stufe B (Übungen mit reproduktivem Charakter) eignen sich für die B 2-Lerner, die mit Hilfe von Bildern, Flussdiagrammen, Stichwörtern zum Sprechen kommen; Übungen beider Stufen C (Übungen mit reproduktiv-produktivem Charakter) und D (der freien Äußerung) sind für die Lerner mit dem Sprachniveau B 2+ / C 1 relevant.

### **Literatur:**

1. *Krumm H.-J., Fandrych Ch., Hufeisen B., Riemer C.* Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein internationales Handbuch. Band 35.2. Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin/New York, 2010. S. 1507–1510.
2. *Neuner G., Krüger M., Grewer G.* Übungstypologie zum kommunikativen Deutschunterricht. Langenscheidt, Berlin/New York, 1999. S. 43–141.
3. *Kniffka G., Siebert-Ott G.* Deutsch als Zweitsprache lehren und lernen. Verlag Ferdinand Schöningh GmbH & Co. KG, Paderborn, 2009. S. 158–168.

## **KULTURWISSENSCHAFTLICHER LANESKUNDEANSATZ UND KONSEQUENZEN FÜR DEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

Die Entwicklung der Landeskundedidaktik ist eng mit der Veränderung des Kulturbegriffs verknüpft, d.h. mit der Frage: Was wurde und wird mit dem Begriff „Kultur“ verstanden? Die Antworten auf diese Frage helfen uns, die Lernziele verschiedener Landeskundeansätze besser zu verstehen.

Aufgrund gesellschaftlicher Veränderungen und Trends im Zeitalter der Globalisierung hat sich in der modernen Fremdsprachendidaktik der „*offene Kulturbegriff*“ etabliert, der davon ausgeht, dass Kulturen mit Netzwerken zu vergleichen sind, die ständig miteinander interagieren und sich permanent verändern. Obwohl es auch heute noch erhebliche Unterschiede zwischen den verschiedenen Lebens-, Denk- und Wahrnehmungsweisen der Menschen gibt, lassen sich diese aber nicht mehr so einfach mit bestimmten ‚Ländern‘ setzen, denn die Menschen sind viel mehr Einflüssen ausgesetzt, die sich mit den bisherigen Kategorien von ‚eigener‘ und ‚fremder Kultur‘ nicht mehr erklären und erfassen lassen.

Wenn wir also von einem offenen Kulturbegriff ausgehen, dann sind Kulturen:

- vielschichtig und heterogen, z. B.: Hochkultur, Alltagskultur, Jugendkultur, ethnische Gruppen, Nord-Süd, Stadt-Land);
- dynamisch: sie verändern sich permanent und beeinflussen sich gegenseitig;
- nicht an ein bestimmtes Territorium, sondern eher an gesellschaftliche Gruppen gebunden.

Ein neues Verständnis des Begriffs „Kultur“ hat die Weiterentwicklung der Landeskundeansätze beeinflusst und zum *kulturwissenschaftlichen oder diskursiven Landeskundeansatz* geführt. Damit ist gemeint, dass Landeskunde im Sprachgebrauch in „Diskursen“, zustande kommt“. (Der Diskurs wird als eine Menge von

thematisch zusammenhängenden Äußerungen definiert, in dem gewisse soziale Regeln gelten, die bestimmen, was, wann, wie und wo wem zu bestimmten Themen geäußert werden kann.) „Die Kultur liefert uns *Bedeutungen*, um die Wirklichkeit um uns herum als sinnvoll wahrzunehmen. Diese Bedeutungen kommen mit und in *Diskursen* zustande. Wir verweisen in Diskursen auf diese als gemeinsam und allgemein bekannt unterstellte Deutungsmuster, manchmal explizit, meistens aber implizit und ohne dies überhaupt zu reflektieren oder zu erwähnen.“ (Hamann, 2015:5) Gerade das Explizieren der Deutungsmuster, so Altmayer, ist die Aufgabe der kulturwissenschaftlichen oder diskursiven Landeskunde. (Altmayer, 2007: 19)

Welche Konsequenzen können aus dem kulturwissenschaftlichen Ansatz der Landeskunde Vermittlung für den Fremdsprachenunterricht gezogen werden:

- Landeskundliche Inhalte sollten sich exemplarisch auf eine gesellschaftliche Vielfalt im deutschsprachigen Raum lebenden Menschen beziehen.
- Texte, Geschichten und Bilder in den Lehrbüchern sollten nicht verallgemeinert, sondern jeweils als Beispiele behandelt werden.
- Kulturelle Phänomene sollten aus verschiedenen Perspektiven behandelt und die jeweilige Perspektive auch bewusst gemacht werden.

Landeskunde diskursiv im Deutschunterricht zu erlernen, bedeutet für Lernende/Studierende unter anderem:

- sich bewusstwerden, dass die Wirklichkeit der deutschsprachigen Länder immer wieder neu hergestellt wird;
- sich fragen, ob ein Phänomen noch zeitgemäß ist.
- Leute in anderen Kulturen nicht primär als Repräsentanten ihrer Kultur, sondern zuerst als Individuen mit einem Repertoire an kulturellen Deutungsmustern betrachten.
- sich bewusstwerden, dass Vergleiche zwischen Eigen- und Fremdkultur wegen der Komplexität und Dynamik von Kulturen selten gerecht sind.
- Strategien entwickeln, auch die eigenen Beobachtungen und Gedanken immer wieder kritisch zu hinterfragen

Inzwischen hat der kulturwissenschaftliche Ansatz seine Realisierung in *Aufgaben zur Erschließung der Deutungsmuster* in fremdsprachlichen Diskursen gefunden (siehe dazu, z. B. das Lehrwerk „Mitreden“ vom Klett Verlag.)

### **Literatur:**

1. *Altmayer C.* Von der Landeskunde zur Kulturwissenschaft – Innovation oder Modetrend? // Germanistische Mitteilungen. Zeitschrift des Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverbands 65, 2007. S. 19-29.
2. *Hamann E., Magosch C., Mempel B. Vondran B., Zabel R., Altmayer C.* (Hrsg.) Mitreden. Diskursive Landeskunde für Deutsch als Zweit- und Fremdsprache. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 2015. 136 S.

## **DIE BESONDERHEITEN DER PRAGMATISCHEN ANALYSE EINES POSTMODERNEN TEXTES**

Die pragmatische Linguistik beschäftigt sich mit der Wahl von optimalen Sprachmitteln mit dem Zweck einer effektiven Kommunikation und eines Einflusses auf den Gesprächspartner. Der aus verschiedenen sprachlichen Einheiten bestehende Text besitzt Informativität, d.h. seine kommunikative Funktion. Diese Funktion kann der Text mithilfe seines pragmatischen Potenzials ausüben.

Die Wichtigkeit einer vorübersetzerischen Analyse besteht vor allem darin, dass nicht nur das Geschriebene und dessen Sinn auseinandergesetzt werden sollen, sondern auch die Methoden der Darstellung im Originaltext. Anders gesagt, sowohl das WAS, als auch das WIE des jeweiligen Textes.

Der pragmatische Ansatz setzt aber noch einen wichtigen Aspekt voraus, und zwar den des Zusammenhangs zwischen dem Verfasser und dem (intendierten oder potenziellen) Leser. Dabei schließt sich die pragmatische Analyse der antropezentrierten Linguistik an. Dieses Konzept betrachtet die Sprache als eine kommunikative Tätigkeit von einem Redesubjekt. Der Sprechende gestaltet seinen Text so, dass er seine Intention erreichen kann, indem er eine pragmatische Wahl trifft, aus einer Reichweite von synonymischen Ausdrücken einen / den passenden zu finden. Er ist dementsprechend einer der Aspekte, die bei der pragmatischen Analyse zu berücksichtigen sind.

Das Wort des Verfassers richtet sich auf einen Adressaten, wobei die beiden über gleiche oder ähnliche Hintergrundkenntnisse verfügen sollen, damit sich die Kommunikation vollzieht [vgl. 1, S.74]. Es handelt sich um Kenntnisse historischen, sozialen und kulturellen Charakters. Wenn der Text literarisch ist, ist es besonders wichtig, da der Leser sich gut im Kontext auskennen muss, damit die Textintention erreicht wird. Die Berücksichtigung des Adressaten spielt für die Analyse eine wichtige Rolle, weil der Text bei jedem Adressaten andere Assoziierungen hervorruft. Aus diesem Grund ist die Leserlenkung eine der zentralen pragmatischen Charakteristiken des Textes.

Die sogenannte Mitautorschaft des Verfassers und seines Lesers gehört zu den Eigenschaften der postmodernen Literatur. Wenn diese gemeinsame Verfassung in verschiedenen Sprachen verläuft, übernimmt der Übersetzer die Funktion der pragmatischen Vermittlung. Außer den Kenntnissen vom Verfasser und Leser gehen in die Analyse „Wissensbestände der Analysierenden“ ein [vgl. 2, S.285].

Bei der Übersetzung von Texten der ukrainischen postmodernen Literatur ist es ausschlaggebend, das kulturelle und soziale Milieu im Zieltext zu bewahren, indem man zunächst den Text als das Ganze betrachtet und textexterne Faktoren analysiert, und erst dann mit der Analyse von textinternen Strukturen und Sinnen anfängt. Dieser Prozess erwirbt den „handlungszentrierten“ Charakter.

Die Verbindung der drei Ansätze (handlungs-, agenten- und strukturorientiert) sorgt für eine umfangreiche pragmatische Analyse eines literarischen Textes.

### **Literatur:**

1. Brinker u.a. (2000). Die pragmatische Wende in der Textlinguistik. In: Giessen. Justus-Liebig-Universität-Giessen. <https://www.uni-giessen.de/fbz/fb05/germanistik/absprache/sprachdidaktik/aufsatzelinks/textgespraechslinguistikaufs/view>
2. Hoffmann, Ludger (2001). Pragmatische Textanalyse. An einem Beispiel aus dem Alltag des Nationalsozialismus. In: Möhn, Dieter, Dieter Roß & Marita Tjarks-Sobhani (Hg.). Mediensprache und Medienlinguistik. Festschrift für Jörg Hennig. Frankfurt/Main et al. S. 283–310.

## **ÜBERSETZEN UND SPRACHMANIPULATION: FALLBEISPIELE VON UKRAINISCH-DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN DES XX. JAHRHUNDERTS**

Die Untersuchung von den deutschen Übersetzungen der ukrainischen Literatur, die in der DDR verfasst und herausgegeben wurden, gibt einen Grund, über manipulative Strategien bzw. über die sogenannte Neuschreibung / Rewriting zu sprechen. Theoretische Grundlagen für solche Untersuchungen bilden die Ideen von modernen Übersetzungswissenschaftlern A. Lefevere, S. Bassnett u.a., laut denen jede Übersetzung eine Form des Neuschreibens sei, das bestimmte durch Machtverhältnisse bedingte Manipulationen vorsehe, da der Übersetzungsprozess nicht im Vakuum laufe und daher von mehreren Faktoren wie etwa Kultur, Politik, Macht, Gesellschaft abhängig sei. Daher würden alle Übersetzungen eine Ideologie widerspiegeln, die mit der Literatur manipulierte, damit diese bestimmte vorgegebene Funktionen in der Gesellschaft erfülle (Lefevere 1992). Besonders stark fällt es im soziokulturellen Diskurs auf, wo die stärksten Akteure auf dem Übersetzungsfeld (siehe dazu: Bachleitner 2010: 7-14) ein Staat und politische Parteien sind, wie es bei den Übersetzungen der ukrainischen Literatur in der Sowjetzeit der Fall war.

Im Fokus des Vortrages stehen Besonderheiten der Übersetzungen aus dem Ukrainischen ins Deutsche in der DDR, die in den Jahren 1951-1980 herausgegeben wurde und aus den Anthologien der ukrainischen Literatur stammen («*Aus dem Buch des Lebens. Ukrainische und estnische Novellen*», 1951, «*Ukrainische Erzähler*», 1963, «*Eine beispiellose Hochzeit: ukrainische Erzählungen aus neun Jahrhunderten*», 1980). Anhand dieses Materials werden manipulative Strategien in der Übersetzung untersucht und mögliche Gründe solcher Manipulationen reflektiert.

Es werden 5 Gruppen von manipulativen Strategien ausgesondert: Auslassungen (Sätze mit „nicht sozialistischer“ Thematik, ukrainische Realia), Neutralisierungen (Wiedergabe von national markierten Lexik

durch Hyperonyme, national oder historisch markierter Phraseologismen durch Analoga ohne stilistische Markierung u.ä.), Vereinfachungen (das Ersetzen von langen komplizierten Sätzen durch kürzere und verständlichere, Vereinfachung von semantischen Strukturen), Russifizierungen (Wiedergabe von ukrainischen Eigennamen mittels russischer Sprache, Einführung von russischen Redewendungen und Konzepten), metatextuelle Bearbeitungen (Wahl von zu übersetzenden Texten, Vor- und Nachworte, Kommentare u.ä.).

Der Vergleich von 3 Anthologien lässt Folgendes feststellen: die erste Anthologie (1951) enthält die größte Zahl von manipulativen Strategien und Taktiken, die anscheinend für die Anpassung der Literaturwerke an die sozialistische Ideologie dienten. Davon zeugt die spezifische Auswahl von Erzählungen und Strukturierung des Inhalts des Buches, wo zu jedem übersetzten Werk eine politisch zugespitzte Interpretation angeboten wird, die das Werk in den Kontext der sowjetischen Geschichte stellt. Auf der Mikroebene lässt sich eine sehr hohe Anzahl von Auslassungen (deutlich höher als in den anderen Anthologien) feststellen. Das sind unter anderem Textpassagen mit religiöser Thematik und Realia. Die Sprache der Übersetzungen ist auffallend vereinfacht.

Die Strategie der Neutralisierung ist für alle Anthologien typisch, über 50% aller lexikalischen Transformationen können auf diese Strategie zurückgeführt werden. Daher verlieren die Werke ihre regionalen sprachlichen Besonderheiten und ihre Expressivität. Auch der Individualstil von Autoren und sprachliche Charakterisierung von Protagonisten werden in allen Anthologien, vor allem in der ersten und zweiten, verwischt.

Im Unterschied zur ersten Anthologie wird in der zweiten mehr literaturwissenschaftliche Informationen gegeben, aber die Tendenz zur Verbindung der Werke mit sozialistischen Ideen, die Strategie der Neutralisierung und die Wiedergabe von ukrainischen Namen nach den Normen der russischen Phonetik bleiben jedoch erhalten.

Anders als die ersten zwei Anthologien wurde die dritte von den Kennern der ukrainischen Literatur verfasst, was zu zahlreichen Veränderungen in den Strategien führte. Davon zeugen weniger Auslassungen, nicht so deutliche Tendenz zur Neutralisierung, Beibehaltung von mehreren ukrainischen Realia und Versuche, den autorischen Stil und stilistisch markierte Lexik zu erhalten. Am

deutlichsten sieht man das bei der Wiedergabe von Eigennamen. Viele Namen wurden näher zu Normen der ukrainischen Aussprache wiedergegeben.

Um die Rezeption der übersetzten Werke zu untersuchen, wurde eine Umfrage von Muttersprachlern durchgeführt. Gegen Erwartung wurde festgestellt, dass die Rezipienten die erste Anthologie als leserfreundlich und generell verständlicher als die zweite und besonders als die dritte empfunden haben. Das zeugt davon, dass nicht alle deutschsprachigen Leser bereit waren (sind), anspruchsvolle Texte mit dem fremden Kolorit aufzunehmen und dass viele dazu neigen, einfachere Texte als bessere Übersetzungen zu deuten. Die pragmatischen Anpassungen haben dazu beigetragen, dass manche Texte der ersten Anthologie als Werke der russischsprachigen Literatur wahrgenommen wurden, die den Deutschen als bekannter erscheint.

Perspektive von der Forschung wäre, weitere manipulative Strategien bei der Übersetzung ans Licht zu bringen, um die Zusammenhänge zwischen der Translation und der Gesellschaft auf der transkulturellen Ebene zu klären.

### **Literatur:**

1. *Bachleitner N.* Streifzüge im translatorischen Feld. Zur Soziologie der literarischen Übersetzung im deutschsprachigen Raum. Bachleitner N., Wolf M. (Hrsg.). Repräsentation – Transformation. Translating across Cultures and Societies. Bd. 5. Wien, Berlin, Münster: LIT, 2010. 376 S.
2. *Lefevere A.* Translation, Rewriting and Manipulation of Literary Fame / A. Lefevere. London and New York : Routledge, 1992. 151 p.

## **MODELLE DER AKTUELLEN GLIEDERUNG EINES SATZGEFÜGES IN DER MODERNEN DEUTSCHEN SPRACHE. INTENTIONALE AUSRICHTUNG.**

Eine Person verwirklicht die Sprachaktivität zu einem bestimmten Zweck. Entsprechend der Absicht der Aussage ist die Gliederung von Informationen: vom schon Bekannten (Thema – T) zum Neuen (Rhema – R). Ein Mensch baut die Informationsstruktur des Satzes (aktuelle Gliederung des Satzes oder Thema-Rhema Gliederung (TRG)) nach einem bestimmten Schema auf. Ein solches Modell der aktuellen Gliederung des Satzes (AGS oder TRG) ist ein symbolisches Bild, ein Weg der typisierten Sprachrealisierung der Satzstruktur mit einer bestimmten Zusammensetzung und Anordnung von Komponenten der aktuellen Gliederung des Satzes gemäß der Kommunikationsaufgabe des Satzes. Der Zweck der Modellierung ist zu kommunizieren, Information vom Adressant zum Adressat zu übertragen, die möglicherweise den letzten beeinflussen kann, oder ihn zu einer bestimmten Handlung motivieren kann.

Als Ergebnis der früher durchgeführten Untersuchungen wurde festgestellt, dass dasselbe Modell der aktuellen Gliederung eines Satzgefüges in verschiedenen Kommunikationssituationen benutzt werden kann. Zum Beispiel das Modell (T-R3-R2-R1), [R], dessen intentionale Ausrichtung als „Vorwurf“ oder „Auslachen“ definiert wurde. Hier ist ein literarisches Beispiel aus der Erzählung „die Lücke“ von Theresia Mora veranschaulicht. Die Mutter der Hauptfigur des Boxers in einer kleinen Stadt wird von allen als verrückt angesehen. Der Junge schützt seine Mutter vor Spott und feindlichen Äußerungen über sie und er wird selbst zum Gegenstand von Angriffen. Bei der Erklärung der aktuellen Gliederung des Modells werden hier die folgenden Symbole verwendet: zur Bezeichnung des Themas – T, zur Bezeichnung des Hauptthemas – R, zur Bezeichnung des zusätzlichen Rhemas – R3, R2, R1. Der Hauptsatz wird als [...] und der Nebensatz als (...) bezeichnet.

***Wie deine verrückte Mutter, in der Öffentlichkeit, mit den anderen Greisinnen in Weiß, so wirst du enden*** (Mora T., 2002:88).

Dieses Modell wird durch ein Satzgefüge mit einem Nebensatz mit einem Thema und einem Mehrkomponentenrhema dargestellt (R 3 – *verrückte Mutter*, R2 – *in der Öffentlichkeit*, R1 – *mit den anderen Greisinnen in Weiß*). Der postpositionale Nebensatz ist rein rhematisch (*so wirst du enden*) und löst die am Anfang des Satzes entstehende Informationsspannung. Kommunikativreich sind jene Sätze, die mit der Zusammensetzung des Themas und des Rhemas eine große Anzahl von Rhemen (zusätzliche Rhemen) enthalten können. Die wichtigste Information befindet sich im Hauptsatz, seine Position nach dem Nebensatz und sein Kontext weisen darauf hin.

Das folgende Beispiel zeigt die intentionale Ausrichtung "Vorwurfs" des obigen Modells. Eine der Hauptfiguren derselben Erzählung hat zwei erwachsene Söhne. Aber für die Mutter bleiben sie immer Kinder und manchmal möchte sie sie so umarmen, wie in der Kindheit. Aber erwachsene Männer sind von dieser Behandlung nicht beeindruckt und versuchen, sich fernzuhalten, wofür sie von ihrer Mutter Vorwürfe erhalten.

***Und wenn ihr endlich sauber seid und einem nicht überall Schleim an den Fingern klebt, wenn man euch anfasst, sagt ihr: Faß mich nicht an, Mutter*** (Mora T., 2002:98).

In dem präpositionalen Nebensatz (Konditionalsatz) befindet sich das Thema – T *und wenn ihr* und das dritte zusätzliche Rhema R3 – *endlich sauber seid*, das zweite zusätzliche Rhema R2 – *und einer nicht alle Schleim an den Fingern klebt*, das erste zusätzliche Rhema R1 – *wenn man euch anfasst*. Das Hauptthema ist in dem Hauptsatz nach dem Nebensatz R – *sagt ihr: Faß mich nicht an, Mutter*.

Die Wahl des Modells der AGS (TRG) für die Realisierung eines bestimmten illokutionären Aktes berücksichtigt somit die Absicht des Sprechers. Abhängig vom Zweck der Aussage wird die Wahl der Mittel zur Aktualisierung der Informationen im Satz getroffen. Einige Modelle können in derselben Sprachsituation verwendet werden, aber dasselbe Modell kann universell sein und in mehreren Sprachsituationen verwendet werden.

## Literatur:

1. *Волокитина А. И.* Соотношение коммуникативной и структурной функции порядка слов в немецком языке : автореф. дисс. на соискание учен. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 "Германские языки". М., 1970. 31 с.
2. *Вольф Е. М.* Функциональная семантика оценки. М. : Эдиторал УРСС, 1985. 280 с.
3. *Золотова Г. А.* Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. М. : Лингвистическое наследие XX века, 2010. 368 с.
4. *Козловский В. В.* Структурно-семантическая организация и коммуникативно-прагматическая направленность предложений с конъюнктивом в современном немецком языке : дисс. ... доктора филол. наук : 10.02.04. Черновцы, 1997. 394 с.
5. *Селіванова О. О.* Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля, 2006. 716 с.
6. *Филитова И. Н.* Формально-грамматическое и актуальное членение пословиц: на материале немецкого языка : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04. М., 2001. 215 с.
7. *Mora T.* Seltsame Materie. Reinbeck bei Hamburg : Rowohlt Taschenbuch Verl., 2002. 249 S.

## **STEREOTYPE IN DER I NTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION UND IHRE ROLLE IM DAF-UNTERRICHT**

Die moderne Gesellschaft ist multikulturell. Deswegen spricht man heute immer mehr über die Anpassung an die neuen kulturellen Kontexte. Es ist aber klar, dass die Kommunikationspartner aus unterschiedlichen Kulturen, die in Kontakt treten, einander nicht nur sprachlich verstehen müssen. Sprache ist eigentlich nur eine der Kommunikationsebenen, die zum Kommunikationssystem gehören. Nur das Zusammenspiel aller ihrer Komponenten (*verbale Kommunikation*: lexikalische, syntaktische, rhetorisch-stilistische Vertextungsmittel; Direktheit/Indirektheit; *nonverbale Kommunikation*: Mimik, Gestik, Körperhaltung, Blickkontakt, Zuwendung (intentional vs. nicht-intentional); *paraverbale Kommunikation*: Lautstärke, Stimmlage, Sprechrhythmus, Lachen, Hüsteln, Pausen, Akzent d) *extraverbale Kommunikation*: Zeit, Ort; symmetrisch-asymmetrische Kommunikationsbeziehung; Kleidung; Kontext; taktile (fühlbare), olfaktorische (riechbare) Aspekte [Bolten, 1997]) kann zu einem positiven Ergebnis des internationalen Dialogs führen.

Die Verständigung trotz unterschiedlicher kultureller Hintergründe ist nur dann möglich, wenn man die Tatsache akzeptiert, dass die Menschen derzeit in der Welt miteinander leben und arbeiten, die einfach kulturell anders sind. Wenn wir uns dies bewusst machen, können wir Verständigung untereinander erreichen [Broszinsky-Schwabe, 2011].

Diese spezifischen Kenntnisse und Fähigkeiten können als interkulturelle Kompetenz bezeichnet werden. Indem man sie erwirbt, lernt man auch einige Stereotype, die eine Verallgemeinerung der Charakteristiken des Verhaltens einer Gruppe der Menschen ist.

Stereotype können positive und negative Auswirkungen auf die interkulturelle Kommunikation haben. Was das Positive an Stereotypen angeht, so sind das in der ersten Linie die nützlichen Orientierungen, die die Kommunizierenden im Kommunikationsprozess haben (Man weiß, zum Beispiel, dass die Deutschen pünktlich und regelorientiert sind. Das kann einem Ausländer in Deutschland helfen, ihre

Verhandlungsstrategie richtig zu bilden). Wenn man über negative Auswirkungen spricht, so sind das die mangelnden Kenntnisse über andere Verhaltensnormen, Kultur, Geschichte. Dabei ist es wichtig, dass diese negativen Vorstellungen von der fremden Gesellschaft keine Barriere in der Kommunikation verursachen.

Multikulturalität bedeutet Mehrsprachigkeit. Deshalb ist es von Bedeutung, dass die kulturellen Kenntnisse im Prozess des Studiums den Fremdsprachenlernern beigebracht werden, wobei sie über eigene Stereotype, über die Stereotype des Volkes, dessen Sprache gelernt wird, über die Stereotype der anderen Kulturgemeinschaften gegenüber der eigenen diskutieren können. Somit wird die interkulturelle Kompetenz entwickelt.

Stereotype sind nicht angeboren, sie werden erlernt. Hier kann man mentale Vorstellungen betreffs eines Volkes oder einer Kulturgemeinschaft nennen, die sozusagen *verallgemeinert sind* und von vielen Menschen gleich wahrgenommen werden. Es kann aber über bestimmte *individuelle* Einstellungen gesprochen werden, auf die Bildung deren die Herkunftsort, die Familie, die Nachbarschaft einen Einfluss haben. So wurden im „Spiegel“ die Vorstellungen der Ausländer über die Deutschen veröffentlicht [3], laut deren der durchschnittliche Deutsche sparsam, korrekt, tolerant, geschichtsbewußt, pünktlich, risikofreudig, immer gestresst, distanziert ist. Dazu kann er nicht kochen, mag es billig, hat keinen Humor, liebt seine Urlaubstage und mag seine Privatsphäre. So sehen wir, die Ausländer, die Deutschen, aus unserem spezifischen kulturellen, sozialen und moralischen Kapital ausgehend.

Diese Stereotypen sowie Normen und Wertvorstellungen können sich gewiss im Laufe des Lebens verändern. Und die Stereotypisierung wie ein Phänomen kann von den Fremdsprachenstudierenden erlernt, ergänzt oder korrigiert werden. Dabei ist es aber wichtig, dass die Stereotype die Kommunikation fördern und nicht stören. Darauf wird im DaF-Unterricht besonderen Wert gelegt.

### **Literatur:**

1. Broszinsky-Schwabe, Edith: Interkulturelle Kommunikation. Missverständnisse – Verständigung. Wiesbaden, 2011.
2. Bolten, Jürgen: Interkulturelle Wirtschaftskommunikation. In: Walter, Rolf (Hg.) Wirtschaftswissenschaften. Eine Einführung. Paderborn, 1997.
3. Der Spiegel Nr.32/2017 Deutsche sind... <https://www.spiegel.de/spiegel/vorurteile-ueber-deutsche-gestresst-humorlos-und-oeffter-nackt-als-noetig-a-1160835.html> Abrufdatum 29.05.2020).

## **PRAKTISCHE UMSETZUNG DER ERGEBNISSE DES PROJEKTS „DEUTSCHE SPUREN IN KRYVYI RIH“**

Die Wichtigkeit, die Notwendigkeit und die Aktualität des Erlernens der Fremdsprachen sind heutzutage unstrittig. Fremdsprachenkenntnisse sind in der modernen Welt die Voraussetzung für Selbstrealisierung und einen erfolgreichen Karriereaufstieg. Es ist zu beachten, dass das Fremdsprachenerlernen eine alltägliche, mühselige Kleinarbeit ist, deshalb nimmt dabei einen besonderen Platz die Motivation. In unserem konkreten Fall können wir diese Motivation beim Suchen und Erforschen der deutschen Spuren in unserer Region und unserer Heimatstadt stimulieren. Jedes erfolgreiche Ergebnis in dieser Tätigkeit verursacht die Sicherheit darin, dass 1000 km, die uns von Deutschland trennen, verkürzt werden, wenn in unserem alltäglichen Leben, ganz nebenan verschiedene Objekte, Tatsachen und Personen gefunden werden, die direkte oder mittelbare Beziehung oder Kontakte mit Deutschen und Deutschland haben.

Didaktisierung von im Rahmen des Projektes entdeckten Materialien und der Einsatz dieser Information im Lehr- und Studienprozess auf verschiedenen Stufen und in verschiedenen Formen sind besonders beachtenswert, denn die Möglichkeit und Gelegenheit direkt am Suchen, Sammeln, Bearbeiten des Stoffes teilzunehmen, unterstützt und verstärkt das Interesse derjenigen, die Deutsch mit verschiedenen Absichten lernen oder studieren. Die Besonderheit dieser Such- und Forschungsarbeit besteht in ihrem interdisziplinären Charakter und darin, dass Studierende mit unterschiedlichen Sprachniveaus und persönlichen Kompetenzen kooperieren und interagieren.

Das ganze gesammelte Material wurde in einer Reihe von Übungen realisiert, die auf die Bildung und Entwicklung verschiedener sprachlicher Fertigkeiten im Lesen, Hören, Schreiben und Sprechen gezielt sind. In diesen Übungen wurden solche Lernziele gesetzt, die unten als Kannbeschreibungen dargestellt werden:

- zu verschiedenen Themen ziemlich klare und detaillierte Beschreibungen vorbereiten und präsentieren;

- gezielte Fragen stellen und ergänzende Informationen erfragen;
- in Texten neue Sachverhalte und detaillierte Informationen verstehen;
- in Texten schnell und gezielt wichtige Einzelinformationen finden;
- eine zusammenhängende Geschichte schreiben;
- sich während eines Gespräches oder einer Präsentation Notizen machen;
- einen kurzen Text relativ spontan und frei vortragen;
- Gedanken und Gefühle schriftlich beschreiben.

Außerdem ist hinzuzufügen, dass der nicht wegzudenkende Bestandteil dieser Information landeskundliches Wissen der gelernten Fremdsprache und der Muttersprache ist. Das landeskundliche Projekt wurde als Mittel der Entwicklung der kommunikativen Kompetenz gedacht, durchgeführt und vom theoretischen und praktischen Standpunkt aus analysiert (Konzept, Materialiensammlung, Didaktisierung, Erprobung, Ergebnisse). Angeschnitten wurde alles Mögliche im Zusammenhang mit der Geschichte der eigenen Heimatstadt, was das Thema betrifft. Übungen und Spiele für das Projekt wurden auf Grund von Materialien entwickelt, die im Prozess der Recherchen im Internet, in den Archiven, in Interviews gesammelt wurden. Didaktisierter Stoff wurde im Unterricht eingesetzt, im Übungsraum und außerhalb des Unterrichts, was die Studierenden motiviert und bewegt hat, in einer authentischen Situation sprachlich zu handeln.

## **DIE ROLLE DER DEUTSCHEN IN DER WIRTSCHAFTLICHEN ENTWICKLUNG VON MARIUPOL (ENDE DES 19. - ANFANG DES 20. JAHRHUNDERTS)**

Die Region Asow ist eine polyethnische Region, wo viele verschiedene Ethnien zusammenleben. Die meisten von ihnen kamen hierher in der zweiten Hälfte des 18. – am Anfang des 19. Jahrhunderts infolge der Kolonialisierungspolitik der russischen Regierung. Eine große Rolle spielten Deutsche in der Region, die meistens als Kolonisten kamen, aber auch als diejenigen, die hier ihr Glück in der Wirtschaft versuchen wollten, die sich Ende des 19. – Anfang des 20. Jahrhunderts sehr schnell entwickelte.

Im damaligen Mariupol war Peter Regier sehr bekannt, der eine der größten Reedereien im russischen Reich gründete, die den fünften Platz unter den russischen Reedereien der Tonnage nach belegte. Er hat die Schiffe angeschafft, die die Kohle aus Mariupol in die Häfen vom Schwarzen Meer und von der Ostsee transportierten.

Regiers Schiffe lieferten jährlich bis zu 100.000 Tonnen Kohle in die Ostseehäfen von Kronstadt, Libava, St. Petersburg, Revel, Riga. Sie transportierten auch Holz und Getreide zu den Häfen Westeuropas und des Mittelmeers [3].

P. Regier nahm auch aktiv an verschiedenen Bereichen des öffentlichen Lebens in Mariupol teil. Er war Mitglied der Hafenverwaltung sowie Direktor der Provinzgefängniskomitee [1]. Eine große Rolle bei der Schifffahrt im Asowschen Meer spielte auch sein Sohn Peter Regier, darum hieß seine Firma ab 1914 "P. Regier und Sohn" [2, S. 39].

Vor der Revolution übertrug P. Regier 1917 sein gesamtes Vermögen ins Ausland, seine Kinder wanderten aus und er soll in Mariupol geblieben sein. Es gab Gerüchte, dass er an Hunger starb [2].

Was die Landwirtschaft angeht, soll hier der Name von Viktor von Graff (1820-1867) erwähnt werden, der in den trockenen Steppen von Asow den ersten im russischen Reich künstlich gepflanzten Wald entstehen ließ, den Welikoanadolskij Wald (1843). V. von Graff

gründete auch die erste im russischen Reich Schule zur Ausbildung von Steppenspezialisten [4].

V. von Graff entwickelte eine Reihe agronomischer Maßnahmen für die Forstwirtschaft in der Steppe, pflanzte und züchtete 55 Arten von Bäumen und Sträuchern, entdeckte viele neue Pflanzen, schuf eine Anzuchtstätte für Waldbäume und eine für Obstbäume, einen Garten für Heilkräuter, einen Blumengarten, einen Park, einen Obstgarten und vieles andere.

Die Bevölkerung der Region erhielt in den Jahren 1847-1866 größtenteils kostenlos mehr als 1,7 Millionen Setzlinge. V. von Graff baute auch eine große Bibliothek auf und gründete ein Museum für Forstwirtschaft. Er sammelte ein großes Herbarium von Pflanzen der Steppe, das auf der allrussischen Industrieausstellung 1872 in Moskau gezeigt wurde. In den Jahren 1850-1852 wurde in der Forstwirtschaft ein meteorologisches Observatorium errichtet, das V. von Graff bei seiner Arbeit unterstützte [1].

Zusammenfassend kann man sagen, dass deutsche Industrielle und Ingenieure in verschiedenen Wirtschaftsbereichen von Mariupol und seiner Umgebung eine große Rolle gespielt haben. Sie legten den Grundstein für die Entwicklung vieler Wirtschaftszweige vom modernen Mariupol und trugen zum Wachstum seines wirtschaftlichen Potenzials bei.

### **Literatur:**

1. Лисовенко Н. Подпоручик корпуса лесничих. URL: <http://www.forestforum.ru/viewtopic.php?f=9&t=4565#p17579> (дата звернення: 10.08.2020).
2. Людин П. Мариупольский судовладелец Петр Регир. Азовский морской Альманах. Мариуполь, 1996, С. 37–41.
3. Сведения о плавании балтийских судов за февраль – март. Русское Судоходство, 1908, № 4, С. 147–148.
4. Фон Графф Виктор Егорович. Жизнеописание выдающихся деятелей лесного хозяйства России. Век девятнадцатый. URL: [http://www.lesnyk.ru/vek19\\_7.html](http://www.lesnyk.ru/vek19_7.html) (дата звернення: 10.08.2020).

## **MYTHOPOETISCHE ANALYSE EINES LITERARISCHEN TEXTES**

Die mythopoetische Analyse eines Literaturwerks bleibt in den letzten Jahrzehnten eine beliebte, lehr- und erfolgreiche Methode der Literaturforschung, ohne an ihre Aktualität und Relevanz zu verlieren. Über Mythopoetik als Interpretationsinstrumente wurde zu unterschiedlichen Zeiten von vielen Wissenschaftlern geschrieben, unter anderem von S. Averintsev, R. Bart, H. Blumenberg, G. Gokel, Gr. Grabovych, J. Duran, O. Zabuzhko, I. Zvarych, M. Eliade, O. Kolyada, O. Losev, E. Melitinsky, M. Myshanych und S. Myshanych, V. Propp, L. Skupeiko, N. Tkachyk, V. Toporov, O. Freidenberg u.a. Die Methodik der Literaturwissenschaft erfordert jedoch eine gründlichere Erforschung und Erklärung von Theorie und Praxis der mythopoetischen Analyse, die der Zweck dieser Thesen ist.

Wir gehen von der Tatsache aus, dass die mythopoetische Analyse eine der analytischen Methoden ist, die es ermöglicht, mythologische Motive, Sujets und Figuren im Text zu identifizieren, die es dem Autor aufgrund seiner eigenen Kreativität und Ausdruckskraft ermöglichen, dem Literaturwerk einen einzigartigen und vielfältigen Inhalt zu verleihen. Die Interpretation des Textes nach seinen mythologischen Elementen hilft den Forschern seine implizite symbolische Bedeutung und Polysemantizität zu enthüllen. Es ist zu beachten, dass die Verbindung des Literaturwerks mit einem Mythos auf unterschiedliche Weise bezeichnet werden kann, indem beispielsweise die Namen der mythologischen Protagonisten, ein mythologisches Detail (Motiv, Bildnis) im Text eingeführt werden oder es einen Bezug auf den mythologischen Kontext gibt, was einen Schlüssel zum Verständnis der Idee des Textes enthält. Die Aufgabe der mythopoetischen Analyse besteht darin, solche Elemente im Text zu identifizieren und ihre Funktionen zu bestimmen, was ermöglicht, einen breiteren Kontext durch die interkulturellen und intertextuellen Verbindungen zu erreichen, der die Bedeutung des Werks wesentlich erweitert oder sie zu entdecken hilft. Es ist auch wichtig zu verstehen,

warum wir nicht mit der Mythologie, sondern mit der Mythopoetik zu tun haben. Die meisten Literaturkritiker sind der Meinung, dass der Mythos "selbst an sich" kein Forschungsgegenstand sein kann, weil wir uns nur mit seinen "Manifestationen" in Form einer literarischen Verortung befassen [1, 4-8], deshalb besteht der Zweck der mythopoetischen Analyse darin, Spuren der Mythen in Literaturwerken zu identifizieren, ihre Funktionen und ihr Einfluss auf die Verwirklichung der Autorsidee zu erforschen, d.h. die Betrachtung des Mythos als Phänomen der Poetik,

Der deutsche Forscher Hans Blumenberg definiert in seinem Buch "Arbeit am Mythos" (1979) Mythopoetik als "Arbeit am Mythos" und unterscheidet zwischen Grundmythos, der den unveränderlichen Kern des archaischen Mythos nachhält, und Kunstmythos, die künstlich auf der Grundlage des "populärsten" geschaffen wurden. Mythologie durch Transformation im literarischen Prozess [2, 124]. Da wir die Mythopoetik als der "literarische" Mythos eines Autors verstehen, gehört eigentlich die zweite Kategorie von Mythen zum Bereich unserer Studie. In Anbetracht der Mythopoetik eines bestimmten Literaturwerks unterscheiden wir zwischen zwei genetisch verwandten, aber grundlegend unterschiedlichen Phänomenen: die archaische Form der Weltanschauung, die der Autor dem Mythos entlehnt hat, und das Produkt einer neuen individuellen und bewussten Mythenbildung. Der neu geschaffene Mythos ist ein Metatext oder "Intertext" (R. Barthes), in dem die Codes der älteren Texte und Archetypen auf verschiedenen Ebenen präsentiert werden. Infolgedessen wird er ein Bestandteil der Kultur, nämlich eine Essenz des künstlerischen Dialogs zwischen Kulturen und Autoren, im Hintergrund enthält er nicht nur die Traditionen der Vergangenheit und Gegenwart, sondern auch der Zukunft.

In literarischen Texten finden Transformationen von mythologischen Elementen (Mythologeme) im System vertikaler Kontexte statt, indem wir ihre Bedeutungen auf drei Textebenen unterscheiden: a) hypothetisch, b) textuell, c) hypertext (in der Terminologie des französischen Literaturkritikers Gerard Genette von 1982 Palimpsest) [3]). Die Hauptkontexte, in denen neue Mythologeme auf hypothetischer Ebene gebildet werden, sind lexikalisch-semantischer, phrasenbezogener und syntaktischer, auf Textebene - chronotopischer und charakterologischer, auf hyperthetischer Ebene - die Kontexte des

Autorsschaffens und der zeitgenössischen Literatur, der Kontext der genre-stilistischen Tradition in der Weltliteratur. Die Betrachtung des Literaturwerks aus der Perspektive von Semiotik und Strukturalismus ermöglicht, die Literaturwissenschaft den exakten Wissenschaften näher zu bringen, sowie Unbestimmtheit und Subjektivismus zu vermeiden.

Wir schlagen vor, die mythologischen Elemente von Literaturwerken auf den genannten Ebenen zu analysieren und dabei ihre implizite / explizite Natur und Übereinstimmung mit der Bedeutung des ursprünglichen Mythos zu beachten, wodurch die folgenden Forschungsziele umgesetzt werden können:

a) den Inhalt und die Funktionen die von Autor verwendeten mythologischen Elemente zu kennzeichnen sowie deren Übereinstimmung mit der Bedeutung des ursprünglichen Mythos; b) Strukturelemente des Textes (thematisch, kompositorisch, chronotopisch, charakterologisch, Handlung) herauszustellen, auf denen die Bildung von Mythologiebedeutungen stattfindet; c) auf jeder Textebene mythologische Elemente zu identifizieren, die an der Bildung von mythopoetischem, historischem und symbolischem Kontexten beteiligt sind; d) die Korrelation zwischen den semantischen Transformationen mythologischer Elemente und Textstrukturen herzustellen. Dieser Ansatz ist am produktivsten für die Betrachtung literarischer Texte, bei denen die bewusste Erstellung von Autorenmythen untrennbar mit der spontanen Assimilation und Reproduktion mythologischer Paradigmen verbunden ist.

Die Verwendung der vorgeschlagenen Methodik der mythopoetischen Analyse eines Literaturwerks trägt unserer Meinung nach nicht nur zur systematischen Untersuchung des mythologischen Textes bei, sondern auch zur Erforschung der Mythologisierung in der Weltkultur im Allgemeinen und vertieft das Verständnis der Mythologie in den nationalen Literaturen.

### **Literatur:**

1. Кобзар О. І. Міфопоетика німецької драми ХІХ століття: монографія. Полтава: Видавець Шевченко Р. В., 2018, 146 с.
2. Blumenberg H. Arbeit am Mythos. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1979, 699 S.
3. Genette G. Palimpsestes La littérature au second degree. Paris, 1982, 146 s.

## **KULTURELLES LERNEN UND INTERKULTURALITÄT MIT DEN TEXTEN DER RECHTSWISSENSCHAFT**

Kulturelles Lernen und Interkulturalität zeigen sich für den DaF-Unterricht mit dem Schwerpunkt Fachdeutsch als erforderlich. Die Gesetztexte, die von vornherein im Kontext der Kultur stehen (z.B. Verfassung), sollen in einem komplexen Zusammenhang gelesen, interpretiert und ausgelegt werden.

Schriftlich fixierte wie auch medial vermittelte Texte können Gegenstand der kulturwissenschaftlichen Textanalyse sein, die der „Fragmentierung, Heterogenität und Polyphonie des kulturellen Gedächtnisses durch die Einbeziehung vieler und unterschiedlicher, ja widersprüchlicher Texte (und Textsorten) Rechnung tragen“ muss [Altmayer 2004, 262]. Implizites kulturelles Wissen soll im Prozess des kommunikativen Fremdverstehens sukzessiv rekonstruiert werden.

Die Verständlichkeit von den Texten hängt einerseits von der kognitiven Verarbeitung singulärer Einheiten wie von dem Vorhandensein des Vorwissens bzw. der Präsuppositionen auf Inhaltsebene ab. Andererseits ist es wichtig, ob die Studenten und Studentinnen nach der Lektüre in der Lage sind, manche Anschlussbehandlungen zu realisieren, d.h. dieses so angeeignete Wissen juristisch-methodisch weiter umzusetzen [Lasser 2002, 368].

Die Textanalyse kann nie das Spektrum des eventuellen Hintergrundwissens begreifen und begrenzt sich so auf ein beispielhaft reduziertes, auf grundlegende Bereiche der Weltdeutung bezogenes Wissen, das Altmayer als „kulturelle Deutungsmuster“ bezeichnet [Altmayer 2004, 9]. Der von Altmayer entwickelte „verfahrenstechnische“ Dreischritt hat zum Ziel, diese auf gewisse Weise auf kollektive Wissensbestände gestützten, präsupponierten kulturellen Deutungsmuster in Texten wieder aufzubauen:

1) Auf der *allgemeinen Kommunikationsebene* müssen sich Äußerungen zuerst als sinnvolle kommunikative Handlungen zu erkennen geben, die von den an der Kommunikation Beteiligten auch als solche erkannt und verstanden werden [Altmayer 2004, 405].

2) Die nachfolgende *Handlungsebene* gibt Aufschluss über den situativen Kontext und trifft Aussagen zum Textmuster.

Dieses *Textmusterwissen* bezieht sich zum einen auf die Gestalt des Textes an sich (Eröffnungsformeln, Sequenzmuster, bestimmte mediale Erscheinungsweise etc.) wie auch auf die textuelle, mediale oder kommunikative Umgebung, in der er auftritt bzw. eingebettet ist [Altmayer 2004, 211].

Das situative Kontextwissen umschließt die *Autorschaft, Zeit, Ort* und *Situation der Entstehung* des Textes. Außerdem ist der Textgegenstand in sein *thematisches Umfeld* einzuordnen [Altmayer 2004, 283].

3) Kenntnisse hinsichtlich dieser beiden Ebenen sollten zunächst aktiviert bzw. gesichert werden, um den Rezipienten einen verstehenden Nachvollzug des präsupponierten Wissens auf der Inhaltsebene zu erleichtern. Auf dieses wird ausgehend von der Oberflächenstruktur des Textes geschlossen.

Gemeint sind damit Intertextualitätsmarkierungen. Der Begriff Intertextualität wurde 1967 von Julia Kristeva eingeführt, und bedeutete den Umstand, dass ein Zeichen sich niemals auf einen Sinn festlegen lässt, sondern in jeweils anderen Relationen einen je anderen Sinn erfahren kann - wendet sich gegen die Autonomie des Individuums als Leser und gegen die Abgeschlossenheit des Textes; alle Texte stehen miteinander in Zusammenhang, d.h. der Textbegriff wird aufgelöst, indem Äußerungsformen aller kulturellen Systeme und Codes in die Vorstellung von Text einbezogen werden [4, 587]. Diese referentiellen Bezüge, wie sprachliche bzw. stilistische Mittel, wie beispielsweise Zitat, Allusion oder Paraphrase im Sinne feststehender Begriffe, müssen erkannt und in die Analyse aufgenommen werden [Altmayer 2004, 222].

Auch die so genannten kulturellen Schlüsselwörter sind eine Art von „Begriffszitaten“ [Feldman 1997, 275]. Ihre Schlüsselfunktion besteht darin, kulturell operables Wissen auf der Oberfläche abzubilden und darüber einen Zugang zur dahinter liegenden kulturellen Wirklichkeit zu öffnen.

Zum Schluss ist anzufügen, dass „das mit der Metapher von der Kultur als ‚Hypertext‘ bezeichnete Verfahren einer kulturwissenschaftlichen Textanalyse [...] ein prinzipiell offenes und

daher auch eigentlich unabschließbares Konzept“ ist [Altmayer 2004, 345]. Es erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit und enthält hinsichtlich der Textauswahl stets eine subjektiv-variable Komponente. In der nachfolgenden Umsetzung des Modells wird schließlich eine Materialsammlung erstellt, die später vom Lehrenden in einem weiteren Schritt didaktisch zu bearbeiten ist. Da es sich in studienbegleitenden Deutschkursen erfahrungsgemäß um keine homogenen Gruppen handelt, hat das Konzept an den Kenntnisstand der Lernenden anzuknüpfen, ist ihren Bedürfnissen entsprechend anzupassen und hier dementsprechend „allgemein“ zu halten.

### **Literatur:**

1. Altmayer C. Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache. München, 2004. 511 S.
2. Feldman S. Kulturelle Schlüsselbegriffe in pragma-semiotischer Perspektive. *Übersetzung als Repräsentation fremder Kulturen*. Berlin, 1997. S. 275–280.
3. Lasser I. Man kann Gesetze zugänglicher machen. *Sprache und Recht*. Berlin/New York, 2002. S. 368–374
4. Sager S. F. Hypertext und Hypermedia. *Text- und Gesprächslinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*, Bd. 16 I, Berlin/New York, 2000. S. 587–603

## **VERSTÄRKUNG DER AUSDRÜCKLICHKEIT DES KÜNSTLERISCHEN TEXTES DURCH NOMINATIVE AUSDRUCKSÄTZE**

Auf dem Material der ukrainischen Sprache wurden Ausdrücke mit einem Ausdrucksfaktor (Ausdrucksmethoden, Äußerungssituation und Bewertungskategorie) in den Arbeiten einzelner Forscher nur teilweise analysiert. In der ukrainischen Linguistik waren Ausdrucksäußerungen noch nicht Gegenstand einer speziellen Analyse und dies ermöglicht es die strukturellen und semantischen Merkmale dieser Konstruktionen in der ukrainischen Sprache sowie die pragmatische Bedeutung solcher Äußerungen in der Kommunikation umfassend darzustellen. In diesem Artikel werden Nominativsätze der modernen ukrainischen Literatursprache ausgewählt, die als einsilbige Einheiten betrachtet werden, die die Existenz eines Objekts, Phänomens, einer Person mit dem Hauptmitglied, dem dargestellten Substantiv (oder einem substantiierten Teil der Sprache) im Nominativ behaupten. Ein der schwierigsten in der Syntaxtheorie ist das Problem der Nominativsätze, weil es laut L. Kadomzewa „tatsächlich die Hervorhebung eines verblosen Satzes ist, bei dem die Form der prädikativen Semantik als grammatikalische Grundlage eines Satzes problematisch ist. Darüber hinaus gilt diese Frage auch für die Kategorien Vollständigkeit / Unvollständigkeit sowie die Ellipse, die in der Syntax nicht endgültig festgelegt sind.“ (Kadomtseva 1985: 21). Die Studien von Wissenschaftlern, die an der Lösung dieses Problems gearbeitet haben und arbeiten, zeigen signifikante Unterschiede in den Ansichten über die Art und den Status einer solchen syntaktischen Einheit, obwohl der größte Schwerpunkt auf ihrer Selbstständigkeit liegt. Das Wesen von Nominativsätzen, ihre grammatikalischen Merkmale, die Trennung von ähnlichen, aber funktionell anderen syntaktischen Phänomenen werden jedoch immer noch als problematisch angesehen. Der Wert der expressiven Aktualisierung einer Aussage hängt mit ihrer kommunikativen Modifikation

zusammen. Die Auswahl einer signifikanten (aktualisierten) Komponente der Aussage erfolgt durch Variation der Textorganisation und Schaffung einer starken Position in der Struktur verwandter Sätze, die durch einen einzigen Inhalt und eine gemeinsame Kommunikationsaufgabe verbunden sind. Angesichts der Rolle der Aktualisierung bei der kommunikativen Umsetzung der Aussage können wir L. Schewtschenko zustimmen, die den Begriff der Aktualisierung nicht nur als "real, modern", sondern in erster Linie als "wesentlich, wichtig" interpretiert (Schewtschenko 2001: 6). Angesichts der Multifunktionalität von Nominativsätzen in der Struktur des literarischen Textes wird die Typologie auf der Grundlage der Prinzipien zur Bestimmung ihres Platzes und ihrer Bedeutung bei der Organisation von Textmaterial bestimmt. Da sich die innere Differenzierung von Nominativsätzen in erster Linie auf die Korrelation des Inhalts von Aussagen mit der Realität im Hinblick auf die modale Bewertung relevanter Tatsachen konzentriert, werden auf dieser Grundlage traditionell existenzielle, indikative, emotional evaluative Nominativsätze bezeichnet (Ukrainische Enzyklopädie 2000: 384). Solche Klassifizierung scheint uns nicht konsistent genug zu sein, da zum einen auf die Existenz und Indikativität solcher Sätze meist ausdrucksstarker emotionaler Plan überlagert ist und zum anderen die Sätze, die der emotionalen Bewertung in gewissem Maße zugeschrieben werden, die Existenz vermitteln. Eine solche Unterteilung ist also bedingt, so dass sie nur die Grundfunktion von Sätzen bestimmt. Sogar jene Nominativsätze, die ohne Attribute verwendet werden und durch Substantive ausgedrückt werden, deren lexikalischer und semantischer Inhalt keine Bewertung hat, enthalten ebenfalls ein Ausdruckselement, das jedoch hauptsächlich durch den Kontext bestimmt wird.

### **Literatur:**

1. *Кадомцева Л. О.* Українська мова. Синтаксис простого речення / Лариса Олександрівна Кадомцева. – К., 1985. – 125 с.
2. *Українська енциклопедія.* – К.: Вид-во Укр. Енциклопедія, 2000.
3. *Шевченко Л. І.* Інтелектуальна еволюція української літературної мови: теорія аналізу: [монографія] / Лариса Іванівна Шевченко. – К.: ВПЦ "Київський університет", 2001. – 478 с.

## **DIGITALISIERUNG DES DAF-UNTERRICHTS. PRO UND CONTRA**

Digitalisierung ist in aller Munde. Mit dem Aufbruch der Informationstechniken und moderner Technologien ist die Digitalisierung zum Megatrend geworden. Dies betrifft alle möglichen Bereiche, dabei auch den Fremdsprachenunterricht. Es ist durchaus ein positiver Einfluss, denn sowohl die Lehrenden als auch die Lernenden sollen dem Zeitgeist Schritt halten. Es stellt sich aber die Frage: was ist das Ziel? Im Trend zu sein oder den Mehrwert für den Unterricht zu erzielen? Das ist eine diskutabile Frage, und es heißt – Pro und Contra muss in Erwägung gezogen werden.

Welche Vorteile bietet der Umstieg von analog auf digital? In erster Linie wird dadurch die Medienkompetenz gefördert, das bedeutet auch, dass junge Menschen zusätzlich zu ihrer Mediennutzung einen Einblick in den Prozess der Digitalisierung gewinnen. Auf diese Weise wird ihnen das Gefühl vermittelt, dass die Digitalisierung mehrere Aspekte beinhaltet, z.B. Datenverarbeitung und Datenschutz, Bewertung der Informationsquellen u.a.m. Eine ausgewogene Medienkompetenz bedeutet, damit kritisch umgehen zu können.

Des Weiteren sei erwähnt: Multimodalität (bessere Wissensdarstellung und Ansprechen verschiedener Sinne), Vielfalt bei der Gestaltung des Lernmaterials und der Informationsvermittlung, mehrere Kontrollmöglichkeiten. Infolge der Digitalisierung bekommt der Lehrende zweifelsohne mehr Tools zur Hand. (Rösler 2013, Herzig 2014).

Es gibt jedoch auch eine Kehrseite der Medaille, was sich unter Contra subsumieren lässt. In diesem Zusammenhang setzt sich N. Würffel (Würffel, 2018) mit den Mythen der Digitalisierung auseinander. Hier werden nur einige Einwände der Autorin angebracht:

- Die Nutzung „neuer“ Medien verändert den FU nicht grundlegend. Dafür müssen neue methodische Ansätze

entwickelt oder schon entwickelte konsequent(er) umgesetzt werden.

- Ein reiner Austausch von Medien bzw. Technik suggeriert Veränderung – es findet dadurch aber keine didaktische Entwicklung statt. Für eine echte Transformation müssen Lehr- und Lerngewohnheiten geändert, eingeübte Verhaltensweisen abgeändert oder aufgegeben und neue Routinen entwickelt werden.
- Die meisten Lernenden sind zwar medienaffin, aber nicht medienkompetent und nutzen Lehr- und Lernmedien nicht zum Selbstzweck, sondern verstehen diese eher (arbeitökonomisch gedacht) als Instrument zur Zielerreichung. „Die Mediennutzung gilt nur der Freizeit, ein Transfer auf Lernen findet nicht statt“. (Schulmeister, 2012).
- Kooperations- und Gruppenprozesse im digitalen Raum sind nicht einfach: Soziale Präsenz nicht in gleichem Maße ausgeprägt.
- Viele Prozesse in der Interaktion müssen expliziter und/oder aufwendiger angeregt werden.
- Abstimmung beim Online-Arbeiten wird zunächst als ungewohnt, schwierig, chaotisch, aufwendig und anfällig für Missverständnisse wahrgenommen.

Demzufolge bestätigt das Obige die Worte von D. Honegger: „Es sind nicht (digitale oder analoge) Medien per se, die einen didaktischen Mehrwert bieten, sondern die geschickte Kombination aus Unterrichtsmethode, Inhalt und Medien. Auch die Wandtafel führt nicht automatisch zu besserem Unterricht. Es sind gut ausgebildete Lehrerinnen und Lehrer, die wissen, wann und wie Medien lernförderlich eingesetzt werden können. (zitiert nach: Wapfler, 2019).

In Zeiten der Corona-Pandemie erleben wir weltweit die sogenannte Zwangsdigitalisierung. Es bedeutet viel härtere Herausforderungen als erwartet. Digitale Schulungen der Lehrkräfte, die Erarbeitung von neuen Plattformen und Tools, wie auch die Bewältigung von rein technischen Hürden – es sind Fragen, die auf der Tagesordnung stehen. Damit wird man unumgänglich konfrontiert werden. Es bleibt nichts anderes übrig, Herausforderungen als Chance anzunehmen.

## Literatur:

1. *Herzig Bardo* (2014): Wie wirksam sind digitale Medien im Unterricht? Bielefeld: Bertelsmann Stiftung. Online: <https://www.bertelsmannstiftung.de/de/publikationen/publikation/did/wie-wirksam-sind-digitale-im-unterricht/>
2. *Rösler Dietmar* (2013): Sprachnotstandsgebiet A – Herausforderungen an die Fremdsprachenforschung. Online: [http://www.dgff.de/fileadmin/user\\_upload/dokumente/ZFF\\_2013\\_Heft2/ZFF\\_2-2013\\_Roesler.pdf](http://www.dgff.de/fileadmin/user_upload/dokumente/ZFF_2013_Heft2/ZFF_2-2013_Roesler.pdf)
3. *Schulmeister Rolf* (2012): Vom Mythos der Digital Natives und der Net Generation. Online: <https://www.bibb.de/veroeffentlichungen/de/bwp/show/6871>
4. *Wampfler Philippe* (2019): Mehrwert der Digitalisierung für den Deutschunterricht. Online: <https://www.researchgate.net/publication/336937892>
5. *Würfell Nicola* (2018), Digitalisierung des Fremdsprachenunterrichts: Mythen und r realitätsnähere Prognosen für die Zukunft. Online: [https://www.zhaw.ch/storage/linguistik/institutezentren/ilc/upload/DaZ\\_Expertinnen\\_Forum/wuerffel-digitalisierung-des-fremdsprachenunterrichts.pdf](https://www.zhaw.ch/storage/linguistik/institutezentren/ilc/upload/DaZ_Expertinnen_Forum/wuerffel-digitalisierung-des-fremdsprachenunterrichts.pdf)

## **WIDERSPRECHEN: STRATEGIEN UND TAKTIKEN**

Das Widersprechen als eine linguopragmatische Kategorie gehört zu den reaktiven Sprechakten der Negation, mit dessen Hilfe der Sprecher die Wahrheit des initiativen Sprechakts des Hörers in Frage stellt, mit der Illokution, einen bestimmten Sachverhalt durch die Widerlegung eines anderen zu behaupten, und mit der Sprecherintention "es ist nicht wahr":

*Dein erstes Essen in Freiheit – ein Essen mit Tischgebet. – Es ist nicht mein erstes Essen in Freiheit [7, 2008: 36].*

Dem reaktiven Sprechakt des Widersprechens geht ein initiativer Sprechakt voraus. Ein initiativer Sprechakt ist eine Zusicherung, wenn der Hörer über sich selbst spricht; eine Aussage, wenn der Hörer über Fremde, Ereignisse usw. spricht; eine Annahme, wenn der Hörer eine Meinung über den Sprecher äußert.

Die Perlokution des Widersprechens besteht darin, den Hörer dem Sprecher glauben zu lassen.

Nach der Klassifikation der illokutionären Akten von J. R. Searle werden die Sprechakte der Widersprechens mit assertiven und expressiven Typen der Äußerungen realisiert.

Die Sprechakte des Widersprechens bringen bestimmte Kommunikationsstrategien zum Ausdruck, die das Sprachverhalten innerhalb eines bestimmten Kommunikationsereignisses durch das Gesamtziel der Kommunikation, den situativen Kontext und die Wahrnehmung des Empfängers bestimmen [2, 2010: 156]. Die Kommunikationsstrategien stehen in direktem Zusammenhang mit den Intentionen der Kommunikatoren.

Nach der kommunikativen Funktion der Sprechakte von T. Tolmatschowa [1, 2008]. weist das Widersprechen informative und emotional-wirkende Kommunikationsstrategien auf. Die informative Kommunikationsstrategie des Widersprechens wird mit assertiven Äußerungen realisiert und zielt darauf ab, bestimmte negative oder entgegengesetzte Informationen mitzuteilen. Die emotional-wirkende

Kommunikationsstrategie des Widersprechens wird mit expressiven Äußerungen realisiert und beabsichtigt, den emotionalen Zustand des Sprechers auszudrücken.

Innerhalb einer Strategie unterscheidet man zwischen verschiedenen Kommunikationstaktiken. Das sind Sprachschritte, die durch eine Kommunikationsstrategie verursacht werden und zusammen das Erreichen des kommunikativen Ziels ermöglichen [2, 2010: 156–157]. Kommunikative Taktiken des Widersprechens sind Schritte, mit denen der Sprecher durch die negative Beziehung zum initiativen Sprechakt einen bestimmten Sachverhalt bestätigt. Das heißt, kommunikative Taktiken sind einerseits eine Art des Spracheinflusses, eine Reihe von Sprachmitteln, andererseits – ein Weg zur Realisierung der kommunikativen Strategie. Innerhalb einer Strategie können mehrere Taktiken gebraucht werden.

Im Sprechakt des Widersprechens mit der assertiven Art der Äußerung werden folgende Kommunikationstaktiken identifiziert:

- Mitteilung ohne Erklärung:

*Aber diese Nummer gehört jemand anderem! – Unmöglich* [5, 2009: 11].

Das Widersprechen wird ohne weitere Erklärung geäußert.

- Mitteilung entgegengesetzter Informationen:

*Weil ich dich darum bitte. Und weil du mir glaubst. – Ich glaube kein Wort* [5, 1999: 83].

Eine negative Tatsache kann auch durch eine entgegengesetzte Tatsache, d. h. durch eine positive, ersetzt werden:

*Dazu braucht man niemand anders. – Dazu braucht man immer jemand anders* [6, 1986: 172].

- Mitteilung negativer Informationen:

*Was wissen Sie von Therese Lessing? – Den Namen habe ich nie gehört* [5, 2003: 56].

• eine Mitteilung mit Erklärung der Unmöglichkeit von Informationen oder Maßnahmen:

*Hast du gefrühstückt? – Nein, noch nicht. Ich bin gleich morgens losgefahren* [8, 1998: 167].

Der Sprecher fügt oft eine Erklärung hinzu.

Im Sprechakt des Widersprechens mit der expressiven Art der Äußerung wird folgende kommunikative Taktik festgestellt:

• Mitteilungen mit Erklärung von emotional-psychologischen Motivationen:

*Ich weiß nicht. Ich glaube, ich gehe langsam kaputt. – Aber nein. Alles wird besser sein. Glauben Sie mir* [9, 2002: 332].

Die Sprechakte des Widersprechens realisieren die Kommunikationsstrategien entsprechend ihrer Typen der Äußerungen: informative Kommunikationsstrategie – in assertiven Typen, emotional-wirkende Kommunikationsstrategie – in expressiven Typen der Äußerungen. Innerhalb der informativen Kommunikationsstrategie des Widersprechens verwendet man folgende Kommunikationstaktiken: Mitteilung ohne Erklärung, Mitteilung entgegengesetzter Informationen, Mitteilung negativer Informationen, Mitteilung mit Erklärung der Unmöglichkeit von Informationen oder Maßnahmen; innerhalb der emotional-wirkenden Kommunikationsstrategie: Mitteilung mit Erklärung von emotional-psychologischen Motivationen.

### **Literatur:**

1. Толмачева Т. А. Методический потенциал использования коммуникативных стратегий иноязычного речевого поведения в процессе обучения иностранному языку в языковом вузе / Т. А. Толмачева // Мир науки, культуры, образования.–2008. – №4 (11). – С. 95–98.
2. Ясенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації / О. В. Ясенкова. – Київ: Видавничий центр "Академія", 2010. – 312 с.
3. Kehlmann D. Ich und Kaminski / D. Kehlmann. – Frankfurt am Main: Suhrkamp Taschenbuch Verlag, 2003. – 173 S.
4. Kehlmann D. Mahlers Zeit / D. Kehlmann. – Frankfurt am Main : Suhrkamp Taschenbuch Verlag, 1999. – 159 S.
5. Kehlmann D. Ruhm / Daniel Kehlmann. – Hamburg : Rowohlt Verlag, 2009. – 203 S.
6. Remarque E. M. Arc de Triomphe / E. M. Remarque. – Frankfurt am Main ; Berlin : Ullstein, 1986. – 415 S.
7. Schlink B. Das Wochenende / B. Schlink. – Zürich: Diogenes Verlag, 2008.–224 S.
8. Timm U. Heißer Sommer / U. Timm. – München : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1998. – 340 S.
9. Wellershoff D. Der Liebeswunsch /D.Wellershoff. – München, 2002. – 332 S.

## **DEUTSCHUNTERRICHT IN GALIZISCHEN SCHULEN (ZWEITE HÄLFTE DES 19. JHS. – ANFANG DES 20. JHS.)**

Das Erlernen des Deutschen in galizischen Schulen in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde durch historisch-soziale Umstände verursacht. In dieser Zeit gehörten sowohl Galizien als auch Bukowina zur Habsburger Monarchie.

„[...] Die Entscheidung, das Deutsch als Sprache der Ämter und Schulen in den nicht deutschen Provinzen des Habsburger Reiches einzuführen, ist nicht als (proto)nationale Ignoranz der Dynastie zu deuten. Die Weltsprachen der Neuzeit hatten am Wiener Hof durch lange Zeit eine privilegierte Stellung und polyglotte Bildung galt in der Dynastie der Habsburger als verbindliche Tradition [...]“ [Goebel, 1999, S. 37]. Die Politik der Habsburger betonte die Notwendigkeit der mehrsprachigen Erziehung.

Die deutsche Sprache existierte in Galizien als eine von drei regionalen Landsprachen. Ukrainisch, Polnisch und Deutsch wurden in der damaligen Zeit in Galizien gesprochen. Die Schüler lernten Deutsch in der Volksschule und weiter in den anderen Typen der Mittelschulen. Die Volksschule war eine staatliche Grundschule und eine obligatorische Bildungsstufe für alle Kinder im Alter von 6 bis 14 Jahren.

Volksschulen spielten eine große Rolle im Schulwesen, denn sie legten den Grundstein für den Kenntniserwerb in weiterführenden Schulen. Nach der fünften Schulstufe war entweder der Übertritt in eine dreijährige „Bürgerschule“ oder in die höhere „Mittelschule“ möglich. Schüler, bei denen sich frühzeitig eine besondere Begabung zeigte, durften bereits nach der vierten Volksschulklasse in eine höhere Schule wechseln [Loev, 1998, S. 12].

Die Mittelschule befand sich im damaligen Bildungssystem zwischen der Grund- und der Hochschule und beschäftigte sich mit der zielgerichteten Ausbildung der intellektuellen Elite. Zu den Haupttypen der Mittelschule gehörten klassische Gymnasien, Realgymnasien und Realschulen, Mädchenlyzeen und -schulen. Sie hatten zwei Aufgaben: Vorbereitung der Jugend auf die Universität

sowie auf die technischen Hochschulen und Mittelschulbildung für jene, die nicht vorhatten, weiter zu studieren. In allen Typen von Mittelschulen unterrichtete man Deutsch.

Das klassische Gymnasium bot eine höhere Allgemeinbildung und stützte sich dabei auf die antiken Sprachen Latein und Griechisch sowie ihre Literatur, gab aber auch dem mathematisch-naturwissenschaftlichen Unterricht einen gewissen Raum.

„Die Realschule umfasste in ihrem Normallehrplan (1879) bereits Unterrichtssprache, erste moderne Fremdsprache (Französisch), zweite moderne Fremdsprache (Englisch). Die Lehrinhalte waren auf die allgemeinen Ziele der Realschule und eine kürzere Dauer der Ausbildung abgestimmt. In Deutsch beschränkte sich die Literaturgeschichte auf exemplarische Beispiele und die Kenntnis des Wichtigsten aus den Biografien der deutschen Klassiker. In der ersten Fremdsprache (Französisch oder Italienisch) mussten die Schüler leichtere Aufsätze ausarbeiten können und einige Sicherheit im mündlichen Gebrauch der Sprache gewinnen. In der zweiten Fremdsprache (Englisch) gaben sich die Lehrer mit einer gewissen Fertigkeit im Übersetzen zufrieden“ [Engelbrecht, 1986, S. 283.].

Mädchenlyzeen und -schulen schlossen aus der Ausbildung klassische Komponenten (Latein und Griechisch etc.) aus, indem man sie durch moderne Sprachen (Erst 1874 wurden Englisch und Französisch als Fremdsprachen in den höheren Mädchenbildungsschulen eingeführt) und naturwissenschaftliche Fächer ersetzte. Das Ziel dieser Schule war die Ausbildung für Mädchen, gemäß ihrem weiblichen Beruf, die Vorbereitung auf frauentypische Berufe [Brehmer I., Simmon G, 1997, S.181].

Die Lehrprogramme, Lehrpläne wurden für Schulen auf Deutsch oder Polnisch veröffentlicht. Es ist wichtig zu unterstreichen, dass die Lehrprogramme in Galizien in der untersuchten Zeit die Anweisungen zum Erlernen der Fremdsprachen umfassten, die in der Bukowina und Transkarpatien nicht vorhanden waren. Sie erklärten auf Polnisch die Methoden des Deutschunterrichts und genaue Hinweise zur Sprachvermittlung. Außerdem wurden die Lehrbücher für Deutsch und Französisch nur in Galizien auf Ukrainisch veröffentlicht. Es war besonders wertvoll, da die Kinder besonders in der Volksschule die Möglichkeit hatten besser die grammatischen Konstruktionen und die lexikalischen Einheiten zu beherrschen.

Zusammenfassend kann man behaupten, dass Deutsch in Galizien das obligatorische Fach in allen Typen von damaligen Schulen war. In Lehrplänen schenkte man sehr viel Aufmerksamkeit sowohl Grammatik als auch dem Lesen der literarischen Werke von hervorragenden Schriftstellern verschiedener Epochen. Die Lehrwerke galten als Komponenten des Bildungssystems und waren auf Ukrainisch veröffentlicht. Kein westukrainischer Kreis hatte in der untersuchten Phase Lehrbücher für Fremdsprachen auf Ukrainisch. Bukowina sowie Transkarpatien verwendeten in den Schulen die Lehrbücher für die deutsche Sprache, die in Galizien veröffentlicht wurden.

### **Literatur:**

1. Brehmer I., Simmon G. Geschichte der Frauenbildung und Mädchenerziehung in Österreich. – Graz: Leykam, 1997, S.181–183.
2. Engelbrecht H. Geschichte des österreichischen Bildungswesens. Erziehung und Unterricht auf dem Boden Österreichs. Band 4. Von 1848 bis zum Ende der Monarchie. Wien: Österreichischer Bundesverlag, 1986., S. 283.
3. Goebel, 1999, S. 37 / In Harbig Anna Maria Die Aufgezwungene Sprache: Deutsch in galizischen Schulen (1772–1848). Bialystok, 2016. S. 22
4. Loev M. Die Lehrpläne für die Schulen der Zehn- bis Vierzehnjährigen in Österreich im 20. Jahrhundert. Vergleichende Darstellung von Ende der österreichisch-ungarischen Monarchie bis zur Gegenwart. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doktor der Philosophie an der Geistwissenschaftlichen Fakultät der Universität Wien. – Wien, 1998, S. 12–13.

*Anja Lange,*  
*Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg*  
*Mariia Sushko-Bezdenzhnykh,*  
*Sumier Staatliche Universität*

## **FÖRDERUNG WISSENSCHAFTLICHEN SCHREIBENS ALS VORAUSSETZUNG GUTER WISSENSCHAFTLICHER PRAXIS AN UKRAINISCHEN UNIVERSITÄTEN**

Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben scheint sich international vor allem in formalen Gegebenheiten zu unterscheiden: In Amerika wird nach APA, MLA oder Chicago Style zitiert, in Deutschland meist durch Fußnoten und in der Ukraine durch eckige Klammern. Das ist jedoch noch lange nicht alles: Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben zeichnet sich durch einige nationale Eigenheiten aus, die jenseits von Zitation und der Aufstellung des Literaturverzeichnisses liegen.

Das haben wir bei einem Fachsprachenkurs im November 2019 bemerkt und darüber ein Buch geschrieben. Uns ist aufgefallen, dass in Deutschland „Wissenschaftliches Arbeiten und Schreiben“ als Tutorium, Seminar oder Online-Kurs Teil vieler Studiengänge ist. Entweder direkt am Anfang im Studium, d.h. im ersten Semester, wird im Unterricht wissenschaftliches Arbeiten behandelt (und meist mit einer Hausarbeit abgeschlossen), oder wird später im Grundstudium bzw. Bachelor als extracurricularer Kurs angeboten. Die Studierenden werden mit praktischen Übungen und vielfältigen Literaturempfehlungen darauf vorbereitet, selbst einen wissenschaftlichen Text zu schreiben.

In der Ukraine ist das leider anders. Viele Studierende bekommen nie eine Einführung in das wissenschaftliche Arbeiten und werden sozusagen „ins kalte Wasser geworfen“. Das kann auch bedeuten, dass der Studierende begierig die wenigen Informationen aufsaugt, die ihm vom Dozierenden gegeben werden, jedoch die Umsetzung noch fehlerhaft ist. Wir haben Beispiele gesehen, da wurde zwar aus Literatur zitiert, doch diese viel zu langen Zitate nicht kontextualisiert

und in einen eigenen Text eingebettet. Zitieren um des Zitierens Willen ist keine gute wissenschaftliche Praxis.

Wissenschaftliches Schreiben ist eine der wichtigsten (wenn nicht die wichtigste!) fachübergreifende Kompetenz von Universitätsdozierenden. Dabei geht es um mehr als um den Aufbau eines Textes und das formale Gestalten von Seitenrändern. Ein besonders relevantes Thema für uns war das Plagiat. An einer deutschen Universität im Rahmen einer Hausarbeit zu plagiieren, führt zum automatischen Nichtbestehen des Moduls. Wird in Bachelor- oder Masterarbeit plagiirt, kann das zur sofortigen Exmatrikulation führen. Daran wird ersichtlich, dass Plagiat, d.h. der Verstoß gegen die wissenschaftliche Praxis, in Deutschland stark sanktioniert wird.

In unserem Vortrag wollen wir ein Kapitel aus unserem Buch präsentieren, das sich mit wissenschaftlichem Stil und Plagiat beschäftigt. Wir möchten auf die unterschiedlichen wissenschaftlichen Standards hinweisen und dafür sorgen, dass eine Diskussion über das wissenschaftliche Arbeiten und Schreiben angestoßen wird.

### **Literatur:**

1. *Ланге А., Сушко-Безденежних М.* Наукове писемне мовлення у вищій школі (практичні поради) : навчальний посібник. Суми : Сумський державний університет, 2020. 210 с.

## **FREMDWORT UND DIE HERAUSBILDUNG DES FACHVOKABULARS**

Die Entstehung und Herausbildung des Fachvokabulars ist ein langdauernder Prozess, insbesondere bei den Fachsprachen, deren Ursprünge auf frühere Entwicklungsperioden zurückgehen. Auf dem langen Weg ihrer Entwicklung wurden die Fachsprachen, insbesondere ihr Fachvokabular von den Fremdwörtern beeinflusst. Die Intensität der Einflüsse war schon immer verschieden und hing von der Zeit der Kontakte, von dem potentiellen „Rezipienten“ des Fremdwortes und dem „Sender“ des Wortes sowie von vielen anderen intralingualen und extralingualen Faktoren ab.

Das Erlernen des entlehnten Wortguts ist von Interesse nicht nur für Linguisten, sondern auch für Kulturologen, Historiker, weil in solchen lexikalischen Systemen die Erfahrungen der Menschen im bestimmten Tätigkeitsbereich, die Art und Weise der Erkenntnis der umgebenden Realität von Menschen, die Einzigartigkeit der Entwicklung eines bestimmten Tätigkeitsbereichs, das Vorhandensein und die Intensität von Kontakten mit anderen Völkern ihre Widerspiegelung finden. Das lexikalische System ist eine menschliche Erfahrung, die in der Sprache fixiert wird.

Die Forschung des entsprechenden lexikalischen Mikrosystems im Zusammenhang mit der Kultur ermöglicht, das Bild der Gesellschaftsentwicklung wiederherzustellen. Es ist aber zu betonen, dass bei der Untersuchung der Wechselwirkungen von Sprache und Kultur man jedoch die Rolle der Sprache in der Kulturentwicklung nicht überschätzen und nach direkten Äquivalenten suchen sollte. Schließlich entwickeln sich die Geschichte der Sprache und die Geschichte der Kultur parallel, wie E. Sepir (Сепир 1993:337) feststellte. Es gibt keinen direkten Kausalzusammenhang und keine direkte Entsprechung zwischen kulturellen Phänomenen und den Tatsachen der Sprachstruktur, aber Veränderungen in der Kultur können sich indirekt in der Sprache widerspiegeln, d.h. es besteht eine gegenseitige Abhängigkeit zwischen ihnen (Звегинцев 2009: 49).

Die Studie des deutschen Agrarvokabulars in den ältesten Zeiten zeigt:

a) welche Pflanzen zu dem einen oder anderen Zeitpunkt vom bestimmten Volk angebaut wurden;

b) welche Werkzeuge, Arbeitsgegenstände man dabei verwendete;

c) welche Verfahren und Methoden in der landwirtschaftlichen Praxis angewendet wurden;

d) wie und woher die eine oder andere landwirtschaftliche Nutzpflanze kam;

e) welche Kontakte im Bereich der Produktion und Kultur bereits bestanden, welche Intensität und Dauer sie hatten.

Somit ist das Wort auch Träger eines äußerst wertvollen kulturologischen Potentials.

Die ersten Kontakte germanischer Stämme mit den Römern, die sich auf einem höheren Stand der sozioökonomischen Entwicklung befanden, spiegeln sich in vielen Bereichen des materiellen und geistigen Lebens der Germanen wider. Dies wird durch die beträchtliche Anzahl von Entlehnungen aus dem Lateinischen dieser Zeit belegt, die in die germanischen Sprachen eindringen. Eine Reihe der Neuerungen bezieht sich auf das Gebiet des landwirtschaftlichen Vokabulars (Добощ 1987:72): *Flegel, Frucht, Pflanze, pflanzen, Sichel, Stoppel, Wicke*. Etwas später kommen die Pflanzennamen dazu, vgl. *Be(e)te, Eppich, Kicher, Kohl, Kümmel, Kürbis, Lattich, Pfebe, Pflanze, Porree, Rettich, Senf, Wicke, Zwiebel*.

Die relativ große Anzahl lexikalischer Elemente (19) zeigt den vielfältigen Einfluss der römischen Agrarkultur sowie der römischen Küche und der klösterlichen Gartenkultur auf die Germanen. Darüber hinaus erhalten einige lateinische Entlehnungen auf dem deutschen Boden eine engere oder breitere Bedeutung, vgl. lat. *rādix* (*Wurzel*) > dt. *Rettich*, lat. *planta* (*Sämling, Setzling*) > dt. *Pflanze*.

Die Forschungen über die Rolle der Fremdwörter bei der Herausbildung des Fachvokabulars in den Mundarten bieten auch interessante Ergebnisse. Die Besonderheit der lokalen Mundart von Transkarpatien beruht auf dem starken Einfluss der deutschen Sprache. Unser Ziel war den deutschen Einfluss im Bereich Bauwesen und Holzbearbeitung zu forschen. Es wurden 35 Entlehnungen erfasst: *Dach, mauern, Ziegel, Kelle, Pumpe, Hobel, schmirgeln,*

*Schmirgelpapier, Schieber, Lieger(baum), Latte, Mörtel, Vorgriff, Scheit, Klotz* u.a. Das Bekanntmachen mit einer neuen Kultur im Bereich Bauwesen und Holzbearbeitung sowie eine andere Weltgliederung verursachten u.a. das Erscheinen von zahlreichen Entlehnungen. Ein Teil der Entlehnungen ist auch in der Allgemeinsprache zu finden (vgl. *Dach, Ziegel, Pumpe*), ein anderer Teil charakterisiert auch andere westukrainische Mundarten (vgl. *Hobel, Klotz, Schieber*), und ein Teil (vgl. *schmirgeln, Scheit, Klotz*) gehört zur Ebene der lokalen Mundart Transkarpatiens. Es ist zu betonen, dass viele Entlehnungen bis heute im Gebrauch sind, die anderen sind aber durch die steigende Rolle der Literatursprache verlorengegangen.

### **Literatur:**

1. *Звегинцев В. А.* Очерки по общему языкознанию [Електронний ресурс]. Режим доступу: [http://royallib.com/book/zvegintsev\\_vladimir/ocherki\\_po\\_obshchemu\\_yazikoznaniyu.html](http://royallib.com/book/zvegintsev_vladimir/ocherki_po_obshchemu_yazikoznaniyu.html)
2. *Добош Б. В.* Ранні латинські запозичення у німецькій сільськогосподарській лексиці // Іноземна філологія. Львів: Вища школа, 1987. Вип. 88. С. 69-73.
3. *Сенур Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии 1993: [Електронний ресурс]. Режим доступу [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/sepir/10.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/sepir/10.php)

## **STRUKTUR-SEMANTISCHE BESONDERHEITEN DER DEUTSCHEN PHRASEOLOGISMEN IM JUGENDJARGON**

Das Problem der Semantik der Phraseologismen ist sehr aktuell und nicht ausreichend untersucht. Phraseologismen stehen immer im Mittelpunkt vieler in- und ausländischen Sprachwissenschaftler. Phraseologismus ist eine komplexe lexikalische Einheit aus mindestens zwei Wörtern, die als lexikalisch-semantische Ganzheit gespeichert ist. Aktuell und besonders interessant sind zurzeit Phraseologismen des Jugendjargons. Die Sprache der Jugend ist sehr oft expressiv und emotional, deshalb ist die Benutzung der Phraseologismen darin logisch. Semantische Struktur der Phraseologismen, die im Jugendjargon gebraucht werden, gibt der Sprache eine emotionale Färbung und Expression. Infolgedessen werden neue und ungewöhnliche phraseologische Einheiten gebildet, die sehr oft komische oder familiäre Schattierungen bekommen. Zum Beispiel, den Menschen mit dichter Behaarung nennt man komisch *Super Harrio*. Noch ein interessantes Beispiel dazu ist Phraseologismus *Kasper in der Schublade haben (schwanger sein)*. Der Name von Kasper entsteht in diesem Phraseologismus, weil früher Kasper der komische Lieblingsheld der Puppenspiele war. In diesem Phraseologismus sind sowohl jahrhundertealte Kultur des deutschen Volks als auch Liebe zu dieser Puppenfigur unter Jugendlichen reflektiert. Die meisten Phraseologismen des Jugendjargons haben negative Bedeutung, das hängt davon ab, dass die überwiegende Mehrheit der Jugend auffallen wird. Sie wollen mit Hilfe der Sprache ihre Überlegenheit gegenüber anderen zeigen: *Käse reden (говорити нісенітницю)*; *Spielen gehen (йти геть)*; *Geh mal spielen! (зникни з очей!)* [1, 2013:23].

Jugendliche Phraseologismen können sehr oft ihre Form verändern. Die meisten bestehen aus zwei Komponenten: Substantiv + Verb. Sie beschreiben die verschiedensten Aspekte des Jugendlebens: *Klappe halten (закрити рота; замовкнути)*; Politiker spielen

(спати); *Augen aufklappen* (поводитись обачно); *Banane machen* (поспішати); *Straßenabitur haben* (уміти битися). Wenigere Frequenzkomponenten der Phraseologismen sind: Adjektiv+Verb und Adjektiv+Substantiv: *rundes Leder* (огрядна людна); *steil gehen* (бурхливо святкувати); *fit machen* (щось діставати. (Pons)

### **Literatur:**

1. *Гавриш М. М.* Тенденції розвитку фразеологічного складу німецької мови : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. наук / Гавриш Михайло Михайлович, 2013.
2. *Wörterbuch der Jugendsprache.* Stuttgart: PONS GmbH, 2011. 138 S.

## **STRATEGIEN DER WIEDERGABE KULTURSPEZIFISCHER BEDEUTUNGEN UND DER ÜBERBRÜCKUNG KULTURELLER UNTERSCHIEDE IN DER LITERARISCHEN ÜBERSETZUNG**

Eines der wichtigsten Probleme der literarischen Übersetzung kann man die Beibehaltung kulturspezifischer Bedeutungen des Ausgangstextes (AT) nennen, weil das Erfassen von Informationen durch den kulturellen Kontext des menschlichen Lebens, durch seine Erfahrungen bedingt wird. Interkulturelle Asymmetrie verursacht die Suche nach neuen wirksamen Verfahren der Wiedergabe der Sprach- und Kulturspezifik der Weltwahrnehmung und Denkweise, die unter anderem kognitive und kultursensitive Linguistik bieten.

Das Bestimmen von Strategien der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen untermauert methodologisch die Auffassung der Übersetzung als Prozess-Produkt-Einheit und als kognitiv-kommunikative Tätigkeit, die in einem dreiphasigen Prozess erfolgt [1, 2017]: die Interpretation des Megakonzeptes des AT, das Modellieren des Megakonzeptes des Zieltextes (ZT) und seine Neuvertextung in der Zielsprache (ZS). Für das Umreißen des integrativen Megakonzeptes ist die Methodik des Schichtmodells des Konzeptes geeignet. Das Megakonzept des literarischen Textes als eine hierarchische Struktur besteht aus drei Schichten: einer begrifflichen, einer wertenden und einer bildlichen. Das Projizieren des Megakonzeptes des Originals auf das Weltbild der zielsprachlichen Sprach- und Kulturgemeinschaft (ZK) ermöglichtes, die Differenzen in Bezug auf die kulturellen Informationen und deren wertende Interpretationen festzustellen.

Kontrastiver Vergleich von begrifflichen, wertenden und bildlichen Schichten des integrativen Megakonzeptes des AT und deren Wiedergabe im ZT ergibt die Makrostrategie der Übersetzung. Dem globalen mentalen Programm der Neugestaltung des einheitlichen Megakonzeptes sind lokale Strategien und Taktiken untergeordnet, deren Einsatz das jeweilige Übersetzungsproblem bei

der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen bedingt. Es geht um die Wiedergabe von Realienbezeichnungen, bildlichen Mitteln, Kulturspezifik von Emotionen, zeitlicher Distanz, Dialekt.

Zur Überbrückung der Unterschiede zwischen den sprachlichen und kognitiven Weltbildern der AK und ZK werden in der Übersetzung lokale Strategien der Einbürgerung und der Verfremdung eingesetzt. Bei der Einbürgerung ist der Übersetzer auf universelle und für die ZK spezifische Sprachkenntnisse und kulturelle Stereotypen orientiert. Auf diese Weise wird die bildlich-assoziative Rezeption des zielsprachlichen Lesers entlastet. Bei der Wiedergabe kulturspezifischer Bedeutungen im Rahmen der Verfremdung werden einerseits das lokale und das nationale Kolorit beibehalten. Andererseits werden kognitive Strukturen der Ausgangssprache (AS) in das sprachliche Weltbild der ZK eingefügt, was diese um neues Wissen ergänzt aber zusätzliche kognitive Anstrengungen von deren Vertretern verlangt.

Sach- und kognitive Realien können einbürgernd im Rahmen der Taktik der Wiedergabe denotativer Bedeutung durch die Analogieverwendung in der ZS wiedergegeben werden. In Bezug auf Antroponyme und Toponyme werden die lokale Strategie der Verfremdung und die Taktik der Beibehaltung der Form mittels der Transkription bzw. Transliteration eingesetzt. Gemäßigte Einbürgerung oder Verfremdung von Realien setzt die Verbindung der Transliteration mit der Paraphrase bzw. Editionstechniken voraus.

Bildliche Mittel (usueller Metaphern, metaphorische Vergleiche, stehende Vergleiche, Sprichwörter, komparative Phraseologismen u. ä.) können im Rahmen der Taktik der Beibehaltung der Form durch Remetaphorisierung und der Taktik der Wiedergabe des Inhalts durch Entmetaphorisierung einbürgernd übersetzt werden. Wenn eine ähnliche kognitive Metapher in der ZS fehlt ist die Wiedergabe des Sinns durch die Paraphrase möglich.

Die Wiedergabe der Kulturspezifik von Emotionen kann gewisse Verluste aufweisen. Wenn es nicht möglich ist expressive (emotive) Bedeutung, z. B. von Deminutiven im Ukrainischen beizubehalten, kann die Taktik der Wiedergabe des Sinns durch ein neutrales Äquivalent, Paraphrase, Auslassung und Kompensation eingesetzt werden. Emotive Interjektionen und interjektionelle Phraseologismen

können im Rahmen der Taktik der Wiedergabe pragmatischen Potentials durch die funktionale Entsprechung wiedergegeben werden.

Zur Überbrückung der chronologischen zeitlichen Distanz eines archaischen AT kann die Strategie der Archaisierung eingesetzt werden, die darin besteht, das Bild der vergangenen Epoche auf zweierlei Wegen zu schaffen: verfremdend mittels der Entlehnung von Historizismen aus der AS oder einbürgernd durch den Einbezug von Historizismen, kognitiven und pragmatischen Analoga aus dem Weltbild der ZS. Adäquate Modernisierung meint die Anpassung der Übersetzung auf stilistischer, kognitiver und pragmatischer Ebenen an die moderne Sprache, Weltbild und Konventionen der ZS. Es kann auch die Strategie der Neutralisation der zeitlichen und historischen Distanz eingesetzt werden, die durch die Taktik der Wiedergabe des Inhalts ohne Marker der Zeit realisiert wird. Dialektismen können im Rahmen der Modernisierung durch neutrale oder umgangssprachliche Äquivalente wiedergegeben werden.

### **Literatur:**

1. *Андрієнко Т. П.* Стратегії в інтеракційній моделі перекладу (на матеріалі перекладу англомовних прозових та драматургічних творів українською та російською): дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.16 – перекладознавство. Київ, 2017. 499 с.

## **DAS KÜNSTLERISCHE WELTBILD IN DER HERMENEUTISCHEN METHODOLOGIE VON WILHELM DILTHEY**

Die Welt um uns herum ist die in ihrer Idealität ganzheitliche Wirklichkeit. Das ideale Wirklichkeitsbild zeichnet sich durch unser Bewusstsein in ein Bild ab, das uns hilft, die Ästhetik der Welt nachvollziehen und erkennen, was sich in konkreten Bereichen der menschlichen Tätigkeit widerspiegelt, vor allem im Kunstschaffen und in der Kunst. Die Besonderheit des künstlerischen Weltbildes liegt im subjektiven Verhalten des Künstlers, Autors eines Werkes, gegenüber der objektiven Realität und dem Menschen als einem Subjekt und Objekt der künstlerischen Schöpfung. Die gebildete (in der Literatur als Wortkunst besprochene) künstlerische Welt entsteht in vielzähligen poetischen Bildern vor uns, die durch jahrhundertelange Geschichte, Völkerkultur und verschiedene Kunsttraditionen bedingt sind.

Literaturwissenschaftliche Methoden begannen sich im XIX. Jahrhundert zu entwickeln, und genau in jener Zeit führte Wilhelm Dilthey, der Gründer der philosophischen Hermeneutik und der Vertreter der geistesgeschichtlichen literaturwissenschaftlichen Schule, eine Begriffstriade *Erlebnis – Ausdruck – Verstehen* in die Literaturtheorie ein, die als Basis der hermeneutischen Theorie der Wissenschaften gilt. Definitionen, die der deutsche Wissenschaftler angibt, präsentieren die Interpretation der menschlichen Welt mit ihren zwei Endpolen – Behaviorismus und Kartesianismus [1, 2000]. Das heißt, die menschliche Welt existiert am Schnittpunkt der instinktiven Welt der Natur und der vergeistigten Welt der Kultur, und diese Tatsache kommt natürlich in der künstlerischen Welt der literarischen Werke zum Ausdruck, da jede Interpretation eine subjektive Perspektive der Bewusstheit eines Phänomens oder eines Objektes ist. In diesem Fall ist es die Bewusstheit der Verkörperung des Lebens eines Menschenstammes in einem einzelnen menschlichen Individuum, die Bewusstheit, zu der zuerst der Autor und dann auch

der Leser kommt. Schauen wir tiefer in die ästhetische Dreieinigkeit ein, deren Bestandteile den Weg zur ganzheitlichen Darstellung des künstlerischen und natürlichen Weltbildes wiedergeben.

Das erste Glied – *Erlebnis* – ist die allererste Quelle, aus der wir die ganze lebenspraktische Erfahrung schöpfen. Es ist das, was wir empfinden, wenn wir ein Objekt beschauen; Assoziationen, die während der Beschauung aufgehen und sich auf der parallelen Achse *Ausdruck* verwirklichen. W. Dilthey behauptete, dass Erlebnisse bis dahin existieren, solange sie ihren Ausdruck in intersubjektiven Artikulationen finden, d. h. in den Taten, die jedem einzelnen Individuum allgemeinverständlich sind. Der Zusammenhang zwischen dem Erlebnis und Ausdruck in einer konkreten Wirklichkeit besteht im *Verstehen*, in den *Bedeutungen*, die als Teile gegenüber dem ganzen Lebensprozess figurieren. In den Bedeutungen sind kulturelle Sinne versteckt, die die Erlebnisse ausprägen. Ansonsten verliert sich die Ästhetik der erwähnten Triade und damit auch die Ästhetik der Menschenwelt [1, 2000].

Die kulturelle Welt um uns herum, die durch die Natur erstellt und durch die Kunst abgeschlossen wird, ist das Objekt des menschlichen Bewusstseins, und der Prozess der Welterkennung selbst ist mit der Sprache untrennbar verbunden. Wilhelm Dilthey erklärt die Sprache für ein primäres Mittel der Artikulation des Lebens. Er behauptet, dass „in der Sprache allein das menschliche Innere seinen vollständigen, erschöpfenden, objektiv verständlichen Ausdruck findet“ [2, 1927: 319]. Die in einem Ausdruck verwirklichten und mit einer Tat bestätigten Erlebnisse erlauben uns von dem sogenannten Wirkungszusammenhang zu sprechen [2, 2013: 79]. In der Philosophie von W. Dilthey ist auch die Verbindung zur Hegelschen Dialektik zu sehen, die hier mittels der Begriffe *Erklären* und *Verstehen* dargestellt wird: „Die Natur erklären wir, das Seelenleben verstehen wir“ [3, 1927: 144]. Von den bei uns natürlich erzeugten Erlebnissen durch den Ausdruck kommen wir zum Verstehen und beschauen das Erkenntnisobjekt aufgrund der allgemeinkulturellen Erfahrung. Solche Überlegungen geben uns den Grund, über die Intersubjektivität des künstlerischen Weltbildes und den „objektiven Geist“ der literarischen Werke eine Behauptung aufzustellen. Ein Kunstwerk, obwohl es von einem einzelnen Subjekt geschaffen wird, drückt jedoch „nicht die inneren Vorgänge eines

Dichters aus, sondern einen in diesen geschaffenen, aber von ihnen ablösbaren Zusammenhang“ [2, 2013: 85]. „... jedes Kunstwerk und jede historische Tat sind nur verständlich, weil eine Gemeinsamkeit den sich in ihnen Äußernden mit dem Verstehenden verbindet; der einzelne erlebt, denkt und handelt stets in einer Sphäre von Gemeinsamkeit, und nur in einer solchen versteht er“. [2, 2013: 146–147]

Die künstlerische Welt ist die Welt der objektiven Bilder und subjektiven Bedeutungen, eine fiktive Welt, die eine von uns erkennbare Realität repräsentiert. Es ist möglich, die künstlerische Wirklichkeit zu erkennen, indem man durch die mehrkantige Form eines Kunstwerkes durchgeht und in den poetischen Bildern den Nachklang der vorherigen Erfahrungen findet. Das lässt uns das Bekannte immer wieder erleben und ewige Wahrheiten des menschlichen Daseins neu beleben.

### **Literatur:**

1. Дильтей В. Введение в науки о духе. А. В. Михайлова, Н. С. Плотников (Ред.). Собрание сочинений (Т. 1) Москва: Дом интеллектуальной книги, 2000. 759 с.
2. Dilthey, W. Der Aufbau der geschichtlichen Welt in den Geisteswissenschaften. Gesammelte Schriften (Bd. 7). Berliner Ausgabe, 2013. 381 S.
3. Dilthey, W. Einleitung in die Philosophie des Lebens. Gesammelte Schriften (Bd. 5) Leipzig und Berlin: Teubner, 1927. 324 S.

## **DEN PRÄSENZUNTERRICHT HANDLUNGSORIENTIERT GESTALTEN**

Der Übergang von der üblichen Unterrichtsform im Fach Methodik: Vorlesung-Seminar, praktische Übung, zur Durchführung des Präsenzunterrichts und Onlineunterrichts im sogenannten Blended-Learning-Format verursachte die Auswahl der darin eingesetzten Prinzipien. Unter ihnen ist das Prinzip der Handlungsorientierung zu erwähnen, welches in modernem DaF-Unterricht zu den wichtigsten Prinzipien gezählt wird. GER (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen) gibt diesem Prinzip beim Spracherwerb einen zentralen Stellenwert (Europarat 2001: 21).

Das Prinzip der Handlungsorientierung bezieht sich auf die didaktischen und geistigen Tätigkeiten der Lernenden im Unterricht, die auf ihr Handeln ausgerichtet sind, d.h. dabei sie beobachten, vergleichen, bedenken, aber auch verändern und herstellen. Ein handlungsorientierter Unterricht bedeutet ein Unterrichtskonzept, das den Schülern einen handelnden Umgang mit den Lerngegenständen und -inhalten des Unterrichts ermöglicht. Die grundlegenden Merkmale dieses Prinzips erlauben den Lernenden mit allen Sinnen zu lernen, sehr aktiv zu sein, möglichst viel zu erkunden, zu erproben, zu entdecken, zu planen und zu produzieren (als Resultat ihrer Arbeit entstehen: Rollenspiel, Planspiel, Plakat, Wandzeitung, Collage, Flugschrift usw., die einen Gebrauchswert haben und anderen vorgestellt werden, von ihnen auch ausgewertet und reflektiert werden), ihre fachlichen, methodischen und sozialen Kompetenzen aufzubauen (die Lernenden müssen im Team planen, erörtern, Entscheidungen treffen und sie auch erproben) (Jank/Meyer, 1991). Handlungsorientierung ist im Unterricht mit anderen Prinzipien zu verbinden und zu ergänzen: Lernerorientierung, Lerneraktivierung, Interaktionsorientierung, Förderung von Lernerautonomie etc.

Bezogen auf den Methodik-Unterricht bewirkt Handlungsorientierung die Auswahl der Arbeitsverfahren/Methoden für die Lernenden und befähigt sie in geschilderten

Kommunikationssituationen sprachlich zu handeln, konkrete, praktische Aufgaben zu lösen. Dabei sollen sie über bestimmte sprachliche (lexikalische, grammatische, inhaltliche) Kompetenzen verfügen. Die Rolle des Lehrenden besteht darin, die effizientesten Methoden bei der Bearbeitung des gelernten Stoffes vorzubereiten, ihre Umsetzung schrittweise zu beschreiben, entsprechende Materialien zu erarbeiten, treffende Arbeits- und Sozialformen zu finden. Mit der Umsetzung dieses Prinzips verbessern die Lernenden ihre Fachkompetenz, d. h. erwerben nötige Termini, Begriffe, lernen miteinander zu kooperieren, übertragen ihre Kenntnisse und Handlungen auf ihren Unterricht während des Schulpraktikums, können ihre Erfahrungen praktisch anwenden.

Man findet sowohl in der Fachliteratur als auch in der Unterrichtspraxis zahlreiche Methoden, die den Prinzipien der Handlungsorientierung entsprechen. Dank diesen Methoden können die Lernenden aktiviert und motiviert werden. Sie machen ihr Lernen ganzheitlich, selbstständig, eigenverantwortlich. Sie ermöglichen problemlösendes Verhalten, regen zu Kommunikation und Kooperation an und stimulieren das Erlernen von Lern- und Arbeitstechniken und den Erwerb von Qualifikationen (Hoffmann/Langefeld 2001:38).

### **Literatur:**

1. *Europarat*: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen. München: Langenscheidt, 2001. 244 S.
2. *Hoffmann B., Langefeld U.* Methodenmix. Unterrichtliche Methoden zur Vermittlung beruflicher Handlungskompetenz in kaufmännischen Fächern. Darmstadt: Winklers Verlag, 2001. 465 S.
3. *Jank W., Meyer H.* Didaktische Modelle. Berlin: Cornelsen, 1994. 464 S.

## **INERAKTIVE METHODEN IM FREMSPRACHENUNTERRICHT**

Interaktive Methoden beruhen auf dem ständigen Austausch von Inhalts- und Beziehungsbotschaften zwischen den am Unterrichtsprozess teilnehmenden Personen. Die im Weiteren betrachteten methodischen Großformen tragen zur allmählichen Entwicklung der Wahrnehmungs-, Analyse- und Handlungsfähigkeiten der Beteiligten bei. Sie bieten differenzierte nicht nur methodische, sondern auch mediale Lernzugänge an und sind dafür geeignet, alte Denk- und Handlungsmuster aufzubrechen und den Fremdsprachenunterricht auf neue Weise zu veranstalten. Verschiedene methodische Großformen akzeptieren dabei bestimmte didaktische Schwerpunkte (Bonz, 2009; Riedl, 2011). Darunter sind folgende zu beachten:

- Fallstudie;
- Rollenspiel;
- Planspiel;
- Szenario.

Wir versuchen einige davon im Allgemeinen zu präsentieren. Was die Fallstudie betrifft, so umfasst sie entsprechende Entscheidungsübungen, in deren Vordergrund Ereignisse bzw. Ereignisfolgen in typischen oder exemplarischen Situationen aus der realen Lebensumwelt der Lernenden stehen. Das didaktische Konzept besteht im selbstständigen Problemlösen, Entscheiden sowie Handeln, das vor allem themaaorientierte und analytische Diskussionen in Mikrogruppen beabsichtigt. Dabei muss noch unterstrichen werden, die Beteiligten lernen Tatsachen zu analysieren, Problemstellen zu erkennen, notwendige Informationen zu beschaffen und endlich bestimmte Entscheidungen zu treffen.

Ein Rollenspiel ist eine teilnehmeraktive Simulationsmethode, deren Hauptaufgabe in der vereinfachten Abbildung einer realen oder irrealen Umgebung liegt. Die Beteiligten sollten durch spielerisches Handeln Konfliktsituationen bewältigen. Dafür muss man eine selbst

ausgewählte oder vorgeschlagene Rolle übernehmen, sich mit Äußerungen, Gefühlen und Haltungen bestimmter Rolle identifizieren sowie mit eigenen persönlichen Vorstellungen in Verbindung bringen. Unterschiedliche Ziele und Interessen der teilnehmenden Personen verursachen zwangsläufig entsprechende Rollenkonflikte. Das Spielresultat ergibt sich aus der benötigten Kompromissfindung zwischen allen agierenden rollenspezifischen Interessengruppen.

In Bezug auf das Planspiel ist es ein dynamisches Mehrperioden-Modell, das eine Situation aus der komplexen Alltagsrealität beschreibt und reale Prozesse in vereinfachter Komplexität simuliert. Dadurch sollten die im Voraus individuell festgestellten Ziele meistens in Konkurrenz miteinander erreicht werden.

Die in unserem Artikel skizzierten interaktiven Methoden entwickeln einerseits allmählich vielfältige notwendige Kompetenzen, und zwar: soziale, methodische, kommunikations- und themabezogene sowie fachliche. Aber andererseits bedürfen sie präziser Vorbereitung, Einführung aller Beteiligten sowie didaktischer Expertise der Lehrkräfte während des Durchführungs- und Auswertungsvorgangs (Dubs, 2009). Aufgrund der entsprechenden Authentizität und des optimalen Realitätsbezugs kann der Transfer des Gelernten wirklich begünstigt werden.

### **Literatur:**

1. Bonz, Bernhard (2009): Methoden der Berufsbildung. Ein Lehrbuch. Stuttgart: Hirzel. 280 S.
2. Dubs, Rolf (2009): Lehrerverhalten. Ein Beitrag zur Interaktion von Lehrenden und Lernenden im Unterricht. Stuttgart: Steiner. 608 S.
3. Riedl, Alfred (2011): Didaktik der beruflichen Bildung. Stuttgart: Steiner. 312 S.

## **EINSETZUNG DER AKTIVITÄT „DIGITALE PLAKATE“ IM DEUTSCHUNTERRICHT**

Digitale Tools für kollaborative Arbeit bereichern die methodische Vielfalt des Unterrichts, fördern die Lernenden auf der kognitiven, metakognitiven und affektiven Ebene [1], und steigern ihre Lernmotivation durch positive Verstärkung.

Eines dieser Tools ist der Onlinedienst „Padlet“, in dem die Lernenden digitale Plakate kollaborativ und kreativ gestalten können. Das Tool eignet sich besonders gut zur Wiederholung des Lernstoffs: Digitale Plakate lassen die Kenntnisse der Studierenden über den Lernstoff vertiefen, erfrischen und strukturieren. Im Vortrag werden die Möglichkeiten von Einsetzung dieses Tools im Deutschunterricht als Hausaufgabe präsentiert.

Für diese Aktivität soll die Lehrkraft eine Padlet-Pinnwand mit thematischen Spalten erschaffen und die Lernenden sollen nach relevanten Informationen suchen, Fakten zu jeder Spalte der Pinnwand posten und dabei aufpassen, dass niemand diese Fakten noch angewendet hat (deswegen sollen sie ständig die Beiträge anderer Lernenden lesen). Sie sollen auch Videos, Links und Bilder in Padlet posten, um Informationen zu visualisieren. Danach sollen die Lernenden alle von der Gruppe gesammelten Informationen nochmals durchsehen, um sich möglichst viel zu merken.

Es ist lernförderlich, die Arbeit an digitalen Plakaten mit der kognitiven Reflexion zu beschließen, indem die Lernenden die Checkliste mit den Kerninformationen zu diesem Thema ausfüllen (z. B. in Google Formularen). Die Checkliste besteht aus den wichtigsten Fakten zum Thema der Pinnwand und die Lernenden wählen eine Variante zu jedem Fakt: 1) „Das wusste ich schon im Voraus!“ 2) „Das habe ich während der Aktivität „Digitale Plakate“ erfahren!“ 3) „Das habe ich aus dieser Checkliste erfahren!“.

Eine andere Möglichkeit wäre, die Aktivität mit einem gamifizierten Test zu relevanten Kerninformationen auf Plattformen

wie „Kahoot“ oder „Quizziz“ in Echtzeit (wenn eine Leistungsevaluation nötig ist) oder für eine Deadline zu beschließen.

Dabei ist es wichtig, einige Aspekte zu berücksichtigen:

1) Die Lernenden sollen sich genug Zeit dafür nehmen, alle Möglichkeiten dieses Tools auszuprobieren und an der Aufgabe im eigenen Tempo arbeiten.

2) Die Lernenden sollen keinen Zeitdruck spüren und selbst entscheiden, wann und wie lange sie einzelne Schritte dieser Aktivität durchführen (obwohl es immer noch eine Deadline für diese Hausaufgabe geben soll).

3) Die Zahl der Posts von einem Lernenden soll klar bestimmt und begrenzt sein.

4) Die Lernenden sollen keine Sätze aus verschiedenen Internetquellen kopieren, sondern kleine Posts selbst formulieren: Den Lernenden wird streng auf Unzulässigkeit von der Übernahme fremder Texte hingewiesen und die Lehrkraft soll nach der Aktivität die Authentizität der Posts überprüfen.

Die kollaborative Arbeit an digitalen Plakaten mit anschließender Reflexion / Leistungsevaluation eignet sich gut für Distanz-Unterricht, und deswegen könnte diese Aktivität unter heutigen sozialen Umständen im Deutschunterricht sehr aktuell sein.

### **Literatur:**

1. *Ballweg S., Drumm S, Hufeisen B., Klippel J., Pilypaitytė L.* Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch? München: Taschenbuch, 2013. 198 S.

## **STRUKTURELL-SEMANTISCHE BESONDERHEITEN DEUTSCHSPRACHIGER PARLAMENTSREDEN VON BUNDESKANZLERIN ANGELA MERKEL**

Im Zentrum der modernen Sprachwissenschaft stehen Forschungsbereiche verschiedener verbaler Aufweisungen der Sprachtätigkeit von Kommunikatoren in einem sozialen Umfeld und beruflich orientierten Situationen. Tatsächlich hängen die Effektivität der Politiker und ihre Bewertungen direkt von den Methoden ab, mit denen der Hörer beeinflusst wird. Die strukturellen und kompositorischen Elemente des Haupttextes der Rede vor dem Parlament werden durch pragmatische Leitlinien festgelegt, die sich zunächst auf die Leistungen der Bundeskanzlerin und ihrer Regierung konzentrieren und die bestehenden Herausforderungen und Lösungen skizzieren sollen. Dementsprechend ist der Text der Rede von Angela Merkel durch die folgenden obligatorischen Komponenten gekennzeichnet: 1) Darstellung der aktuellen politischen Situation; 2) Analyse der politischen und wirtschaftlichen Bedingungen, in deren Rahmen bestimmte Schritte unternommen wurden; 3) Programmbestimmungen für künftige Maßnahmen. Die Einleitung hebt die These der Produktivität des Parlaments hervor, dessen Aktivitäten den Europäern stabilen und friedlichen Wohlstand verschafft haben, z. B. [...] *der Grundstein war gelegt. Und mit ihm bestand nach Jahrhunderten der Kriege und Diktaturen für die Bürgerinnen und Bürger Europas erstmals die Aussicht auf eine dauerhafte, friedliche und stabile Zukunft* [3, 2018]. Das alles wird mit Hilfe von impliziten Aufrufen: *Wir wollen, dass Deutschland auch künftig ein Land ist, in dem der Staat konsequent gegen Gewalt, Kriminalität, Extremismus und Terror vorgeht, ein Land, das denen Schutz bietet, die vor Krieg und Verfolgung fliehen, und gleichzeitig dafür Sorge trägt, dass diejenigen, die nicht schutzbedürftig sind, in ihre Heimat zurückkehren, ein Land, das Verantwortung im internationalen Kampf gegen Armut, Hunger, Krankheiten und Klimawandel übernimmt* (Merkel, 2016); von Beschreibungen der

Erfolge [...] *wir haben Mittel für den sozialen Wohnungsbau ausgereicht, wir haben das Baukindergeld eingeführt, wir haben einen Wohnungsgipfel durchgeführt* [3, 2018]; von Ausdruckskraft in Form der Dankbarkeit gezeigt. Eine weitere Mitteilungsabsicht, der die erste strukturelle Komponente der Sprache in einem wesentlichen Teil von Angela Merkels Reden untergeordnet ist, ist die Konsolidierung der Menschen, die durch die kommunikative Methode der Solidarität verbalisiert wird, z.B. *Wir unterstützen Länder und Regionen in ihrer wirtschaftlichen Entwicklung oder beim Kampf gegen Jugendarbeitslosigkeit. Wir helfen einander bei Naturkatastrophen. Wir stehen uns im Fall von Terroranschlägen oder Reaktorunfällen gegenseitig bei. Wir haben in der europäischen Staatsschuldenkrise sogenannte Rettungsschirme aufgespannt* [3, 2018]. Das Personalpronomen *wir* wird von der Bundeskanzlerin häufig verwendet, um die assoziativen Beziehungen zu den gemeinsamen Werten, Ideen und Interessen der Bürger einer einheitlichen Gesellschaft zu regeln. Die Präsentation ihrer eigenen Leistungen und die Konzentration auf den Adressaten als vollwertigen Teilnehmer, ermöglicht es, das Interesse des Publikums zu wecken und eine Atmosphäre gemeinsamen Handelns zu schaffen, als würde er den Hörer einladen, sich der Entscheidung anzuschließen. Die logische Fortsetzung des sachlichen Teils ist der Übergang zur dritten Komponente – der Berichterstattung der Maßnahmen, die in allen Reden einen ausreichend großen Umfang mit einer Beschreibung der Herausforderungen und der Liste der Schritte der Kanzlerin und der Regierung zur Lösung von Problemen einnehmen. Im Allgemeinen variiert die Art dieser Programmthesen von abstrakten, bei denen nur die vorrangigen Arbeitsbereiche identifiziert werden, bis zu konsolidierten Darstellungsformen, bei denen klare Absichten bestehen, bestimmte Maßnahmen im Kontext eines gemeinsamen Ziels durchzuführen. Somit haben die konstitutiven Teile der Rede sowie die lexikalisch-grammatikalischen und syntaktisch-stilistischen Ausdrucksmittel einen allgemeinen politischen universellen Charakter. Gleichzeitig wird ihre Wahl durch die diskursiven Bedingungen und Besonderheiten des rhetorischen Genres der Reden bestimmt. Ein wesentliches Merkmal der analysierten Reden von Bundeskanzlerin ist ebenfalls große Zahl der Metapher, die durch logische und pragmatische Belastung gekennzeichnet sind.

## **Literatur:**

1. Merkel A. Bericht der Vorsitzenden der CDU Deutschlands, Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel MdB (7 Dezember 2016) – Access Mode : <https://www.cdu.de/system/tdf/media/dokumente/bericht-cdu-vorsitzende-merkel-2016.pdf?file=1>
2. Merkel A. Rede von Bundeskanzlerin Dr. Angela Merkel zum Haushaltsgesetz 2019 vor dem Deutschen Bundestag (21 November 2018) – Access Mode : <https://www.bundesregierung.de/breg-de/suche/rede-von-bundeskanzlerin-dr-angela-merkel-1553398>
3. Merkel A. Rede von Bundeskanzlerin Merkel vor dem Europäischen Parlament (13 November 2018 in Straßburg) – Access Mode : <https://www.bundeskanzlerin.de/bkin-de/aktuelles/rede-von-bundeskanzlerin-merkel-vor-dem-europaeischen-parlament-am-13-november-2018-in-strassburg-1549538>

## **MEDIENÖKOLOGIE GEGEN ÄSTHETISIERUNG VON KRIEG UND GEWALT**

Heutzutage leben wir in einer digitalen Welt und unsere sozialpolitische Umgebung wird stark von der Entwicklung der Mediengesellschaft geprägt. Die Medienökologie ist ein „genuin ethischer Begriff, der auf das gemeinsame Gestalten medialer Umwelten zielt.“ (Rothe 2016: 47). Es geht darum, dass Medienökologie ein Versuch sein könnte, „ethisches Denken in der Medienwissenschaft stark zu machen, wobei es sich hier um eine posthumane Ethik handelt“ (Rothe 2016: 47). Die heutigen Medien sollten somit verantwortungsvoll die Informationen darstellen, es geht um einen ethisch korrekten Mediengebrauch, da die Medien eine „große Mitverantwortung“ für die Entwicklung der Gesellschaft tragen (Grewenig, Jäger 2000: 7). Ein medienökologisches Handeln würde bedeuten, dass die manipulativen Interpretationen von sozial bedeutenden Kontexten ausgeschlossen sind.

Ein wichtiges Problem im heutigen medialen Bereich ist die Ästhetisierung von Krieg und Gewalt (Schreiber, 2018), die sogar als Errungenschaften präsentiert werden können. So, sind, zum Beispiel, bei solchen Ressourcen wie bild.de oder welt.de folgende Schlagzeilen zu finden: „*Sniper erschießt ISIS-Mann aus Rekord-Distanz*“ (bild.de), „*Kanadischer Scharfschütze bricht Weltrekord*“ (welt.de). Der Mord des Mannes wird als eine Leistung dargestellt, egal, in welchen Umständen und aus welchen Blickwinkeln diese Tatsache erläutert wird.

Das Ziel dieser Forschung ist, die anthropozentrische Vision von Kriegsbildern, die von den Journalisten sprachlich erfasst werden, zu verfolgen. Im Fokus der Untersuchung bleiben die anthropomorphen Metaphern (Materynska, 2012: 43), die den Krieg als ein Lebewesen präsentieren (Materynska, 2019). Die empirische Grundlage dieser Forschung basiert auf den Presseberichterstattungen und IDS-Korpora (Das Deutsche Referenzkorpus – DeReKo, Mannheim).

Im Artikel „Mord ist Sport“ (Tschermak, 2017) wird die auffallende Abnormalität der sprachlichen und inhaltlichen Darstellung von Nachrichten so beschrieben: „Und dann hat im Irak noch ein Mann einen

anderen Mann erschossen — und auch hier jubeln Medien in Deutschland, Österreich und der Schweiz: „Weltrekord!“ und weiter „Ganz unabhängig davon, wer wen erschossen hat und wer aus hiesiger Sicht die Guten und die Bösen sind: Die grausamen Kämpfe im Irak als Leistungsschau darzustellen, den grässlichen Ausnahmezustand Krieg als ganz normalen Wettbewerb, ist verharmlosend und damit gefährlich. Es „läuft eindeutig etwas schief“, wie „Zeit Online“-Redakteur Kai Biermann bei Twitter schreibt“ (Tschermak, 2017).

Damit wird die Frage über die Verantwortlichkeit für die eigenen Gedanken und für die sprachlichen Mittel, die genutzt werden, auch von den Journalisten aufgeworfen. Solche Publikationen beeinflussen stark das Massenbewusstsein und schaffen eine neue Realität, in der ein Mord gerechtfertigt sein kann. Die Welt ist durch neue Art von Kriegen gekennzeichnet, die oft als Informationskriege oder hybride Kriege bezeichnet werden. Desto wichtiger ist es, die Berichterstattungen objektiv und sachlich darzustellen, ohne Hass zu schüren. Die Ergebnisse dieser Studie sollten den modernen Zustand der Medienökologie feststellen und bei einigen Positionen revidieren, sowie die möglichen Lösungen und Korrelationen zwischen Ethik und Ästhetik massenmedialer Inhalte erstellen und auf die Notwendigkeit der friedlichen Koexistenz im multikulturellen Kontinuum hinweisen.

### **Literatur:**

1. Deutsches Referenzkorpus (DeReKo-2018-II), Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, COSMAS II-Server, C2API-Version 4.16.2 - 31.01.2019, Das blutige Ende einer Lichtgestalt, HMP14/NOV.00039, 01.11.2014, S. 26.
2. Grewenig A., Jäger M. (Hrsg.) Medien in Konflikten. Holocaust – Krieg – Ausgrenzung. Duisburg: Institut für Sprach- und Sozialforschung, 2000. 290 S.
3. Materynska O. Das anthropomorphe Bild des Krieges in den Deutschen und Ukrainischen Massenmedien / O. Materynska // *Lingua Montenegrina*. – Vol. 24. – Cetinje, 2019. 153–167 P. (Web of Science).
4. Materynska O. Typologie der Körperteilbenennungen. Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, 2012. – 246 S. (Danziger Beiträge zur Germanistik 41). <https://doi.org/10.3726/978-3-653-02275-9>
5. Rothe K. Medienökologie – zu einer Ethik des Mediengebrauchs // *Zeitschrift für Medienwissenschaft* 14 Medienökologien. Band I. Zürich – Berlin: Gesellschaft für Medienwissenschaft, 2016. S. 46–57.
6. Schreiber J.M. Bilder der Waffen. Die ikonische Ästhetisierung der neuen Kriege. Baden-Baden: Tectum, 2018. 125 S.
7. Tschermak M. Mord ist Sport // *Bildblog*. 26.06.2017. [Elektronный ресурс]. – Режим доступа: <https://bildblog.de/90682/mord-ist-sport/>

## **BILDUNG FÜR NACHHALTIGE ENTWICKLUNG IN DEUTSCHSPRACHIGEN LÄNDERN EUROPAS ALS WICHTIGER BESTANDTEIL DES LEBENSLANGEN LERNENS UND PERSPEKTIVE RICHTUNGEN DER EXTRAPOLATION AUF DEN UKRAINISCHEN BILDUNGSRAUM**

Die Ressourcen der Erde werden heute genutzt wie in keinem Zeitalter zuvor. Und das, obwohl sie oftmals nur begrenzt zur Verfügung stehen. Nachhaltige Entwicklung (englisch «sustainable development») bedeutet eine Entwicklung, die den Bedürfnissen der jetzigen Generation dient, ohne die Möglichkeit künftiger Generationen zu gefährden und ihre Bedürfnisse zu befriedigen. Hier und heute sollten Menschen nicht auf Kosten der Menschen in anderen Regionen der Erde und auf Kosten zukünftiger Generationen leben. Nachhaltige Entwicklung betrifft alle Bereiche unseres Lebens und Wirtschaftens und ist folglich eine Aufgabe der ganzen Gesellschaft. Das Leitbild verlangt nach einer gesellschaftlichen Entwicklung, die ökologisch verträglich, sozial gerecht und wirtschaftlich leistungsfähig ist [1].

Auf der Weltkonferenz für Umwelt und Entwicklung, die vom 3. bis 14. Juni 1992 in Rio de Janeiro in Brasilien stattgefunden hat, wurde Nachhaltige Entwicklung als normatives, internationales Leitprinzip der Staatengemeinschaft, der Weltwirtschaft, der Weltzivilgesellschaft sowie der Politik anerkannt und als Grundprinzip der Rio-Deklaration und der Agenda 21 verankert [1].

Bildung für Nachhaltige Entwicklung ist sehr aktuell in Deutschland. Diese Richtung ist ein wichtiger Bestandteil des lebenslangen Lernens. Am 29. September 2015 fand die konstituierende Sitzung der Nationalen Plattform Bildung für Nachhaltige Entwicklung im Bundesministerium für Bildung und Forschung statt. Ziel ist es, Bildung für Nachhaltige Entwicklung in allen Bereichen des Bildungssystems fest zu verankern. Dabei sollen neue Wege beschritten und gute Ideen in die Breite getragen werden [2].

Das Hauptziel des Rats für Nachhaltige Entwicklung in Deutschland besteht darin, Umweltgesichtspunkte gleichberechtigt mit sozialen und wirtschaftlichen Gesichtspunkten zu berücksichtigen. Zukunftsfähig bedeutet es, dass man den Kindern und Enkelkindern ein intaktes ökologisches, soziales und ökonomisches Gefüge hinterlässt. Zu den Arbeitsfeldern des Rates für Nachhaltige Entwicklung gehören Partnerschaften, Politik, Nachhaltige Entwicklung in Stadt und Land, Bildung und Forschung, Kultur und gesellschaftlicher Wandel, Klimawandel und Energiewende, Nachhaltiges Wirtschaften, Landwirtschaft, Flächennutzung usw. [3].

Das Projekt des Bundesministeriums Österreichs für Landwirtschaft, Regionen und Tourismus «Multitalent Wald» hat eine große Bedeutung für Nachhaltige Entwicklung in diesem Land. Österreich zählt mit rund 4 Millionen Hektar zu den walddreichsten Ländern der Europäischen Union. Es wird auch betont, dass der Wald Österreichs Klimaanlage ist. Wenn Schüler oder Studenten an dem Projekt «Multitalent Wald» teilnehmen möchten, haben sie eine Möglichkeit, sich anzumelden und für die Wälder aktiv zu sein [4].

In der Schweiz spielt Bildung für Nachhaltige Entwicklung auch eine sehr wichtige Rolle. Nach dem Artikel 2 der Schweizerischen Bundesverfassung wird Nachhaltige Entwicklung als Staatsziel in der Schweiz erklärt [4]. Außerdem, fordert Artikel 73 Bund und Kantone dazu auf, «ein auf Dauer ausgewogenes Verhältnis zwischen der Natur und ihrer Erneuerungsfähigkeit einerseits und ihrer Beanspruchung durch den Menschen andererseits» anzustreben [5]. In den Schulen in der Schweiz hat Bildung für Nachhaltige Entwicklung als gesamtgesellschaftliches Leitbild zum Ziel, alle Akteure und Akteurinnen einzubilden. Tatsächlich können auch Schulen dazu beitragen, die Kompetenzen und das Wissen zu vermitteln, die für Nachhaltige Entwicklung notwendig sind [6]. Bildung für Nachhaltige Entwicklung in der Schweiz unterstützt den Erwerb von Kompetenzen, die Lernende befähigen, sich aktiv und selbstbestimmt an der Gestaltung von Gegenwart und Zukunft zu beteiligen und Mitverantwortung in der Gesellschaft und für die Umwelt zu übernehmen. Die nachhaltige Nutzung der natürlichen Ressourcen sowie die nachhaltige Energienutzung werden in der beruflichen Grundbildung berücksichtigt und entsprechend mit konkreten Handlungsanweisungen vermittelt. Außerdem gibt der Bund

Empfehlungen, bei der 5-Jahres-Überprüfung oder bei der Schaffung einer neuen beruflichen Grundbildung entsprechende, auf das Berufsfeld bezogene Kompetenzen zu formulieren [7].

Forschung der Bildung für Nachhaltige Entwicklung als Bestandteil des lebenslangen Lernens in deutschsprachigen Ländern Europas ist sehr wichtig für das ukrainische Bildungssystem. Extrapolation der positiven Erfahrung Deutschlands, Österreichs und der Schweiz in dieser Richtung kann uns helfen, Bildung für Nachhaltige Entwicklung in der Ukraine auszubilden, das System des lebenslangen Lernens zu entwickeln und die Erfahrung der führenden Länder der Welt zu benutzen.

### **Literatur:**

1. Was ist Nachhaltige Entwicklung? [Elektronischer ресурс] / Materialien сайту Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit. – Режим доступу: <https://www.bmu.de/themen/europa-internationales-nachhaltigkeit-digitalisierung/nachhaltige-entwicklung/was-ist-nachhaltige-entwicklung/> (дата звернення: 02.05.2020).
2. Bildung für Nachhaltige Entwicklung [Elektronischer ресурс] / Materialien сайту Bundesministerium für Bildung und Forschung. – Режим доступу: <https://www.bmbf.de/de/bildung-fuer-nachhaltige-entwicklung-535.html> (дата звернення: 02.05.2020).
3. Nachhaltige Entwicklung [Elektronischer ресурс] / Materialien сайту Rat für Nachhaltige Entwicklung. – Режим доступу: <https://www.nachhaltigkeitsrat.de/nachhaltige-entwicklung/> (дата звернення: 02.05.2020).
4. Multitalent Wald [Elektronischer ресурс] / Materialien сайту Nachhaltigkeit. – Режим доступу: <https://www.nachhaltigkeit.at/wald/> (дата звернення: 02.05.2020).
5. Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft [Elektronischer ресурс] / Materialien сайту Der Bundesrat. Das Portal der Schweizer Regierung. - Режим доступу: <https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19995395/index.html#a2> (дата звернення: 02.05.2020).
6. Was ist Bildung für Nachhaltige Entwicklung? Wozu soll das gut sein? [Elektronischer ресурс] / Materialien сайту Education 21. Bildung für Nachhaltige Entwicklung. Das Portal. – Режим доступу: <https://www.education21.ch/de/bne> (дата звернення: 02.05.2020).
7. Bildung für Nachhaltige Entwicklung [Elektronischer ресурс] / Materialien сайту Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation SBFI. – Режим доступу: <https://www.sbf.admin.ch/sbf/de/home/bildung/berufliche-grundbildung/berufsentwicklung/aspekte/bildung-fuer-nachhaltige-entwicklung.html> (дата звернення: 02.05.2020).

## **ÜBER EINE VERDECKTE MANIFESTATION DER ADJEKTIVISCHEN KATEGORIALEN PRÄGUNG IM MODERNEN DEUTSCH**

Bekanntlich drückt das deutsche Adjektiv als ein Artwort (H. Glinz) bei der "Wortung der Welt" (L. Weisgerber) die Stellungnahme des Redenden zu den Dingen und Wesen im grammatischen Sinne des Wortes und zu Tätigkeiten und Zuständen, welche von einem Verb benannt werden. Darüber hinaus bezeichnet das Adjektiv den Eindruck, welchen diese außersprachliche Phänomene auf ihn ausüben (Der großen Duden Grammatik). Substanzen und dynamische Akzidenzien widerspiegeln sich in der Struktur der aktuellen und potenziellen Sätze in Form des Subjekt-Prädikat-Verhältnisses, in dessen Struktur das qualifikative Wort realisiert und sein bifunktionales charakterisierendes und urteilendes Wesen aufweist, welches sowohl in aktuellen als auch in potenziellen syntaktischen Strukturen zum Vorschein kommt: *der tote Mann schien auf dem Bett nicht mehr tot zu sein; der kalte Wind weht vom Norden - seine Füße sind kalt- Es läuft mir kalt über den Rücken*. Es gibt aber verdeckte Manifestation der kategorialen Prägung eines Adjektivs - "degradierte Prädikate" (H. Paul) und auch solche Konstruktionen, die keine Eigenschaft sondern den Zustand, in welchem sich das Wesen befindet oder in welches es versetzt wird, ausdrücken. Es handelt sich um Attribute zum Objekt, die diesen Zustand in den artbestimmenden notwendigen Verbergänzungen registrieren und die als Resulte der Einbettung des Matrixsätzen der Tiefenstruktur in die Oberflächenstruktur eines aktuellen Satzes angesehen werden können: *Er schoß den Hasen tot - Er schoss und infolge dessen war der Hase tot*. In diesem Fall erfüllt das Adjektiv die Funktion eines Satzgliedes. Aber es gibt Fälle, wo es als Verbzusatz, d.h. als Präfix erscheint und somit ein Teil der lexikalisch-wortbildenden Homonyme darstellt. (vgl. *Die Mutter kocht die Suppe warm und Er hält ihn warm*). Doch sind die Grenzen zwischen einem Verbzusatz und einer Verbergänzung fließend: *es steht fest - Fest steht es, daß...* Die

Verbzusätze sind keine Satzglieder sondern Partikeln, die den Ablauf des Prozesses bestimmen oder verstärkende bzw. perfektivierende Funktion erfüllen (fertigbringen), während Verbergänzungen entweder ein Ding oder ein Wesen charakterisieren und die Funktion eines Satzgliedes übernehmen, welches charakterisierende bzw. urteilende Einschätzungen des Wesens oder des Dinges enthält. Die Verbergänzungen kommen auch in verschiedenen strukturellen Grundformen des Satzes vor, die von dem semantisch durchsichtigen Wortverbindungen bis zu den phraseologischen Einheiten reichen (vgl. warmmachen, totschießen einerseits und kleinkriegen, kaltstellen andererseits).

Im letzten Fall geht es um die Verbzusätze. Viele von den Verbergänzungen sind an bestimmte strukturelle Satztypen gebunden, doch werden sie oft als papierdeutsch, okkasionel oder veraltet empfunden: ich halte ihn dieses Verbrechens fähig.

Während in den strukturellen Grundvarianten des deutschen Satzes das Adjektiv als reelles verbales Fragment seines bifunktionalen syntagmatischen Verhältnisses in der Subjekt-Prädikat-Struktur eines aktuellen Salzes auftritt, fungiert es in der Funktion einer Verbergänzung als potenziellen Teil des substantivischen Fragments. Die Verbzusätze (hochschätzen) sowie die ersten Komponenten der festen Komposita (frohlocken) sind für die Manifestation der kategorialen Prägung eines Adjektivs irrelevant: sie können als lexikalisch-wortbildende Homonyme eines Adjektivs angesehen werden.

## **WELCHE RHETORISCHEN MITTEL NUTZEN POLITIKER, UM UNS ZU ÜBERZEUGEN?**

Die Merkmale der modernen politischen Reden stehen im engen Zusammenhang mit den aktuellen politischen Prozessen. Seit vielen Jahren arbeitet die Politikwissenschaft mit dem Begriff „politisches Marketing“ und „versucht eine neue Herangehensweise zu wählen, um moderne Politikprozesse und besonders das Verhalten politischer Organisationen besser verstehen zu lernen“ (Karp 2004: 7). Womit Politiker heutzutage vor der Wahl konfrontiert werden, sind „abnehmende ideologische Gegensätze [in den Parteiprogrammen], zunehmende Wählervolatilitäten und die steigende Bedeutung von Massenmedien“ (Karp 2004: 7) sowohl in der Ukraine als auch in Deutschland. Diese Tatsache zwingt „die politischen Akteure, neue Wege der Kommunikation mit der Wählerschaft zu gehen“ (Karp 2004: 7). Deshalb suchen Politiker nach neuen Mitteln, um alte Wähler in ihrer Entscheidung zu unterstützen und Unentschiedene für sich zu gewinnen. Heutzutage leben politische Parteien von den gleichen Strategien: Wer ein besseres Marktverständnis entwickelt, „um die Anliegen der Bürgerinnen und Bürger genauer zu erfassen und diesen besser entsprechen zu können“, und wer imstande ist, dieses Verständnis in bestimmte Strategien und Instrumente umzusetzen, der erhöht seine Chancen bei der Wahl. Laut dieser These müssen Politiker neue Strategien entwickeln, um ihre Wähler zunächst zu erreichen. Der Politiker als Orator ist eine „soziale Handlungsrolle“ (Knape 2000: 33), die ein bestimmtes Ziel und ein „kognitives Kalkül“ (Knape 2000: 33) vor Augen hat, das alle Widerstände einkalkulieren soll. Darüber hinaus ist er eine „textkonstruierende Instanz“ (Knape 2000: 33), die ihre Textur als Handlungsinstrument zusammenstellt.

Ein deutliches Beispiel für ein solches Kalkül der Politiker sind zwei politische Reden, die letztes Jahr viel Aufsehen in der Gesellschaft erregten und deswegen in diesem Beitrag eingehend analysiert werden. Einerseits wird die Antrittsrede des ukrainischen

Präsidenten, Wolodymyr Selenskyj, analysiert, die 1.590.205 Aufrufe auf Youtube bekommen hat. Andererseits wollen wir die politische Rede zur Eröffnung der Plenartagung des Europäischen Parlaments, Ursula von der Leyen, Kandidatin für das Amt der Präsidentin der Europäischen Kommission, die in Deutschland zur besten Rede des Jahres 2019 gewählt wurde, einer Analyse unterziehen. Die Reden werden vernehmlich analysiert, um festzustellen, welche rhetorischen Mittel eingesetzt werden, um das Wohlwollen des Publikums zu gewinnen und es zu überzeugen.

### **Literatur:**

1. Karp M. Einführung in das Politische Marketing // Politisches Marketing: eine Einführung in das Politische Marketing mit aktuellen Bezügen aus Wissenschaft und Praxis. Münster: Lit, 2004. S. 7–14.
2. Knappe J. Was ist Rhetorik? Stuttgart, 2000. 150 S.

**Oksana Molderf,**  
*Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw (Ukraine)*  
**Nicolai Teufel,**  
*Universität Bayreuth (Deutschland)*

## **HOCHSCHULLEHRE IM SCHNITTFELD VON DIGITALISIERUNG UND INTERNATIONALISIERUNG: LEARNOPOLIS.NET**

Unter *Digitalisierung* wird im Bildungsbereich ein tief greifender Wandlungsprozess verstanden, der weit über technologische Entwicklungen hinausgeht, sondern die Art und Weise, wie Wissen generiert, vermittelt und geprüft wird, verändert. Die sich hierdurch eröffnenden Möglichkeiten und Herausforderungen sind einerseits Gegenstand von politischen Agenden, andererseits bereits tägliche Realität von Studierenden und Lehrenden (vgl. Handke 2020: 11–12). Durch neue Möglichkeiten der Kommunikation und Zusammenarbeit leisten Instrumente der *Digitalisierung* darüber hinaus einen wichtigen Beitrag zur *Internationalisierung*, welche einen weiteren Kernprozess aktueller Hochschulentwicklung darstellt (vgl. Wannemacher: 8–10).

Das gemeinsame DAAD-Projekt *Learnopolis.net* der Universität Bayreuth und der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw aus der Programmlinie “*Internationalisierung ukrainischer Hochschulen: Digitale Zukunft gemeinsam gestalten*” des deutschen Bundesministeriums für Bildung und Forschung nimmt der Vortrag als Anlass, die skizzierten allgemeinen Prozesse am konkreten Beispiel zu veranschaulichen. Neben einer Gegenüberstellung der eher zentral gebündelten Digitalisierungspolitik in der Ukraine und dem föderalen, multisektoralen Ansatz in Deutschland sowie deren hochschulstrategische Umsetzung in Bayreuth und Lwiw werden zunächst folgende Fragen diskutiert:

- Wie können wir digitale Instrumente und Ressourcen dafür nutzen, um Lehr- und Lernprozesse an Universitäten und im DaF-Unterricht zu optimieren?
- Wie können deutsche und ukrainische WissenschaftlerInnen und Studierende mit digitalen Methoden besser zusammenarbeiten?

- Welche Anforderungen stellt eine zunehmend digitalisierte Gesellschaft und der Arbeitsmarkt der Zukunft an Universitäten und die Ausbildung von Germanist/-innen?

In einem zweiten Schritt ermöglicht der Vortrag Einblicke in die Arbeit des Projekts und präsentiert auch auf andere Standorte übertragbare Beispiele für den Einsatz digitaler Instrumente in den Bereichen Landeskunde, Curriculumentwicklung, audiovisuelle Übersetzung sowie Erfahrungen aus der Unterstützung bei der Einrichtung eines zeitgemäßen Sprachlernlabors an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw.

### **Literatur:**

1. *Handke, J.* Handbuch Hochschullehre Digital: Leitfaden für eine moderne und mediengerechte Lehre. Marburg : Tectum, 2020. 280 S.
2. *Wannemacher, K.* Digitale Modelle internationaler Hochschulkooperation in der Lehre // Arbeitspapier Nr. 22. Berlin : Hochschulforum Digitalisierung, 2016. 60 S.

## **ÜBER EINFLUSS VON PARISER REISE 1903 AUF MALWEISE VON DEUTSCHER EXPRESSIONISTIN PAULA MODERSOHN-BECKER**

Tagebücher der Künstler gelten als wertvolle Dokumentarquelle, denn sie informieren über Ereignisse aus ihrem Privatleben, über ihre Beziehungen mit anderen Künstlern, über ihre Reisen, wobei sie die Kunst anderer Nationen und Denkmäler früheren Kunstepochen erkannten u. a. m. Meistens analysieren ukrainische Philologen Tagebücher von Dichtern, weil sie vom Standpunkt ihrer sprachlichen Ausgestaltung aus interessant sind [1-2]. Viel seltener wenden sich Gelehrte an Tagebücher von Musikern oder Malern, das Tagebuch von weltberühmter deutscher Expressionistin Paula Modersohn-Becker könnte doch den Stoff für multikulturelle Forschung anbieten.

Paula Modersohn-Becker führte ihr Tagebuch ab dem 14. Lebensjahr, aus 55 Tagebuchblättern stammen die meisten aus den Jahren 1897-1899 (14 Tagebuchblätter) und 1901-1902 (15 Tagebuchblätter), was den Hauptetappen der Evolution ihrer Malweise entspricht. Aus dem Jahr 1903 blieben 4 Tagebuchblätter erhalten, 3 von ihnen waren während ihrer Pariser Reise geschrieben und sind in multikultureller Hinsicht von Belang, denn sie geben Eindrücke der deutschen Expressionistin von Bekanntschaft mit Vertretern anderer nationalen Kulturen und anderer Kunstepochen wieder.

Nach ihrem Leben in Künstlerkolonie Worpswede 1897-1899 reiste sie nach Paris um ihre Malweise zu vervollkommen: *„Fromme Gestalten mit weichem, seligem Lächeln möchte ich schaffen, die durch grüne Wiesen wandeln, am Wasser hin. Alles soll fromm und gut sein“* [3]. Aber nach einem Monat *„im Gewühle dieser großen Stadt“*, wo *„alles saust und hastet um mich her in neblichter, feuchter Atmosphäre“* geriet sie in eine Krise, die sie als Schleier nahm: *„Jetzt sind wieder Schleier gefallen, graue Schleier, und verhüllen mir die*

*Idee*“ [3]. Sie überlebte diese Zeit sehr ernst und traurig, obwohl sie wusste, dass sie sie *„reifen und weiter bringen wird“* [3].

Doch der Durchbruch kam erst nach Pariser Reise 1903, als Paula Modersohn-Becker die Ausstellung von altjapanischen Malereien und Skulpturen besuchte. Sie hielt europäische Kunst im Vergleich mit altjapanischer Kunst *„viel konventioneller“*, denn *„sie drückt sehr mangelhaft jene Regungen aus, die unser Inneres durchziehen“* [3]. Hoch schätzte sie, wie bei altjapanischer Kunst *„der Ausdruck des Nächtlichen, des Grauenhaften, des Lieblichen, Weiblichen, des Koketten auf eine kindlichere, treffendere Weise gelöst ist“* [3]. Diese neue Erkenntnisse veränderten auch ihren Blick auf die Menschen: *„Als ich von den Bildern meinen Blick auf die Menschen gleiten ließ, fand ich sie viel merkwürdiger, viel schlagender, frappanter, als sie je gemalt worden sind“* [3]. Und aus solchen Augenblicken müsste die Kunst entstehen, schlussfolgerte sie ihre Erlebnisse.

Ein weiteres bedeutendes Kunstereignis war für sie Bekanntschaft mit Bildern von französischen Impressionisten, dabei bemerkte sie, dass Impressionisten schaffen, *„weil es sie reizt, oft im kleinsten Maßstabe. Degas, Daumier, manche kleinen Sachen von Millet“* [3]. Als Malerin war sie von ihrer *„entzückend reizvoller Art des Farbauftrags: feinfühlig, liebevoll und voll künstlerischer Pedanterie“* begeistert [3]. Deswegen setzte sie sich als Ziel *„das sanfte Vibrieren der Dinge“* und *„das Krause in sich“* [3] bei ihnen zu lernen. Diese impressionistische Erfahrung war die Antwort auf ihre künstlerische Bestrebung nach Bewegung der Farbe, wobei niemand in Worpsswede ihr helfen konnte.

Auf der Suche nach neuen Kunstformen entstand bei Paula Modersohn-Becker das Interesse für antike Skulpturen, obwohl sie *„der Antike früher sehr fremd gegenüber stand, weil sie kein Band von ihr zur modernen Kunst finden konnte“* [3]. Nach langer Betrachtung von antiken Plastiken fühlte sie *„eine innere Verwandtschaft von der Antike zur Gotik, hauptsächlich die frühe Antike, und von der Gotik zu meinem Formenempfinden“* [3]. Wenn sie früher den Köpfen die Einfachheit der Natur verlieh, musste sie jetzt *„in der Zeichnung in der Natur viel merkwürdige Formen und Überschneidungen aufsuchen“* [3]. Dabei ließ sie sich von *„Gefühl des sich Ineinander- und Übereinanderschiebens der Dinge“* [3]

leiten. Somit sah sie ihre nächste Aufgabe in achtsamer Ausbildung und Verfeinerung dieses Gefühls.

Voll Begeisterung wollte sie diese neue Kunsterfahrung in Worpswede realisieren: „*Ich will in Worpswede viel mehr zeichnen. Ich will mir die Armenhauskinder oder Familie A. oder Familie N. zu Gruppen stellen*“ [3]. Ein emotionelles Zeichen der Überwindung ihrer Krise war ihre Freude darauf: „*Ich freue mich sehr auf die Arbeit, ich glaube, der Aufenthalt hier wird mir sehr gut getan haben*“ [3].

Also, Tagebuchblätter von Paula Modersohn-Becker aus dem Jahr 1903 enthalten ihre Eindrücke von altjapanischer, antiker und impressionistischer Kunst, die sie während Pariser Reise 1903 erkannte, wie auch ihre Überlegungen darüber, was sie davon für ihre Malweise übernehmen konnte. So kann man sie für eine Art „Dialog von Kulturen“ halten, wiedergegeben im Tagebuch der deutschen Expressionistin.

### **Literatur:**

1. Джигун Л., Мацько В. Зображально-виражальні аспекти наративу в щоденникові. Філологічний дис-курс : збірник наукових праць / Ін-т літератури ім. Т. Г. Шевченка НАН України ; Хмельн. гуманітарно-пед. акад. ; голов. ред. В. Мацько. Хмельницький, 2018. Вип. 7. С. 68–83.
2. Степаненко М., Дейна Л. Суб'єктивна та об'єктивна оцінка в українському щоденниковому дискурсі. Дивосвіт. Полтава, 2018. 263 с.
3. Modersohn-Becker, Paula Briefe und Tagbuchblätter. URL: [gutenberg.spiegel.de/buch/briefe-undtagebuchblatter-10699/1](http://gutenberg.spiegel.de/buch/briefe-undtagebuchblatter-10699/1) (дата звернення: 21.10.2019).

## **KLASSIFIZIERUNG DER ENTLEHNUNGEN DER DEUTSCHEN SPRACHE**

Die Aktualität des Themas besteht darin, dass der Einfluss der englischen Sprache auf das Deutsche in den letzten Jahrzehnten zugenommen hat. Es ist ganz schwer, die Anglizismen zu vermeiden, weil sie in sehr vielen Bereichen des alltäglichen Lebens verwendet werden. Die englischen Entlehnungen zeichnen sich durch ihre Auffälligkeit und Bildhaftigkeit aus, verleihen eine besondere Ausdruckskraft, dienen zur Sprachmode, identifizieren den Sprecher und signalisieren über seine Interessen und Alter.

Angloamerikanische Entlehnungen in der deutschen Sprache wurden von vielen Sprachwissenschaftlern untersucht, insbesondere von B. Carstensen [2], D.H. Campe [1], K.M. Riehl [3] und anderen. Die Besonderheiten der Assimilation von Anglizismen und Amerikanismen in deutscher Sprache wurden von Wissenschaftlern jedoch noch nicht im Detail untersucht. Das Forschungsmaterial lieferten Textfragmente mit Anglizismen und Amerikanismen, ausgewählt aus Zeitschriften und lexikografischen Quellen.

Die Entlehnung ist ein Element einer Fremdsprache (Wort, Morphem, syntaktische Konstruktion usw.), das aufgrund sprachlicher Kontakte sowie des Übergangs von Elementen von einer Sprache in eine andere übersetzt wurde [5, S. 35]. Zunächst interessieren wir uns für lexikalische Entlehnungen aufgrund von Kontakten in englischer und deutscher Sprache. B. Carstensen, der der deutschen Sprachtradition folgt, identifizierte in seiner Klassifikation nicht nur das geliehene Lexikon (Lehnwort), sondern schlug auch eine Klassifikation der semantischen Anleihen (Lehnbedeutung) vor, in der er die Bildung geliehener Wörter, die geliehene Phraseologie, die doppelte Ausleihe, Pseudo-Ausleihe analysiert [2, S. 8].

Martin Lehnert gibt die folgende Klassifizierung der angloamerikanischen Anleihen an [4, S. 7]:

- Direktentlehnungen - direkte Anleihen mit englischer Rechtschreibung und Aussprache: Aids, High-Tech, Fan, Hobby, Trend [6, S. 34 – 36] usw.;
- Lehnübersetzungen werden durch deutsche Übersetzungen übermittelt: Umweltverschmutzung (environmental pollution), Flutlicht (flood light), Datenverarbeitung (data processing) [7, S. 12 – 17] usw.;
- Lehnrechte - geliehene Ausdrücke, die angloamerikanische Phrasen oder Ausdrücke übertragen: Im gleichen Boot sitzen (be in the same boat), das Gesicht wahren (save one's face), das Licht am Ende des Tunnels sehen (see the light at the end of the tunnel), Zeit ist Geld (time is money) [6, S. 12 – 15] usw.;
- Lehnübertragungen - Wörter und Phrasen, in denen nicht alle Elemente des angloamerikanischen Modells durch die deutschen ersetzt wurden: Urknalltheorie (big bang theory), Titelgeschichte (cover story) [6, S. 32] usw.;
- Lehnbedeutungen - das deutsche Wort im Englischen gewinnt eine neue Bedeutung; z. B.: realisieren (realize/realise) zusätzlich zum Haupt erhält man die Bedeutung von "exercise", kontrollieren (control) – "master, possess" [8, S. 45],
- Lehnschöpfungen - Neologismen nach englischem Vorbild: Blockfreiheit (non-alinement), Wasserglätte (aquaplaning), kopflastig (top-heavy) etc. usw. [8, S. 37].

Sehr oft verwendet man heute "modische" Wörter, ohne ihre phonetische, grammatische Form, Schreibweise und Semantik zu verändern, aber in der Regel werden sie in die Sprache integriert, sowohl grammatisch, als auch phonetisch, orthografisch und semantisch. Dieser Prozess ist nicht abgeschlossen, weil die englischen Entlehnungen verschiedene Veränderungen erleben können und ihre Form oder Bedeutung absolut wechseln. Aus diesem Grund klassifiziert man die Anglizismen nach der Entlehnungsart. Diese Klassifikation untersucht, ob die Anglizismen unverändert, teilweise oder absolut verändert in die deutsche Sprache übernommen wurden.

## Literatur:

1. Campe J. H. Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke. – B.: Academie-Verlag, 2005. – 1125 S.
2. Carstensen B. Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache. Entlehnungsvorgänge und ihre stilistischen Aspekte / Broder Carstensen, Hans Galinsky. – L. : Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg, 2009. – 86 S.
3. Riehl C. M. Sprachkontaktforschung: Eine Einführung in Narrstudienbücher / Claudia Maria Riehl. – Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2009. – 235 S.
4. Lehnert M. Der angloamerikanische Einfluß auf die Sprache der beiden deutschen Staaten / Lehnert M. – Die amerikanische Bildungselite des 19. Jh. Лінгвістика XXI століття: нові дослідження і перспективи und ihr Image von Dresden / E. Brüning. – Berlin: Akademie-Verlag. – 2009. – S. 5 – 20.
5. Stepanowa M. D. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / M.D. Stepanowa, I. Cernyseva. – M. : Academia, 2005. – 252 S.
6. Der Spiegel Kultur. – 1998. – № 3. – 46 S.
7. Hotels in Salzburg. – 2006. – 31 S.
8. Impressum: Ausgabe Sommer 2006. – Kärnten: Verkauf Incoming GmbH. – 55 S.

## TRANSKREATION ALS ANGEFRAGTE FÄHIGKEIT AUF DEM TRANSLATIONSMARKT

Viele Translationswissenschaftler haben zum Thema der Anpassung der Übersetzung an die Wünsche / Vorstellungen / Intentionen des Auftraggebers und der Zielgruppe geforscht, dazu zählen wir in erster Linie Hans Vermeer in der Zusammenarbeit mit Katharina Reiß mit ihrer Skopostheorie (Vermeer, 1978; Reiß). Holz-Mänttari mit dem Begriff „translatorisches Handeln“ stellt eine Erweiterung der Skopostheorie dar; es wird davon ausgegangen, dass von einem Ausgangstext mehrere Translate mit verschiedenen Zielstellungen angefertigt werden können (Holz-Mänttari, 1984). Christiane Nord mit dem Funktionalen Ansatz versucht Skopostheorie mit den Äquivalenztheorien kompatibel zu machen und hat ein Loyalitätsprinzip eingeführt (Nord, 1993). Die wichtigsten Begriffe, deren sich die oben genannten Autoren bedienen, sind „Übersetzungsauftrag“, „kommunikative Funktion“, „Intention“. Man entscheidet sich dabei für eine oder mehrere Übersetzungsstrategien, von wörtlicher Übersetzung (Transfer, Lehnübersetzung oder Substitution) bis zu freier Übersetzung (Paraphrasieren, Adaptation).

Der Übersetzer kann hervorragende Sprachkenntnisse vorweisen, kennt sich mit Stilrichtungen, Textsortenkonventionen, expressiven Ausdrucksmitteln aus, trotzdem ist der Auftraggeber manchmal mit dem Ergebnis der Übersetzung unzufrieden. Das betrifft insbesondere Texte aus dem Bereich Marketing. Warum? Es geht beispielsweise um kurze Werbetexte oder Slogans der Firmen, die einen neuen ausländischen Markt für sich erschließen können und in den einzigen Satz einen großen Informationsumfang investieren. Diese Information kann viele Deutungen haben, Anspielungen auf bestimmte Ereignisse aus der Geschichte des Landes oder eine literarische Figur, kann zeit-, religiös-, lokalangebunden sein. Somit erscheint der Begriff „Präsupposition“ im Vordergrund bei der Übersetzung.

Der Übersetzer soll über umfassende landeskundliche, kulturelle, literarische, sogar soziolinguistische Kenntnisse verfügen, um das im Originaltext versteckte „Message“ nicht nur zu verstehen und zu dekodieren, sondern auch angebracht in der Zielsprache wiederzugeben, um die zu erwartende Wirkung des Textes zu erreichen. Sehr oft unterscheiden sich die Mittel der Sprachen, daher muss man Mut haben, vom Originaltext abzuweichen um Inhalt und Emotionen wiederzugeben. In diesem Fall sprechen wir von „*Transkreation*“ – vom Englischen

*Translation+Creation*, das ist eine Übersetzungsstrategie, die zwischen der Übersetzung und Schreiben von neuen Texten steht. Sehr ausführlich hat diese Strategie Nina Sattler-Hovdar beschrieben (Sattler-Hovdar, 2016). Es geht in erster Linie um Texte, in denen strategisch-kreative Überarbeitung gewünscht, oder sogar erforderlich ist.

So hat die Bannerwerbung vom britischen Fahrzeug Jaguar mit Slogan „Unleash The Beast“ beispielsweise im Slowakischen offenbar funktioniert: „Vypustite Šelmu“, während im Ukrainischen die Übersetzung „Звільніть звіра“ beim auskündigen Leser negative Auswirkungen hatte, weil «звір» ein Euphemismus zum „Teufel“ ist und dieser Werbeslogan in Verbindung mit den Augen des Wildtieres, die vom Poster bedrohend schauten, andere Emotionen ausrief als es geplant wurde. Viel angemessener wäre in diesem Fall das ukrainische Wort „хижак“, das einerseits andere Konnotationen hat, andererseits weniger Hintergrundinformation in sich trägt.

Ein anderes Beispiel: Werbeslogan vom Karlsberger Bier, das nur in Verbindung mit dem Bild eine Wirkung hat. Der Text ist äußerlich kurz: *Mutter schafft*, deutet aber auf die lautliche Ähnlichkeit mit dem Substantiv „Mutterschaft“. Die Nebenbegriffe, die dabei einfallen, sind: Familienverpflichtungen, Rollenverteilung, Entspannung. Eine angebrachte Lösung der Übersetzung wäre dann „*Нехай мама зачекає*“. Hier haben wir auch eine Andeutung auf die Aussage, die für breiteres Publikum bekannt ist: „*Нехай весь світ зачекає*“, die auf die für Entspannung gewidmete Zeit deutet. Wir verlieren zwar Wortspiel, aber Inhalt und Emotionen werden wiedergegeben.

Transkreation ist also eine Übersetzungsstrategie, die von einer üblichen Übersetzung zu unterscheiden ist, als Voraussetzung gilt hervorragendes Wissen der Präsuppositionen in *beiden* Sprachkulturen. Es sei zu bedenken, dass Transkreation wesentlich zeitaufwändiger und anspruchsvoller ist als die Übersetzung, das muss man bei Planung der Entwürfe für Übersetzungsunterricht berücksichtigen, um entsprechende Lernziele zu setzen und Kompetenzen zu entwickeln.

## Literatur:

1. *Holz-Männtäri J.* Translatorisches Handeln: Theorie und Methode. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia. Honig, 1982.
2. *Nord, C.* Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen: Francke, 1993.
3. *Reiß K. / Vermeer H. J.* Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1991.
4. *Sattler-Hovdar N.* Translation-Transkreation. Vom Über-Setzen zum Über-Texten. Fachkommunikation. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2016.

## NEUERUNGEN IN DER ENTWICKLUNG DER DEUTSCHEN SPRACHE (AM BEISPIEL DES INTERNETWORTSCHATZES)

Die Sprache ist ein dynamischer Prozess. Sie entwickelt sich ständig mit der Gesellschaft. Es entstehen dabei neue Begriffe, dementsprechend neue Benennungen, neue grammatische und phonetische Tendenzen bahnen sich den Weg [Bublyk, S. 129].

Die Jugendlichen haben heute ihre eigene Sprache, die ihre Eltern und Verwandten nicht immer verstehen. Der moderne Internetwortschatz entwickelt sich auch sehr schnell. Zurzeit ist die Vong-Sprache unter den Jugendlichen sehr populär. „Als Vong wird der Sprachstil der deutschen Sprache bezeichnet, der Mitte der 2010er Jahre als Internetphänomen entstand“ [Vong]. Die modernen Sprachwissenschaftler betrachten diesen Sprachstil als Parodie schlechter Deutschkenntnisse und als Parodie der Ausdrucksweise von Menschen mit geringer Intelligenz. Moderne Vong-Sprache enthält viele Anglizismen, veränderte Grammatik, absichtlich positionierte Rechtschreib- und Tippfehler, die den Text eigenartig machen. Diese Sprache wurde im modernen deutschsprachigen Sprachraum sehr populär. Die aus dem Jahr 2017 weit verbreitete Form „*I bims*“ (Ich bin es) ist bis heute noch zu hören und zu sehen.

Der genannte Wortschatz enthält so viele Fehler, die das Verständnis problematisch machen. Moderne Grammatik der Vong-Sprache enthält folgende Aspekte:

1) Zahl 1 steht oft in der Struktur des Wortes: *MI Freunt, vor Ier Woche, Ifach, wIen, sI*;

2) viele Fehler enthält die Rechtschreibung:

- Substantive werden klein geschrieben: das **p**roblem, **d**umheid;
- Infinitivform des Verbs hat oft *g* am Ende: *müseng, führeng, wascheng*;
- einige Buchstaben werden im Satz ausgetauscht: *t↔d*: *laud, isd, sint, mid, Weld*; *m↔n*: *gegem, kam*;
- keine Verdoppelung: *imer, trefen, solen*.

Die rasante Entwicklung der Computertechnologien und der sozialen Netzwerke kann sich einfach nicht vom Internetdiskurs fernhalten. Es entsteht ständig ein neues spezifisches Vokabular, das nur innerhalb dieser Art von Diskurs verstanden werden kann. Spezifische Wörter und Wendungen sind in der Jugendsprache weit verbreitet. In der gegenwärtigen Entwicklungsphase der Linguistik beobachten wir die aktive Entstehung und Verbreitung dieses Wortschatzes sowie dessen Eindringen sowohl in den bekannten Jugendjargon als auch in die gemeinsame Lexik. Dieser Prozess ist in erster Linie auf die rasche Entwicklung und Verbreitung der Computertechnologie sowie auf die wachsende Rolle der internationalen Kommunikation in der Gesellschaft zurückzuführen.

### **Literatur:**

1. *Bublyk W. N.* Geschichte der deutschen Sprache / W. N. Bublyk. Вінниця: Нова книга, 2004.
2. *Vong (Sprache)*. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Vong\\_\(Sprache\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Vong_(Sprache))

## **EINSATZ VON SPRACHMITTLUNGSÜBUNGEN IM TRANSLATIONSUNTERRICHT**

Im neuen Begleitband zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen [1] wird die Mediation (Sprachmittlung) als ein hochkomplexes und facettenreiches Phänomen betrachtet, das zusammen mit Produktion, Rezeption und Interaktion die vier kommunikativen Aktivitäten bzw. Strategien bildet. Im Vergleich zum GeR von 2001 sind hier einige wesentliche Erweiterungen und Präzisierungen bezüglich der Beschreibung von Mediation vorgenommen worden.

Im Begleitband von 2020 wird das Konzept der Sprachmittlung genauer definiert und breiter gefasst: Sie wird nicht mehr primär als schriftliche oder mündliche Wiedergabe der Informationen von einer Sprache in eine andere bei Verständnisschwierigkeiten Dritter verstanden, sondern als ein komplexes Konstrukt mit vielen möglichen Erscheinungsbildern. Dieser Prozess geht weit über die Grenzen des reinen Übersetzens / Dolmetschens hinaus und schließt Umformung (Zusammenfassen, Paraphrasieren) eines Textes auch innerhalb einer Sprache (intralinguale Mediation) ein. Außerdem beinhaltet Mediation Erklären von Daten, Anfertigen von Notizen, Vermitteln bei Diskussionen oder Konflikten, Anleiten von Gruppenarbeit für die Erleichterung der Interaktion und Zusammenarbeit etc. Hiermit wird Übersetzen / Dolmetschen nur zu einem Teilbereich der Mediation.

Ein wichtiger Unterschied der aktuellen Interpretation von Sprachmittlung besteht darin, dass der Mediator nicht mehr immer neutral bleiben muss und auch seine eigene Stellungnahme zum Ausdruck bringen kann, u. A. bei Analyse und Kritik literarischer Texte.

Zusätzlich wurden im neuen Begleitband eigene Deskriptoren für Sprachmittlung genauer beschrieben sowie 18 Skalen für Mediationsaktivitäten und 5 Skalen für Mediationsstrategien entwickelt.

Unumstritten bleibt die Tatsache, dass Mediation eine essentielle Kompetenz für den Übersetzer- und Dolmetscherberuf ist, die schrittweise eingeübt werden muss. Aus diesem Grund erscheint es

ratsam, mit Sprachmittlungsübungen innerhalb einer Sprache (Mutter- oder Fremdsprache) zu beginnen. Hierzu einige Beispiele:

- Notizen zu einem Text anfertigen;
- einen Text zusammenfassen (mündlich bzw. schriftlich);
- einen kurzen Text weiter ausführen bzw. kürzen;
- aus mehreren Texten zu einem Thema einen Text machen;
- einen Text vereinfachen oder an eine bestimmte Zielgruppe anpassen (schriftliches Paraphrasieren);
- die Bedeutung einzelner Wörter oder den Inhalt des Textes erklären (mündliches Paraphrasieren);
- den Inhalt des Gesehenen, Gehörten oder Gelesenen wiedergeben (nacherzählen);
- Grafiken bzw. Schaubilder analysieren;
- einen Bericht / eine Rezension schreiben;
- Anleitungen geben.

Mit Hilfe solcher Aufgaben lernen angehende Übersetzer / Dolmetscher vorhandene Texte umzuwandeln, in verschiedenen kommunikativen Situationen in der Mediatorfunktion zu agieren und bilden somit ihre Translationskompetenz aus.

Im weiteren Schritt lässt sich die Mediation auch interlingual trainieren, u. A. durch die oben genannten Lernaktivitäten, allerdings innerhalb zweier Sprachen. Andere Möglichkeiten sind:

- Untertitelung eines Videos;
- informelles Dolmetschen beim Rollenspiel;
- Vom-Blatt-Übersetzen etc.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass Sprachmittlungsaktivitäten diverse Formen haben können, die sich nicht mehr auf Übersetzen / Dolmetschen im herkömmlichen Sinne beschränken, und zum festen Bestandteil des Translationsunterrichts werden sollen.

### **Literatur:**

1. Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Begleitband mit neuen Deskriptoren. – Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart, 2020. – 304 S.

## **DEUTSCHER FILMTEXT: PRAGMATIK, STILISTIK, ÜBERSETZUNG**

Der Anfang des 21. Jahrhunderts wurde durch die Suche nach neuen Forschungsobjekten der modernen Sprachwissenschaft gekennzeichnet, die bisher nur auf den linguistischen Aspekt des Textes beschränkt waren. Neue Vermittlungsarten der praktischen und künstlerischen Informationen, die noch im 20. Jahrhundert entstanden sind, brachten die Änderungen nicht nur auf der lexikalisch-sprachlichen, sondern auch auf der kompositorisch-sprachlichen und syntaktischen Ebene, d. h. auf der Textebene mit sich. Die Untersuchung ihrer außersprachlichen Faktoren, die die Elemente ihrer kommunikativen Pragmatik sind, beeinflussten die Erforschung neuer Kategorien und die Interpretation des Textes. An der Grenze zur Kunstwissenschaft, die sich mit der Filmkunst befasst, und zur Linguistik, die neue Arten von Texten untersucht, erscheint der Begriff „Filmtext“ als eine neue besondere sprachliche Bildung. Es geht um die Verschmelzung von Linguistik, Literaturwissenschaft und Kunstwissenschaft (Мельник 2014: 123).

In der heutigen Sprachwissenschaft wird der Begriff „Filmtext“ als ein komplexer Text behandelt, der sowohl verbale als auch nonverbale Struktur besitzt. Die russische Sprachwissenschaftlerin M. Efremova betrachtet Filmtext im pragmatischen Aspekt und führt folgende umfassende Definition des Begriffs ein: „Filmtext ist eine besondere Art des Textes, der als vollständige und vollendete Nachricht zu definieren ist und mit Hilfe von verbalen (sprachlichen) Zeichen ausgedrückt wird. Der Filmtext wird mit Hilfe vom Film-Code organisiert und auf einem Datenträger für eine spätere audiovisuelle Wahrnehmung durch das Publikum aufgenommen“ (Слышкин, 2004). Die Begriffsbestimmung des Filmtextes erweitert deutlich das Konzept des Textes, weil sie nicht ausschließlich linguistische Angaben umfasst. Die Definition berücksichtigt sowohl das Verhältnis zwischen Autor und Empfänger, als auch seine Audio- und/oder visuelle Natur.

Die Filmkunst Deutschlands hat eine alte und erfolgreiche Geschichte. Der deutsche Filmtext, der für die Bekanntschaft von ukrainischen Zuschauern mit der deutschen Kultur wichtig ist, wird seit 1998 durch Filme der „Neuen deutschen Welle“ präsentiert. Die wichtigsten Genres dieser Periode, mit denen der deutsche Film sich die Anerkennung in der Welt vollständig zurückgewonnen hat, sind Actionthriller („Lola rennt“), Tragikomödie („Gooby Lenin“) und Historienfilm („Der Untergang“).

Man kann mit Sicherheit behaupten, dass der Erfolg eines Spielfilmes für ein fremdsprachiges Publikum von seiner Übersetzung abhängt. Die Erfahrung beweist, dass eine gute Übersetzung in der Lage ist, aus einem „durchschnittlichen“ Film ein Meisterwerk zu schaffen, beziehungsweise wegen einer unangemessenen schlechten Übersetzung verwandelt sich sogar ein Meisterwerk zu einem mittelmäßigen Produkt.

Bei obengenannten Filmarten befasst sich der Autor der Filmübersetzung vor allem mit dem Begriff der stilistischen Tonart oder Tonalität. Die Definition des Begriffs „Haupttonart“ oder „Haupttonalität“ stellt M. Brandes fest und versteht darunter eine allgemeine emotionale Ausdrucksatmosphäre beziehungsweise eine „allgemeine emotionale Umgebung und Einstellung“ (Брандес 1990: 211).

Im Gegensatz zu der phonetischen Tonart verkörpert sich die stilistische Tonalität in expressiven Mitteln des Filmtextes, die der Autor in seiner sprachlichen Tätigkeit mit dem Ziel verwendet, den Gegenstand der Darlegung und seine persönliche Beziehung darin zu widerspiegeln (Іваненко 1999: 77). Bei einem Actionthriller, einer Tragikomödie und einem Historienfilm geht es um die stilistische dramatisch-epische Tonalität und die Tonalität des Humors. Die Bestandteile der dramatisch-epischen Tonalität sind tragische und pathetische stilistische Tonarten. Die Humortonalität der Filmkomödie besteht aus der ironischen und sarkastischen stilistischen Tonalität (Іваненко 1999: 243). Eine der wichtigsten Aufgaben des Übersetzers ist die Ermittlung von expressiven stilistischen Mitteln der dramatisch-epischen und ironisch-sarkastischen Tonalität und ihre angemessene Übersetzung.

Bei der Übersetzung eines Filmes ist die Wiedergabe der pragmatischen Absicht von Autoren an fremdsprachiges Publikum vorrangig. Die Wiedergabe von der Expression des Ausgangstextes ist nach der Anpassung des ursprünglichen Textes nicht immer möglich. Trotz aller Schwierigkeiten, die bei der Übertragung von Mitteln der dramatisch-epischen ironisch-sarkastischen Tonarten entstehen, sind die extralinguale und linguistische Bestandteile eines ursprünglichen Filmtextes maximal zu behalten.

### **Literatur:**

1. Брандес М. П. Стилистика немецкого языка / М. П. Брандес. – М.: Высш. школа, 1990. – 320 с.
2. Іваненко С. М. Поліфонія тексту: монографія / С. М. Іваненко. – К.: Видавничий центр КДЛУ, 1999. – 318 с.
3. Мельник М.Є. Кінотекст як особливий вид дискурсу / М. Є. Мельник // Сучасні дослідження з іноземної філології. – 2014. – Вип. 12. – С. 123-127. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Sdzif\\_2014\\_12\\_22](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Sdzif_2014_12_22)
4. Слышкин Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Слышкин Г. Г., Ефремова М.А. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.

## **ARBEIT AN LEXIK UND GRAMMATIK IM DEUTSCHSPRACHIGEN TEXT (DEUTSCH ALS ZWEITES FACH)**

Die Gestaltung aller Arten von sprachlichen Kompetenzen bei Germanistikstudenten erhält zurzeit an ukrainischen Hochschulen ein besonderes Gewicht unter den modernen Herangehensweisen an das Erlernen der Fremdsprachen.

Die kommunikative Herangehensweise bleibt im Mittelpunkt des Fremdsprachenunterrichts sowohl Deutsch als erstes Fachs als auch bei der Erwerbung vom Nebenfach. Es gilt dabei, verschiedene Methoden im Unterricht sowie mannigfaltige selbstständige Arbeit der Studenten sinnvoll zu verbinden; die Teilnehmer des Lehr- und Lernprozesses – Lehrer und Studenten – richten ihre Anstrengungen auf die erfolgreiche Kommunikation als Hauptziel.

Im Mittelpunkt der selbstständigen Arbeit der Studenten befindet sich die traditionelle Arbeit mit Texten. Das Lesen stellt bekanntlich eine Art der Kommunikation dar, noch mehr – es bildet ein Mittel zur Erkenntnis der Welt, zur Bereicherung des aktiven und passiven Wortschatzes, zur Entwicklung des Intellekts, zum Informationsaustausch. Ein schnelles und tiefes Verständnis des gelesenen Textes sichert dem Lernenden eine gute Leistung in seiner Lerntätigkeit, bringt positive intellektuelle Emotionen mit sich und zeugt vom entsprechenden Niveau der Beherrschung der Fremdsprache.

Das Lehrwerk „Aktuelle Gesprächsthemen auf Deutsch“ (Біганин, Пелікан, 2020) besteht aus vier thematischen Teilen: Der erste Teil „Persönlicher Bereich“ enthält 12 Texte auf den Sprachniveaus A1 und A2, der zweite Teil „Öffentlicher Bereich“ fasst 12 Texte auf den Sprachniveaus A2 und B1 zusammen; der dritte und der vierte Teil – „Die Ukraine, ihre Geschichte und Kultur“ und „Deutschsprachige Länder: Vielfalt und Tradition“ – enthalten die Texte auf den Sprachniveaus B1, B2 und C1. Kurze aktuelle Texte gestalten den Themenkreis, der im Studienprogramm der Bildungsstufe „Bakkalaureus“ vorgesehen ist und den Interessen der Studenten entspricht.

Das Lehrwerk setzt sich zum Ziel, feste Fähigkeiten für die Arbeit mit dem fremdsprachigen Text bei Studenten zu entwickeln, ihnen das Verständnis und das Können für richtige Beantwortung von Fragen beizubringen, das in den Fragen befindliche lexikalische Material dynamisch bei der Konstruierung der Antworten zu verwenden.

Übungen zu jedem Text sind nach einheitlichem Muster gestaltet: Dem Text folgen alphabetisch geordnete Wörter zum Aktivieren, die Fragen zum Inhalt enthalten Fragewörter unterschiedlicher morphologischer Typen (Fragepronomen, Frageadverbien, interrogative Pronominaladverbien), eine Lückenübung mit einheitlicher Lückenlänge zielt auf die Festigung der Lexik zum Aktivieren ab. Noch einen Schwerpunkt der Übungen bilden verschiedene Varianten der Wortfolge in Sätzen – die Lerner sollen die Wortfolge der Sätze logisch und grammatisch richtig rekonstruieren. Unten werden Beispielsätze aus der sprachlichen Aufarbeitung des Gesprächsthemas „Mariä Lichtmess“ angeführt (Kapitel „Die Ukraine – Geschichte und Kultur“).

Eine kurze Liste der Lexik nach dem Text sollte der Aktivierung und Festigung des notwendigen Wortschatzes dienen; sie enthält in der Regel bis 12 Wörter, z. B.: *begehen, Buchweizen m, ernten, Kerze f, regnerisch, Reif m, Schatten m, Tempel m, weihen, Wettervorzeichen n, widmen.*

Die Fragen nach dem Text verlangen sachliche Antworten, die ebenfalls im Text zu finden sind:

*Beantworten Sie die Fragen!*

- 1. Wann feiert man das Fest Mariä Reinigung?*
- 2. An welche biblische Geschichte denkt man an diesem Tag zurück?*

Die Lückenübungen (ohne Angabe der Wörter zur Wahl) haben vor, die Lerner auf die Suche der fehlenden Wörter im Haupttext zu orientieren:

*Füllen Sie die Lücken aus!*

- 1. Am 15. Februar feiert man das ..... „Mariä Reinigung oder Mariä Lichtmess“.*
- 2. An diesem Tag treffen sich der Winter und der .....*

Die Übungen zur Rekonstruierung der Wortfolge in Sätzen sollen ebenfalls der Realisierung der grammatischen Kenntnisse, besonders der Wortfolge in zusammengesetzten Sätzen, nützen:

*Rekonstruieren Sie die Wortfolge der Sätze!*

1. Kirchen | weht | man | Mariä | Lichtmess | Zu | Kerzen. | in |
2. wurden | Straßen | brennenden | Umzüge | an | Kerzen | Altertum | gemacht. | Tag | Im | diesem | die | mit | durch |

Die Übungen zur Rekonstruktion der Wortfolge wurden mit Hilfe des Programms von Hans Zybura erstellt (Zybura, 2020).

In Zukunft haben die Verfasser des Lehrwerks vor, den didaktischen Teil jedes Themas zu erweitern, indem Übersetzungsübungen hinzugefügt werden sollen; eine hilfreiche Stütze für die selbstständige Übersetzung werden auch eine deutsch-ukrainische und ukrainisch-deutsche Wörterliste der aktuellen Lexik im gesamten Lehrwerk bilden.

Das vorhandene Lehrwerk eignet sich für die Arbeit im Unterricht und für die selbstständige Arbeit der Germanistikstudenten der Fakultät für Fremdsprachen, welche Deutsch als zweites Fach studieren sowie für alle, die daran Interesse finden, den deutschen Text zu verstehen lernen und auf Deutsch sprechen zu können.

### **Literatur:**

1. *Віталію Л. П., Пелікан М. Р.* Актуальні розмовні теми німецькою мовою = Aktuelle Gesprächsthemen auf Deutsch. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2020. 160 с.
2. *Zybura H.* Zarb.5 : [www.zybura.de:Zybura-Software](http://www.zybura.de:Zybura-Software).

## DEUTSCHE SPUREN IN KROPYWNYZKYI

In der Geschichte des zentralukrainischen Kropywnyzkyi (früher – Kirowohrad, gegründet als Jelysawethrad) kann man einige hervorragende deutschstämmige Persönlichkeiten entdecken, die einen wesentlichen Beitrag zur wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Entwicklung der Stadt geleistet haben.

Als der erste Ehrenbürger der Stadt wurde 1864 Graf Dmytro von der Osten-Sacken (1789–1881) ernannt. Dank D. von der Osten-Sacken wurden die besten Häuser und Straßen und eine große Brücke in der Stadt gebaut, auch der Kowaliwskyi Park und zwei Stadtgärten angelegt, das Stadtzentrum wurde begrünt. D. von der Osten-Sacken unterstützte die Eröffnung der ersten kostenlosen Fachschule und trug zur Verbreitung der Lese- und Schreibkundigkeit in der Stadt bei. Er half auch den Stadtbürgern nach der größten Überschwemmung 1841 und während der Choleraepidemie 1848. Außerdem war Graf D. von der Osten-Sacken ein hervorragender Offizier. Er nahm an 15 Feldzügen und 90 Schlachten teil, war sehr tapfer, wurde dennoch weder verwundet noch verletzt (Босько 2009: 59–62). Der Vater von Dmitri war Baron Jerofei (Ulrich Hieronim Casimir) von der Osten Sacken III. (1748–1807). Er war Chef des Husarenregiments von Jelysawethrad, Generalmajor und spielte auch eine wichtige Rolle in der Stadtgeschichte. Unter seiner Leitung nahm das Jelysawethrader Husarenregiment an der Schlacht bei Austerlitz 1805 teil und behielt mit Würde seine Positionen auf dem Schlachtfeld (Поліщук 2004: 117–118).

Wirtschaftliche Entwicklung der Stadt am Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts war eng mit der Familie von Burghardt verbunden. Das Werk für Landmaschinen von Burghardt wurde 1847 als der erste große Betrieb gegründet. Eberhardt Burghardt stammte aus Deutschland, begann als Arbeiter und wurde zum Werkgründer. 1860 wurde der Betrieb zu einer Aktionsgesellschaft und später erbte Emil Burghardt das Werk seines Vaters. Der Betrieb entwickelte sich

von Jahr zu Jahr. 1913 waren hier 350 Arbeiter tätig. Das Werk stellte etwa 20 Produktionsartikel für Landwirtschaft her, die im ganzen Russland und auch im Ausland bekannt waren (Петраков 2008: 29). Der moderne, seit einigen Jahren in der Region entstandene Betrieb für Landwirtschaftstechnik wurde „Burgard“ genannt, wobei der Name für die Qualität der Produktion steht und an die Pioniere dieses Industriezweiges erinnert.

Der Name von Heinrich Neuhaus (1888–1964) ist auch heutzutage vielen Stadtbewohnern von Kropywnyzkyi bekannt. Er war ein deutschstämmiger Klavierspieler, Kunstwissenschaftler, Musikpädagoge, Publizist und Funktionär.

Der Künstler wurde am 12. April 1888 in der Stadt Jelysawethrad in einer Musikerfamilie geboren. Sein Vater Gustav entstammte einer Fabrikantenfamilie aus der niederrheinischen Stadt Kalkar; ihr gehörte die *Pianofortefabrik W. Neuhaus Söhne*. Seine Mutter Olga „Marta“, geborene Blumenfeld, war die ältere Schwester des österreichisch-polnischen Komponisten, Dirigenten und Pianisten Felix Blumenfeld. Seine Großmutter, Maria Szymanowska, war eine Verwandte des Komponisten Karol Szymanowski.

Heinrich Neuhaus nahm zunächst Unterricht bei seinem Vater. Seine ersten beachtenswerten Auftritte fanden im Jahre 1904 in Dortmund, Bonn, Köln und Berlin statt. Nach ausgedehnten Konzertreisen setzte Heinrich seine Musikausbildung in Berlin an der Königlichen Akademischen Hochschule für Musik und auch an der Wiener Musikakademie fort. 1915 kehrte er nach Russland zurück. Später kam er nach Jelysawethrad zurück, wo er zusammen mit anderen Künstlern eine Kammergesellschaft gründete. Diese Gesellschaft verbreitete die besten Meisterwerke der klassischen Musik und veranstaltete Konzerte in der Aula des Frauengymnasiums (heutzutage befindet sich in diesem Gebäude Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Universität). Nach einer Professur am Konservatorium in Kyjiw (1918–1922) wechselte H. Neuhaus ans Moskauer Konservatorium, wo er von 1935 bis 1937 als Direktor wirkte, und blieb da bis zu seinem Tode. Der Schwerpunkt seiner Tätigkeit hier war die Lehre. Er entwickelte die Traditionen der Klavierkunst und gründete die Klavierschule, die auf der ganzen Welt anerkannt wurde (2).

In der Heimatstadt von H. Neuhaus ist sein Geburtshaus erhalten geblieben, an dem man eine Gedenktafel sehen kann. Den Namen des Künstlers tragen eine der Straßen der Stadt und auch die älteste Musikschule. In dieser Musikschule befindet sich auch das H. Neuhaus-Museum. 2013 wurde das Neuhaus-Denkmal an der Musikfachschule errichtet.

### **Literatur:**

1. *Босько В.М.* Историчний календар Кіровоградщини на 2010 рік. Люди. Події. Факти. Кіровоград : Центрально-Українське видавництво, 2009. – 260 с.
2. Нейгауз Генріх Густавович. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: [http://wiki.library.kr.ua/index.php/Нейгауз\\_Генріх\\_Густавович](http://wiki.library.kr.ua/index.php/Нейгауз_Генріх_Густавович) (дата звернення: 19.05.2020).
3. *Петраков В. В.* Промисловість Єлисаветградщини // Красназничий вісник Кіровоградщини. – Вип. 2. – Кіровоград: Центрально-Українське видавництво, 2008. – С. 29.
4. *Поліщук В. В.* Зроблено в Єлисаветграді. – Кіровоград : ФОП О. С. Ротар, 2014. – 204 с.

## **EMOTIVE BEDEUTUNG DER DEUTSCHEN UND DER UKRAINISCHEN FAMILIENNAMEN**

Die Familiennamen sind reich im Anthroponymikon des Deutschen und des Ukrainischen vertreten, wovon spezielle Lexika zeugen. In den neuesten Familiennamenwörterbüchern sind zehn- bis hunderttausende Familiennamen (FN) gespeichert (Digitales; Лученко). Die Onomasten gliedern gewöhnlich fünf Quellen der Entstehung der FN aus: Ruf-, Herkunfts-, Wohnstätten-, Berufs- und Übernamen (Entstehung; Лученко).

Die FN stehen stets im Mittelpunkt zahlreicher Studien sowohl deutscher als auch heimischer Namenforscher (Seibicke, 2008; Deutscher Familienatlas; Veröffentlichungen; Записки, 2005 u.v.a.) und werden in verschiedenen Aspekten untersucht: im wortbildenden, etymologischen, semantischen, grammatischen.

In den letzten Jahrzehnten werden in der Linguistik die Probleme der emotiven Semantik intensiv erforscht. Mit neuen Erkenntnissen im Bereich der lexikalischen Semantik begründeten die Sprachforscher die in der Wortbedeutung angelegte emotive Komponente, auch Sem genannt, die mit der wertenden Komponente eng verbunden ist (Heusinger 2004: 220-221; Гамзюк, 2011; Шаховский 2008: 68-69). Die emotive Bedeutung, so Schachowskij, ist zu einem aktuellen Thema zahlreicher linguistischer Untersuchungen geworden (Шаховский 2008: 5).

In diesem Zusammenhang ist es interessant zu verfolgen, ob auch die FN in ihrer Bedeutungsstruktur die emotionelle Komponente (EK) enthalten. Betrachtet werden die FN, die aus Übernamen entstanden sind, die die Person nach bestimmten Merkmalen oder Eigenschaften benennen, die positive oder negative Emotionen hervorrufen können. Die Belege für die Analyse sind den deutschen und den ukrainischen Massenmedien (Funk und Presse) sowie speziellen Lexika entnommen (Digitales; Deutscher; Лученко).

Wie die Analyse gezeigt hat, gibt es in den beiden Sprachen FN mit der EK, die ihre Bedeutung positiv markiert, z.B.:

- äußere Merkmale: *Schön, Sauber, Feinhals; Чепурний, Мальований;*
- geistige Merkmale: *Kluge, Klauke; Мудренко, Мудрий;*
- charakterliche Merkmale: *Freimut, Gutmann; Ласкавий, Моторний.*

Eine große Gruppe bilden die FN, die die Benennung der Personen nach Eigenschaften / Merkmalen bezeichnen, welche auf bestimmte Abweichungen von der Norm hinweisen. In diesem Fall signalisiert die EK die negative Färbung der Semantik der FN. Dies veranschaulichen folgende Belege:

- äußere Merkmale: *Schnabel, Schmutzige, Krummbein; Krivenko, Krivorot; Нечеса, Невмивака;*
- innere Merkmale: *Unbehend, Ungefug, Bösemann; Недбайло, Патяка, Зухвалій;*
- aggressive Verhaltensweise: *Zörner, Streiter; Задупака, Забіяка, Лихолай.*

Dieser Beitrag sollte den Philologie-Studenten einen Anstoß für gründliche Erforschung der emotiven Semantik verschiedener Namengruppen der Familiennamen im vergleichenden Aspekt geben und auf diese Weise ihre wissenschaftlichen Fähigkeiten fördern.

### Literatur:

1. *Digitales* Familiennamenwörterbuch Deutschlands (DFD). URL: [http://www.namenforschung.net/dfd/woerterbuch/vorschau/?tx\\_dfd\\_names%5Bname%5D=16&tx\\_dfd\\_names%5Baction%5D=show&tx\\_dfd\\_names%5Bcontroller%5D=Names&cHash=00aff0da6f8d3fe7bce5d753c045d05](http://www.namenforschung.net/dfd/woerterbuch/vorschau/?tx_dfd_names%5Bname%5D=16&tx_dfd_names%5Baction%5D=show&tx_dfd_names%5Bcontroller%5D=Names&cHash=00aff0da6f8d3fe7bce5d753c045d05)
2. *Deutscher* Familiennamenatlas (DFA) Hrsg. Kunze, Konrad / Nübling, Damaris. Web-Adresse. URL: <http://www.namenforschung.net/dfa/baende/>
3. *Die Entstehung* unserer Familiennamen. URL: <http://europa-heraldik.com/familiennamen>.
4. *Heusinger, S.* Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. München Wilhelm Fink Verlag. 2004. S. 214–221.
5. *Seibike, W.* Die Personennamen im Deutschen. Berlin, New York : Walter de Gruyter, 2008. 235 S.
6. *Veröffentlichungen* Rita Heuser. URL: [http://www.namenforschung.net/fileadmin/user\\_upload/dfd/Mitarbeiter/Ver%C3%B6ffentlichungen\\_Rita\\_Heuser\\_2016.pdf](http://www.namenforschung.net/fileadmin/user_upload/dfd/Mitarbeiter/Ver%C3%B6ffentlichungen_Rita_Heuser_2016.pdf)
7. *Гамзюк М.В.* Емотивність лексичних одиниць. Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах. Зб. наук. праць. Донецьк : ДонНУ, 2011. Вип. 24. С. 64–71.
8. *Записки з ономастики* : зб. наук. праць. Вип. 18. Одеса : «Астропринт», 2015. 818 с.
9. *Лученко В.* Походження українських прізвищ: безкоштовний тлумачний словник. URL: [h.ua/story/176692](http://h.ua/story/176692).
10. *Шаховский В.И.* Лингвистическая теория эмоций : Монография. М. : Гнозис, 2008. 416 с.

## TEASER AUS DER SICHT DER TRANSLATIONSWISSENSCHAFT

Der Teaser als eine der populärsten Gattungen des Onlinejournalismus, die im Internet entstanden ist und zum Alltag der Menschen gehört, ist zurzeit in Medienlinguistik und Translationswissenschaft nur wenig erforscht. Den Problemen der Übersetzung von Teasern sind bis heute sowohl in der deutschen als auch in der ukrainischen Sprache nur wenige Forschungen gewidmet. Im vorliegenden Beitrag werden deutsche Teaser und die Besonderheiten ihrer Wiedergabe bei der Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische am Beispiel von Teasern der Internetseite des Auslandsrundfunks "Deutsche Welle" analysiert.

Im Journalismus versteht man unter einem *Teaser* (das Wort kommt aus dem Englischen "to tease" und bedeutet so viel wie anreizen, necken) einen kurzen Text, dessen Hauptaufgabe ist, Interesse des Lesers zum Weiterlesen des Artikels zu wecken (Liesem, 2015: 160–161).

Die Übersetzung von Teasern stellt für einen Übersetzer eine große Herausforderung dar. Es ist wichtig, dass die übersetzten Teaser gleiche Funktionen erfüllen und gleiche Wirkung auf Leser in beiden Linguokulturen haben.

Nach der Analyse von mehr als 150 deutschen Teasern und deren Übersetzung ins Ukrainische wurde festgestellt, dass die Realien, die als linguistische Lücken im Ukrainischen zu bezeichnen sind, bei der Übersetzung aus dem Deutschen oft vermieden werden:

*Süßwarenmesse: Deutschland is(s)t Zucker!*

*Schlaraffenland Deutschland: Nirgendwo in Europa sind Süßigkeiten billiger und der Schokoladenkonsum höher.*  
(<https://p.dw.com/p/2rfMh>)

*Солодка Німеччина: життя без цукру (не)можливе!*

*З усіх країн Європи саме ФРН може похвалитися найдешевшими солодоцями і найвищим рівнем споживання шоколаду.*  
(<https://p.dw.com/p/2r1In>)

Im angeführten Beispiel fehlt in der ukrainischen Übersetzung der Begriff "Schlaraffenland" (ein fiktiver Ort aus einem deutschen Märchen). Bemerkenswert ist auch, dass obwohl man das deutsche

homonymische Wortspiel ("is(s)l") ins Ukrainische nicht übertragen konnte, hat der Übersetzer mindestens die Form – die Schreibweise mit Klammern – in der Übersetzung beibehalten («(не)можливе»).

Die Anglizismen, die oft verfremdend auf ukrainische Leser wirken, werden bei der ukrainischen Übersetzung aus dem Deutschen sowohl beibehalten als auch vermieden:

*Autobahnkirchen: Drive-in bei Gott*

(<https://p.dw.com/p/3GPV6>)

*Церковний "макдрайв":*

*чому німці так любляють церкви на автобанах*

(<https://p.dw.com/p/3GY30>)

Der Pseudoanglizismus "Drive-in" wurde ins Ukrainische durch einen ähnlichen und gut bekannten Anglizismus ("макдрайв") übersetzt, der auf Ukrainisch transkribiert wurde.

Ein weiteres Problem bei der Übersetzung bereiten die deutschen Begriffe, die keine Entsprechung im Ukrainischen haben und sich nur umschreibend übersetzen lassen, wie z.B. "das Geisterspiel" im folgenden Beispiel:

*Corona-Krise: Was man zu Bundesliga-Geisterspielen wissen muss*

(<https://p.dw.com/p/3Z6PV>)

*Коронавірус і футбол: матчі Бундеслиги за порожніх трибун*

(<https://p.dw.com/p/3ZEI3>)

Bei der Übersetzung von Teasern ist es zu beachten, dass sie die Leser in knapper und leicht verständlicher Form über das Thema des Artikels informieren sollen und dazu anregen, den gesamten Text weiterzulesen. Wenn es dem Übersetzer gelingt dieses Ziel zu erreichen und wenn die Klickrate folglich auf der Seite hoch ist, handelt es sich um einen guten Teaser bzw. dessen erfolgreiche und qualitative Übersetzung.

## Literatur:

1. *Кияк Т. Р., Науменко А. М., Озуй О. Д.* Перекладознавство (німецько-український напрям). Київ : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – С. 494-506.
2. *Hönig Hans G., Kussmaul P.* Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch. Thübingen : Gunter Narr, 1984. – 172 S.
3. *Matzen N.* Onlinejournalismus. UVK Verlagsgesellschaft. Konstanz, 2010. – 156 S.
4. *Liesem K.* Professionelles Schreiben für den Journalismus. Springer, 2015. – 188 S.

## MYTHOLOGISCHE MOTIVE IN DER ERZÄHLUNG „DER STUMME MIT DEM BÖSEN BLICK“ VON KARL EMIL FRANZOS

Die Erzählung „Der Stumme“ von Karl Emil Franzos wurde 1886 veröffentlicht, in der Herausgabe 1980 erschien sie mit dem Nachwort von Hildegard Gerlach unter dem Titel „Der Stumme mit dem bösen Blick“ (Franzos 1980). In der sentimentalischen Geschichte mit mythologischen und folkloristischen Motiven entwickelt sich dramatisch vor den Augen des Lesers am „Ostrand der Karpaten“ (Franzos 1980: 7) das Schicksal eines ruthenischen Bauers.

In seiner eigenartigen Manier verarbeitet Franzos in der Erzählung einen uralten Volksglauben, nach dem „der böse Blick“, d. h. magische Macht des Auges, zur Ursache eines Unglücks werden kann (Войтович 2005: 326). Laut Hildegard Gerlach kann man unterschiedliche Variationen dieses Aberglaubens bei allen Völkern beobachten: „im Deutschen als „böser Blick“ – „böses Auge“ – „Augenzauber“, im Englischen als „evil eye“, im Italienischen „mal’occhio“, im Griechischen „baskania“...“ (Gerlach 1980: 118). Durch eine Reihe der unglücklichen Verhältnisse wird Matko, der Hauptheld dieser Geschichte, zum Opfer des Aberglaubens und zum Außenseiter, der nicht nur von den Dorfbewohnern, sondern auch von seiner Familie ausgestoßen ist. Da er selbst daran glaubt, dass sein Blick den Menschen Unglück bringt, entschließt er sich zur Selbstisolation. Vermutlich trägt die Geschichte auch autobiographische Züge (so Hildegard Gerlach): „Wie dieser war auch Franzos schon als Kind ein Vereinsamter, durch Phantasie und Wissensdrang auf sich selbst verwiesen und von den Altersgenossen als Fremder angesehen“ (Gerlach 1980: 117)

Der Erzähldiskurs wird auf mehreren Ebenen konstruiert. Die Geschichte wird zuerst aus der Perspektive eines reisenden

österreichischen Studenten Georg Harden eines Ich-Erzählers dargeboten. Die Einheimischen erzählen dem Reisenden die Geschichte von einem mystischen Mann, dessen Namen die Huzulen sogar auszusprechen fürchten, weil sogar das die Gefahr bringt: *„Wer ihm begegnet, muss ihn fliehen, weil er noch jedem, jedem Verderben gebracht hat. Der eine ist bald darauf krank geworden, der andere hat einen bösen Fall getan, dem dritten ist gar der Bär in die Hürde gefallen. Ihm begegnen heißt nächstens ein furchtbares Unglück erleben“* (Franzos 1980:10). Tief in den Karpaten trifft Georg den „Stummen“ und erfährt aus der ersten Hand, aus der Perspektive des personalen Narrators über das Leben des ungeheuren siebzigjährigen Greises Matko Barlenkowicz, der seit „vierzig Jahren stumm“ sei (Franzos 1980:10). Die schaurige, mystische Gestalt verwandelt sich allmählich in einen einsamen, verwirrten Menschen, dessen Aberglaube ihn zum „seelischen Krüppel“ machte (Gerlach 1980: 118). Die Handlung wird ins Dorf Solowince bei Hussiatyn (reales Toponym, heute Gebiet Ternopil) übertragen.

Mythos unterordnet das Leben des Haupthelden, er akzeptiert harte Realität, isoliert sich von seiner Umgebung und kapituliert somit vor der feindlichen Außenwelt. Durch sein hässliches Äußeres und dazu noch von Kindheit an anezogene Minderwertigkeitskomplexe leidet er zuerst unter der Abneigung und Vorurteilen der Familienmitglieder und dann der Dorfbewohner. Das erste Urteil wurde von seinem Vater gefällt: *„Der Matko, pflegte er zu sagen, hat so düstere Augen, am Ende hat er den Bösen Blick“ Ja, der eigene Vater hat dies furchtbare Wort zuerst ausgesprochen!“* (Franzos 1980:10). äußeren Unzulänglichkeiten verursachten die seelische Deformation, die infolge zum deformierten Dasein führte. Eine Reihe der Unglücksfälle trägt dazu bei, dass Matko schließlich selber von der schädlichen Wirkung seines Blickes überzeugt ist. Der widersinnige Glauben an eigenen Fluch führt ihn sogar zum Fehlschluss, dass sogar das von ihm ausgesprochene Wort den Schaden zufügt. Aus diesem Grund wird er „stumm“ und verbringt den Rest seines Lebens in den Karpatenwäldern.

Der Lebensweg der Figuren ist unausweichlich von dem Schicksal bestimmt. Jede Handlung, jedes Ereignis ist von der Unabwendbarkeit der Umstände vorprogrammiert. Diesen Gedanken lässt der Autor von dem zentralen Protagonisten zum Ausdruck bringen: „*Nichts ist Zufall auf Erden [...]. Unser Wesen ist's, dass unser Schicksal bestimmt*“ (Franzos 1980: 46).

Zum Schluss erlaubt Franzos dem Haupthelden nach vielen Seelenleiden und Entbehrungen die Last seines Fluchs loszuwerden. Nachdem der Stumme das Leben eines Kindes gerettet hatte, gelangte er zur Erkenntnis, dass er von seinem Unheil frei ist: „*Ich bin einem Menschen zum Segen gewesen, ohne mich wäre das Kind tot! Ich bin kein verdammter mehr, und darum werde ich nun auch sterben können*“ (Franzos 1980: 99).

Der Aberglaube, der zum Mythos wird, beherrscht das Bewusstsein der handelnden Personen und steuert den Prozess der Herausbildung der sittlichen Normen und Wertvorstellungen. Er gründet die Mauer für die falsche Realität, die zur falschen Identitätsbildung führt und somit destruktiv die Verhaltensweise der Figuren beeinflusst.

### **Literatur:**

1. Franzos Karl Emil. Der Stumme mit dem bösen Blick. Freiburg; Basel; Wien: Herder, 1980.128 S.
2. Gerlach Hildegard. Nachwort// Franzos Karl Emil. Der Stumme mit dem bösen Blick. Freiburg; Basel; Wien: Herder, 1980. S. 101–128.
3. Войтович Валерій. Українська міфологія. Вид. 2-ге, стереотип. К.: Либідь, 2005. С. 326.

## **FACHSPRACHE DER ERDÖLGEOLOGIE**

Die Bestimmung der Fachsprache hängt von den wissenschafts- und sprachtheoretischen Voraussetzungen ab. Fachsprachen zeigen sich als Äußerungen, mit denen fachliche Kommunikation vollzogen wird. Die Fachsprache betrachtet auch die Äußerungen von Texten im Rahmen einer fachlichen Kommunikation (Roelcke 2010: 21).

Die Fachsprachen lassen sich in vielfältiger Weise gliedern: horizontal – auf die verschiedenen Fächer und Fachbereiche, vertikal – auf verschiedenartige Abstraktionsebenen innerhalb der einzelnen Fächer. „Im Konkreten liegt eine Fachsprache immer als die Sprache eines bestimmten Fachbereichs vor, z. B. als Fachsprache der Technik, Wirtschaft oder Biologie“ (Kontutyte 2017: 15). Hoffmann weist darauf hin, „dass es unmöglich ist, eine vollständige Gliederung der Fachsprache zu erarbeiten, da das menschliche Handeln ständig neue Fachgebiete erschließt“ (Hoffmann 1985: 58).

Im Bereich der Techniksprachen wird die Fachsprache der Erdölgeologie behandelt. Erdölgeologie befasst sich mit Herkunft, Vorkommen, Bewegung, Akkumulation und Exploration von Erdöl. Erdölgeologie ist eine sehr komplexe Disziplin, die sich horizontal in verschiedenartige Handlungsbereiche, wie die Suche nach Kohlenwasserstoffen, die in der Natur, insbesondere in Erdöl und Erdgas in sehr großer Menge enthalten sind, die Stratigraphie, die Paläogeographie und die Sedimentologie untergliedert. Diese Bereiche sind vertikal weiter untergliedert. Auf der Ebene der Suche nach Kohlenwasserstoffen finden sich zum Beispiel die geologischen Karten als regionale Wissensspeicher, die das Angaben über den Untergrund eines Gebiets enthalten. Zu den wichtigsten Textsorten der Fachsprache der Erdölgeologie gehören Forschungsberichte, Versuchsprotokolle und zahlreiche

Abbildungen mit einem hohen Anteil an Fachterminologie. Ein wichtiges Charakteristikum der deutschen Fachsprache der Erdölgeologie sind lange Bezeichnungen der speziellen Untersuchungen der Lagerstätten nutzbarer Bodenschätze und zwar Erdöllagerstätten. Der Fachwortschatz der Erdölgeologie ist eng mit anderen Wortschatzeinheiten von Geologie, Geophysik und Geochemie verbunden.

### **Literatur:**

1. *Egle Kontutyte* 2017. Einführung in die Fachsprachenlinguistik. Vilniaus universiteto leidykla.
2. *Hoffmann, Lothar*. 1985. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. 2., völlig neu bearbeitete Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
3. *Roelcke, Thorsten*. 2010. Fachsprachen. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

## **LEHRSTRATEGIEN DER GRAMMATIK FÜR BEGABTE SCHÜLER IM DAF-UNTERRICHT**

Die Probleme, die die Gesellschaft im 21. Jahrhundert lösen muss, hängen mit den begabten Menschen zusammen, die neben analytischen, IQ-ähnlichen Fähigkeiten viel mehr als IQ benötigen. Sie benötigen auch kreative, praktische, weisheitsbasierte und ethische Fähigkeiten (Clark, 1992). Daher besteht eine Herausforderung für jeden Lehrer beim Unterrichten der deutschen Grammatik als Fremdsprache darin, die Bedürfnisse jedes Schülers in einem Klassenzimmer zu erfüllen, da jeder Einzelne die Möglichkeit zu lernen, zu wachsen und herausgefordert zu werden benötigt, um nach Spitzenleistungen zu streben. Es kann eine komplizierte Aufgabe sein, geeignete Wege zu finden, um die begabten Schüler beim Grammatikunterricht im Klassenzimmer herauszufordern. Sprachlich begabte Schüler besitzen die folgenden Merkmale: gesteigertes Sprachbewusstsein, starke Kommunikationsfähigkeiten, starke Führungskompetenz, außergewöhnliches Talent zum Denken und Streiten (Sousa, 2003: 114). Das Grammatikunterrichten von begabten Schülern im DaF-Unterricht erfordert einige Strategien, um sie zu unterstützen und ihr Lernen zu maximieren: 1. Sicherstellung eines mehrstufigen Lehrplans in Grammatik, der auf die Interessen und Bildungsbedürfnisse der begabten Schüler zugeschnitten ist. Hochbegabte Schüler benötigen einen herausfordernden, mehrstufigen Lehrplan, um die Bildungsstrategien mit den fortgeschrittenen kognitiven Fähigkeiten der Schüler abzustimmen. Einer der Hauptgründe für einen solchen Lehrplan ist die Schaffung der notwendigen Bedingungen für die soziale und emotionale Entwicklung begabter Schüler im Umfeld von Gleichaltrigen und die Entwicklung ihrer intellektuellen Fähigkeiten auf angemessenem Niveau. Die Aufgabe der Lehrer besteht darin, den Lehrplan so zu differenzieren, dass die Unterschiede in Bezug auf Geschwindigkeit, Tiefe und Lerntempo berücksichtigt werden. 2. Bereitstellung verschiedener Anreicherungsaktivitäten und Unterstützung des

emotionalen Wachstums beim Unterrichten deutscher Grammatik für begabte Schüler. Durch Anreicherungsaktivitäten können begabte Schüler kontinuierlich Fortschritte erzielen und sich schnell durch die erforderlichen Lehrplaninhalte und auf fortgeschrittenes Material bewegen. Eine effektive Planung mit verschiedenen Anreicherungsaktivitäten beim Grammatiklehren im DaF-Unterricht ist für begabte Schüler entscheidend, um ihre Bedürfnisse zu erfüllen.

3. Implementierung des Technologieeinsatzes. Die Verwendung anderer Lehrmittel (visuelle, akustische und audiovisuelle Hilfsmittel) wie Online-Sprachtrainings-Websites, Wörterbücher, Thesaurus usw. kann als eine gute Möglichkeit angesehen werden, um mit dem Grammatikunterricht umzugehen, da es sich um reale Einrichtungen in einem Klassenzimmer handelt. Verschiedene Websites bieten eine Vielzahl von Videos und Schulungsanwendungen, die für begabte Schüler nützlich sein können, um mit der deutschen Grammatik umzugehen.

4. Begabte Schüler interaktiv in deutscher Grammatik als Fremdsprache unterrichten und dabei Spaß haben. Nicht standardisierte Unterrichtsmethoden können für begabte Schüler aufgrund ihrer Effektivität Spaß machen: Wenn man Grammatik in Versen lernt, sind die gereimten Formulierungen leicht zu merken.

5. Einbeziehung der deutschen Grammatik als Fremdsprache in den Kontext während der Arbeit begabter Schüler mit Grammatikmustern. Auf diese Weise lernen die Schüler die verschiedenen Grammatikpunkte kennen, werden auf die Verwendung und Struktur der Grammatik aufmerksam und haben gleichzeitig Spaß daran. Grammatik zuerst im Kontext zu beobachten oder nur den Grammatikkontext zu hören, lässt das Gehirn häufig über die Bedeutung nachdenken, bevor die Regel der Grammatikphänomene formal erklärt wird.

6. Begabte Schüler zur Selbstbildung ermutigen, während sie die deutsche Grammatik als Fremdsprache lernen. Die Selbstbildung ist für begabte Schüler eine der wichtigsten Komponenten des Bildungsprozesses, in dem Wissen, Fähigkeiten und Fertigkeiten gebildet werden. Es bietet den begabten Schülern die Möglichkeit, Methoden der kognitiven Aktivität zu assimilieren, weckt Interesse an der kreativen Arbeit und bildet infolgedessen die Fähigkeit, verschiedene Aufgaben zu lösen. Wir gehen davon aus, dass die Anwendung der vorgeschlagenen Strategien dazu beitragen

kann, den begabten Schülern beim Erlernen der Grammatik eine attraktive, anregende und gut verwaltete Lernumgebung zu bieten. Die Umsetzung einiger dieser Strategien kommt nicht nur den begabten Schülern, sondern allen im Klassenzimmer zugute. Obwohl das Unterrichten für begabte Schüler in gewissem Maße anspruchsvoll und zeitaufwändig ist, sind die Ergebnisse äußerst lohnend und inspirierend. Ein Lehrer der begabten Schüler zu sein bedeutet schließlich, bereit zu sein für eine ständige und berufliche Entwicklung und sich immer auf den Lernenden und nicht auf das Lernen zu konzentrieren.

### **Literatur:**

1. *Clark, B.* Growing up Gifted: Developing the potential of children at home and at school (4th Edn.). New York: Merrill, 1992. 342 p.
2. *Hertberg-Davis, H. L., & Callahan, C. M.* Introduction. In H. L. Hertberg-Davis & C. M. Callahan (Eds.), *Fundamentals of gifted education*. New York, NY: Routledge, 2013. P. 1-10.
3. *Sousa, D. A.* *How the Gifted Brain Learns*. CA: Corwin Press. 2003. 43p.
4. *Sullivan, S. C. & Rebhorn L.* PEGS: Appropriate education for exceptionally gifted students. *Roeper Review*, 24, 2002. P. 221-225. doi:10.1080/02783190209554184

## **ENTLEHNUNGEN IM DEUTSCHEN: ZUM PROBLEM DES GESCHLECHTES IN DER SPRACHWISSENSCHAFT**

Im modernen Englisch hat das Substantiv keine Kategorie des Geschlechts, im Gegensatz dazu gehört das deutsche Substantiv zu einem der existierenden Geschlechter. Daher erhält jeder substantielle Anglizismus, der auf die deutsche Sprache übergeht, ein Geschlecht. Die deutschen Sprachwissenschaftler B. Carstensen [3] und V. Schlick [6], die sich mit geschlechtsspezifischen Problemen im Deutschen befassten, legten eine Reihe von Kriterien fest.

Laut B. Carstensen haben die Sprecher der deutschen Sprache Schwierigkeiten, das geliehene Wort einem bestimmten Geschlecht zuzuordnen, wenn die Bedeutung des geliehenen Wortes selbst unbekannt ist. „Wenn diese Bedeutung bekannt ist, kann sie leicht mit dem entsprechenden Äquivalent in der deutschen Sprache korreliert werden, das in der Regel die Art der Ausleihe bestimmt“ [3, S. 160].

Betrachten wir die Gründe und Kriterien für das Auftreten und die Veränderung des Geschlechts von Anglizismen.

### 1. Lexikalische Assimilation.

Das Geschlecht des inhaltlichen Anglizismus richtet sich nach dem Geschlecht seines deutschen lexikalischen Gegenstücks (dem semantischen Äquivalent auf Deutsch). Bei Erhalt des Artikels befolgen geliehene Substantive beispielsweise die Rechtschreibregeln der deutschen Sprache [5, S. 128].

- männliches Geschlecht: der Boss – der Chef, der Hit – der Schlager, der Lift – der Fahrstuhl, der Service – der Kundendienst, der Sir – der Herr [10, S. 19].
- weibliches Geschlecht: die Publicity – die Öffentlichkeit, die Crew – die Mannschaft, die Lady – die Frau, die Story – die Geschichte [10, S. 29].
- neutrales Geschlecht: das Business – das Geschäft, das Design – das Muster [10, S. 20].

2. Anzahl der Silben. Die meisten einsilbigen Wörter der deutschen Sprache sind Substantive des männlichen Geschlechts, zu dem männlichen Geschlecht gehört eine bedeutende Gruppe einsilbiger Anglizismen [1, S. 154]. Die Wörter des neutralen und weiblichen Geschlechts sind weniger verbreitet, zum Beispiel:

- männliches Geschlecht: der Boom, der Chip, der Club, der Deal, der Drink, der Flop, der Job [8, S. 2].
- weibliches Geschlecht: die Crew, die Show, die Group;
- neutrales Geschlecht: das Byte, das Team [7, S. 22].

3. Morphologische Analogie (Suffix-Analogie). Durch bestimmte Suffixe (Endungen) können wir herausfinden, auf welches Geschlecht wir englische Substantive verweisen sollen, die auf Deutsch ein morphologisches Design erhalten haben [4, S. 159]. Die folgenden Beispiele veranschaulichen diese Aussage:

- zum männlichen Geschlecht gehören Anglizismen, die auf -er enden (Analogie zu deutschen Substantiven): der Banker, der Camper, der Dealer, der Designer, der Golfer, der Killer, der Manager, der Recorder, der Computer, der Timer, der Tester, der Trainer [8, S. 12 – 17].
- zum weiblichen Geschlecht gehören Anglizismen auf -ness (Analogie zu den deutschen Suffixen -heit / -keit): die Fitness, die Wellness, sowie auf -ity oder -ion: die Publicity, die Community, die (E-)Security, die Action, die Collection [8, S. 19 – 21].
- auf das neutrale Geschlecht beziehen sich fast alle Wörter, die auf -ing enden (englisches Gerund -ing entspricht dem deutschen substantivierten Infinitiv): das Controlling, das Marketing, das Recycling, das Timing, das Training, sowie auch auf -ment: das Investment, das Management [9, S. 34].

Man muss anmerken, dass trotz der Tatsache, dass die deutsche Sprache ständig mit den Entlehnungen aus der englischen Sprache aufgefüllt wird und die gesprochene Sprache durch die Verwendung von Fremdwörtern erheblich weniger beeinflusst wird, da das Ausleihen hauptsächlich in Buchform verwendet wird. Auf solche Weise kann man die folgenden Schlussfolgerungen ziehen. B. Carstensen, der der deutschen Sprachtradition folgt, identifizierte in

seiner Klassifikation nicht nur das geliehene Lexikon (Lehnwort), sondern schlug auch eine Klassifikation der semantischen Entlehnung (Lehnbedeutung) vor.

### **Literatur:**

1. Akulenko, V. V. (2008). Internationalization issues of vocabulary. Kharkiv, Ukraine: Publishing House of Kharkiv University [in Russian].
2. Campe, J. H. Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke. – B.: Academie-Verlag, 2005. – 1125 S.
3. Carstensen, B. Amerikanismen der deutschen Gegenwartssprache. Entlehnungsvorgänge und ihre stilistischen Aspekte / Broder Carstensen, Hans Galinsky. – L. : Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg, 2009. – 86 S.
4. Kyrmach, U.K., Litvinova, M.M. (2011). The peculiarities of national, cultural, mental and gender characteristics in translating foreign-language advertising texts. Kyiv, Ukraine [in Ukrainian].
5. Kotvytska, V.A., Lazebna, O.A. (2009). Word-building activity of borrowed and international elements in the generation of new nominations in modern German communication. Humanitarian Issue [in Ukrainian].
6. Schlick, W. Die Kriterien für die deutsche Genuszuweisung bei substantivischen Anglizismen / W. Schlick // The German Quarterly. – 2008. – № 7. – S. 23 – 26.
7. Der Spiegel Kultur. – 1998. – № 3. – 46 S.
8. Hotels in Salzburg. – 2006. – 31 S.
9. Impressum: Ausgabe Sommer 2006. – Kärnten: Verkauf Incoming GmbH. – 55 S.

## **INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION UND FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

Die zunehmende Globalisierung der Wirtschaft, die Internationalisierung der Wissenschaft, die wachsende Multikulturalität im alltäglichen Leben erfordern spezifische Einstellungen und Fähigkeiten bei der erfolgreichen Kommunikation mit Angehörigen anderer Kulturen.

Das neue Gesetz über die Vervollkommnung der Hochschulbildung in der Ukraine schafft Bedingungen für die Vorbereitung der Lehrer der neuen Generation. Im Sinne der neuen sprachlichen Politik in Europa und in der Ukraine hat die multikulturelle Entwicklung der Persönlichkeit als eines kulturhistorischen Subjekts eine besondere Bedeutung. Im Studium werden Grundsteine der interkulturellen Kompetenz gelegt, die als eine überfachliche Kompetenz betrachtet wird und zu den Schlüsselkompetenzen bei der Ausbildung in vielen Berufen gehört. Für den Erwerb interkultureller Kompetenz bietet vor allem die Fremdsprachenphilologie besonders gute Voraussetzungen an.

Interkulturelle Kompetenz setzt sich im Wesentlichen aus drei Teilkompetenzen zusammen, die in enger Wechselwirkung miteinander stehen und die auch in sich wieder komplex sind. Die drei Teilkompetenzen interkultureller Kompetenz sind die kognitive Kompetenz, die affektive Kompetenz und die pragmatisch-kommunikative Kompetenz (Erl 2007: 11).

Die kognitive Teilkompetenz umfasst die folgenden Bausteine: Wissen über andere Kulturen, kulturtheoretisches Wissen, Selbstreflexivität. Die affektive Teilkompetenz lässt sich in die folgenden Bausteine unterteilen: Interesse und Aufgeschlossenheit gegenüber anderen Kulturen; Empathie und Fähigkeit des Fremdverstehens; Ambiguitätstoleranz. Pragmatisch-kommunikative Teilkompetenz umfasst folgendes: Einsatz geeigneter kommunikativer Muster; Einsatz wirkungsvoller Konfliktlösungsstrategien (Erl 2007: 12-14).

Sowohl eine Fremdsprache als auch eine Muttersprache erfüllen zwei wichtige Funktionen –Erkenntnis und Kommunikation. Es ist bekannt, dass die Fremdsprachenstudierenden nicht immer richtige Experten in Kulturfragen ihres Heimatlandes sind. Es gibt keine ausreichende Information darüber in heimischen Lehrwerken für Deutsch. Aber ohne dieses Wissen können die Studierenden als vollwertige Subjekte im Dialog der Kulturen nicht auftreten. Die authentischen Lehrwerke für Deutsch enthalten keine Information über unser Land und seine Kultur. Sie bieten den Studierenden verschiedene landeskundliche Materialien an, die sie über die Kultur Deutschlands informieren. In solchen Situationen soll der Fremdsprachenlehrer als Popularisator der ukrainischen Kultur, ihrer Errungenschaften auftreten.

### **Literatur:**

1. *Erl A., Günnich M.* Interkulturelle Kompetenzen. Stuttgart: Klett. 2007. 180 S.

## **DIE EINSETZUNG DER KOOPERATIVEN EURO-GELDSCHEIN-METHODE ZUR FÖRDERUNG DER LESEKOMPETENZ BEI ANGEHENDEN DEUTSCHLEHRERN**

Kooperative Lernmethoden erleben zurzeit eine Hochkonjunktur, weil sie dem Lehrenden perfekt helfen den Lernprozess zu organisieren, zeitliche Phasenabfolge zu strukturieren und auf mehrere Inhalte anwendbar sind.

Mit dem kooperativen Lernen befassten sich F. Borsch, A. A. Huber und L. Haag, K. Konrad, W. Mattes, P. Nikodemus, M. Weidner u. a. Auch im kompetenzorientierten Fremdsprachenunterricht messen ihnen Wissenschaftler eine weit reichende Bedeutung zu. R. Göbel erforschte kooperative Binnendifferenzierung im Fremdsprachenunterricht. K. Wysocki schlug vor, Kommunikationsfähigkeit aktiv durch kooperatives Lernen im Englischunterricht zu fördern. R. Faistauer und J. Koppensteiner haben kooperatives Schreiben in der Unterrichtspraxis des fremdsprachlichen Deutschunterrichts eingesetzt. H. Wocken schenkte seine Aufmerksamkeit dem reziproken Lesen – einer der populärsten kooperativen Lesemethoden. In unserer Arbeit haben wir weitere von W. Mattes vorgeschlagene kooperative Methoden zur Förderung der deutschsprachigen Lesekompetenz im DaF-Unterricht beschrieben: die Euro-Geldschein-Methode, die Zahlenmethode, die Wartezeit-Strategie (Shevtsova 2020). Diese Lesemethoden haben sich als effektiv erwiesen und wurden von Studierenden positiv beurteilt. Die Euro-Geldschein-Methode hat sich unter den angehenden Deutschlehrern ein Höchstmaß an Ansehen verschafft und deren Einsetzung zur Förderung der Lesekompetenz wird aus diesem Grund in der vorliegenden Arbeit näher beschrieben.

Bekanntlich beinhaltet die Lesekompetenz "die Fähigkeit relevante Informationen aus Texten zu lokalisieren, Texte zu verstehen, sie zu bewerten und über sie zu reflektieren"

(Lesekompetenz 2020). Die Zielstufe der Lesekompetenz bei Magisterstudierenden ist die Stufe C1 des GER. Laut den in Kapitel 4.4.2.2 des GER angeführten Kann-Bestimmungen für das Leseverstehen auf Stufe C1 können Studierende im Leseverstehen allgemein "lange, komplexe Texte im Detail verstehen, auch wenn diese nicht dem eigenen Spezialgebiet angehören, sofern schwierige Passagen mehrmals gelesen werden können" (Trim 2006). Da es im Fall von Magisterstudierenden die Rede um Stufe C1 des GER geht, kommen oft bei ihnen im Deutschunterricht in Fachsprache abgefasste Sachtexte in verschiedenen Textformaten (kontinuierliche Texte, z. B. Zeitungsartikel und Aufsätze und nichtkontinuierliche Texte, z. B. Tabellen, Grafiken, Diagramme) und von verschiedenen Texttypen (Beschreibungen, Erzählungen, Expositionen usw.) vor. W. Mattes weist darauf hin, dass die Fachsprache der Sachtexte als schwierig gilt, weil es kein handelndes Ich gibt; sie einen hohen Abstraktionsgrad hat; Fachbegriffe nicht zur Alltagssprache gehören; die Reduktion auf das Wesentliche nicht der normalen zwischenmenschlichen Kommunikation entspricht; die Texte keinen emotionalen Zugang ermöglichen; Wichtiges und weniger Wichtiges kaum unterschieden werden kann (Mattes 2011, 134). Um die Arbeit an solchen Texten zu erleichtern, ist es ratsam kooperative Lesemethoden in das Methodenrepertoire aufzunehmen. Besonders gut eignet sich die Euro-Geldschein-Methode im Falle, wenn es Studierenden schwerfällt, die wichtigen von den weniger wichtigen Informationen zu unterscheiden, so W. Mattes (Mattes 2011, 151). Mit der Euro-Geldschein-Methode haben die Magisterstudierenden Texte über berühmte Erfinder und Entdecker aus dem Lehrbuch *"Deutsch für Fortgeschrittene Niveau C"* (Borisko 2010, 296-299) zum Thema *"Wissenschaft"* gelesen. Die Arbeit verlief immer in 3 Phasen: Einzelarbeit, Partnerarbeit und Gruppengespräch. Die Aufgabestellung war wie folgt: *"In Einzelarbeit: Sucht nach den 20-Euroschein-Informationen im Text und notiert noch eventuell einige 10er- oder 5er-Informationen. In Partnerarbeit: Vergleicht eure Ergebnisse. Im Klassengespräch: Stellt eure Ergebnisse der Gruppe vor, damit wir vergleichen und darüber sprechen können"*.

Die Euro-Geldschein-Methode hat die Zusammenarbeit und die Interaktion in der Gruppe sowie die Auseinandersetzung mit dem Thema des Textes intensiviert. Sie hat geholfen Lust auf Lesen und

Detailverständnis zu fördern; Aufmerksamkeit beim Lesen zu schärfen; Erfolgserlebnisse durch Unterstützung der schwächeren Lesern zu verschaffen; dem kooperativen Arbeitsklima beizutragen; alle Studierenden in den Prozess des Leseverstehens zu integrieren und ihre Lese- und Sprechkompetenz zu fördern. Mit der kooperativen Euro-Geldschein-Methode gelingt es die emotionalen Bedürfnisse der Studierenden nach einem guten Gruppenklima und nach Interaktion mit anderen zu befriedigen.

### **Literatur:**

1. *Бориско Н.Ф.* Deutsch für Fortgeschrittene Niveau C. Німецький язык: уровень совершенства. Киев: ООО «ИП Логос-М», 2010. 528 с.
2. *Шевцова Н.* Кооперативні технології навчання німецькомовного читання. Tendenze attuali della moderna ricerca scientifica: der Sammlung wissenschaftlicher Arbeiten «ΛΟΓΟΣ» zu den Materialien der internationalen wissenschaftlich-praktischen Konferenz (B. 2), 5. Juni, 2020. Stuttgart, 2020. S. 57–60.
3. Lesekompetenz URL: <https://www.pisa.tum.de/kompetenzbereiche/lesekompetenz/> (letzter Zugriff 25.06.2020).
4. *Mattes W.* Methoden für den Unterricht. Paderborn: Schöningh, 2011. 264 S.
5. *Trim J. L. M., Quetz J., Schieß R., Schneider G. & Butz M.* Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen; [Niveau A1, A2, B1, B2, C1, C2]. Berlin: Langenscheidt. 2006. 244 S.

## **BESONDERHEITEN DER ÜBERSETZUNG IN DER FACHSPRACHE DER PSYCHOTHERAPIE**

Für die Sicherung der Kommunikation unter den Sprechern verschiedener Sprachen ist Übersetzung des entsprechenden Zusammenhangs im vollen Inhalt und Volumen notwendig. Dabei spricht man über die adäquate Übersetzung. Laut Balachtar W. W. und Balachtar K. S. sei adäquate Übersetzung ein Zusammenhang des Ausgangstextes und Endtextes, wobei Ziel der Übersetzung in Betracht gezogen wird. Die Übersetzung gilt als adäquat, wenn eine der zwei Bedingungen angehalten wird, und zwar alle Begriffe verständlich sind und der Text für den Endrezipienten verständlich ist. Der Übersetzer bzw. Dolmetscher soll völlig den Inhalt des Textes wiedergeben und dabei sollen auch Emotionen und expressive Seite in Betracht gezogen werden. Wenn es noch um mündliche Übersetzung geht, dann spielt auch ästhetische Seite eine Rolle. Darüber hinaus, wenn es noch Übersetzung für Fachleute, die einen bestimmten Fachbereich vertreten, ist, dann spricht man schon von der Übersetzung im Rahmen einer Fachsprache.

Die Übersetzung der Texte in der Fachsprache Psychotherapie gehört zu den wissenschaftlichen Übersetzungen, die sowohl genaue Übergabe des Materials voraussetzt, als auch werden während der mündlichen Kommunikation spezielle Termini verwendet. Diese Begriffe haben eben in der Fachsprache der Psychotherapie eine Hauptbedeutung.

Kommunikation wird im psychotherapeutischen Bereich auf drei Ebenen durchgeführt, und zwar

- Fachmann bzw. Fachfrau – Fachmann bzw. Fachfrau; (Inneres Unterhalten der Fachleute untereinander, auch in größerer Runde auf den Tagungen, Seminaren, Workshops etc.);
- Fachmann bzw. Fachfrau – Patient bzw. Patientin (Unterhalten der Fachleute mit den Laien);
- Patient bzw. Patientin – Patient bzw. Patientin oder Kommunikation mit den Vertretern anderer Fachsprachen oder neutraler Bereiche.

Bei der Übersetzung bzw. beim Dolmetschen bei der psychotherapeutischen Tagung oder beim Seminar, d. h. auf dem Niveau „Fachmann bzw. Fachfrau – Fachmann bzw. Fachfrau“ wird von Dolmetschern genaue Übersetzung der Begriffe und Deutlichkeit bei der Formulierung der Gedanken, die verschiedene Deutungen nicht zulässt, verlangt.

Nachdem man die psychotherapeutischen Texte und den psychotherapeutischen Zusammenhang analysiert hatte, ließen sich folgende Übersetzungsformen aussondern:

**Transliteration** (Gestalt – *гештальт*). Dabei werden die inneren Ressourcen der Sprache in Betracht gezogen und die Transliteration kann nicht völlig sein, z. B. *Trigger* – *тригер*, *Trieb* – *trieb*, *Logotherapie* – *логотерапія*.

**Wortwörtliche Übersetzung** aller Teile des Wortes oder der Wortverbindung: *Posttraumatische Belastungsstörung (PTBS)* – *посттравматичний стресовий розлад (ПТСР)*.

Lexikalischer Ersatz. **Der Übersetzer kann einige lexikalische Einheiten ersetzen bzw. konkretisieren (Zwangsstörung – обсессивно-компульсивний розлад).**

**Teilweiseentlehnung.** Psychoneuroimmunologie – психонейроіммунологія, Noo-psychoneuroimmunologie – ноопсихонейроіммунологія, Noopsychosomatik – ноопсихосоматика, Neuromediator – нейромедіатор, нейромедіатори, нейропептиди.

### Literatur:

1. Адекватність та еквівалентність перекладу (підсумки VI міжнародної науково-практичної конференції «Спецпроект: аналіз наукових досліджень Електронний ресурс]/ Балахтар В.В., Балахтар К.С // – Режим доступу: <http://http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm>
2. Котовскі Г. Ф. Екстралінгвістичні та лінгвістичні чинники формування фахової мови психотерапії в Україні / Галина Котовскі // Не йти вперед – це йти назад – збірник на пошану Паславської Алли Йосипівни. – Львів : Паїс, 2013 . – С.158-162.
3. Roelcke Th. Fachsprachen im Alltag / Thorsten Roelcke – Berlin, 1999 – S. 250.

**ETHNONYME ALS VERBALE MARKER  
ETHNISCHER STEREOTYPE  
(ANHAND DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
LITERATUR GALIZIENS UND IHRER  
UKRAINISCHEN ÜBERSETZUNGEN)**

Ethnische Stereotype als schematisierte, vereinfachte, emotional gefärbte Bilder einer ethnischen Gemeinschaft (vgl. Кличенко) waren seit jeher ein fester Bestandteil des diskursiven Weltbildes jedes Volkes. Sie ermöglichen es den Menschen verschiedenen kulturellen Hintergrunds, ein Gefühl der Zusammengehörigkeit zu erlangen und sich von den anderen abzugrenzen. Trotz eines relativ oberflächlichen Charakters sind ethnische Stereotype im Bewusstsein der Vertreter jeder Kultur fest verankert und bestimmen den Großteil der inter- und intraethnischen Beziehungen. Solche kognitiven Erscheinungen werden infolge einer Reihe mannigfaltiger historischer, sozialer und kultureller Ereignisse in dieser oder jener Kulturgemeinschaft herausgebildet und lassen sich im Laufe der Zeit nur kaum Veränderungen unterwerfen.

Die Frage des sprachlichen Ausdrucks der stereotypen Vorstellungen von eigenen (Autostereotype) bzw. von anderen (Heterostereotype) ethnischen Gruppen beschäftigt Forscher verschiedener wissenschaftlicher Disziplinen, darunter Sprachwissenschaft, kognitive Linguistik, Ethnolinguistik, Soziolinguistik etc. In manchen Studien wird syntaktische Form und diskursiver Charakter des Stereotyps in den Vordergrund gerückt, in den anderen wird behauptet, dass Stereotype bereits auf der lexikalischen Ebene hervorgerufen werden. O. Falafivka schlägt vor, zwischen verbalen Markern der Stereotype und den Hilfsmitteln für ihren sprachlichen Ausdruck zu unterscheiden. Zu der ersten Gruppe zählen Ethnonyme, Toponyme, Anthroponyme, Farbennamen, Religionsbezeichnungen, Bezeichnungen der nationalen Symbole und Werte, alltägliche und historische Realien und fremdsprachige Wörter (Code-Switching), während die Hilfsmittel für eine intensivere

Expressivität des Bildes dieses oder jenes Volkes sorgen und auf allen sprachlichen Ebenen untersucht werden können (vgl. Фалафівка 2014: 212).

In diesem Beitrag wird ein Versuch unternommen, Ethnonyme als verbale Marker ethnischer Stereotype im Deutschen und ihre Übersetzungsvarianten im Ukrainischen zu untersuchen. Als geeigneter Korpus für die Untersuchung erwiesen sich die deutschsprachigen Texte der Schriftsteller aus dem habsburgischen Königreich Galizien und Lodomerien (1772–1918), in denen viele Facetten des multikulturellen Lebens des Landes widergespiegelt werden. Solche Autoren, wie Iwan Franko, Karl Emil Franzos, Alexander von Guttry, Franz Kratter, Joseph Rohrer, Leopold von Sacher-Masoch, Nathan Samuely u.a. verbrachten ihre Kindheit in diesem Land, waren im österreichischen Galizien wohnhaft oder bereisten die kleinsten Winkel des Kronlandes, sodass sie ihre detaillierten Reiseberichte und -erlebnisse den deutschsprachigen Lesern präsentieren konnten.

Die größten ethnischen Einheiten Galiziens bildeten *Polen*, *Ruthenen* und *Juden*. Solche Ethnonyme kamen im überwiegenden Teil des untersuchten Korpus mit den für das moderne Ukrainische üblichen, neutralen Übersetzungen *поляки*, *русини* und *євреї* vor. Gelegentlich werden *Polen* als *Polaken* (Imitation des ukrainischen Ausdrucks) bezeichnet, wenn es sich um ihre Heterostereotype seitens der Vertreter anderer Ethnien handelt, was für bessere Expressivität der Redensart sorgt. In der Übersetzung erscheint aber diese besondere Neubildung als das gewöhnliche *поляки* und verliert dabei einen Teil der Ausdruckskraft. Anstelle des Ethnonyms *Ruthenen* verwendeten die damaligen Schriftsteller oft die altertümlichen Bezeichnungen *Russen* und *Russinen* (abgeleitet von Rus – dem historischen Gebiet des ukrainischen Volkes), die ins Ukrainische genauso als *русини*, oder als *українці* übersetzt wurden. An manchen Textstellen wurde von den Autoren das Ethnonym *Kleinrussen* bevorzugt, was, aus dem historischen und sozialen Hintergrund ausgehend, bestritten werden könnte und ins Ukrainische deswegen mit dem neutralen Begriff *українці* übersetzt wurde. Das Ethnonym *Juden* zeichnete sich im untersuchten Korpus auch durch verschiedene Übersetzungsvarianten aus. In den älteren Übersetzungstexten, vorwiegend in den Selbstübersetzungen von Iwan Franko, kam der

Ausdruck *жиди* zum Vorschein. Aber auch in den modernen Übersetzungen wird das angegebene Wort verwendet, wenn ein Kontrast zwischen den Worten des Autors und denen der Protagonisten geschaffen werden soll. Wenn die religiöse Zugehörigkeit des jüdischen Volkes in den Vordergrund gerückt wird, werden *Juden* als *iydei* übersetzt.

Eine eher exotische ethnische Gruppe des österreichischen Galiziens bildeten deutsche Einwanderer, die im Zuge der Germanisierung des galizischen Verwaltungsapparats ins neue Kronland gekommen waren. Diese werden in den Texten als *Deutsche* – *німці* bezeichnet, oft durch das Adjektiv *galizische* – *галицькі* erweitert. Neben den bereits erwähnten großen ethnischen Gruppen waren in Galizien auch andere, kleinere Ethnien wohnhaft, die als Untergruppen der größeren betrachtet wurden. Für deren Bezeichnungen wurden folgende Ethnonyme verwendet: *Bojken* – *бойки*, *Huzulen* – *гуцули*, *Karaiten* (*Karaimen*) – *караїми*, *Liprowaner* – *липовани* u.a.

Alle erwähnten Ethnonyme sind als primäre Marker ethnischer Stereotype des galizischen Volkes betrachtet worden, die in den nächsten Untersuchungsversuchen genauer unter die Lupe genommen werden.

### **Literatur:**

1. *Клинченко Т.* Стереотип етнічний. *Етнічний довідник: поняття та терміни*. URL: <http://ethnography.national.org.ua/glossary/index.html> (Дата звернення: 12.05.2020).
2. *Фалафівка О.* Мовні маркери етнічних стереотипів у публіцистичному дискурсі. *Studia methodologica*, 2014 (38). С. 208–213.

## PROPOSITION IN DER SPRACHWISSENSCHAFT

Der Umfang des Begriffs der Proposition ist ein diskutierbares und umstrittenes Problem trotz seiner Entwicklung von dem englischen Philosophen und Logiker K. Russell. Viele Sprachwissenschaftler definieren die Proposition als die Bedeutung des Satzes. N. D. Arutjunova betrachtet sie als eine semantische Entsprechung des Satzes (Арутюнова, 2005) und J. Stepanov betont, dass die Proposition eine Behauptung ist, die durch den Satz übertragen wurde (Степанов 1995: 68). Die Zuordnung der Proposition der Bedeutung des Satzes führt zu der unangemessenen Schlussfolgerung, dass die Proposition einem Satz isomorph ist. Einige Sprachforscher schreiben davon, dass die Proposition der Satz ist. In der modernen Sprachwissenschaft werden jedoch die Meinungen geäußert, dass die Konstruktionen und die Satzfragmente den propositionalen Gehalt auch haben können. So zum Beispiel ukrainische Linguisten M. P. Kotschergan und I. R. Vyhovanetz nehmen an, dass die Proposition eine semantische Variante ist. Sie ist gemeinsam für alle Mitglieder der modalen und kommunikativen Paradigma der Sätze und Konstruktionen, die vom Satz abgeleitet sind (Вихованець, 1988; Кочерган, 2003). Die Wissenschaftler bringen vorsichtig auf die Idee, dass diese Konstruktionen abgeleitet vom Satz sind, aber sie entsprechen dem Satz nicht (Вихованець, 1988; Кочерган, 2003).

Im Zusammenhang mit dem oben erwähnten Problem steht ein weiteres umstrittenes Problem der Wahrheit / Falschheit der Proposition. B. Russell betrachtete solche Hauptmerkmale der Proposition als die Fähigkeit, die aktuelle Tatsache darzustellen, eine bestimmte syntaktische Struktur zu haben, die zur Struktur dieser Tatsache isomorph ist, und die wahre Bedeutung aufgrund der Korrelation mit den Verben der Satzbeziehung auszudrücken (Метафора в языке и тексте 1988: 27). Das Problem der Wahrheit der Proposition hing von den methodischen Prinzipien der

Sprachwissenschaftler ab. So glaubte der Positivist B. Russell, dass die Semantik der natürlichen Sprache die Tatsachen der Realität widerspiegeln kann (Метафора в языке и тексте, 1988). Der österreichische Philosoph L. Wittgenstein, sein Anhänger und Vertreter der Richtung der logischen Analyse der Sprache, stand später auf dem Standpunkt, dass die Semantik der natürlichen Sprache nicht zur Beschreibung der Tatsachen der Realität und der Wissenschaft geeignet ist, da die Sprache ungenau und reich an Metaphern ist (Вітгенштайн, 1995).

Im Gegensatz zu den Positivisten behaupten die Vertreter der phänomenologischen Erkenntnistheorie die relative Objektivität der Proposition. Der Begründer der kognitiven Semantik, der amerikanische Linguist J. Lakoff, bemerkt, dass Satzstrukturen zwar reale Beziehungen enthalten, aber sie sind das Ergebnis der Interiorisation von Menschen der Wirklichkeit (Лаккофф 1996: 177). Dieses Konzept ist die Grundlage für die moderne kognitive Linguistik, deren Vertreter die Proposition als mentales Analogon (Prototyp) einer bestimmten Situation mit ihren inhärenten Beziehungen qualifizieren (Селіванова, 2010). Der kognitive Ansatz klärt den Begriff der Proposition durch die Einbeziehung in den Bereich der Analyse von Prinzipien der Wahrnehmung der Welt, das heißt, alle äußeren Ereignisse, Entitäten, Phänomene und so weiter, werden in ihrer Interaktion und Beziehung wahrgenommen. Die Proposition ist definiert als eine Bewusstseinsstruktur, eine Einheit der Wissensspeicherung, eine Einheit, die die Welt repräsentiert und als eine bestimmte Form ihrer Repräsentation fungiert (Кубрякова 2004: 140). Laut der ukrainischen Sprachwissenschaftlerin O. O. Selivanova hängt die Proposition in erster Linie von der menschlichen Erfahrung ab und ist ein konsistentes Analogon ohne bildliche Darstellung (Селіванова, 2010). Die Sprachforscherin untersucht kritisch verschiedene Konzepte der Proposition und beschreibt sie abschließend als die Struktur der Repräsentation von Wissen über eine bestimmte Situation oder ein bestimmtes Ereignis, die durch relative Objektivität und Widerspruchsfreiheit gekennzeichnet ist und die Mechanismen der Vorstellung nicht benutzt (Селіванова 2010: 602-603).

## Literatur:

1. *Арутюнова Н. Д.* Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. Москва : Едиториал УРСС, 2005. 384 с.
2. *Витгенштайн Л.* Tractatus Logico-philosophicus; Філософські дослідження. Київ : Основи, 1995. 311 с.
3. *Вихованець І. Р.* Частини мови в семантико-граматичному аспекті. Київ : Наукова думка, 1988. 156 с.
4. *Кочерган М. П.* Загальне мовознавство : підручник. Київ : ВЦ “Академія”, 2003. 464 с.
5. *Кубрякова Е. С.* Язык и знание. Москва : Языки славянской культуры, 2004. 555 с.
6. *Лакофф Дж.* Когнитивное моделирование. *Язык и интеллект* / под ред. В. В. Петрова. Пер с англ. В. И. Герасимова и В. П. Нерознака. Москва : Прогресс, 1996. С. 143–184.
7. *Метафора в языке и тексте / Гак В. Г. и др.; под ред. В. Н. Телия.* Москва, 1988. 174 с.
8. *Селіванова О. О.* Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Дозвілля-К, 2010. 844 с.
9. *Степанов Ю. С.* Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности. *Язык и наука конца XX века.* – Москва : РГГУ, 1995. С. 35–73.

## **DIDAKTISCHE ANSÄTZE ZUM AUFBAU EINES KAPITELS IM LEHRBUCH "GRUNDLAGEN DER PRAKTISCHEN LINGUISTIK"**

Das 2018 erschienene Lehrbuch "Grundlagen der praktischen Linguistik" (Sulym, 2018) richtet sich in erster Linie an Studierende der Fachrichtung Deutsch als Fremdsprache, die den Lehrerberuf sowie das Übersetzen und das Dolmetschen als Fach studieren. Es wurde für die Lehrdisziplin "Grundlagen der Philologie" konzipiert, die im ersten Studienjahr im Umfang von 32 Semesterstunden unterrichtet wird.

Das Hauptziel des Lehrwerks besteht in der strukturierten und verständlichen Vermittlung des Fachwortschatzes der praktischen Linguistik des Deutschen, ebenfalls in seinem Vergleich mit der Terminologie der ukrainischen Sprache. Es kann ebenfalls als studienvorbereitendes und studienbegleitendes Lehrwerk verwendet werden. Darüber hinaus eignet sich das Lehrwerk als eine verlässliche Stütze bei der Unterrichtsvorbereitung.

Das Lehrbuch "Grundlagen der praktischen Linguistik" besteht aus zehn Kapiteln, die in beliebiger Reihenfolge durchgenommen werden können. Jedes Kapitel behandelt Fachwörter zu einem linguistischen Thema und zwar *Phonetik, Grammatik (Morphologie und Syntax), Wortbildung, Wortarten, Verb, Satz, Satzglieder, Satzgefüge, Zeichensetzung, Mittel der Bildhaftigkeit*.

Alle Kapitel haben einen einheitlichen Aufbau; die Positionierung des Lehrmaterials und die Reihenfolge bestimmter Übungstypen im Kapitel sehen auf schrittweise Aneignung des theoretischen Inhalts ab.

Jedes Kapitel fängt mit der "Übersicht der Begriffe" an, ihr folgt der "Thematische Wortschatz", wo man Nennung, Übersetzung und Erläuterung eines Fachwortes an mehreren Beispielen findet. Die Rubrik "Zusätzliche Wörter" berücksichtigt die themengebundene Lexik, die in folgenden Übungen vorkommt. "Fragen zum thematischen Wortschatz" sollen den Studierenden bei der

Formulierung der Aussagen in lexikalischer und grammatischer Hinsicht behilflich sein.

Der Inhalt, der Umfang und die Reihenfolge der Übungen ergeben sich aus der Logik der Arbeit am theoretischen Material: Es sollten die Ein-Schritt-Übungen sein, d. h. sie sollten nur eine grammatische Kategorie oder nur eine linguistische Erscheinung in Betracht ziehen; der Umfang der Übungen sollte zehn bis zwölf Termini betragen – damit die Studierenden den Überblick nicht verlieren; die Reihenfolge der Übungen ergibt sich aus den didaktischen Ansätzen "vom Leichten zum Schweren" und "vom Einfachen zum Komplexen".

Diese Überlegungen der Autoren haben folgende Reihe von Übungstypen als eine einheitliche lernpsychologische Progressionsgrundlage berechtigt:

Typ 1 – Verbindung der deutschen Termini mit ihren ukrainischen Entsprechungen; Typ 2 – Verbindung der deutschen Termini mit ihren Synonymen (dabei wird u. a. deutsche und lateinische Terminologie in Phonetik und Grammatik berücksichtigt); Typ 3 – Einsetzen von entsprechenden Fachwörtern an der richtigen Stelle in Lückenübungen; Typ 4 – Verbinden der Termini mit ihren Definitionen (Zuordnungsübungen); Typ 5 – Verbinden der Termini mit entsprechenden Beispielen (Zuordnungsübungen); Typ 6 – Übersetzungsübungen aus dem Ukrainischen ins Deutsche. Übersetzungsübungen aus dem Ukrainischen ins Deutsche und umgekehrt (auch im "Übersetzungspraktikum" befindlich) sollten für Diskussionsmöglichkeiten bei der Besprechung der möglichen Varianten und für Entwicklung des fließenden Sprechens bei Studierenden sorgen; Typ 7 – Suchworträtsel (das Suchen der behandelten Termini in einem Kreuzworträtsel). Diese Übung trägt zur Entspannung im Unterricht bei und erfreut sich besonderer Vorliebe bei Studierenden (Beim Erstellen der Übungen wurde die Software von Hans Zybura zusätzlich verwendet (Zybura, 2020).

Jedes Kapitel wird mit der Rubrik "Aus der Geschichte der Linguistik" vervollständigt, die neben dem Bild des Wissenschaftlers seine kurze Biografie und ausgewählte Werke angibt. Entsprechend dem Themenkreis des Kapitels werden die Materialien über die Linguisten Juri Schevelov, Johannes Erben, Wolfgang Fleischer, Ulrich Engel, Hermann Paul, Oleksandr Potebnja, Juri Žluktenko,

Konrad Duden, Wilhelm von Humboldt, Jacob Grimm präsentiert. Materialien aus der Geschichte der deutschen und ukrainischen Linguistik würden zur Erweiterung des Blickwinkels auf komplizierten Lernstoff dienen.

Am Ende jedes Kapitels stehen Vokabellisten, die nicht nur die Termini, sondern auch die Lexik der Beispiele und der Übungen beinhalten.

Dieser Aufbau jedes Kapitels ermöglicht ein hohes Maß an Übersichtlichkeit und bringt eine Aufteilung des Lernstoffes in gleichmäßige Lernportionen mit sich.

In einer zweiten Auflage des Lehrwerks wäre z. B. eine Ergänzung der Demonstrationsbeispiele durch Belegbeispiele (aus den frei zur Verfügung stehenden Corpora zur deutschen Gegenwartssprache) denkbar, um damit eine optimale Authentizität der Beispiele zu gewährleisten.

Die lernerorientierte Darstellung der linguistischen Themen und das ausgewogene Verhältnis zwischen theoretischen Erläuterungen und konkreten Sprachbeispielen kennzeichnen die didaktische Ausrichtung dieses Lehrwerks.

### **Literatur:**

1. *Sulym W. T.* Grundlagen der praktischen Linguistik = Основи практичної лінгвістики : підручник / Володимир Сулим, Любов Віталіш, Юрій Теребушко. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2018. – 360 с.
2. *Zybura H.* Zarb.5. 2020 : [www.zybura.de/Zybura-Software](http://www.zybura.de/Zybura-Software).

## **INTENTIONELLE VERWENDUNG VON PHRASEOLOGISCHEN HELVETISMEN IM SCHWEIZER HOCHDEUTSCHEN**

Die plurizentrischen Sprachen zeichnen sich dadurch aus, dass sie lingual gesehen nicht homogenen Charakters sind. Dies trifft die deutsche Gegenwartssprache im vollen Umfang zu. Die These: „Eine Sprache – drei Nationen“ beinhaltet in Bezug auf die nationalen Standardvarietäten des Deutschen zahlreiche Divergenzen nicht nur sprachlicher sondern auch interkultureller Natur. Diesbezüglich handelt es sich um besondere sprachliche Ausprägungen der deutschen nationalen Standardvarietät, der österreichischen nationalen Standardvarietät sowie der Schweizerhochdeutschen nationalen Standardvarietät.

Im Rahmen der plurizentrischen deutschen Sprache haben sich schon solche Termini wie Austriazismus für österreichische nationale Variante, Teutonismus für deutsche nationale Variante und Helvetismus für Schweizerhochdeutsche nationale Variante eingebürgert. Das bezieht sich auf alle sprachlichen Ebenen des Deutschen. Dementsprechend ist es sinnvoll, im Bereich der Phraseologie solche Bezeichnungen (Termini) wie phraseologischer Austriazismus, phraseologischer Teutonismus und phraseologischer Helvetismus einzuführen. Das skizzierte Begriffsfeld inkludiert eine ganze Reihe kulturspezifischer lexikalischer Ausdrücke, unter denen den national markierten Phraseologismen eine besonders wichtige Rolle zufällt.

Da die Schweizerhochdeutsche Phraseologie in der Hinsicht sehr selten oder kaum dargestellt wurde, halte ich für aktuell und angemessen, phraseologische Helvetismen in Vordergrund zu rücken. Aus lexikographischen und textuellen Quellen sind folgende Phraseologismen entnommen worden: *den Kropf leeren, mit der großen Kelle anrichten, einen Span ausgraben, jmdm. die Kutteln putzen, sein Heu nicht auf derselben Bühne haben, jmdm. den Bart anhängen, aus Abschied und Traktanden fallen* etc.

Nicht selten kommen phraseologische Helvetismen in Zeitungstexten vor, was von ihrer nationalspezifischen, kulturellen und traditionellen Bezogenheit zeugt. Wie die gesammelten Beispiele zeigen, spielen die phraseologischen Helvetismen eine sehr wichtige Satz- und Textverflechtende Rolle. Beachtenswert ist, dass schweizerische Journalisten manchmal auch dialektale Komponenten im Bestand von Phraseologismen beibehalten, um die phraseologische Stabilität nicht zu verletzen und die Authentizität eines Phraseologismus zum Ausdruck zu bringen.

### **Literatur:**

1. Meyer, K. (1989): *Wie sagt man in der Schweiz? Wörterbuch der schweizerischen Besonderheiten*. Mannheim 1989.
2. Panizzolo, P (1982): *Die schweizerische Variante des Hochdeutschen*. Marburg (Deutsche Dialektgeographie Bd. 108).
3. Schläpfer, R. (1983): *Schweizerdeutsch in einem hochdeutschen Wörterbuch für die deutsche Schweiz*. In: W. Haas/ A. Näf, *Wortschatzprobleme im Alemanischen*, Freiburg Schweiz, 45-57.

## **LAGERSPRACHE IM ROMAN VON MARTA RUDZKA «WORKUTA»**

Die Lagersprache gehört zu den wenig erforschten Zweigen der Sprachwissenschaft. Dieses Thema stand im Mittelpunkt der Untersuchung einiger deutscher und ukrainischer Wissenschaftler: U. Maas, N. Warmbold, T. Taterka, R. Krause, H. Hele, K. Greiser, K. Hartewig, H. Hesse, E. Klein, I. Kuss, N. Koloschuk u.a. Als Grundlage ihres wissenschaftlichen Schaffens dienten die Erforschungen der schöngeistigen Literatur, Publizistik und Archivadokumente.

In der Ukraine geriet die Analyse der Lagersprache auf den Hintergrund der wissenschaftlichen Untersuchungen. Dieses Thema bewegt aber viele „Schichten des heutigen kulturellen Selbstbewusstseins als Thema der totalen Gewalt“ [1, 34]. Diesem Thema wurden einige Werke der schöngeistigen Literatur gewidmet, in denen das Leben in den Stalinlagern in Russland geschildert wird. Zu solchen Werken gehören Romane von H. Müller „Atemschaukel“, A.Solshenizyn „Archipel Gulag“, I. Bahrjanyj «Hetsyman-Garten» und die Erzählung „Das Gesetz der Taiga“ u.a.

Dazu lässt sich auch der Roman von Marta Rudzka „Workuta“, der 1948 in Zürich veröffentlicht wurde, einbeziehen. Der Titel des Romans ist gleichzeitig der Name des Lagers, in das die Autorin zusammen mit ihren polnischen Landsleuten geriet. Im Roman werden verschiedene Seiten des Lebens der Lagerbewohner zum Vorschein gebracht, unter anderem ihr Alltagsleben, unmenschliche Lebensbedingungen, die Arbeit, die Ernährung. Zu den bewegtesten Beschreibungen des emotionalen Zustandes des Menschen im Lager gehören die Darstellungen des menschlichen Überlebens, der Ausrottung der menschlichen Würde und der Versuch die Menschen an ihre physischen Grenzen kommen zu lassen. Dabei werden die typischen für die Stalinzeit Bezeichnungen gebraucht: *Baracken*, *Grammophonrichter*, *Paraschka* («Der Kübel „Paraschka“, wie ihn die Russen nennen – ist der Fluch jeder Zelle und doch, wie

*barmherzig empfindet der Häftling seine Gegenwart» [3, 33]), die Bezeichnungen von der Verwaltung des Lagers, der Aufseher, der Bewachung, der Parteiarbeiter, der Parteifunktionäre: Kommunist, Bolschewisten, Aufsichtsbehörde, Zellenoberste, Agrarkomitee, Brigadaführerin, Sowjetpatrouillen, Sozialfürsorgerin, Dorfpolizist, NKWD, Tscheka u.a. (Sowjetpatrouillen: «Zunächst passiert nichts. Sowjetpatrouillen wandern durch die Straßen immer zwei und zwei zusammen, mit lehmfarbenen Mantel, aufgepflanztem Bajonett; das rote Sternchen auf der Mütze sieht wie ein getrockneter Blutfleck» [3, 9]); Lagerbezeichnungen: Konzentrationslager, Zuchthaus («Wir wissen, dass Starobilsk kein Zuchthaus, sondern ein Konzentrationslager ist und auf dem Gelände eines ehemaligen orthodoxen Nonnenkloster liegt» [3, 84]); Eigennamen: Sowjetunion, Workuta, Tundra («Wir fahren ab in die Tundra. Hier und da ist eine blaue Mütze und ein Bajonett» [3, 126]); Mithonyme: Wo der Teufel von Russland Abschied nimmt („Wir befinden uns auf der Halbinsel Komi, der äußersten Grenze der USSR, Wo der Teufel zum mindestens von Russland Abschied nimmt, wo auf den Landkarten der asiatische Kontinent farblos ist» [3, 123]); die Bezeichnungen aus der Kriminalwelt: Schmuggler und andere.*

Das Thema der Angst und des Hungers ist eines der führenden im Lagerleben («Niemand kann sich vorstellen, wie hungrig wir sind!»). Der Mangel an Essen wird oft mit der Hilfe der deminutiven Bezeichnungen dargestellt: *Körnchen Zucker, Stückchen Brot* beweisen eine katastrophale Unterernährung («Morgens bekommen wir Tee mit ein paar Körnchen Zucker und ein winziges Stückchen Brot» [3, 95]). Im Roman wird auf die unerhört kleine Portionen und ihre Qualität hingewiesen: «Essen wie Wasser», «Essen als Traum» («zu Mittag einen Schöpflöffel voll heißen Wassers, in dem ein paar Tomatenscheiben herumschwimmen; einen Löffel Gerstenbrei und zwei Löffel (buchstäblich) Erbsen; und abends wieder eine Kelle voll Tomatenwasser, oder was noch schlimmer ist – Fischsuppe. Das ist alles»; «Unsere Brotration für den Tag bekommen wir abends, und es gehört eine heroische Überwindung dazu, sie nicht auf einmal aufzuessen. Wir schneiden das Brot in drei Teile und verbieten uns, es zwischen den Mahlzeiten anzurühren. Wir geben uns verzweifelte Mühe, es zu vergessen» (Rudzka: 94– 95). Rührend sind die Darstellungen des Rezepts, das mit dem Bleistift auf dem unter das

Futter des Mantels eingenähten nassen Lappen aufgeschrieben wurde, um irgendwann benutzt zu werden. Im Rezept treten die Bezeichnungen hervor, die als Kontrast zum Wort *Hunger* erscheinen: *Sahne, Eier, Tafelbutter, Zucker* («*Man nehme einen halben Liter Sahne, sechs Eier, ein halbes Pfund bester Tafelbutter und ein halbes Pfund Zucker ...*» [3, 95]). Hier wird der weibliche Blick auf das Lagerleben dargestellt. Die ähnliche Visualisierung des Essens kommt ans Licht auch im Roman von Herta Müller «*Atemschaukel*», in dem die mystische Bezeichnung *Hungersengel*, die den Hunger übertönen sollte, erwähnt wird. Das gestaltet den schrillen Kontrast zwischen dem Traum und der Realität im Leben der Insassen. Sogar die Bezeichnung der Lokomotive, die die Lagerbewohner transportiert, stellt M. Rudzka dem Gegenstand des Alltagslebens – dem Samowar ähnlich dar, der im friedlichen Leben die Wärme, Gemütlichkeit und die gemeinsame Mahlzeit symbolisiert («*Eine kokette kleine Lokomotive, die wie ein Samowar wirkt, faucht und prustet Dampf an der Spitze einer langen Reihe von offenen Wagen, die mit Frauen, Kohle und Bretten beladen ist*» [3, 125]). Solche Bezeichnungen und Metaphern ziehen sich durch den Text als Faden der Hoffnung auf baldige Befreiung. Das ist eines der entscheidendsten Mittel des Überlebens unter unerträglichen Lebensbedingungen.

Als Fazit lässt sich feststellen, dass die Erforschung der Lagersprache, die das unwürdige Leben der Menschen schildert und einen tragischen Abschnitt in der Weltgeschichte darstellt, weitere wissenschaftliche Analyse benötigt.

### **Literatur:**

1. Колошук Н. Г. Табірна проза як літературний феномен ХХ століття: (На матеріалі української, російської, білоруської та польської літератур): Автореф. дис ... д-ра філол. наук / Н. Г. Колошук. Київ: Б.в., 2007. 40 с.
2. Ткачівська М.Р. «Angst kennt kein Pardon» (табірний дискурс) // М. Р. Ткачівська / Прикарпатський вісник НТШ. Слово. 2019. № 3(55). С. 63-72.
3. Rudzka Marta. Workuta, Thomas Verlag, Zürich, 1948.

## **WIEDERGABE DER EIGENNAMEN ALS TRANSLATORISCHES PROBLEM**

Eines der wichtigen Probleme der Translationswissenschaft ist die Wiedergabe der Eigennamen, besonders, wenn es um die Sprachen mit verschiedenen graphischen Systemen geht, z. B. Kyrillisch und Lateinisch. Ein großer Teil von Eigennamen kommt über die Massenmedien in den Gebrauch. Darunter gibt es eine Menge der fremden Eigennamen, die in der Muttersprache anders ausgesprochen werden.

Um einen Eigennamen in die Fremdsprache mit einem anderen graphischen System zu wiedergeben, gebraucht man in der Regel die Transkription und die Transliteration. Das Vorhandensein der internationalen Iso-Normen erleichtert im Wesentlichen solche Aufgaben. Dennoch beweist die Analyse der Zeitungs- und Internetartikel einige Schwierigkeiten bei der Wiedergabe der Eigennamen aus dem Ukrainischen ins Deutsche und umgekehrt, wo es keine einheitlichen festen Normen zur Übersetzung gibt. Das betrifft auch andere Sprachen.

So z. B. wird die Benennung der Zahnpasta Colgate in vielen Sprachen transkribiert. In der deutschen Sprache, wo die Anglizismen sehr oft in Erscheinung treten, wird dieser Name sowohl transliteriert, als auch transkribiert. Oft werden ähnliche Eigennamen auf verschiedene Weise wiedergegeben. Wenn wir die Namen des deutschen Politikers *Kubicki* (ukr. Кубікі) und des polnischen Sportlers *Kubacki* (ukr. Кубацький), die aus dem Polnischen stammen, nehmen, so werden die beiden transliteriert: Der erste entsprechend den Regeln der deutschen Sprache, der andere – der polnischen Sprache. In den ukrainischen Medien treffen wir verschiedene Transliteration des Namens des deutschen Politikers: *Кубікі, Кубіцький*. Das Gleiche betrifft die Namensführung der dänischen Tennisspielerin polnischer Herkunft *Caroline Wozniacki*.

Während der Olympischen Winterspiele 2014 in Russland haben die Russen immer darauf gedeutet, dass der Name *Sotschi* mit dem Laut [s] am Anfang ausgesprochen werden sollte. Und bis jetzt wird dieser Name von deutschen Fernsehmoderatoren richtig artikuliert. Eine andere

Situation ist in den Massenmedien mit dem Namen der ukrainischen Hauptstadt vorhanden. Die vorherige russische Bezeichnung aus der Sowjetzeit *Kiew* wird teils bis heute verwendet, obwohl 1995 die Ukraine die Transliteration festgesetzt hat, die die Namensführung *Kyiv* vorsieht. Während der Fußballeuropameisterschaft 2012 hat die UEFA die Transliteration *Kyiv* offiziell gebilligt. In den internationalen Normativakten trifft man immer öfter solche Namensführung. Seit 2018 begann das Außenministerium der Ukraine eine Campagne *CorrectUA*. Viele Fluggesellschaften änderten die russischsprachige Version des Namens *Kiew* auf ukrainische *Kyiv*. Im Februar 2019 verkündete die EU den Übergang zur richtigen Transliteration im offiziellen Briefwechsel. Dieser Aktion hat sich vor Kurzem auch Facebook angeschlossen.

Laut der letzten Ausgabe (2019) der ukrainischen Rechtschreibung, wird der Buchstabe „h“ in den fremden Namen durch „r“ [h] wiedergegeben, und nicht durch „x“ [ch], wie es oft leider unter dem Einfluss der russischen Sprache passierte. Es ist dem Zufall überlassen, warum es im Ukrainischen *Helsinki* als *Хельсінкі* und *Hamburg* als *Гамбург* ausgesprochen wird. Glücklicherweise nicht *Хамбург*. In einem Fall gebraucht man „r“, in dem anderen – „x“. In der letzten Zeit schreibt man auf Ukrainisch richtig *Гельсінкі*. Die Eigennamen, die mit dem Laut „H“ beginnen, werden im Ukrainischen mal mit „H“ [h], mal mit „X“ [ch] ausgesprochen bzw. geschrieben: *Гамбург* und *Хельсінкі*, *Хемінгуей* und *Голсуорсі*, *Ханс* und *Ганс*, *Хонеккер* und *Гегель*. Das Problem besteht darin, dass der Laut [h] in der russischen Sprache fehlt. Deswegen werden bei der Wiedergabe der Namen folgende Fehler zugelassen: statt des Lautes „h“ [h], werden die Laute „g“ [g] oder „x“ [ch] verwendet. Z. B., *Halle* wird im Russischen als *Галле* (*Galle*) und manchmal als *Халле* (*Challe*) transliteriert. Wenn man, dem Beispiel mit *Халле* folgend, die transliterierten Namen der ukrainischen Städte mit „H“ am Anfang, z.B. *Hadjatsch*, *Halytsch*, *Hluchiw*, *Horliwka*, *Horodenka*, auf Ukrainisch wiedergeben will, so würden sie etwa wie *Хадяч*, *Халич*, *Хлуків*, *Хорлівка*, *Хороденка* lauten. Es ist ein schlechtes Beispiel der blinden Nachahmung. In dem von dem Bildungsministerium der Ukraine vor kurzem an den Namen unserer Kollegin ausgestellten Zeugnis über die Anerkennung des Diploms des Doktors der Philosophie der Eberhard Karls Universität Tübingen war der Name der Universität leider als *Тюбінгський університет Еберхарда Карла* wiedergegeben. Es ist vermutlich darauf zurückzuführen, dass der Name *Eberhard* sowohl im ukrainischen als

auch russischen Wikipedia durch „x“ [ch] wiedergegeben ist. Wenn wir dieser Logik folgen würden, dann wäre die Humboldt-Universität bei uns *університет Хумбольдта*. Erfreulich ist, dass man in der letzten Zeit immer öfter richtige Schreibweise trifft. Z.B. *Гайне, Гайдельберг, Гемінгвей, Шерлок Голмс, Гіллари Клінтон* usw.

Bezüglich des deutschen Lautes [g], so wird er laut der ukrainischen Rechtschreibung durch [g] und [h] wiedergegeben. Unserer Meinung nach, richtiger wäre – durch [g]. Dann wäre Goethe – *Гьоте* und nicht *Гете*. Was „oe“, bzw. „ö“ anbetrifft, so gibt man es im Russischen durch „ё“, und „ё“ entspricht in dem Ukrainischen dem „ьо“, z.B. *Лёвочкин – Львовчкін*. In diesem Fall können wir es übernehmen. *Goethe* wird bei uns leider durch *Гете* oder *Гете* wiedergegeben (oe – e). Und „e“ kann man am Anfang des Wortes schreiben, z.B. *Оehme – Еме, Özdemir – Ездемір*.

Im Zusammenhang mit Coronavirus geriet auf die Spalten der Zeitungen der Name des Schake-Managers Clemens *Tönnies*. Früher haben die ukrainischen Web-Seiten, der DW-Seite folgend, Клеменс *Теніс* geschrieben. Auf der Internet-Seite „Sjohodni“ kommt der Name Клеменс *Тенньєс* vor, was richtiger ist.

Laut der Rechtschreibung (2019) wird der Diphthong „ei“ in der ukrainischen Sprache durch ай (яй) wiedergegeben (Rechtschreibung 2019:131). Früher hat man „ей“ geschrieben. Statt *Heine (Гайне) – Гейне*. Die moderne Schreibweise sieht leider auch *Гейне* vor. Traditionsgemäß schreibt man „ей“ auch in den Wörtern капельмейстер, гросмейстер. Beide stammen von dem Grundwort Meister. Desto mehr, майстер ist in der ukrainischen Sprache vorhanden. Deswegen, logisch wäre капельмайстер, гросмайстер. Die *Schweiz* könnte im Ukrainischen als *Швайцарія* bezeichnet werden (wie im Polnischen *Szwajcaria*).

Das Problem der Wiedergabe der Eigennamen ist nicht nur für die ukrainische, sondern auch für andere Sprachen aktuell. Natürlich, kann die Rechtschreibung nicht alle Sprachen berücksichtigen und universale Regeln entwickeln. Manche Regeln bezüglich der Wiedergabe der deutschen Eigennamen im Ukrainischen bedürfen der Korrektur. Deswegen ist dieses Thema diskussionsbedürftig.

## Literatur:

1. Український правопис. Схвалено Кабінетом Міністрів України (Постанова № 437 від 22 травня 2019 р.). URL: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/zagalna%20serednya/05062019-onovl-pravo.pdf>.

## **WO VERSTECKEN SICH TEMPORALADVERBIALE?**

Den vorliegenden Titel des Abstracts kann man anders formulieren, nämlich „Wo findet man implizite Temporaladverbiale?“. Der Hinweis „implizit“ ist deswegen möglich, weil es die Unterscheidung „*explizit vs. implizit*“ gibt.

In Bezug auf die Temporaladverbiale ist die Unterscheidung „*explizit vs. implizit*“ anhand folgender Sätze darzustellen:

(1) *Die MKW ... versprach in einer Mitteilung, in Zukunft solche Austritte zu vermeiden.*

(2) *Die MKW ... versprach in einer Mitteilung, solche Austritte zu vermeiden.*

Die Sätze unterscheiden sich durch das Vorhandensein (Satz (1)) bzw. das Fehlen (Satz (2)) des Temporaladverbials „*in Zukunft*“, das wir als ein explizites Temporaladverbial betrachten. Durch die Durchführung eines kurzen Tests mit dem Satz (2) ergibt sich, dass im eingebetteten Infinitivsatz andere Temporaladverbiale kaum möglich sind:

(3) ? *Die MKW ... versprach in einer Mitteilung, gerade solche Austritte zu vermeiden.*

(4) ? *Die MKW ... versprach in einer Mitteilung, früher solche Austritte vermieden zu haben.*

So können wir sehen, dass die Temporaladverbiale, die auf die Gleich- bzw. Vorzeitigkeit von „*solche Austritte vermeiden*“ relativ zu „*die MKW ... versprach in einer Mitteilung*“ hinweisen, kaum möglich sind, während das Temporaladverbial der Nachzeitigkeit „*in Zukunft*“ möglich ist. Die Zeitadverbiale „*gerade*“ und „*früher*“ sind aber in folgenden Sätzen möglich:

(5) *Die MKW ... bereute in einer Mitteilung, früher solche Austritte vermieden zu haben.*

(6) Die MKW ... bemüht sich in einer Mitteilung, (7) gerade solche Austritte zu vermeiden.

Die Frage, ob sich die Sätze (1) und (2) inhaltlich (bezüglich der Nachzeitigkeit von „*Austritte vermeiden*“ relativ zu „*die MKW ... versprach in einer Mitteilung*“) unterscheiden, lässt sich negativ beantworten.

Die beiden Erkenntnisse, nämlich (i) dass im eingebetteten Infinitivsatz nach dem Matrixprädikat „*versprechen*“ die Temporaladverbiale der Gleich- bzw. Vorzeitigkeit kaum möglich sind, während das Temporaladverbial der Nachzeitigkeit möglich ist und (ii) dass die Sätze (1) und (2) sich inhaltlich kaum unterscheiden, lassen behaupten, dass sich implizite Temporaladverbiale in der lexikalischen Semantik der Matrixprädikate verstecken, die die Infinitivsätze einbetten. Im Matrixprädikat „*versprechen*“ versteckt sich das Temporaladverbial der Nachzeitigkeit (*in Zukunft, bald, später* etc.).

### **Literatur:**

1. *Natalia Tkatschuk*. Zeit ohne Tempus. Zur temporalen Interpretation satzwertiger Infinitive. Stauffenburg Verlag, 2011, SS. 123-128.

**INNOVATIVE DIDAKTISCHE ANSÄTZE ZUM  
INTERDISZIPLINÄREN STUDIENPROJEKT  
„SPRACHPRAXIS - TRANSLATION - LITERATUR“  
IM GERMANISTIK-MASTERSTUDIUM  
(FACHRICHTUNG DEUTSCH)**

Masterstudium ist der von vielen Studierenden angestrebte Abschluss im Universitätscurriculum, wo sich fachliche Wissenspuzzles und erworbene Kompetenzen zu einem komplexen System aus Kenntnissen, Fähigkeiten und Fertigkeiten transformieren. Dieses System sollte den jungen Fachleuten ermöglichen, berufliche Handlungsanforderungen unter Berücksichtigung der situativen Kontextbedingungen zu bewältigen. In dieser Hinsicht ist die Masterstufe anders als Bachelorstudium profiliert, und dabei soll mehr Aufmerksamkeit den Entwicklungs-, Forschungs- und Projektaufgaben gewidmet werden. Daher erscheint das interdisziplinäre Herangehen zum Masterstudium in Germanistik als besonders gerechtfertigt, da eine solche Struktur zum effizienten Zusammenwirken von Schlüsselqualifikationen *Sprachpraxis – Translation – Literatur* beiträgt und sie aktiv miteinander korrespondieren lässt, wodurch ein einheitliches Kompetenzprofil herausgebildet wird, und was für nur gewinnbringend von Absolventen gehalten werden kann. Eine solche Verknüpfung der wichtigsten Schüsseldisziplinen ermöglicht nicht nur die Vervollkommnung der Sprach- und Translationskompetenzen der Studierenden, sondern bildet auch den Hintergrund heraus, dank dem junge Fachleute über den entsprechenden literarischen und kulturellen Code verfügen, d.h. genügend intime Kenntnis der Kultur des jeweiligen Landes besitzen, um den Kontext des Gesagten bzw. des Geschriebenen richtig und vollständig zu interpretieren (Gusenburger, 93) und als Sprach- und Kulturmittler agieren zu können. Nach den Gesprächen mit Masterstudenten, Absolventen und vielen Arbeitgebern hat sich noch einmal das bestätigt, was sich schon immer hat vorahnen lassen: im Bereich der Philologie und Translation bekommen ausgebildete Germanisten kein reines berufliches Tischtuch, d.h. Translation ohne literarische und historische Kenntnisse und ohne

Fähigkeiten, sich im fachlichen Bereich in den neuesten lexikalischen Erscheinungen auszukennen, die noch kein Wörterbuch enthält. Und dem Übersetzer/Dolmetscher, der über die neuesten literarischen, politischen und kulturellen Ereignisse im Bilde ist und den entsprechenden Wortschatz zu den entsprechenden Themen parat hat, weil er während des Studiums nicht nur die Sprache selbst beherrscht hat, sondern auch einen scharfen Blick für die Zusammenhänge, die sogenannten Querverbindungen, entwickelt hat, fällt seine berufliche Tätigkeit leichter. Er hat dementsprechend bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt, weil er das kulturgeschichtliche Hintergrundwissen in seine berufliche Praxis mitbringt. In Anlehnung an diese Herausforderungen im Beruf wurde an unserem Lehrstuhl im zweiten Semester des Masterstudiums ein interdisziplinäres Pilotprojekt „Sprachpraxis – Translation – Literatur“ erarbeitet und erprobt. Dieses integrative Modell stellt das dreiteilige Lehr-Lern-Konzept dar, das drei hauptfachbezogene Fächer kombiniert. Im Laufe des Semesters wurden 8 thematische Einheiten durchgenommen.

Das Projekt war zuerst für das Präsenzstudium gedacht, aber die unerwartete langfristige Quarantäne hat alle Teilnehmer, insbesondere die Lehrkräfte, zur Einsicht gebracht, dass die entstandene Situation sie vor spezifische lernpsychologische und didaktische Anforderungen gestellt hat. Dazu gehören in erster Linie folgende Eckpunkte des kombinierten Studiengangs:

- Verstärkung des Selbststudiums durch integrative Lernmaterialien;
- Vertiefung und Ergänzung der traditionellen Lehrveranstaltungen durch übergreifende interdisziplinäre Kompetenzen;
- Erarbeitung und Anwendung spezieller multimedial gestützter Veranstaltungen mit Verbalisierungen und Visualisierungen verschiedener Form;
- Erweiterung der „Schreibwerkstatt“ durch neue Schreibformen. Natürlich wurde das Projekt im Studienprozess auch um vielfältige (oft unerwartete, aber deswegen besonders wertvolle!) Ideen bereichert. Diese innovativen Ideen erwiesen sich als grundlegend für weitere Vervollkommnung des Projektkonzeptes und wurden zum Impuls, der den Studienprozess ansprechend und attraktiv erscheinen ließ.

Nun etwas genauer über die Struktur des Konzepts und unsere Resultate: Einheit 1 befasst sich z. B. mit dem Themenkreis „Moderne

Kommunikationsmittel und menschliche Beziehungen“. Zuerst wurde im Sprachunterricht das entsprechende Thema nach den Lehrwerken „Ziele C1“ und „Sicher B2“ bearbeitet. Im Plenum „Neuere deutschsprachige Literatur“ wurde dieses Thema am Beispiel eines programmatischen Werkes des deutschsprachigen Autors verschiedenartig interpretiert und diskutiert. Als literarische Grundlage erwies sich in dieser Hinsicht der SMS-Roman „Gut gegen Nordwind“ von Daniel Glattauer (Glattauer, 2008) als besonders passend. Den literarischen Schwerpunkt bildete eine innovative Form des seit eh und je bekannten Briefromans. Junge Leute fanden die Tatsache, dass man sich in einen unbekanntem Menschen mittels des SMS-Kontakts verlieben kann („Du bist so wie du schreibst“, schreibt der Hauptheld Leo Leike an Emmi) äußerst provokativ und aktuell. Und im Translationsseminar haben die Studenten ihre themenbezogenen Übersetzungen verschiedener Textauszüge sowie Rollenspiele (z.B. imitierte Interviews mit dem Autor und dem Dolmetscher) präsentiert. Was die schriftliche Praxis anbetrifft, haben die Studierenden als Co-Autoren einige Seiten des experimentellen Textes in den konventionellen Text mit dem „allwissenden“ Autor und dem Gedankenverlauf der handelnden Personen transformiert. Diese „traditionalisierten“ Texte fielen absolut individuell aus, da sie verschiedene persönliche Eindrücke der Leser und dadurch ihre „eigene“ Handlungsmotivation der Figuren darstellten, was beim Rezipieren der modernen Kunst immer der Fall ist und als erwartetes Ergebnis vorkommt, da „es unzählige Deutungen der modernen Literatur und aller ihrer Einzelwerke gibt“ (Steinmetz, 1996:191).

Das Pilotprojekt hat bewiesen, dass das interdisziplinäre Herangehen zum Masterstudium ein höchst kreativer, kommunikativer und attraktiver Studienverlauf versichert, der auf weitgehende Akzeptanz und auf lebendige Interesse stößt.

### **Literatur:**

1. *Glattauer D.* Gut gegen Nordwind. München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2008. 222 S.
2. *Gusenburger I.* Die kulturelle Prägung des deutsch-polnischen politischen Diskurses als ein dolmetschrelevantes Phänomen. Dolmetschen: Beiträge aus Forschung, Lehre und Praxis/ Andreas F. Kelletat (Hrsg.). Frankfurt am Main: Lang, 2001. 295 S.
3. *Steinmetz, H.* Moderne Literatur lesen. Eine Einführung. München: Verlag C.H.Beck, 1996. 263 S.

## **SCIENCE SLAM: EIN EFFEKTIVER ANREIZ ZUM WISSENSCHAFTLICHEN ARBEITEN**

Wie viele Studierende in Ihrem Kurs schwärmen für Wissenschaft? Wie viele Studierende in Ihrem Kurs behaupten, dass die wissenschaftliche Arbeit kein Muss ist? Ich vermute, die Prozentanzahl ist leider gering.

Da die wissenschaftliche Tätigkeit ein ständig präsent Teil des Studiums ist, sind wir als Lehrende immer auf der Suche nach den Möglichkeiten, wie man die Studierenden zum wissenschaftlichen Arbeiten anspricht. Im vorliegenden Abstract wird eine Aktivität präsentiert, die dazu beibringt, wissenschaftliche Tätigkeit kreativ und effektiv zu gestalten, damit die Studierenden Wissenschaft mit Spaß assoziieren könnten. Die Rede ist von Science Slam, eine Art der dynamischen Veranstaltungen, in der Wissenschaft, Entertainment, realer Wettbewerb und aktives Mitmachen aller Anwesenden verkoppelt sind.

Der erste Science Slam fand 2006 in Darmstadt statt und wurde von Alex Dreppec als eine Art der Wissenschaftskommunikation eingeführt. In der Ukraine wurde der erste Science Slam 2014 in Odessa durchgeführt.

Der Ablauf der Veranstaltung lässt sich folgenderweise beschreiben. Alle Teilnehmer präsentieren die Ergebnisse ihrer Forschungen auf eine kreative und äußerst ungewöhnliche Weise, indem sie das Publikum, das „wissenschaftlich“ sehr variabel sein kann (es wäre wünschenswert!), aktiv ansprechen. Das Ziel der Vorführung besteht darin, das Thema so darzustellen, dass die Mehrheit (im Idealfall alle Anwesenden) der Personen, die eigentlich keine Experten in dem jeweiligen Bereich sind, nachvollziehen kann, was das Ziel der Forschung ist und wie man deren Ergebnisse praktisch anwenden kann. Das Benutzen von unterschiedlichen Hilfsmitteln ist höchst empfohlen. Nach den Regeln ist die Zeit streng begrenzt. Bei uns beträgt die Zeitvorgabe 10 Minuten. Zum Schluss stimmen die Anwesenden durch die Stärke des Applauses über den besten Vortrag und die besten Vortragenden.

Schlussfolgernd lässt sich feststellen, dass Science Slam als eine Art der Wissenschaftskommunikation dazu beiträgt, nicht nur wissenschaftliche Kompetenz zu entwickeln, sondern auch solche Soft Skills wie kreatives und kritisches Denken, Kommunikationsfähigkeit, Präsentationsstärke, Umgang mit neuen Medien, Stressresistenz, Organisationstalent, Zeitmanagement usw. zu fördern.

## **POSITIVE RÜCKMELDUNGEN IN DER SCHRIFTLICHEN KOMMUNIKATION MIT DEN DAF-LERNENDEN**

Im Beitrag werden die Aspekte der schriftlichen Kommunikation mit den DaF-Lernenden im virtuellen Arbeitsraum verdeutlicht. Die Auseinandersetzung mit positiven Rückmeldungen wird als Bestandteil der Beeinflussung und der Schaffung vom positiven Arbeitsklima betont. Dabei wird gezeigt, dass die schriftliche Kommunikation im Unterschied zur mündlichen über nonverbale und paraverbale Mittel nicht verfügt, die das Verständnis erleichtern können.

Den Begriff *Kommunizieren* in dem hier relevanten Sinne betrachtet R. Keller als Einfluss auf Mitmenschen, und zwar dadurch, dass man dem anderen mittels Zeichen zu erkennen gibt, wozu man ihn bringen möchte, in der Hoffnung, dass diese Erkenntnis für den anderen ein Grund sein möge, sich in der gewünschten Weise beeinflussen zu lassen (Keller 2014: 104).

Die schriftliche Kommunikation gewinnt beim e-learning oder hybriden Sprachenlernen an Bedeutung und kann sowohl asynchron (E-Mailing, (Diskussions)-foren) als auch synchron (Chats, Live-Sitzungen) stattfinden. Dabei weist M. Otte auf spezifische Kompetenzen der Online-Tutorierenden hin wie Beratungsfähigkeiten, Kommunikationsstrategien, technisches Know-How, geschickte E-Moderation (Otte, 2002: 30) usw. Die Lernenden werden motiviert, unterstützt, zur Diskussion angeregt, außerdem wird Gruppenarbeit organisiert, auch Konflikte können vermieden werden.

Das Feedback, das individuell gegeben wird, ist eine Rückbeeinflussung des Tutors auf Kursteilnehmende, mit Hilfe dessen die KTN beim Lernen unterstützt und zum Lernen angeregt werden und wodurch Veränderungen der KTN bewirkt werden. Zu seinen *Aufgaben* gehören: Verbindung zwischen dem Lehrenden und dem Lernenden; Entwicklung der Selbsteinschätzungsfähigkeit bei KTN; gleiche Augenhöhe vom Feedback-Geber und Feedback-Nehmer;

Regelmäßigkeit der Feedbacks. Aus unserer Erfahrung müssen Feedbacks informativ, problemorientiert, nicht demotivierend, objektiv/sachlich, nicht persönlich, eindeutig, beispielhaft, zielorientiert sein.

Angemessen für die positive Rückmeldung gilt das dreistufige Sandwich-Modell, das aus dem Umfeld des Neurolinguistischen Programmierens stammt (Maywald, 2004: 126). Als erstes werden das Lernpotenzial und der persönliche Lernfortschritt positiv beurteilt, danach werden objektive Rückmeldung zu den individuellen Leistungen und konkrete Vorschläge für Verbesserung gemacht. Als Abschluss des Sandwiches kommt eine allgemeine Würdigung als Deckel drauf.

Da schriftliche Kommunikation ohne Gefühle, Stimme, Mimik und Gestik verläuft, ist es empfehlenswert, positive Emoticons oder andere Zeichen (+) zu verwenden, den Kommunikationspartner persönlich anzusprechen, den Mängeln anderer gegenüber tolerant zu sein, Ironie und Großschreibung zu vermeiden.

### **Literatur:**

1. *Keller, R.* Sprachwandel: von der unsichtbaren Hand in der Sprache. Tübingen: A. Francke Verlag, 2014. 238 S.
2. *Maywald, F.* Vom Teilen zum Mit-Teilen: Wege zur effizienten Kommunikation. Wien, Klosterneuberg: Va Bene, 2004. 224 S.
3. *Otte, M.* Der Trainer als Moderator: das Trainerbild im Wandel? In: Ulrich Bernath (Hrsg.) Online Tutorien Beiträge zum Spezialkongress „Distance Learning“ der AG-F im Rahmen der LEARNTEC 2002. [online] <http://oops.uni-oldenburg.de/540/2/beronl02.pdf>. Zugriffen: 24. Juni 2020

## **GENDERBESONDERHEITEN DES KOMMUNIKATIVEN VERHALTENS DER FRAUEN AUF GRUND DER ANALYSE DES DEUTSCHSPRACHIGEN INTERNET-DISKURSES**

Die Genderproblematik ist eine der aktuellsten Richtungen der modernen wissenschaftlichen Forschungen, da eine große Reihe der wissenschaftlichen Phänomene von heute in Bezug auf Geschlechtsbeziehungen geforscht wird. Das ist mit dem Anthropozentrismus im modernen wissenschaftlichen Paradigma verbunden, da der Mensch und seine Welt jene Phänomene sind, durch die man verschiedene soziale Erscheinungen mit dem Zweck ihrer richtigen Wahrnehmung und gründlicher Forschung analysieren soll.

In unserer Forschung betrachten wir ein solches wissenschaftliches Phänomen wie kommunikatives Verhalten der Vertreter von beiden Geschlechtern. Das Material der Forschung ist der Internet-Diskurs, der ein neues Phänomen der modernen Zeit ist, und moderne Tendenzen im Umgang und in vielen anderen gesellschaftlichen Prozessen bestimmt. Unter der Vielfalt der Genres vom Internet-Diskurs lenken wir unsere Aufmerksamkeit auf die Analyse der Dating-Anzeigen, die auf den kostenlosen Plattformen der Online-Bekanntschäften veröffentlicht sind.

Unter der Dating-Anzeige verstehen wir in unserer Forschung eine beliebige Anzeige der Person weiblichen oder männlichen Geschlechts, die im Internet zum Zweck der Bekanntschaft mit den Vertretern des anderen Geschlechts für die Entwicklung der ernsthaften Beziehungen oder für angenehme Freizeitgestaltung veröffentlicht sind.

Unter dem kommunikativen Verhalten verstehen wir nach I.A. Sternin die Gesamtheit der Normen und Traditionen des Umgangs von einem konkreten Volk, von einer sozialen, professionellen, Gender-, Alters- oder anderer Gruppe, und auch von einem bestimmten Individuum (Стернин, 2018).

Die Genderfrage war durch ihre Aktualität noch in den alten Zeiten gekennzeichnet, als die Frau wie eine unterworfenen Person, die vom Mann abhängig war, betrachtet wurde. Der Anfang der modernen Forschungen von den Genderbesonderheiten des kommunikativen Verhaltens ist mit den Namen solcher Wissenschaftler wie S. Trömel-Plötz (Trömel-Plötz, 1978), R. Lakoff (Lakoff, 1973) verbunden. R. Lakoff betonte bei der Forschung des weiblichen und männlichen kommunikativen Verhaltens, dass die Frau, die an einer Diskussion teilnimmt, nur wie ein bestimmtes Objekt und auf keinen Fall wie eine bestimmte Persönlichkeit mit ihren eigenen Ansichten betrachtet wurde.

Die Wissenschaftlerin I. Samel forschte das weibliche und männliche kommunikative Verhalten aus der Sicht der Unterschiede, die es kennzeichnen (Samel, 2000). Die Autorin sonderte bestimmte Charakteristiken heraus, die für die Kommunikation der Vertreter von beiden Geschlechtern typisch sind, und betonte, dass das männliche und weibliche kommunikative Verhalten sehr oft miteinander verglichen wurde, und die weibliche Kommunikation als etwas Unvollendetes und Schlechteres als die von den Männern gilt.

In den 90er Jahren wurde die Tatsache, dass es eine Frauensprache mit ihren konstanten Charakteristiken existiert, vollständig entkräftet. Zum Beispiel, die Wissenschaftlerin G. Schoenthal (Schoenthal, 1994) unterstreicht, dass es keine wesentlichen Unterschiede auf dem morphologischen und syntaktischen Niveau, im Gebrauch dieses oder jenes Wortschatzes von Männern und Frauen vorhanden sind.

Im Rahmen der Forschung wurden auch einige spezifischen Besonderheiten des deutschsprachigen Internet-Diskurses festgestellt. Der Forscher O.O. Jakovlyuk (ЯКОВЛЮК, 2014) betont die Tatsache, dass die virtuellen Kommunikanten das Kommunikationsniveau als mündlich trotz seiner Textualität und ihrem physischen Wesen wahrnehmen. Die schriftliche Sprache vom Internet bewahrt solcherweise solche Charakteristiken der mündlichen Rede wie Bildhaftigkeit und Emotivität. Der Autor unterstreicht die Tendenz zur Reduzierung des Informationsumfangs auf dem lexikalischen und syntaktischen Niveau. Für die knappe Übergabe der Information verwenden die Kommunikanten Ellipsen und elliptische Konstruktionen, deren Zweck ist, die wichtigste Information zu

übergeben. Auch als eine wesentliche Charakteristik des Internet-Umgangs soll man, der Meinung des Autors nach, den Gebrauch der graphischen Mittel und einen bestimmten Agrammatismus, die Verwechslung der englischen und der deutschen Sprache betrachten.

Im Ergebnis der Analyse von 306 Dating-Anzeigen war es festgestellt, dass es keine wesentlichen Unterschiede im männlichen und weiblichen kommunikativen Verhalten gibt. Die Frau zeigt sich als eine selbstbewusste Person, die ihre Wünsche genau formuliert und viele Forderungen an ihren potentiellen Partner hat. Sie betont oft ihren sozialen Status und erzählt über ihre professionellen Erfolge. Die Emotionalität der Frau, die laut den klassischen Vorstellungen über die Feminität zu ihren wichtigsten Charakteristiken gehört, spielt schon keine wesentliche Rolle bei der Vorstellung ihrer Persönlichkeit.

### **Literatur:**

1. *Стернин И. А.* Как с кем разговаривать. Воронеж: Ритм, 2018. 153 с.
2. *Яковлюк А. А.* Специфика синтаксических средств немецкоязычного интернет-дискурса // Вестник Челябинского Государственного Педагогического Университета, 9-2, 2014. С. 212-215.
3. *Lakoff R.* Language and woman's place // Language in Society, 2(1), 1973. P. 45–79.
4. *Samel Ingrid.* Einführung in die feministische Sprachwissenschaft. Berlin: Erich Schmidt, 2000. 247 S.
5. *Schoenthal G.* Neue Arbeiten zur feministischen Rhetorik // In: Joachim Dyck et al. (Hrsg.), Rhetorik. Band 12. Tübingen: Niemeyer, 1994. S. 108-117.
6. *Trömel-Plötz S.* Linguistik und Frauensprache (Linguistique et langage féminin) // Linguistische Berichte Braunschweig, (57), 1978. S. 49-68.

## **KOCHKUNST UND DIE BESONDERHEIT DER ÜBERSETZUNG DER TRADITIONELLEN UKRAINISCHEN UND DEUTSCHEN GETRÄNKE**

Die Kochkunst ist ein Bereich menschlicher Aktivitäten, der mit dem Kochen verbunden ist. Das Wort selbst kommt aus dem Lateinischen „*culina*“ – Küche und bedeutet Küche oder Kochen.

In ihrer Entwicklung beherrschten unsere Vorfahren ständig die Fähigkeiten des Kochens. Das Kochen hat immer nicht nur die Gesundheit, sondern auch die Gesellschaft maßgeblich beeinflusst. Auf dieser Grundlage kann man solche Schlussfolgerungen ziehen: „Die Küche hat aus einem Mann einen Mann geschaffen“.

Auf dem Territorium der Ukraine und Deutschlands ist jeder Bezirk für seine einzigartigen kulinarischen Traditionen bekannt. In der Ukraine sind die bekanntesten Gerichte beispielsweise *Borschtsch*, *Kohlrouladen*, *Knödel*, *Kulich* usw., und in Deutschland sind es *Pfälzer Saumagen* (ukrainisch: Пфальцький Заумаген, Свинячий шлунок), *Eisbein* (ukrainisch: Айсбайн – свиняча рулька), *Eintopf* (ukrainisch: наваристий суп) und andere. Für ein tieferes Verständnis der Völker und ihrer Traditionen ist es angebracht, auf die Texte einzugehen, die die Kochkunst beschreiben. Solche Texte sind Rezepte traditioneller Gerichte aus Deutschland und der Ukraine als Ausdruck kultureller Errungenschaften. Von besonderem Interesse sind alkoholische Getränke, denn auf diese Weise können Sie besser verstehen, wie und was unsere Vorfahren waren. In der vorgeschlagenen Untersuchung werden wir auf die folgenden Arten von alkoholischen Getränken achten, die nicht nur bei Ukrainern, sondern auch bei Gästen unseres Landes beliebt waren und bleiben: „*Варенуха*“, „*Малинівка*“, „*Медовуха*“, „*Спотикач*“, „*Цитринівка*“. Angesichts der engen Beziehungen zur EU, insbesondere zu Deutschland, ist es angebracht, nicht nur ein Qualitätsprodukt anzubieten, sondern auch die Namen und Eigenschaften dieser Produkte zu beschreiben, damit es schwierig ist, der Versuchung zu widerstehen, dieses Produkt zu probieren.

Malinovka ist eine traditionelle ukrainische süße Tinktur aus Horilka mit Himbeeren. Sein Analogon ist Himbeergeist, der in Süddeutschland und im Elsass (Frankreich) verbreitet ist. Um sicherzustellen, dass es sich um dasselbe Getränk handelt, müssen die Besonderheiten der Zubereitung dieser Getränke verglichen werden, damit man die Bezeichnungen verwenden kann, die nicht nur das Lexem, sondern auch die Realität in einer Sprache vollständig wiedergeben.

Füllen Sie ein 3-Liter-Glas mit  $\frac{3}{4}$  des Volumens Himbeeren und gießen Sie starken Horilka ein. Dann fügen Sie den Rest mit 1 Liter Alkohol und Wasser hinzu. Lassen Sie 48 Stunden bei Raumtemperatur im Schatten stehen.

Danach gießen Sie die Flüssigkeit in einen Topf, tun Sie die Himbeeren dazu. Geben Sie in ein Glas die Hälfte der frischen Himbeeren hinzu und schenken Sie die Flüssigkeit ein. Lassen Sie erneut für 48 Stunden stehen. Es wird nicht empfohlen, Himbeeren länger als 48 Stunden zu infundieren, da sie den Geschmack der Tinktur durch Freisetzung von Säure bitter machen.

Nach 48 Stunden wird die Tinktur abgelassen, filtriert und mit einem dicken Sirup gemischt, für dessen Herstellung so viel Zucker wie die infundierte Flüssigkeit benötigt wird. (Georgiiewskij, 1970)

Im Rezept des deutschen Himbeergeistes gibt es folgende Ratschläge. Da Himbeeren wegen des geringen Zuckergehaltes beim Gären nur wenig Alkohol ergeben, wird normalerweise Himbeergeist daraus hergestellt. Dafür werden die Himbeeren zusammen mit geschmacksneutralem Alkohol destilliert.

Im Destillat muss der charakteristische Geruch und Geschmack der Himbeeren in angemessener Stärke erkennbar sein. Nicht nur Himbeergeist, auch andere Geiste dürfen nicht gefärbt oder aromatisiert werden, die Verwendung von Stein- oder Kernobst ist bei einem Geist nicht erlaubt. Ein Geist muss mindestens 37,5 % vol Alkohol enthalten. Zur Geisterstellung darf nur Ethylalkohol landwirtschaftlichen Ursprungs verwendet werden, beispielsweise Primasprit (Neutralalkohol), keinesfalls jedoch in der Abfindungsbrennerei angefallene Brände oder Destillate. Die Früchte bzw. Pflanzenteile dürfen nicht vergoren oder auch nur angegoren sein. Seit der letzten gesetzlichen Änderung müssen Geiste als „Destillationsprodukt“ gekennzeichnet sein.

Die häufigste Methode ist die Mazeration mit anschließender Destillation: dafür werden die Himbeeren einige Tage bis Wochen in Alkohol eingelegt, der gesamte Himbeeransatz inkl. der Beeren anschließend einmal destilliert und das Destillat auf die gewünschte Trinkstärke eingestellt. Abgesehen von der Fruchtmenge je Liter und der Mazerationstemperatur wirkt sich auch die Ziehdauer und der Alkoholgehalt beim Mazerieren auf den Geschmack des späteren Himbeergeistes aus. Prinzipiell gilt, je kürzer mazeriert wird und je geringer der Alkoholgehalt, desto weniger Himbeergeschmack wird der Geist aufweisen. Jedoch: je länger die Ziehdauer, je wärmer mazeriert wird und je höher der Alkoholgehalt, desto deutlicher werden unerwünschte Geschmacksnoten hervortreten. Das kann auch soweit führen, dass der Geist bitter schmeckt, weil durch zu hohen Alkoholgehalt die Bitterstoffe aus den Samen der Himbeeren ebenfalls herausgelöst wurden. Kurzum, es hängt unter anderem von diesen Faktoren ab, ob der Himbeergeist gut wird oder nicht. Üblicherweise wird zum Mazerieren ein Alkohol mit einem Gehalt von ca. 40 bis 50 % verwendet, Ziehdauer sind meist einige Wochen.

Also können wir feststellen, dass diese Rezepte viele Gemeinsamkeiten, aber auch einige Unterschiede haben. Im Allgemeinen sprechen wir über ein Getränk dieser Art. So kann man das ukrainische Wort „*малинівка*“ ins Deutsche als Himbeergeist übersetzen, womöglich mit dem Attribut, also ukrainischer Himbeergeist (Malle, 2017).

### **Literatur:**

1. Георгієвський М. І. Українська кухня. 3-тє вид., доповн. К. : Техніка, 1970. 305 с.
2. Malle B. Schnapsbrennen als Hobby – Das Praxisbuch. Verlag. Die Werkstatt 13. überarbeitete Auflage. 2017. 174 S.

## **DIDAKTISIERUNG DER PRESSETEXTE DER GALIZIENDEUTSCHEN IM DAF-UNTERRICHT: ENTWICKLUNG UND ERPROBUNG DER TEXTAUFGABEN**

Der vorliegende Beitrag beschäftigt sich mit den authentischen Presstexten der Galiziendeutschen aus dem *Deutschen Volksblatt für Galizien*, das zwischen 1907 und 1918 in Lemberg veröffentlicht wurde. Der inhaltliche Schwerpunkt des *Deutschen Volksblattes* lag auf den gesellschaftspolitischen Mitteilungen; zugleich wurden die Nachrichten aus anderen Ländern sowie Wirtschaftsgeber, Haushalts- und Landschaftsgeber, erzieherische und unterhaltende Beiträge veröffentlicht.

Die Presstexte erfüllen eine informative Funktion und tragen so dazu bei, den Lernenden die wichtigen historischen Ereignisse des Landes zu vermitteln. Die Arbeit mit den authentischen Presstexten im Fremdsprachenunterricht ermöglicht die Erweiterung der interkulturellen Kompetenz, fördert kritisches Denken und setzt auf die Verbesserung der Sprachkenntnisse.

Bei der Auswahl der Presstexte für den Einsatz im modernen Fremdsprachenunterricht muss berücksichtigt werden, dass die Texte informationsbetont sind und etwas Neues enthalten; sie sollten ein erreichbares Ziel verfolgen und für die Lernstufe der Studierenden geeignet sein.

Im Rahmen des Projekts *Deutsch in der Ukraine* wurden insgesamt 240 Zeitungsnummern analysiert und 20 nicht lange Texte (max. 300 Wörter) exzerpiert, die vorwiegend aus dem Bereich des Gesellschaftlichen stammen (Schulwesen, Geschichte der Gründung der Ansiedlungen, Leben in den Gemeinden) und weniger der Wirtschaft bzw. Politik (politische Rundschau, wirtschaftlicher Ratgeber, Haushaltsführung). Zu jedem Text wurden mindestens 10 Aufgaben konzipiert. Die Aufgaben fokussieren sich vor allem auf die Entwicklung von Sprachkompetenzen in Schreiben (E-Mail, Kurznachrichten, Postkarte, Beschreibung von Bildern, Berichten in

einem Forum) und Lesen (Richtig/Falsch-Aufgaben, Zuordnungsaufgaben, Multiple-Choice-Übungen, Suchübungen, Lückentexte).

Es wurden insgesamt 15 Arbeitsblätter erstellt. Neben den Aufgaben zu dem Text bekommen die Studierenden den Fragebogen zur Reflexion und Evaluation von Textinhalten. Die Fragen zielen auf Folgendes ab:

- Verständlichkeit des Textes
- Relevanz des behandelten Themas
- Einstufung des Schwierigkeitsgrades der Aufgaben
- Sprachliche Besonderheiten des Textes

Der Fragebogen schließt mit einer offenen Frage ab. Hier können die Probanden generelle Anmerkungen zum Text anbringen.

Aufgrund der bestimmten coronabedingten Verwerfungen wird die Erprobung der Textaufgaben online durchgeführt. Daran werden vorläufig 40 Germanistik-Studierende im 4. und 6. Semester teilnehmen. Die Ergebnisse der Untersuchung können in dem nächsten Beitrag präsentiert werden.

Die Presstexte der Galiziendeutschen erwiesen sich als reichhaltige Informationsquelle über das Leben der Deutschen in der Region und können neben dem Hauptlehrwerk im Deutschunterricht zusätzlich verwendet werden.

### **Literatur:**

1. *Central'nyj deržavnyj istoryčnyj archiv Ukraïny, L'viv (CDIAL Ukraïny)* [Zentrales staatliches historisches Archiv der Ukraine, Lemberg]. F. 863: Bund der christlichen Deutschen in Galizien, opis 2, № 1-21.
2. *Deutsches Volksblatt für Galizien*. Lemberg, 1907-1918.

## **MOSLEMEN UND FRAUENWÜRDE: BITTERE WAHRHEIT AUS RACHIDA ZOUBIDS DEUTSCHSPRACHIGEN GEDICHTEN**

Transkulturelle Literaturforschung behandelt Migrationsliteratur als Sammelbegriff für alle Texte, die sich mit der Migration auseinandersetzen [1], dank internationalen Online-Literaturplattformen mit ihrem freien Zugang für Autoren und Leser bekommt sie einen neuen Anstoß für ihre Weiterentwicklung. Die populärste literarische Gattung der Migrationsliteratur ist ein Gedicht, weil ausgerechnet es schnelle Reaktion auf sozialpolitisches Geschehen in Form von kritischer Aufzählung oder von konstruktivem Entwurf ermöglicht. Vorteilhaft für Migranten als Autoren sind auch die für Dichter nötigen kurzfristige Lebenserfahrung im Einwanderungsland und keine (oder kleine) vorherige literarische Erfahrung. Für Leser ist das eine gute Chance, über andere, „fremde“ Kultur aus erster Hand zu erfahren und über Integrationsprobleme direkt mit Migranten zu diskutieren.

Rachida Zoubid, Autorin von Literaturplattform e-Stories.de aus Marokko, berührte in ihren Gedichten moslemische Geschlechtsstereotype, die mit Frauenwürde verbunden sind. Wie bekannt, soll die Würde der Frau nach Koran genauso hoch eingeschätzt werden wie die Würde des Mannes, doch reale Situation in moslemischen Ländern zeigt eher gewaltsame, respektlose Einstellung der Männer zu Frauen, die von Männern als Höheren alles schweigsam dulden müssen. Gerade dagegen protestiert Rachida Zoubid mit ihrer Lyrik und ruft Frauen zu aktivem Kampf für ihre Rechte auf.

Zu Ehren des Marokkanischen Nationalen Tages gegen Gewalt (der 8. Dezember 2012) verfasste sie ein Gedicht „Printemps de la dignité /Marokkanischer Frühling der Würde“, in dem sie verschiedene Verbrechen gegen Marokkanerinnen in ihrem Heimatland aufzählte: Vergewaltigung, Folter, sexuelle Belastung, Mobbing, Zwangsabschiebung, Amtsmissbrauch. Unter sechs Opfern

von diesen Kriminaltaten (Nadia, Safaa, Fadia, Hedda, Zahra, Rachida) nur eine – Rachida - kämpft um ihre Rechte:

*„Meine kämpft um Anerkennung  
Um Gerechtigkeit,  
Um Gleichberechtigung,  
rief Rachida, Amtsmissbrauchsopfer...“ [3].*

Bei diesem Kampf unterstützen sie Andere, was Marokkanerinnen Mut und Hoffnung auf Sieg geben muss:

*„Ihr seid nicht allein“,  
riefen Frauenorganisationen,  
Ehemalige Ministerinnen,  
Parlamentarinnen,  
Männliche Gleichberechtigungsbefürworter  
UNO-Vertreter...“ [3].*

In dieser Unterstützung und in Solidarisierung der Frauen miteinander sieht lyrische Heldin bessere Zukunft für Marokkanerinnen, symbolisch als Frühling bezeichnet:

*„ab heute zeigen wir ihnen,  
wie Frauen miteinander solidarisieren,  
und nie einander in Stich lassen,  
denn unser Frühling hat begonnen,  
und Folterer-Herbst wird ewig dauern“ [3].*

Einstellung der Migranten zur Frauenwürde im Einwanderungsland zeigte Rachida Zoubid im Gedicht „Gastrechentwürdigung“ aus dem Jahr 2016: obwohl Deutschland Gastlichkeit, Herzlichkeit und Schutz vor Krieg Migranten anbietet, begehen sie hier schwere Kriminaltaten gegenüber Frauen:

*„Die Schwelle ist überschritten:  
Gastrechentwürdigung  
Vertrauensbesudelung  
Böswillige Umzinglung  
Entehrende Nötigung  
Perverse Begrapschung  
Gefährliche Vergewaltigung  
Mitten eines Bevölkerungsreichsten Platz“ [2].*

Lyrische Heldin projiziert diese Verbrechen auf Migrantenfrauen und fragt Männer, Migranten, nach ihren Handlungen in solchen Situationen, letztendlich zweifelt sie an Wirksamkeit solcher Parallele:

*„Seid ihr noch zu retten?  
Ihr gewaltsamen schauerlichen Männer und Burschen?  
Das ist ja fraglich!“ [2].*

Beim Vergleich dieser Gedichte sehen Leser ein wichtiges Problem: die im Islam deklarierten Achtung gegenüber Frauen und Schutz ihrer Würde widersprechen Umgang mit ihnen im realen Leben, ob in Heimatland oder im Ausland. Doch schlägt die Autorin keinen Ausweg aus dieser Situation vor, vielleicht sieht sie ihre Aufgabe in Problematisierung und in Erläuterung der aktuellen Lage der Dinge.

Weitere Untersuchung des Problems von Frauenwürde ließe sich anhand der deutschsprachigen Gedichte von anderen Autorinnen und Autoren der Literaturplattform e-Stories.de machen.

### **Literatur:**

1. *Stolarczyk-Gembiak Anna*. Migrationsliteratur als transkulturelle und transnationale „andere Literatur“ oder ‘neue Weltliteratur’? Der Forschungsstand. URL: <http://www.ksj.pwz.konin.edu.pl/wp-content/uploads/2016/01/KSJ-32-187-201.pdf> (дата звернення: 14.04.2020)
2. *Zoubid Rachida*. Gastrechtentwürdigung. URL: <https://www.e-stories.de/gedichte-lesen.phtml?210654> (дата звернення: 12.04.2020)
3. *Zoubid Rachida*. Printemps de la dignité /Marokkanischer Frühling der Würde. URL: <https://www.e-stories.de/gedichte-lesen.phtml?173965> (дата звернення: 12.04.2020)

## **ÜBER DIE ROLLE VON VIDEOFILMEN BEI ENTWICKLUNG DER SOZIOKULTURELLEN KOMPETENZ IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT**

Kommunikative Kompetenz gilt als führende Kompetenz bei Fremdsprachenbeherrschen von Studenten und ist mit anderen Kompetenzen, darunter mit soziokultureller Kompetenz, eng verbunden. Ihre Entwicklung ist ohne Bekanntschaft mit Kulturgut eines Volkes, dessen Sprache erlernt wird, wie auch ohne Beherrschen des nötigen Umfangs der kulturellen Informationen unmöglich. Deshalb muss der Fremdsprachenlehrer in seinem Unterricht reale Kommunikationssituationen schaffen.

Diesem Ziel dienen im Lehrprozess unter anderem authentische Videokurse und Videofilme, denn sie spiegeln die Sprachumgebung durch entsprechende lautliche und visuelle Mittel wider, lassen bei Studenten Landeskunde- und Sprachmaterialien fixieren und intensivieren solcherweise den Lehrprozess, auch sichern sie kommunikative Studienausrichtung und motivieren Studenten zum Sprachbeherrschen.

Der Hauptvorteil von Videofilmen ist ihre Ausfüllung mit national-kulturellen Besonderheiten eines Landes, mit seinen Sprachnormen, aber auch mit nicht verbalen Normen des Benehmens (Mimik und Gestik) von Sprachträgern in bestimmten Kommunikationssituationen. Das Beherrschen dieses Materials ermöglicht es sich im Land der erlernenden Sprache besser zu orientieren, die Gesetzmäßigkeiten der Kulturentwicklung zu verstehen und moralische Werte zu erkennen. Nach S. Nikolajewa kann ein Student dadurch wie ein Sprachträger dieselben Informationen mit einer Spracheinheit assoziieren und solcherweise vollwertige Kommunikation erzielen.

Mit Videofilmen wird der Lehrprozess viel produktiver und effektiver, denn der Videofilm schafft ein besonderes fremdsprachiges Umfeld und günstige Bedingungen für Fremdsprachenkommunikation. Andererseits lässt der Informationswert Erkenntnis und Interessiertheit von Studenten aktivieren und spornt sie zum Äußern an.

Auch lässt Nachhören von Mustertexten, die von Schauspielern und Ansagern aufgenommen werden, phonetische Fertigkeiten der Studenten verbessern. Mit Videofilmen kann man verschiedene Sprechfähigkeiten entwickeln, wie z.B. Sprachfertigkeiten bei Monologen und Dialogen.

Es sei doch zu bemerken, dass Anschauen des Videofilmes keine passive Tätigkeit sein muss, denn der Videofilm muss das erlernende Material erweitern und ergänzen und somit Stoff für weitere Gruppenarbeit sein. Ein Videofilm sei dementsprechend je nach der zu erlernenden Thematik und nach dem Sprachniveau der Studenten auszuwählen.

Es gibt drei Etappen bei der Arbeit am Videofilm im Fremdsprachenunterricht:

1. Vordemonstrationsetappe, wobei es um die Arbeit am Titel des Videofilmes oder um ein Kurzgespräch zwischen Lehrer und Student nach Thematik des Videofilmes geht. Vor dem Filmanschauen muss der Lehrer die Aufgaben zum Videofilm erklären und die zum Verständnis schweren Wörter oder Wortverbindungen deuten.

2. Bei Demonstrationsetappe schauen sich Studenten einen Videofilm an.

3. In der Nachdemonstrationsetappe machen Studenten kreative Aufgaben, um ihre Sprachfertigkeiten zu entwickeln.

Unsere Erfahrung zeigt, dass der Unterricht mit der Arbeit am Videofilm im schnellen Tempo verläuft, darin bearbeitet man das Material großen Umfangs, selbstständige Arbeit von Studenten wächst prozentmäßig zu und diese Art des Unterrichts haben Studenten sehr gern. Das macht den Lehrprozess viel anschaulicher, zugänglicher, emotioneller und effektiver.

Also, der Videofilm ist ein Schlüssel, um den Lebensstil des Landes der erlernenden Sprache, seine Bräuche und Traditionen, wie auch sein Kulturgut zu erkennen. Er ist ein effektives Mittel für die Bildung und Entwicklung von soziokultureller und kommunikativer Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht.

### **Literatur:**

1. Ніколасва С. Ю. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах. Київ: Ленвіт, 1999. 320 с.

## **DER PRODUKTIONSORIENTIERTE UMGANG MIT KURZEN PROSAFORMEN IM UNIVERSITÄREN DAF-UNTERRICHT**

Mit der Kurzprosa, die als „Gattungsbezeichnung für Prosatexte geringen Umfangs“ wie Märchen, Schwank, Fabel, Parabel, Anekdote, Aphorismus, Kalendergeschichte und Kurzgeschichte gilt, werden sowohl sprachliche Kompetenzen als auch landeskundliches Wissen der Lernenden ausgebaut sowie die Hinführung zur selbstständigen Textinterpretation ermöglicht (Metzler Lexikon: 416). Bei Germanistikstudierenden können die genannten epischen Textformen im Rahmen des sprachpraktischen Deutschunterrichts oder eines literarischen Wahlpflichtkurses eingesetzt werden.

Der produktionsorientierte Umgang mit literarischen Texten beruht auf dem Konzept des handlungs- und produktionsorientierten Verfahrens, das in den 1970-80er Jahren in den Arbeiten von G. Haas und G. Waldmann entwickelt wurde, und zielt nicht nur auf die aktive Teilnahme der Lernenden am Leseprozess ab, sondern auch auf die produktive Bearbeitung des Textes (Ehlers 2016: 172–173).

Zur praktischen Umsetzung dieses Verfahrens im Unterricht dienen laut Kaspar H. Spinner in erster Linie produktionsorientierte Schreibaufgaben (Teile eines Textes zusammenfügen, Lücken in der Textvorlage ergänzen, einen fehlenden Schluss verfassen, einen Text in eine andere Textsorte umschreiben u.a.), Aufgaben zur visuellen Wahrnehmung (Skizzen, Bilder oder Plakate zu Texten erstellen) und szenische Interpretation (eine Textstelle aus dem Stegreif spielen, eine Pantomime zeigen, Standbilder erstellen u.v.a.) (Spinner 2017: 56–69). Bei der Arbeit mit kurzen Textformen schafft Produktionsorientierung einen kreativen Umgang mit Literatur und trägt im universitären DaF-Unterricht dazu bei, dass sich die Germanistikstudierenden intensiver mit der Textanalyse auseinandersetzen und dadurch ihre Interpretationskompetenzen entwickeln können. Außerdem ist die Behandlung der Kurzprosatexte durch ihren Umfang und ihre straffe Komposition in einer

Doppelstunde zeitlich realisierbar. Es empfiehlt sich, den Unterricht in vier Phasen (Vorbereitungsphase – Präsentation – Textarbeit – Erweiterung) einzuteilen (Koppensteiner 2012: 60). In der Vorbereitungsphase sollen die Studierenden spielerisch auf das Thema eingestimmt werden. Nach der Präsentation des Textes sind Übungen einzuplanen, die zum Sprachhandeln anregen und darauf vorbereiten. Als Erweiterung eignen sich Aufgaben, die den produktionsorientierten Textumgang fördern. Unter Einbeziehung kooperativer Sozialformen gewinnt der Unterricht an Interaktion und Lernerautonomie.

### **Literatur:**

1. Ehlers S. Literaturdidaktik: eine Einführung. Stuttgart: Reclam, 2016. 217 S.
2. Koppensteiner J., Schwarz E. Literatur im DaF/DaZ-Unterricht: eine Einführung in Theorie und Praxis. Wien: Praesens Verlag, 2012. 161 S.
3. Metzler Lexikon Literatur: Begriffe und Definitionen / Hg. D. Burdorf u.a. Stuttgart: Metzler, 2007. 845 S.
4. Spinner K. H. Kurzgeschichten – Kurze Prosa: Grundlagen – Methoden – Anregungen für den Unterricht. Seelze-Velber: Klett/Kallmeyer, 2017. 176 S.

## ERFOLGREICHE INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION: SPRACHLICHE HÖFLICHKEIT UND ANREDEFORMEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE

Interkulturalität ist ein aktuelles Schlagwort in einer Zeit zunehmender Internationalisierung und Globalisierung moderner Gesellschaften. Angesichts der weltweiten Migrationsbewegungen, der vielfältigen Sprachkontakte, der transnationalen Vernetzungen von Wissenschaft, Wirtschaft und Medien gehören interkulturelle Erfahrungen zu unserem Alltag, auch innerhalb einer oft nur vordergründig kulturell einheitlichen Gesellschaft.

Dabei spielen Methoden aus den Bereichen der Gesprächsforschung, Stilistik und Kommunikationsanalyse eine wichtige Rolle. Daneben hat sich aber auch die *Soziolinguistik* der Höflichkeitsforschung entschieden weiterentwickelt: heute werden insbesondere in den interkulturellen Kontexten auch intrakulturelle Differenzierungen beachtet und universalistische Modelle zurückgewiesen. Sprachliche Höflichkeit und interkulturelle Kommunikation weisen zahlreiche Berührungspunkte. [1]

Das Konzept *Höflichkeit* wurde unterschiedlich untersucht und konstruiert worden. Es besteht aber die Schwierigkeit ein unfassbares Konzept fassbar zu machen. Die Theoretiker der Höflichkeit stimmen im Prinzip überein, dass in jeder Gesellschaft Normen der Höflichkeit existieren, die bestimmen, welches Verhalten oder Handeln als unhöflich bzw. höflich gilt. Held (Held 1995: 22) fasst diese Aspekt mit ihrer Aussage zusammen, dass „dem Ausdruck der Höflichkeit liegt generell ein Wertsystem zugrunde, das mit der Würde des Menschen im Zusammenhang steht“.

Sprache gilt als ein wesentlicher Bestandteil einer Kultur. Damit wird bei der Untersuchung des Höflichkeitsphänomens die Sprache berücksichtigt, in dem Kulturspezifische Elementen, die die Sprache beeinflussen, identifiziert und erklärt werden. [2]

In dieser Arbeit bieten wir an, das Konzept Höflichkeit durch die Anredeformen in den deutschsprachigen Medien zu betrachten.

Unter dem Terminus Anredeformen versteht man die linguistische Form, die ein Sprecher oder eine Sprecherin verwendet, um den Gesprächspartner anzusprechen oder Kontakt herzustellen.

Um die tatsächlichen Unterschiede im Anredeverhalten zu erfassen, wurden 80 Texten aus der deutschen Presse gesammelt, wodurch eine systematische Analyse und Darstellung ermöglicht wurde. Die Anreden werden mithilfe einer Analyse der einzelnen Elemente der Anredeformen klassifiziert. Insgesamt besteht das Datenkorpus aus 150 Anreden von deutschen Zeitschriften. Mithilfe einer Analyse der einzelnen Elemente einer Anredeform ist es möglich, die Anredeformen systematisch zu beschreiben, um sie anschließend miteinander zu vergleichen.

Im folgenden Analyseschritt werden die Anredeformen in ihre einzelnen Bestandteile zerlegt und auf ihre Häufigkeit untersucht. Diese Form der Darstellung ermöglicht eine Analyse der einzelnen Elemente. Für die Analyse wurden die Daten in die folgenden Elemente unterteilt:

1. Anredeelement

- Sehr geehrteR
- LiebeR
- Hallo
- Andere

2. Herr/Frau

Anhand der folgenden Daten wird ersichtlich, dass das Element *Anredeelement* das einzige obligatorische ist, alle anderen Elemente sind fakultativ verwendbar.

Im ersten Analyseschritt wird der erste Teil der gesamten Anredeform, das sogenannte *Anredeelement* untersucht. Beispiele für Anredeelemente sind *Sehr geehrteR* mit 25%, *LiebeR* mit einer Häufigkeit von 17%, *Hallo* mit 10%. Bei der Kategorie *Andere* sieht man mit 8% ebenfalls eine deutlich häufigere Verwendung.

Im zweiten Analyseschritt wird das fakultative Element *Herr/Frau* untersucht. Um das Ergebnis zu verdeutlichen, werden jedoch nun die Zahlen in Prozent angegeben. Rund 40% der deutschen Journalisten verwenden *Herr/Frau* in der Anrede.

Mithilfe der Analyse der einzelnen Anredeelemente war es möglich, prozentuales Verhältnis zwischen *Anredeelement* und *Herr / Frau* systematisch zu beschreiben.

Die häufigste Form ist ebenfalls *Herr / Frau*. Es wird auch häufig das Element *LiebeR* verwendet, das Element *Andere* erscheint mit 8% recht häufig. Das Element *Sehr geehrteR* wird von den deutschen Journalisten sehr häufig verwendet. Der Prozentsatz der Verwendung liegt bei allen Anreden 100%.

Mithilfe der Fallstudie, die in der vorliegenden Arbeit durchgeführt wurde, war es möglich, im Rahmen Interkulturalität das Konzept Höflichkeit durch die Anredeformen betrachten und einen ersten Schritt in der systematischen Beschreibung des Themas Anredeformen im Deutsch zu machen, der als Vorbereitung für weitere Arbeiten dienen könnte.

### **Literatur:**

1. *Günthner S.* Höflichkeitspraktiken in der interkulturellen Kommunikation am Beispiel chinesisch-deutscher Interaktionen. Lüger (Hrsg.) Verlag, 2002. 295-315 S.
2. *Held G.* Verbale Höflichkeit. Studien zur linguistischen Theorienbildung und empirische Untersuchung zum Sprachverhalten französischer und italienischer Jugendlicher in Bitt- und Dankessituationen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1995. 486 S.

## **MOSLEMISCHE GESCHLECHTSSTEREOTYPE IN DEUTSCHSPRACHIGEN KURZGESCHICHTEN VON RACHIDA ZOUBID**

Eine der populärsten Formen von Online-Literatur ist eine Literaturplattform, in deutschsprachigen Internet-Räumen gehört dazu die seit 1999 unter dem Motto „Sprache verbindet – Menschen und Kulturen“ funktionierende Literaturplattform e-Stories.de. Deutschsprachige Kurzgeschichten von Rachida Zoubid erweckten unser Interesse, denn sie repräsentieren Thematik und Problematik von Frauenliteratur, aber ihre „Rosine“ ist detaillierte Beschreibung des Alltagslebens von drei Generationen der Marokkanerinnen des XX. Jhs., was einen reichen Stoff für Untersuchung von moslemischen Stereotypen anbietet. Dabei behandeln wir Geschlechtsstereotype vom Standpunkt der Akzeptanz von verschiedenen sozialen Rollen und Tätigkeiten der Marokkanerinnen, d. h. von Geschlechtsrollenstereotypen aus.

Die von uns analysierten deutschsprachigen Kurzgeschichten von Rachida Zoubid («Meine Mutter» [2], «Meine Halbgeschwister mütterlicherseits» [3], «Liebe auf den ersten Blick» [4], «Goodbye morocco» [5], «Aller Anfang ist nicht schwer» [6]) bilden eine Art von Familienchronik, ihre Hauptheldin ist Ich-Erzählerin, die am Ende der 50-er Jahre des XX. Jhs. geboren wurde. Unter ihrem Blickwinkel erfährt ein Leser über das Leben von ihrer Großmutter, wie auch vom Leben ihrer Mutter Fatima und vom Leben ihrer älteren Schwester Zohra, d. h. von Frauen, die entsprechend in den 10.- und 30-er Jahren des XX. Jhs. geboren wurden.

Wie bekannt, formierte sich marokkanische Gesellschaft unter großem Einfluss vom Islam, die von uns durchgeführte Zuordnung von moslemischen Geschlechtsstereotypen [1, C.12-14] den Kurzgeschichten von Rachida Zoubid lässt behaupten, dass gerade der Islam Geschlechtsrollenstereotype von drei Generationen der Marokkanerinnen im XX. Jh. prägte.

Die sozialbedeutendsten Rollen der Marokkanerinnen aller drei Generationen waren im XX. Jh. solche wie: eine Frau als gehorsame Tochter, eine Frau als fügsame Ehefrau, eine Frau als sorgsame Mutter, die einen Erbsohn gebären soll, eine Frau als vorbildliche Hausfrau.

Die Schicksale von den in den 10.- und 30-er Jahren des XX. Jhs. geborenen Marokkanerinnen wurden durch solche Geschlechtsstereotype vorbestimmt:

- eine Tochter spielt in der Familie eine Nebenrolle, so darf man ihrer Ausbildung keine Aufmerksamkeit schenken und solcherweise keine Chance ihrer Selbstentwicklung geben.
- Man soll eine Tochter möglichst früh heiraten lassen, dabei darf ihre Familie ihren Ehemann wählen, ausgehend von Interessen der Familie, ohne Rücksicht auf ihre Gefühle.
- Eine Frau darf selbstständig kein Geschäft machen, denn es mangelt ihr an Denkvermögen. Andererseits, wenn sie verwitwet ist, soll sie ihr Geschäft ihrem neuen Mann nach Wiederverheiratung übergeben.
- Bei Wiederverheiratung muss die Familie der Frau ihren neuen Ehemann billigen, er soll vor allem den Kindern den Vater ersetzen, die Gefühle der Frau spielen auch in diesem Fall keine Rolle.
- Für alle drei Generationen der Marokkanerinnen blieben im XX. Jh. solche Geschlechtsrollenstereotype unverändert:
- ein Mann muss ein Ernährer der Familie sein, er soll materielle Bedürfnisse aller Familienangehörigen befriedigen, seine Frau muss Haushalt führen und für Kinder sorgen.
- Alle Männer der Familie (Vater, Bruder, Ehemann) sollen das Verhalten aller Frauen der Familie (Tochter, Schwester, Ehefrau) streng kontrollieren.
- Eine Frau darf ihr Elternhaus nur mit ihrem Mann verlassen, mindestens nach ihrer Verlobung.
- In den 80-er Jahren des XX. Jhs. verursachten sozial-politische Veränderungen in Marokko das neue Geschlechtsstereotyp: Ausbildung und Leben im Ausland geben einer Frau mehr

Chancen auf glückliches Leben, falls sie das mit ihrem Mann zusammen macht.

Im Weiteren wäre es angebracht, die Geschlechtsrollenstereotype in den Werken von marokkanischen Autoren, Männern, zu analysieren, um „männliche“ Dimensionen von Geschlechtsrollenstereotypen zu beleuchten.

### **Literatur:**

1. *Беліков О.В., Масальський В.І.* Сучасні мусульманки в Україні: стереотипи і реалії.// Наука. Релігія. Суспільство. 2011. № 2. С. 11-18.
2. *Zoubid Rachida.* Meine Mutter. URL: [https://www.e-stories.de/view-kurzgeschichten.phtml?35001http://lsey.org.ua/5\\_2017/32.pdf](https://www.e-stories.de/view-kurzgeschichten.phtml?35001http://lsey.org.ua/5_2017/32.pdf) (дата звернення: 20.04.2020)
3. *Zoubid Rachida.* Meine Halbgewister mütterlicherseits. URL: <https://www.e-stories.de/view-kurzgeschichten.phtml?35007>; [http://lsey.org.ua/5\\_2017/32.pdf](http://lsey.org.ua/5_2017/32.pdf) (дата звернення: 20.04.2020)
4. *Zoubid Rachida.* Liebe auf den ersten Blick. URL: <https://www.e-stories.de/view-kurzgeschichten.phtml?35228>; [http://lsey.org.ua/5\\_2017/32.pdf](http://lsey.org.ua/5_2017/32.pdf) (дата звернення: 20.04.2020)
5. *Zoubid Rachida.* Goodbye morocco. URL: [http://lsey.org.ua/5\\_2017/32.pdf](http://lsey.org.ua/5_2017/32.pdf) <https://www.e-stories.de/view-kurzgeschichten.phtml?35186> (дата звернення: 20.04.2020)
6. *Rachida Zoubid* Aller Anfang ist nicht schwer. URL: <https://www.e-stories.de/view-kurzgeschichten.phtml?35203>; [http://lsey.org.ua/5\\_2017/32.pdf](http://lsey.org.ua/5_2017/32.pdf) (дата звернення: 20.04.2020)

## **SPIEL IM DEUTSCHUNTERRICHT**

Die Deutschlehrer sind immer auf der Suche nach den neuen Motivationsmethoden, die den Studierenden die Eintönigkeit des Lernprozesses zu überwinden helfen und das Erlernen von Fremdsprachen fördern. Wie bekannt, macht das Spiel den Unterricht viel interessanter und lebendiger. Beim Spiel können die Studierenden nicht nur den Lernstoff üben, sondern sie verbessern auch ihre Sprachfähigkeiten und erweitern den Wortschatz. Das Spiel amüsiert und motiviert, macht die Menschen teamfähig. Der Lehrer hat nur die Spielregeln gut verständlich zu machen und solche Aufgaben zu wählen, die den Studierenden in Reichweite liegen und nicht langweilig sind. Und zum Schluss muss natürlich eine Belohnung stattfinden, zum Beispiel, der Sieger kann den höchsten Punkt für den Unterricht bekommen. Das Spiel kann in jeder Etappe des Unterrichts durchgeführt werden: am Anfang zur Wiederholung des Lehrstoffs, in der Mitte zum Üben oder zur Entspannung; am Ende des Unterrichts, um Ergebnisse zusammenzufassen.

Ich möchte die Spiele beschreiben, die wir im Deutschunterricht mit den Studierenden spielen.

1. Wortspiel. Die Studierenden bekommen ein Wort (z.B. Geschwindigkeitsbegrenzung), aus dessen Buchstaben sie möglichst viele neue Wörter zusammensetzen müssen. Die Wörter, die man aus den vorgegebenen Buchstaben zusammensetzen kann, sind: Eis, Eisen, ein, eine, dick, und, zehn, gern, weit, winken, Wind, Wicke, Dieb, Hund, Hirt, Herz, Henne, Grenze, Berg, Zunge, Zucker, Zeit, Ziege, Reh, Reis, Riege, Teig, Tiger, Weide, Geige, Gehirn, Gier, Gebirge, Scheibe, Getreide, Segen, Seite, Sieg, siegen, binden, entbinden, bergen, borgen, bersten, bereiten, reiten, rennen, zwingen, benutzen, zeigen, neigen, beneiden, schwinden, schweigen, grenzen, wiegen, regnen, treiben, sehen und viele weitere. Jeder Teilnehmer schreibt die neuen Wörter in sein Heft auf, dann liest einer die Wörter aus seiner

- Liste und die anderen streichen diese in ihren Heften aus. Der Sieger hat die meisten Wörter übrig.
2. Domino. An der Tafel steht ein Wort geschrieben (z.B. Bettruhe). Die Teilnehmer bilden ein neues Wort mit der letzten Komponente „ruhe“: Ruhestand. Ein neues Wort beginnt mit der Komponente „stand“: Standort – Ortszeit – Zeitplan usw.
  3. Tuch. Dieses Spiel ist für Wortschatzwiederholung geeignet. Ein Teilnehmer bekommt ein Tuch und muss ein Wort zum lexikalischen Thema auf Deutsch nennen, z.B.: der Zug, dann gibt er das Tuch dem anderen Teilnehmer weiter, der auch ein Wort nennt. Die Wörter dürfen nicht wiederholt werden. Wer ein Fehler macht, z. B. das Geschlecht des Substantivs oder drei Grundformen des Verbs nicht richtig nennt, ist aus.
  4. Wer ist das? Ein Studierender beschreibt die Charakterzüge eines Menschen aus der Gruppe, ohne seinen Namen zu nennen, er kann auch sein Äußeres beschreiben. Die anderen müssen erraten, wer gemeint ist. Dieses Spiel ist für die Entspannung geeignet.
  5. Das Haus, das von Jack gebaut worden ist Der Lehrer schreibt an die Tafel einen einfachen Satz, z.B.: Im Wald steht ein Haus. Die Studierenden müssen diesen Satz mit den Attributsätzen ergänzen: 1) Im Wald, wo hohe Kiefer wachsen, steht ein Haus, in dem kleine Zwerge wohnen. 2) Im Wald, wo hohe Kiefer wachsen, die von den Zwergen gepflanzt worden sind, steht ein Haus, in dem kleine Zwerge wohnen, die rote Mützen tragen, die sie selbst stricken usw. Wer grammatische Fehler macht, ist aus.
  6. Bild. Dieses Spiel wird gespielt, wenn wir das grammatische Thema „Dativ-Akkusativpräpositionen“ erlernen. Der Lehrer beschreibt auf Deutsch ein Bild und alle Teilnehmer zeichnen auf einem Blatt Papier, was sie hören. Z.B. Zwischen den Bergen ist ein Tal. Im Tal liegt eine Siedlung. Vor der Siedlung liegt ein See. Rechts vom See ist ein Strand. Auf dem Strand liegt ein Mensch. Neben dem Menschen sitzt ein Hund. Hinter dem See beginnt ein Feld. Auf dem Feld arbeitet ein Traktor usw. Zum Schluss zeigen die Studierenden ihre

Zeichnungen und vergleichen sie. Der Sieger hat die genaueste Zeichnung.

7. Würfelspiel. Die Studierenden bekommen ein großes Plakat mit den Verbstationen. Die Teilnehmer werfen der Reihe nach einen Würfel, machen „Schritte“ und erreichen eine Verbstation. Sie müssen richtig drei Grundformen der starken Verben nennen. Wer das richtig macht, kann weiterspielen. Wer Fehler macht, ist eine Runde aus. Der Sieger erreicht als erster das Ziel.
8. Puppenspiel. Die Studierenden spielen zu zweit. Sie bekommen zwei Puppenpersonen, z.B. Bonny und Klide, und sie müssen einen Dialog zwischen diesen Personen bilden. Das Spiel entwickelt Sprachfähigkeiten.
9. Konferenz. Die Teilnehmer bekommen die Zettel mit den Tatsachen z.B. zum Thema „Umweltschutz“. Der Lehrer erteilt jedem Spieler die Aufgabe, so viele Menschen wie möglich zu befragen. Die Frage beginnt mit den Worten: Hast du gewusst, dass...? Zum Beispiel: Hast du gewusst, dass 15000 Tierarten vom Aussterben bedroht sind? Die Fragen sollen beantwortet werden. Nach der Befragung müssen die Teilnehmer zwei-drei Gruppen bilden und die gehörten Tatsachen auf ein Blatt Papier schreiben. Danach liest ein Teilnehmer die Tatsache und die anderen streichen sie aus ihrer Liste aus. Die Gruppe, die die meisten Tatsachen geschrieben hat, gewinnt.

### **Literatur**

1. Близнюк О.Т., Панова Л.С. Ігри у навчанні іноземних мов: посібник для вчителів. К: Освіта, 1997. 64 с.

## ANGLIZISMEN IM HEUTIGEN DEUTSCHEN

Die deutsche Sprache erlebt in den letzten Jahren viele Innovationen und Modifikationen, die heutzutage von vielen Wissenschaftlern beobachtet und untersucht werden. Eine der wichtigsten Änderungen ist die Einführung der Fremdwörter von den Muttersprachlern in den allgemeinen Sprachgebrauch.

Wie jede andere Sprache befindet sich auch die deutsche Sprache der Gegenwart ständig im Wandel, und das geschieht wahrscheinlich schneller als in der Vergangenheit, denn die Welt verändert sich „in einem früher nicht gekannten Ausmaß und Tempo“ [1,42].

Zu den Prozessen, die im 21. Jahrhundert der Übernahme von (vor allem englischer) Entlehnungen Vorschub leisten, gehören zweifellos die Globalisierung und die Migration. Es wird bestätigt, dass heute Anglizismen aus dem deutschen Alltag nicht mehr wegzudenken sind.

Anglizismen stammen vor allem aus dem Bereich der Technik und ermöglichen oft eine einfache Sprachumsetzung dort, wo es im Deutschen kompliziert wird. Im Folgenden werden einige Pros und Contras von Anglizismen im deutschen Sprachgebrauch zusammengestellt.

Seit Beginn der 60er Jahre lässt sich die erhebliche Zunahme von Anglizismen im Deutschen feststellen, die sich in den 90er Jahren enorm verstärkt. Die Entwicklungen seit dem 2. Weltkrieg haben dazu geführt, dass Englisch die unbestrittene *lingua franca* (Verkehrssprache) der ganzen Welt geworden ist und ihren Einfluss über das hohe Prestige, das ihr zugesprochen wird, ständig vergrößert. Dies gilt sowohl hinsichtlich der Sprecherzahl und der weltweiten Verbreitung des Englischen, als auch hinsichtlich des kulturellen Einflusses und der Stellung als internationale Sprache gegenüber anderen Sprachen. Diese Entwicklung hat auch die deutsche Sprache nicht gerade in geringem Maße zu spüren bekommen. Von Jahr zu Jahr tauchen neue englische Lehnwörter auf [2].

Die Veränderungen innerhalb der Linguistik gehen Hand in Hand mit einer gesellschaftlichen Modernisierung, die einen weiteren Entlehnungsschub englischer Wörter durch die Studentenbewegung nach sich zog. So wurden unter Anderem Begriffe wie der „*Hippie*“ und der Slogan „*Make Love Not War*“ geboren. Es entstand eine jugendliche Gegenkultur, die, um sich von anderen Generationen abzugrenzen, gerne Anglizismen benutzte [3].

Durch Tourismus, Pop- und Rockmusik oder das Lesen und Hören in Original-Englisch waren immer mehr Deutsche des Englischen mächtig und die Sprachbarriere, die von Anglizismus-Gegnern als Argument gegen die Verwendung von Anglizismen verwendet wurde, fiel weitestgehend weg.

Durch die Dominanz der USA im technisch-wirtschaftlichen Bereich wurden weitere Anglizismen in die deutsche Sprache transportiert; gute Englischkenntnisse und der Generationenwechsel unterstützten diese Entwicklung.

Anglizismen sind, um es zusammenzufassen, meist nicht nötig, um sich zu verständigen. Sie dienen – wie Fremdwörter – allenfalls dazu, schick zu sein oder die Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe (Jugendclique, Hipster- oder Banker-Milieu) zu markieren. Oft werden sie unbewusst gebraucht, oder aus übertriebener Rücksichtnahme auf Anderssprachige, weil die Deutschen im internationalen Vergleich eine ziemlich geringe Loyalität zur eigenen Sprache an den Tag legen. Inwieweit sich ein Anglizismus im Deutschen etabliert, hängt aber weniger von Gelehrten und Mitgliedern der schreibenden Zunft ab, sondern vielmehr von der deutschen Sprachgemeinschaft, die bislang noch immer sehr gut echtes Deutsch spricht. Das Gegenwartsdeutsche ist wie jede Sprache Moden unterworfen, die kommen und wieder gehen. Manche Anglizismen haben sich fest bei uns eingenistet, wie z.B. der „*Computer*“, genauso wie einige Germanismen in anderen Sprachen (englische Beispiele: „*the kindergarten*“ und „*the schnaps*“). Das Deutsche wird derzeit fraglos in vielen Fällen von der englischen Sprache erobert – doch es droht nicht, in einem Meer von Anglizismen unterzugehen.

Zusammenfassend lässt sich betonen, dass Hochdeutsch einige Änderungen erlebt und die vorhandenen Sprachäquivalente von

Anglizismen ersetzt, was zu einem Verlust der authentischen Ausdrucksformen führt.

### **Literatur:**

1. *Barz, I.* / Englisch in der deutschen Wortbildung. In: Eichinger, L.M., Meliss, M., Vazquez, M.J.D. (Hrsg.). Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Narr, 2008. 39-60 S.
2. *Kathrin Doeppner.* Anglizismen in der deutschen Sprache // <https://www.grin.com/document/69891>
3. *Olaf Breithecker.* Anglizismen im Deutschen am Beispiel von Fußball- und Werbesprache // <https://www.grin.com/document/313635>

*Наукове видання*

ГЕРМАНІСТИКА  
В ТРАНСКУЛЬТУРНОМУ ВИМІРІ :  
ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА

GERMANISTIK  
IN TRANSKULTURELLEN RÄUMEN:  
THEORIE UND PRAXIS

*Матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ. конф.  
Асоціації українських германістів  
(25–26 вересня 2020 р.)*

Відповідальна за випуск *Алла Паславська*  
Комп'ютерна верстка *Анастасії Дідух*  
Дизайн обкладинки *Світлани Костенко*

Підписано до друку 21.09.2020 р.  
Формат 60x84/16.  
Умовн. друк. арк. 12,56.  
Наклад 120 прим.

**Видавництво ПАІС**

Реєстраційне свідоцтво ДК № 3173  
від 23 квітня 2008 року,  
вул. Гребінки, 5, оф. 1, м. Львів, 79007.  
Тел.: (032) 225-49-00, (032) 261-24-15.  
e-mail: pais.druk@gmail.com; www.pais.com.ua.